叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000001

2. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000002

3. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000003

4. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第1/4页

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪŋk] [steɪn] [baɪ]['renei][bə'zæn]
THE INK STAIN BY RENE BAZIN
这 墨水 弄脏 经过 雷内 巴赞

墨渍，作者：勒内·巴赞

([tæʃ] -)
(Tache d'Encre)
(塔什 -)

（墨迹）

[baɪ]['renei][bə'zæn]
By RENE BAZIN
经过 雷内 巴赞

作者：雷内·巴赞

[bʊk] [θri:] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[bæk] [tu:; tə]['pærɪs]
BACK TO PARIS
后退 到 巴黎

返回巴黎

[mɪ'læn] , [dʒu:n] 27th .
MILAN , June 27th .
米兰 , 六月 27th .

米兰，6月27日。

[bɪˈfɔː(r)] ['deɪbreɪk] .

Before	**daybreak**	**.**
前	拂晓	.

天亮之前。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [æt; ət]

He	**asked**	**me**	**whether**	**there**	**was**	**anything**	**he**	**could**	**do**	**for**	**me**	**at**
他	问	我	无论	那里	曾是	任何事物	他	可以	做	为了	我	在

['flɒrəns] .

Florence	**.**
佛罗伦萨	.

他问我，在佛罗伦萨他是否能为我做些什么。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ;

There	**is**	**something**	**,**	**but**	**he**	**would**	**refuse**	**to**	**do**	**it**	**;**
那里	是	某物	,	但	他	会	拒绝	到	做	它	;

确实有件事，但他拒绝去做；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

for	**I**	**wish**	**him**	**to**	**inform**	**his**	**charming**	**daughter**	**that**	**my**	**thoughts**	**are**	**all**
为了	我	希望	他	到	通知	他的	迷人	女儿	那	我的	想法	是	全部

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	**her**	**;**
的	她	;

因为我希望他能告诉他可爱的女儿，我的心思全在她身上；

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [rɪˈkɔːlɪŋ] ['jɛstərdeɪz] [trɪp] — [naʊ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['dɛzioʊ]

that	**I**	**have**	**spent**	**the**	**night**	**recalling**	**yesterday's**	**trip**	**—**	**now**	**the**	**roads**	**of**	**Desio**
那	我	有	花费	这	夜晚	回忆	昨天的	旅行	—	现在	这	道路	的	德西奥

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

and	**the**	**galleries**	**of**	**the**	**villa**	**,**
和	这	画廊	的	这	别墅	,

我彻夜回味着昨天的旅程——如今已是德西奥的街道和别墅的画廊，

[naʊ] [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [mɪˈlæn] .

now	**the**	**drive**	**back**	**to**	**Milan**	**.**
现在	这	驾驶	后退	到	米兰	.

现在开车返回米兰。

[em] . - ['əʊnli] ['fɪgəd] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] .

M	**.**	**Charnot**	**only**	**figured**	**in**	**my**	**dreams**	**as**	**sleeping**	**.**
M	.	-	仅有的	想	在	我的	梦境	作为	睡眠	.

在我的梦里，夏诺先生总是以睡觉的形象出现。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] ,

I	**seemed**	**to**	**have**	**found**	**my**	**tongue**	**,**
我	似乎	到	有	成立	我的	舌头	,

我好像找回了自己的语言能力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - [tɜːnd] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevə(r)]

and	**to**	**be**	**pouring**	**forth**	**a**	**string**	**of**	**well**	**-**	**turned**	**speeches**	**which**	**I**	**never**
和	到	是	浇注	前进	一个	细绳	的	出色地	-	转向	演讲	哪个	我	绝不

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['redi] [æt; ət] ['riːəl] [niːd] .

should	**have**	**ready**	**at**	**real**	**need**	**.**
应该	有	准备好	在	真实的	需要	.

并且能够滔滔不绝地发表一连串精彩的演讲稿，而这些演讲稿是我在真正需要的时候永远不可能准备好的。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][plænz][ɑː(r); ə(r)] [wei] [ænd; ənd]

If	I	could	only	see	her	again	now	that	all	my	plans	are	weighed	and
如果	我	可以	仅有的	看	她	再次	现在	那	全部	我的	计划	是	称重	和

[θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] !

thought	out	and	combined	!
想法	出去	和	合并	!

现在我的所有计划都经过权衡、深思熟虑并最终确定下来，如果我能再见到她该多好啊!

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][nɒt][lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf]['əʊvə(r)] [twaɪs] — [æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)n]

it	is	hard	that	one	can	not	live	one's	life	over	twice	—	at	least	certain
它	是	难的	那	一	能	不是	居住	一个人的	生活	超过	两次	—	在	至少	肯定

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [ðɪs] ['epɪsəʊd] ,

passages	in	it	-	this	episode	,
段落	在	它	-	这	插曲	,

人生无法重来两次，这令人难以接受——至少人生中的某些篇章无法重来——比如这一集。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . .

for	instance	.	.	.
为了	实例	.	.	.

例如。。。。

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	is	her	opinion	of	me	?
什么	是	她	观点	的	我	?

她对我的看法是什么?

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn] [maɪn] [ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðeə(r)] [depθs]

When	her	eyes	fixed	themselves	on	mine	I	thought	I	could	read	in	their	depths
什么时候	她	眼睛	固定的	他们自己	在	矿	我	想法	我	可以	读	在	他们的	深度

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,

a	look	of	inquiry	,
一个	看	的	询问	,

当她的目光与我的目光交汇时，我似乎从她的眼神深处读出了一丝探寻。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪət] .

a	touch	of	surprise	,	a	grain	of	disquiet	.
一个	触碰	的	惊喜	,	一个	粮食	的	忧虑	.

一丝惊讶，一丝不安。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ?

But	her	answer	?
但	她	回答	?

但她的回答是什么呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['flɒrəns] ['beərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] .

She	is	going	to	Florence	bearing	with	her	the	answer	on	which	my	life	depends	.
她	是	去	到	佛罗伦萨	轴承	和	她	这	回答	在	哪个	我的	生活	取决于	.

她要去佛罗伦萨，她带去了关乎我性命的答案。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪk'spres] .

They	are	leaving	by	the	early	express	.
他们	是	离开	经过	这	早期的	表达	.

他们要搭乘早班特快列车离开。

[ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?

Shall	I	take	it	,	too	?
将	我	拿	它	,	也	?

我也拿吗?

['flɒrəns] , [rəʊm] , ['neɪplz] — [waɪ] [nɒt] ?

Florence	,	Rome	,	Naples	—	why	not	?
佛罗伦萨	,	罗马	,	那不勒斯	—	为什么	不是	?

佛罗伦萨、罗马、那不勒斯——为什么不呢?

['ɪtəli] [ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] ['lʌvəz] .

Italy	is	free	to	all	,	and	particularly	to	lovers	.
意大利	是	自由的	到	全部	,	和	特别	到	恋人	.

意大利对所有人开放，尤其对情侣而言更是如此。

[aɪ] [wɪl] [tɒs] [maɪ][kæp]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] .

I	will	toss	my	cap	over	the	mill	for	the	second	time	.
我	将要	折腾	我的	帽	超过	这	磨	为了	这	第二	时间	.

我将第二次把帽子扔过磨坊。

[aɪ] [wɪl] [get] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

I	will	get	money	from	somewhere	.
我	将要	得到	钱	从	某处	.

我会想办法弄到钱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

If	I	am	not	allowed	to	show	myself	,	I	will	look	on	from	a	distance	,
如果	我	是	不是	允许	到	展示	我	,	我	将要	看	在	从	一个	距离	,

如果我不能露面，我就远远地看着。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

hidden	in	the	crowd	.
隐	在	这	人群	.

隐藏在人群中。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] — [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [æt; ət][pɔm'peiiː; -'pei] , [ə; eɪ][ˌlæzə'rəʊneɪ]

At	a	pinch	I	will	disguise	myself	—	as	a	guide	at	Pompeii	,	a	lazzarone
在	一个	捏	我	将要	伪装	我	—	作为	一个	指导	在	庞贝	,	一个	拉扎罗内

[æt; ət] ['neɪplz] .

at	Naples	.
在	那不勒斯	.

紧急情况下，我会乔装打扮——比如在庞贝古城当导游，在拿波里当小偷。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [freʃ] ['flaʊəz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ]

She	shall	find	a	sonnet	in	the	bunch	of	fresh	flowers	offered	her	by	a
她	将	寻找	一个	十四行诗	在	这	束	的	新鲜的	花朵	提供	她	经过	一个

['pez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

peasant	at	the	door	of	her	hotel	.
农民	在	这	门	的	她	酒店	.

她会在旅店门口一位农民送给她的一束鲜花里发现一首十四行诗。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɑːsk][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

And	at	least	I	shall	bask	in	her	smile	,	the	sound	of	her	voice	,
和	在	至少	我	将	晒	在	她	微笑	,	这	声音	的	她	嗓音	,

至少我还能欣赏她的笑容，聆听她的声音。

[ðə; ðɪ] [glint] [ɒv; əv][gəʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,

the	glints	of	gold	about	her	temples	,
这	闪光	的	金子	关于	她	寺庙	,

她太阳穴周围闪烁着金光，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɪə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	pleasure	of	knowing	that	she	is	near	even	when	I	do	not	see	her
和	这	乐趣	的	会心	那	她	是	靠近	甚至	什么时候	我	做	不是	看	她

.

.
.

即使看不见她，也因为知道她就在身边而感到快乐。

[ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] ; [nəʊ] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] ['flɒrəns] .

On	second	thoughts	;	no	;	I	will	not	go	to	Florence	.
在	第二	想法	;	不	;	我	将要	不是	去	到	佛罗伦萨	.

仔细想想，不，我不去佛罗伦萨了。

[æz; əz] [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'trʌst] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [rʌn] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

As	I	always	distrust	first	impulses	,	which	so	often	run	reason	to	a	standstill	,
作为	我	总是	怀疑	第一的	冲动	,	哪个	所以	经常	跑步	原因	到	一个	停顿	,

我总是对第一反应抱有怀疑，因为第一反应常常会使理性停滞不前。

[ai] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [maɪn] .

I	had	recourse	to	a	favorite	device	of	mine	.
我	有	追索权	到	一个	最喜欢的	设备	的	矿	.

我求助于我最喜欢的一个设备。

[ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] : [wɒt] [wʊd] ['læm,prɑ:n] [əd'vaɪz] ?

I	asked	myself	:	What	would	Lampron	advise	?
我	问	我	:	什么	会	兰普隆	建议	?

我问自己：兰普隆会给出什么建议?

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ai] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] , ['nəʊb(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]

And	at	once	I	conjured	up	his	melancholy	,	noble	face	,	and	heard	his
和	在	一次	我	召唤	向上	他的	忧郁	,	高贵	脸	,	和	听到	他的

['ɑ:nsə(r)] :

answer	:
回答	:

我立刻想起他那忧郁而高贵的面容，仿佛听到了他的回答：

" [kʌm] [bæk] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .

"	Come	back	,	my	dear	boy	.
"	来	后退	,	我的	亲爱的	男生	.

“回来吧，我的孩子。”

" ['pærɪs] , [dʒʊ'laɪ] 2d .

"	PARIS	,	July	2d	.
"	巴黎	,	七月	2d	.

巴黎，7月2日。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

When	you	arrive	by	night	,	and	from	the	windows	of	the	flying	train	,
什么时候	你	到达	经过	夜晚	,	和	从	这	视窗	的	这	飞行	火车	,

当你在夜色中抵达，从飞驰列车的车窗望出去时，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hwə:l] [pɑ:st] [ðə; ðɪ] [stri:ts] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] , [ju:; jʊ] [si:] ['pærɪs] [ɪn'veləpt] [ɪn] [red] [sti:m]

as	it	whirls	past	the	streets	at	full	speed	,	you	see	Paris	enveloped	in	red	steam
作为	它	旋转	过去的	这	街道	在	满的	速度	,	你	看	巴黎	被包裹	在	红色的	蒸汽

,

,
,

当它以全速呼啸而过时，你会看到巴黎笼罩在一片红色蒸汽之中。

[pɪəst] [baɪ] ['stɑ:ri] [laɪnz] [ɒv; əv] [gæs] - [læmps] ['kris,krɔs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɪz] [wɪəd]

pierced	by	starry	lines	of	gas	-	lamps	crisscrossing	in	every	direction	,	the	sight	is	weird
穿孔	经过	繁星	线条	的	气体	-	灯	纵横交错	在	每一个	方向	,	这	视线	是	诡异的

, [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .

,	and	almost	beautiful	.
,	和	几乎	美丽的	.

星光般的煤气灯纵横交错，照亮了四面八方，景象奇特，却又近乎美丽。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [si:n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dʒaɪ'gæntɪk] ['gɑ:lə] ,

You	might	fancy	it	the	closing	scene	of	some	gigantic	gala	,
你	可能	想要	它	这	结束	场景	的	一些	巨大	节日	,

你或许会把它想象成某个盛大庆典的闭幕式，

[weə(r)] [strɪŋz] [ə'pɒn] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['læntənz] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

where	strings	upon	strings	of	colored	lanterns	brighten	the	night	above	a	moving
在哪里	字符串	之上	字符串	的	有色	灯笼	提亮	这	夜晚	多于	一个	移动

[θrɒŋ] ,

throng	,
人群	,

一串串彩色灯笼照亮了熙熙攘攘的人群上方的夜空。

['pɑːsɪŋ] , [ˌriː'pæsɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] ['redən] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]

passing	,	repassing	,	and	raising	a	cloud	of	dust	that	reddens	in	the	glow	of
通过	,	重传	,	和	提高	一个	云	的	灰尘	那	变红	在	这	辉光	的

[ɪk'spaɪərɪŋ][ˌben'gɔːl] [laɪts] .

expiring	Bengal	lights	.
到期	孟加拉	灯	.

经过，再次经过，扬起一阵尘土，在即将熄灭的孟加拉灯光映照下泛起红晕。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ɪn] [pɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] ,

Moreover	,	the	illusion	is	in	part	a	reality	,
而且	,	这	错觉	是	在	部分	一个	现实	,

此外，这种错觉在某种程度上也是现实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][ɪn] [truːθ] ['laɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['naɪtlɪ] ['revl] .

for	the	great	city	is	in	truth	lighted	for	its	nightly	revel	.
为了	这	伟大的	城市	是	在	真相	照明	为了	它是	每晚	陶醉	.

因为这座伟大的城市的确灯火通明，正值夜幕降临，欢庆佳节。

[tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['raɪətəs] [wɪð] [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [swɪŋ]

Till	one	o'clock	in	the	morning	it	is	alight	and	riotous	with	the	stir	and	swing
直到	一	点钟	在	这	早晨	它	是	点燃	和	暴乱的	和	这	搅拌	和	摇摆

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

直到凌晨一点，这里依然灯火通明，热闹非凡，充满了生活的喧嚣和活力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [bliːk] [ɪ'nʌf] .

But	the	dawn	is	bleak	enough	.
但	这	黎明	是	苍凉	足够的	.

但黎明已足够黯淡。

[ðæt] ,

That	,
那	,

那，

[dɪ'lɪʃəs] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [pʊts] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [griːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l]

delicious	hour	which	puts	a	spirit	of	joy	into	green	field	and	hedgerow	is	awful
可口的	小时	哪个	放置	一个	精神	的	喜悦	进入	绿色的	场地	和	树篱	是	可怕

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ɪn]['pærɪs] .

to	look	upon	in	Paris	.
到	看	之上	在	巴黎	.

在巴黎，能看到如此美妙的时刻，绿野和树篱都洋溢着欢乐的气息，真是令人沮丧。

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [treɪn] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [red] - [aɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

You	leave	the	train	half	-	frozen	,	to	find	the	porters	red	-	eyed	from	their
你	离开	这	火车	一半	-	冷冻	,	到	寻找	这	搬运工	红色的	-	眼睛	从	他们的

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

你走出火车时还冻得半死，却发现搬运工们因为值班而双眼通红。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] , [skrɔːl] [ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]

The	customs	officials	,	in	a	kind	of	stupor	,	scrawl	cabalistic	signs	upon	your
这	海关	官员	,	在	一个	种类	的	昏迷	,	乱涂	神秘主义	标志	之上	你的

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

海关官员们恍若未醒，在你的行李箱上潦草地写下了一些神秘的符号。

[juː; jʊ] [get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [kæbz] , [ðeə(r)]['draɪvəz] [ə'sliːp]

You	get	outside	the	station	,	to	find	a	few	scattered	cabs	,	their	drivers	asleep
你	得到	外部	这	车站	,	到	寻找	一个	很少	疏散	出租车	,	他们的	司机	睡着了

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

你走出车站，发现几辆出租车零星散落在各处，司机都在车里睡着了。

[ðeə(r)][læmps] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

their	lamps	blinking	in	the	mist	.
他们的	灯	眨眼	在	这	薄雾	.

他们的灯光在雾中闪烁。

" ['kæbi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ? "

"	Cabby	,	are	you	disengaged	?	"
"	出租车司机	,	是	你	脱离	?	"

出租车司机，你下车了吗?

" [dɪ'pendz] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] . "

"	Depends	where	you	want	to	go	.	"
"	取决于	在哪里	你	想	到	去	.	"

“这取决于你想去哪里。”

" [nəʊ] . - [ruː] [diː] [ren] . "

"	No	.	91	Rue	de	Rennes	.	"
"	不	.	-	后悔	德	雷恩	.	"

“雷恩街91号。”

" [dʒʌmp][ɪn] !

"	Jump	in	!
"	跳	在	!

跳进去!

" [ðə; ði][blæŋk] [striːts] [stretʃ] [aʊt] [ɪn'tɜːmɪnəbli] , [greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [ʃɒps] [ɒn]['aɪðə(r)]

"	The	blank	streets	stretch	out	interminably	,	gray	and	silent	;	the	shops	on	either
"	这	空白的	街道	拉紧	出去	无休止地	,	灰色的	和	沉默的	;	这	商店	在	任何一个

[hænd][ɑː(r); ə(r)] ['ʃʌtəd] ;

hand	are	shuttered	;
手	是	百叶窗	;

“空荡荡的街道一眼望不到头，灰蒙蒙的，寂静无声；两旁的商店都关门了；

[ɪn][ðə; ði] [sk'weəz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] ;

in	the	squares	you	will	find	only	a	dog	or	a	scavenger	;
在	这	正方形	你	将要	寻找	仅有的	一个	狗	或者	一个	拾荒者	;

广场上你只会看到一条狗或一个拾荒者；

['θɪətə(r)] [bɪls] [hæŋ] [ɪn][rægz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kiːˌɔsks] ,

theatre	bills	hang	in	rags	around	the	kiosks	,
剧院	账单	悬挂	在	破布	大约	这	信息亭	,

剧院的演出海报破破烂烂地挂在售票亭周围。

[ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [ðeə(r)] ['tætəd] ['frægmənts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æsfælt] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] [dʌst] ,

the	wind	sweeps	their	tattered	fragments	along	the	asphalt	in	yesterday's	dust	,
这	风	扫荡	他们的	破烂	片段	沿着	这	沥青	在	昨天的	灰尘	,

风将它们破烂的碎片吹过昨日尘土中的沥青路面。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['feɪdɪd] ['flaʊəz] .

with	here	and	there	a	bunch	of	faded	flowers	.
和	这里	和	那里	一个	束	的	褪色	花朵	.

这里那里零星散落着一些枯萎的花朵。

[ðə; ði] [seɪn] [wɒʃiz] [ə'raʊnd] [ɪts] ['məʊʃnləs] [boʊts] ;

The	Seine	washes	around	its	motionless	boats	;
这	罾	洗涤	大约	它是	静止不动	船	;

塞纳河水轻柔地拍打着静止的船只；

[tuː] [greɪt] - ['kəʊtɪd] [pə'liːsmən] [pə'trəʊl][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [ðeə(r)][træmp]

two	great	-	coated	policemen	patrol	the	bank	and	wake	the	echoes	with	their	tramp
二	伟大的	-	涂层	警察	巡逻	这	银行	和	唤醒	这	回声	和	他们的	流浪汉

.

:

.

两名身穿大衣的警察在银行巡逻，他们的脚步声惊醒了回声。

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['besn] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

The	fountains	have	ceased	to	play	,	and	their	basins	are	dry	.
这	喷泉	有	停止	到	玩	,	和	他们的	盆地	是	干燥	.

喷泉停止了喷水，水池也干涸了。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] ['iːv(ə)l]['əudəz] .

The	air	is	chilly	,	and	sick	with	evil	odors	.
这	空气	是	寒冷	,	和	生病的	和	邪恶的	气味	.

空气寒冷，弥漫着令人作呕的恶臭。

[ðə; ði] [həʊl] [draɪv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	whole	drive	is	like	a	bad	dream	.
这	所有的	驾驶	是	喜欢	一个	坏的	梦	.

整个行程就像一场噩梦。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [draɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɑː(r)][diː]['laɪən][tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

Such	was	my	drive	from	the	Gare	de	Lyon	to	my	rooms	.
这样的	曾是	我的	驾驶	从	这	加尔	德	里昂	到	我的	房间	.

这就是我从里昂火车站到房间的路程。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][wʌns][æt; ət] [həʊm] , [ɪn'stɔːld] [ɪn][maɪ] [əʊn] [də(ʊ)'meɪns] , [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]

When	I	was	once	at	home	,	installed	in	my	own	domains	,	this	unpleasant
什么时候	我	曾是	一次	在	家	,	已安装	在	我的	自己的	域名	,	这	令人不快的

[ɪm'preʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [wɔː(r)] [ɒf] .

impression	gradually	wore	off	.
印象	逐步地	穿着	离开	.

当我回到家中，置身于自己的领地时，这种不愉快的感觉就逐渐消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['frendlinəs] [ɪn][maɪ] [stɪks] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

There	was	friendliness	in	my	sticks	of	furniture	.
那里	曾是	友善	在	我的	棍子	的	家具	.

我的家具木棍中蕴含着友善。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðəʊz] ['saɪlənt] ['wɪtnəsiz] , [maɪ][tʃeə(r)] , [maɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] .

I	examined	those	silent	witnesses	,	my	chair	,	my	table	,	and	my	books	.
我	检查	那些	沉默的	证人	,	我的	椅子	,	我的	桌子	,	和	我的	图书	.

我审视了那些沉默的见证者：我的椅子、我的桌子和我的书。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ?

What	had	happened	while	I	was	away	?
什么	有	发生	尽管	我	曾是	离开	?

我不在的这段时间发生了什么事?

[ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

Apparently	**nothing**	**important**	**.**
显然	没有什么	重要的	.

显然没什么重要的事情。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]

The	**furniture**	**had**	**a**	**light**	**coating**	**of**	**dust**	**,**	**which**	**showed**	**that**	**no**	**one**	**had**
这	家具	有	一个	光	涂层	的	灰尘	,	哪个	显示	那	不	一	有

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

touched	**it**	**,**
感动	它	,

家具上覆盖着一层薄薄的灰尘，表明没有人碰过它。

[nɒt]['i:v(ə)n] ['mædəm] ['mi:nɪn] .

not	**even**	**Madame**	**Menin**	**.**
不是	甚至	夫人	梅宁	.

就连梅宁夫人也不例外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] ['mi:nɪn] .

It	**was**	**funny**	**,**	**but**	**I**	**wished**	**to**	**see**	**Madame**	**Menin**	**.**
它	曾是	有趣的	,	但	我	希望	到	看	夫人	梅宁	.

虽然很有趣，但我更想见到梅宁夫人。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] [maɪ] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] .

A	**sound**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**my**	**opposite**	**neighbor**	**getting**	**to**	**work**	**.**
一个	声音	,	和	我	听到	我的	对面的	邻居	获得	到	工作	.

一声响动，我听到对面的邻居开始干活了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ'drɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪv] [mæps][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪʃə(r)] .

He	**is**	**a**	**hydrographer**	**,**	**and**	**engraves**	**maps**	**for**	**a**	**neighboring**	**publisher**	**.**
他	是	一个	水文地理学家	,	和	雕刻	地图	为了	一个	邻接	出版商	.

他是一名水文地理学家，为邻近的一家出版社绘制地图。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][get] [ʌp] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz][hi:; hi] .

I	**never**	**could**	**get**	**up**	**as**	**early**	**as**	**he**	**.**
我	绝不	可以	得到	向上	作为	早期的	作为	他	.

我永远也起不了像他那么早。

[ðə; ði] ['wɪləʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [greɪt] ['prəʊgres] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

The	**willow**	**seemed**	**to**	**have**	**made**	**great**	**progress**	**during**	**the**	**summer**	**.**
这	柳	似乎	到	有	制成	伟大的	进步	期间	这	夏天	.

柳树在夏季似乎长势喜人。

[aɪ] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] !

I	**flung**	**up**	**the**	**window**	**and**	**said**	**"**	**Good**	**-**	**morning**	**!**
我	扔	向上	这	窗户	和	说	"	好的	-	早晨	!

我猛地打开窗户说："早上好！"

" [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:lflaʊə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

"	**to**	**the**	**wallflowers**	**,**	**to**	**the**	**old**	**wall**	**of**	**the**	**Carmelites**	**,**	**and**	**the**	**old**
"	到	这	壁花	,	到	这	老的	墙	的	这	加尔默罗会	,	和	这	老的

[blæk] ['taʊə(r)] .

black	**tower**	**.**
黑色的	塔	.

"致壁花，致加尔默罗会的古老城墙，致古老的黑色塔楼。"

[ðen] [ðə; ði] ['spærəʊz] [bɪ'gæn] .

Then	**the**	**sparrows**	**began**	**.**
然后	这	麻雀	开始	.

然后麻雀开始鸣叫。

[wɒt] [ə'klɑːk] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **o'clock** **could** **it** **be** **?**
什么 点钟 可以 它 是 ?

现在几点了?

[ðeɪ] [keɪm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , ['tʃɜːpɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [θiːvz] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,
They **came** **all** **together** **with** **a** **rush** **,** **chirping** **,** **the** **hungry** **thieves** **,** **wheeling** **about** **,**
他们 来了 全部 一起 和 一个 匆忙 , 啁啾声 , 这 饥饿的 窃贼 , 惠灵 关于 ,

它们蜂拥而至，叽叽喳喳地叫着，饥饿的盗贼们四处盘旋。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðeə(r)] [flaɪt] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [bɔːn] [ɒn][ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] [wɪŋz] .
skirting **the** **walls** **in** **their** **flight** **,** **quick** **as** **lightning** **,** **borne** **on** **their** **pointed** **wings** **.**
裙边 这 墙壁 在 他们的 航班 , 快的 作为 闪电 , 出生 在 他们的 尖 翅膀 .

它们沿着墙壁飞翔，速度快如闪电，靠着尖尖的翅膀飞行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] — [deɪ] [hæd; həd]['brəʊkən] !
They **had** **seen** **the** **sun** **—** **day** **had** **broken** **!**
他们 有 已见 这 太阳 — 天 有 破碎的 !

他们看到了太阳——天亮了!

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɑːt] [pɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] ['kraɪɪŋ] :
And **almost** **immediately** **I** **heard** **a** **cart** **pass** **,** **and** **a** **hawker** **crying** **:**
和 几乎 立即地 我 听到 一个 大车 经过 , 和 一个 小贩 哭泣 :

几乎就在同时，我听到一辆手推车经过，小贩在叫卖:

" [graʊnd] - [sel] !
" **Ground** **-** **SEL** **!**
" 地面 - 自我选择 !

“地面-SEL!

['graʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪki] - [bɜːdz] !
Groundsel **for** **your** **dickey** **-** **birds** **!**
千里光 为了 你的 迪基 - 鸟类 !

千里光给你的假鸟!

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)][tuː; tə] [bai]
" **To** **think** **that** **there** **are** **people** **who** **get** **up** **at** **that** **unearthly** **hour** **to** **buy**
" 到 思考 那 那里 是 人们 WHO 得到 向上 在 那 超凡脱俗的 小时 到 买
['graʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kə'neri] !
groundsel **for** **their** **canaries** **!**
千里光 为了 他们的 金丝雀 !

“想想看，竟然有人会在那个不可思议的时间起床去买千里光喂他们的金丝雀！”

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;
I **looked** **to** **see** **whether** **any** **one** **had** **called** **in** **my** **absence** **;**
我 看起来 到 看 无论 任何 一 有 称为 在 我的 缺席 ;

我查看了一下，看看我不在的时候有没有人打过电话;

[ðeə(r)] [kɑːdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] .
their **cards** **should** **be** **on** **my** **table** **.**
他们的 牌 应该 是 在 我的 桌子 .

他们的底牌应该摆在我桌上。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] : " [mə'sjɜː] - , [rɪ'taɪəd] [sə'lɪsɪtə(r)] , [taʊn] ['kaʊnsələ(r)] , [ɒv; əv]
Two **were** **there** **:** **"** **Monsieur** **Lorinet** **,** **retired** **solicitor** **,** **town** **councillor** **,** **of**
二 是 那里 : " 先生 - , 退休 律师 , 镇 议员 , 的
- - [lez] - ['buːrʒ] , ['depjuti] - ['mædʒɪstreɪt] " ; " ['mædəm] - , [neɪ] [-] .
Bourbonnoux **-** **les** **-** **Bourges** **,** **deputy** **-** **magistrate** **"** **;** **"** **Madame** **Lorinet** **,** **nee** **Poupard** **.**
- - 莱斯 - 布尔日 , 副 - 地方法官 " ; " 夫人 - , 需要 普帕德 .

有两人在场：“洛里内先生，退休律师，布尔邦努莱布尔日市议员，副地方法官”；“洛里内夫人，娘家姓普帕尔。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [θɜːd] [kɑːd] : " [bɜːrt] - , [ɒv; əv][nəʊ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

"	I	was	surprised	not	to	find	a	third	card	:	"	Berthe	Lorinet	,	of	no	occupation
"	我	曾是	惊讶	不是	到	寻找	一个	第三	卡片	:	"	贝尔特	-	,	的	不	职业

,

,

,

“我很惊讶没有找到第三张卡片：‘贝尔特·洛里内，无业’

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

anxious	to	change	her	name	.
焦虑的	到	改变	她	姓名	.

她急于改名。

" [bɜːrt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] .

"	Berthe	will	be	difficult	to	get	rid	of	.
"	贝尔特	将要	是	难的	到	得到	摆脱	的	.

“贝尔特很难摆脱。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	presume	she	didn't	dare	to	leave	a	card	on	a	young	man	,
我	怙	她	没有	敢	到	离开	一个	卡片	在	一个	年轻的	男人	,

我猜她不敢给年轻男子留名片。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['prɒpə(r)] .

it	wouldn't	have	been	proper	.
它	不会	有	到过	恰当的	.

这样做是不合适的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

But	I	have	no	doubt	she	was	here	.
但	我	有	不	怀疑	她	曾是	这里	.

但我确信她来过这里。

[ai] [sent] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ,

I	scent	a	trick	of	my	uncle's	,
我	香味	一个	诡计	的	我的	叔叔的	,

我闻到了我叔叔的诡计味儿。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ət'læntɪk] ['keɪblz] [hiː; hi] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)]['spaɪdərz] [θredz] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]

one	of	those	Atlantic	cables	he	takes	for	spider's	threads	and	makes	his
一	的	那些	大西洋	电缆	他	需要	为了	蜘蛛的	线程	和	制作	他的

[snɛə] [ɒv; əv] .

snares	of	.
陷阱	的	.

他把其中一根大西洋电缆当作蜘蛛丝，用来制作陷阱。

[ðə; ðɪ] - ['fæməli][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,

The	Lorinet	family	have	been	here	,
这	-	家庭	有	到过	这里	,

洛里内特一家曾来过这里。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['tuːfəʊld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] " [dɪə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ,

with	the	twofold	intention	of	taking	news	of	me	to	my	"	dear	good	uncle	,
和	这	双重	意图	的	采取	消息	的	我	到	我的	"	亲爱的	好的	叔叔	,

其目的有两个：一是将我的消息带给我“亲爱的叔叔”，

" [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fə'getfl] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [bɜːrt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	and	discreetly	recalling	to	my	forgetful	heart	the	charms	of	Berthe	of	the
"	和	谨慎地	回忆	到	我的	健忘	心	这	魅力	的	贝尔特	的	这

[bɪg] [fiːt] .

big	feet	.
大的	脚	.

“并悄悄地将大脚贝尔特的魅力记入我健忘的心中。”

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [məˈsjɜː] - ! "
" Good - morning , Monsieur Mouillard ! "
" 好的 - 早晨 , 先生 - ! "

“早上好，穆亚尔先生！”

" [həˈləʊ] ! ['mædəm] ['miːnɪn] !
" Hallo ! Madame Menin !
" 你好 ! 夫人 梅宁 !

“你好！梅宁夫人！”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mædəm] ['miːnɪn] ! "
Good - morning , Madame Menin ! "
好的 - 早晨 , 夫人 梅宁 ! "

早上好，梅宁夫人！

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [æt; ət][lɑːst] , [sɜː(r)] !
" So you are back at last , sir !
" 所以 你 是 后退 在 最后的 , 先生 !

“先生，您终于回来了！”

[haʊ] [braʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] — [kwaɪt] ['sʌnbɜːnt] .
How brown you have got — quite sunburnt .
如何 棕色的 你 有 得到 — 相当 晒伤 .

你的皮肤晒得好黑啊——明显是晒伤了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] ? "
You are quite well , I hope , sir ? "
你 是 相当 出色地 , 我 希望 , 先生 ? "

先生，您身体还好吗?

" ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [biːn] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['æbsəns] ? "
" Very well , thank you ; has any one been here in my absence ? "
" 非常 出色地 , 感谢 你 ; 有 任何 一 到过 这里 在 我的 缺席 ? "

“好的，谢谢；我不在的时候有人来过这里吗？”

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ðɪ] ['plʌmə(r)] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ,
" I was going to tell you , sir ; the plumber has been here ,
" 我 曾是 去 到 告诉 你 , 先生 ; 这 水管工 有 到过 这里 ,

“我正要告诉您，先生，水管工来过这里。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðɪ][tæp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstən] [keɪm] [ɒf] [ɪn][maɪ][hænd] .
because the tap of your cistern came off in my hand .
因为 这 轻敲 的 你的 水箱 来了 离开 在 我的 手 .

因为你水箱的水龙头掉到我手里了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
It wasn't my fault ; there had been a heavy rain that morning .
它 不是 我的 过错 ; 那里 有 到过 一个 重的 雨 那 早晨 .

这不是我的错；那天早上下了很大的雨。

[səʊ] — "
So — "
所以 — "

所以-”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][tæp][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
" Never mind , it's only a tap to pay for .
" 绝不 头脑 , 它是 仅有的 一个 轻敲 到 支付 为了 .

“没关系，只是轻轻一点就能付钱而已。”

[wiː; wi][woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
We won't say any more about it .
我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

[bʌt; bət][dɪd] ['eni] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

But	did	any	one	come	to	see	me	?	"
但	做过	任何	一	来	到	看	我	?	"

但有人来看我吗?

" [ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] .

"	Ah	,	let	me	see	—	yes	.
"	啊	,	让	我	看	—	是的	.

“啊，让我想想——是的。”

[ə; eɪ][bɪg] ['dʒentlmən] , ['rɑːðə(r)] [red] - [feɪst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][fæt]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ;

A	big	gentleman	,	rather	red	-	faced	,	with	his	wife	,	a	fat	lady	,	with	a	small	voice	;
一个	大的	绅士	,	相当	红色的	-	面对	,	和	他的	妻子	,	一个	胖的	女士	,	和	一个	小的	嗓音	;

一位身材魁梧、脸色略红的男士，和他的妻子——一位身材肥胖、声音细小的女士;

[ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , ['rɑːðə(r)] [ɪn] [maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ? "

a	fine	woman	,	rather	in	my	style	,	and	their	daughter	—	but	perhaps	you	know	her	,	sir	?	"
一个	美好的	女士	,	相当	在	我的	风格	,	和	他们的	女儿	—	但	也许	你	知道	她	,	先生	?	"

一位气质出众的女士，很合我的口味，还有他们的女儿——先生，您或许认识她?

" [jes] , ['mædəm] ['miːnɪn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	Madame	Menin	,	you	need	not	describe	her	.
"	是的	,	夫人	梅宁	,	你	需要	不是	描述	她	.

“是的，梅宁夫人，您不必描述她。”

[juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɒri] . "

You	told	them	that	I	was	away	,	and	they	said	they	were	very	sorry	.	"
你	讲述	他们	那	我	曾是	离开	,	和	他们	说	他们	是	非常	对不起	.	"

你告诉他们我不在，他们表示非常抱歉。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Especially	the	lady	.
"	尤其	这	女士	.

尤其是那位女士。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [ænd; ənd] [pænt] [ænd; ənd] [saɪd] : - [dɪə(r)] [mə'sjɜː] - !

She	puffed	and	panted	and	sighed	:	'	Dear	Monsieur	Mouillard	!
她	膨胀的	和	喘息	和	叹了口气	:	-	亲爱的	先生	-	!

她气喘吁吁地叹了口气：“亲爱的穆亚尔先生！”

[haʊ] [ʌn'lʌki] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['mædəm] ['miːnɪn] ;

How	unlucky	we	are	,	Madame	Menin	;
如何	倒霉	我们	是	,	夫人	梅宁	;

梅宁夫人，我们真是太不幸了;

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

we	have	just	come	to	Paris	as	he	has	gone	to	Italy	.
我们	有	只是	来	到	巴黎	作为	他	有	已消失	到	意大利	.

我们刚到巴黎，因为他去了意大利。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !

My	husband	and	I	would	have	liked	so	much	to	see	him	!
我的	丈夫	和	我	会	有	喜欢	所以	很多	到	看	他	!

我和我丈夫都非常想见他!

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fænsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

You	may	think	it	fanciful	,	but	I	should	like	above	all	things	to	look	round	his
你	可能	思考	它	奇幻的	,	但	我	应该	喜欢	多于	全部	事物	到	看	圆形的	他的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

你或许觉得我异想天开，但我最想做的就是参观他的房间。

[ə; eɪ] ['stuːdənts] [rʊmz; ruːmz][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	student's	rooms	must	be	so	interesting	.
一个	学生	房间	必须	是	所以	有趣的	.

学生的房间一定很有趣。

[steɪ] [ðeə(r)] , [bɜːrt] , [maɪ][tʃaɪld] . -

Stay	there	,	Berthe	,	my	child	.	'
停留	那里	,	贝尔特	,	我的	孩子	.	-

“待在那儿，贝尔特，我的孩子。”

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	told	them	there	was	nothing	very	interesting	,
我	讲述	他们	那里	曾是	没有什么	非常	有趣的	,

我告诉他们没什么特别有趣的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kʌm] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃəʊd]

and	that	their	daughter	might	just	as	well	come	in	too	,	and	then	I	showed
和	那	他们的	女儿	可能	只是	作为	出色地	来	在	也	,	和	然后	我	显示

[ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] . "

them	everything	.	"
他们	一切	.	"

他们还说他们的女儿也可以进来，然后我就把一切都给他们看了。”

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	They	didn't	stay	long	,	I	suppose	?	"
"	他们	没有	停留	长的	,	我	认为	?	"

“他们应该没待多久吧？”

" [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Quite	long	enough	.
"	相当	长的	足够的	.

“时间已经够长了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][eɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəm] .

They	were	an	age	looking	at	your	photograph	album	.
他们	是	一个	年龄	寻找	在	你的	照片	专辑	.

他们翻看你的相册时正值青春期。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

I	suppose	they	haven't	got	such	things	where	they	come	from	.
我	认为	他们	还没有	得到	这样的	事物	在哪里	他们	来	从	.

我想他们老家应该没有这些东西吧。

['mædəm] - ['kʊd(ə)nt] [teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Madame	Lorinet	couldn't	tear	herself	away	from	it	.
夫人	-	不能	撕	她自己	离开	从	它	.

洛里内夫人无法将自己从它身边移开。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][men] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [dʒuːlz] ? - — - [wel] , ['mædəm]

'	Nothing	but	men	,	'	she	said	,	'	have	you	noticed	that	,	Jules	?	'	—	'	Well	,	Madame
-	没有什么	但	男人	,	-	她	说	,	-	有	你	注意到	那	,	朱尔斯	?	-	—	-	出色地	,	夫人

,

,

,

“全是男人，”她说，“你注意到了吗，朱尔斯？”——“嗯，夫人，

- [ai] [sed] , - [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ; [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [kaʊnt] ,

'	I	said	,	'	that's	just	how	it	is	here	;	except	for	me	,	and	I	don't	count	,
-	我	说	,	-	那就是	只是	如何	它	是	这里	;	除了	为了	我	,	和	我	不	数数	,

我说："这里就是这样；除了我，但我不算在内。"

['əʊnli] ['dʒentlmən] [kʌm] [hɪə(r)] .

only	gentlemen	come	here	.
仅有的	先生们	来	这里	.

只有绅士才会来这里。

[aɪv] [kept] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['bætʃələz] [weə(r)] — [wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] — -

I've	kept	house	for	bachelors	where	—	well	,	there	are	not	many	—	'
我已经	保留	房子	为了	单身汉	在哪里	—	出色地	,	那里	是	不是	许多	—	-

我曾为一些单身汉做家务——嗯，单身汉不多——

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['mædəm] ['miːnɪn] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	That	will	do	,	Madame	Menin	;	that	will	do	.
"	那	将要	做	,	夫人	梅宁	;	那	将要	做	.

"这样就可以了，梅宁夫人；这样就可以了。"

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	know	you	always	think	too	highly	of	me	.
我	知道	你	总是	思考	也	高度	的	我	.

我知道你总是太看得起我。

['hæznt] ['læmˌprɑːn] [biːn] [hɪə(r)] ? "

Hasn't	Lampron	been	here	?	"
还没有	兰普隆	到过	这里	?	"

兰普隆不是来过这里吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] .

"	Yes	,	sir	;	the	day	before	yesterday	.
"	是的	,	先生	;	这	天	前	昨天	.

"是的，先生；前天。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [peɪnt]

He	was	going	off	for	a	fortnight	or	three	weeks	into	the	country	to	paint
他	曾是	去	离开	为了	一个	两星期	或者	三	周	进入	这	国家	到	画

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [priːst] — [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

a	portrait	of	some	priest	—	a	bishop	,
一个	肖像	的	一些	牧师	—	一个	主教	,

他要去乡下待两到三周，给一位神父——一位主教——画肖像。

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" [dʒʊ'laɪ] 15th .

"	July	15th	.
"	七月	15th	.

"7月15日。

" ['mɪdi] , [ˌɑː əʊ 'aɪ] [dez] ['iːtiːz] .

"	Midi	,	roi	des	etes	.
"	MIDI	,	投资回报率	德斯	埃特斯	.

"Midi, roi des etes.

" [ai] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] [ðæt] ['pəʊɪm][baɪ] " [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [kʊŋt] [diː] [-] ,

"	I	know	by	heart	that	poem	by	"	Monsieur	le	Comte	de	l'Isle	,
"	我	知道	经过	心	那	诗	经过	"	先生	勒	孔特	德	利尔岛	,

"我能背诵勒伯爵德利勒的那首诗，

" [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] - [kɔːlz] [hɪm] .

"	as	my	Uncle	Mouillard	calls	him	.
"	作为	我的	叔叔	-	呼叫	他	.

正如我的叔叔穆伊拉尔所称呼他的那样。

[ɪts] [laɪnz] [tʃaɪm] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ['evri] [deɪ] [wen] [ai] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌntʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ai]

Its	lines	chime	in	my	ears	every	day	when	I	return	from	luncheon	to	the	office	I
它是	线条	钟声	在	我的	耳朵	每一个	天	什么时候	我	返回	从	午餐	到	这	办公室	我

[hæv; həv] [left] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

have	left	an	hour	before	.
有	左边	一个	小时	前	.

每天午休后回到一个小时前离开的办公室时，它的旋律都会在我耳边响起。

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Merciful	heaven	,	how	hot	it	is	!
仁慈	天堂	,	如何	热的	它	是	!

我的天哪，真热啊！

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɒt] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə]

I	am	just	back	from	a	hot	climate	,	but	it	was	nothing	compared	to
我	是	只是	后退	从	一个	热的	气候	,	但	它	曾是	没有什么	比较的	到

['pærɪs][ɪn][dʒʊ'laɪ] .

Paris	in	July	.
巴黎	在	七月	.

我刚从一个气候炎热的地方回来，但那里的炎热程度远不及七月的巴黎。

[ðə; ði] ['æsfælt] [melts] [ˌʌndə'fʊt] ; [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪz] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪskəs] [mes] [ɒv; əv]

The	asphalt	melts	underfoot	;	the	wood	pavement	is	simmering	in	a	viscous	mess	of
这	沥青	融化	脚下	;	这	木头	路面	是	煨煮	在	一个	粘稠的	混乱	的

[tɑː(r)] ;

tar	;
焦油	;

沥青路面在脚下融化；木质路面在粘稠的焦油中翻滚；

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [aɪst] ['lɑːgə(r)][bɪə(r)] ;

the	ideal	is	forced	to	descend	again	and	again	to	iced	lager	beer	;
这	理想的	是	强制	到	下降	再次	和	再次	到	冰镇	拉格啤酒	啤酒	;

理想一次又一次被迫降级为冰镇淡啤酒；

[ðə; ði] [wɔːlz] [biːt] [bæk] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] ,

the	walls	beat	back	the	heat	in	your	face	;	the	dust	in	the	public	gardens	,
这	墙壁	打	后退	这	热	在	你的	脸	;	这	灰尘	在	这	民众	花园	,

墙壁挡住了迎面而来的热浪；公共花园里的尘土，

[graʊnd] [tuː; tə]['ætəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ,

ground	to	atoms	beneath	the	tread	of	many	feet	,
地面	到	原子	下面	这	踏	的	许多	脚	,

在无数双脚的踩踏下，地面化为原子。

['raɪzɪz][ɪn] [klaʊdz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kɑːt] [tuː; tə] [fɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

rises	in	clouds	from	under	the	water	-	cart	to	fall	,	a	little	farther	on	,
上升	在	云	从	在下面	这	水	-	大车	到	落下	,	一个	小的	更远	在	,

水从水车下方升起，化作云雾，再往前走一点就会落下。

[ɪn] [waɪt] ['ʃaʊərz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

in	white	showers	upon	the	passers	-	by	.
在	白色的	淋浴	之上	这	过路人	-	经过	.

像白色雨点般洒向路人。

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] ,

I	wonder	that	,	as	a	finishing	stroke	,
我	想知道	那	,	作为	一个	精加工	中风	,

我想知道，作为最后的收尾，

[ðə; ði] ['kænən] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [dʌz] [nɒt] ['detəneɪt] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .

the	cannon	in	the	Palais	Royal	does	not	detonate	all	day	long	.
这	大炮	在	这	宫殿	皇家	做	不是	起爆	全部	天	长的	.

皇家宫殿里的大炮并非全天都在鸣放。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] ['mɪzəri] , [ɔ:l][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] :

To	complete	my	misery	,	all	my	acquaintances	are	out	of	town	:
到	完全的	我的	苦难	,	全部	我的	熟人	是	出去	的	镇	:

更糟糕的是，我的所有熟人都出城了：

[ðə; ði] [bu:l] ['fæməli] [ɪz] ['beɪðɪŋ] [æt; ət] [tru:'vi:l] ; [ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:k] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd]

the	Boule	family	is	bathing	at	Trouville	;	the	second	clerk	has	not	returned
这	布勒	家庭	是	洗澡	在	特鲁维尔	;	这	第二	职员	有	不是	返回

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] ;

from	his	holiday	;
从	他的	假期	;

布勒一家正在特鲁维尔沐浴；第二位职员还没有结束假期回来；

[ðə; ði] [fɔ:θ] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [hɪm'self] ; ['læm,prɑ:n] ,

the	fourth	only	waited	for	my	arrival	to	get	away	himself	;	Lampron	,
这	第四	仅有的	等待	为了	我的	到达	到	得到	离开	他自己	;	兰普隆	,

第四个人只是等着我来才自己逃走；兰普隆，

[dɪ'teɪnd] [baɪ][maɪ] [lɔ:d] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪdz] , [gɪvz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

detained	by	my	Lord	Bishop	and	the	forest	shades	,	gives	no	sign	of	his
被拘留	经过	我的	主	主教	和	这	森林	色调	,	给予	不	符号	的	他的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

被主教大人和森林的阴影所笼罩，没有留下任何他存在的迹象；

['i:v(ə)n] [mə'sjɜ:] [ænd; ənd] ['mædəm] ['plu:mɪt] [hæv; həv] [lɒkt] [ʌp] [ðeə(r)] [flæt] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðə; ði]

even	Monsieur	and	Madame	Plumet	have	locked	up	their	flat	and	taken	the
甚至	先生	和	夫人	羽流	有	已锁定	向上	他们的	平坦的	和	已采取	这

[treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɑ:bizɔn] .

train	for	Barbizon	.
火车	为了	巴比松	.

就连普吕梅先生和夫人也锁好了公寓，乘火车去了巴比松。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [klɑ:k] [dʒu:pɪl] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .

Thus	it	happens	that	the	old	clerk	Jupille	and	I	have	been	thrown	together	.
因此	它	发生	那	这	老的	职员	朱皮尔	和	我	有	到过	抛掷	一起	.

就这样，我和老职员朱皮尔碰巧走到了一起。

[ai][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .

I	enjoy	his	talk	.
我	享受	他的	讲话	.

我很喜欢他的演讲。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmpl'tɑ:tɪd] , ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] ,

He	is	a	simplehearted	,	honorable	man	,
他	是	一个	心地善良	,	光荣的	男人	,

他是一位心地善良、正直的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][kæn; kən] [nɒt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['dʒɜ:mən] ,

with	a	philosophy	that	I	am	sure	can	not	be	in	the	least	German	,
和	一个	哲学	那	我	是	当然	能	不是	是	在	这	至少	德语	,

这种理念我确信丝毫没有德国特色。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

because	I	can	understand	it	.
因为	我	能	理解	它	.

因为我能听懂。

[ai][hæv; həv] ['grædʒuəli] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrəts] .

I	have	gradually	told	him	all	my	secrets	.
我	有	逐步地	讲述	他	全部	我的	秘密	.

我逐渐把所有的秘密都告诉了他。

[ai] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ˌmetə'fɒrɪkli] [æz; əz] [wel]

I	felt	the	need	of	a	confidant	,	for	I	was	stifling	,	metaphorically	as	well
我	毛毡	这	需要	的	一个	知己	,	为了	我	曾是	令人窒息	,	比喻意义上的	作为	出色地

[æz; əz] ['lɪtərəli] .

as	literally	.
作为	字面上地	.

我感到需要一个知己，因为我感到窒息，无论是在比喻意义上还是在字面意义上。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [hændz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diːd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " [ɔːl] [raɪt] , " [æz; əz] [ai] [juːst]

Now	,	when	he	hands	me	a	deed	,	instead	of	saying	"	All	right	,	"	as	I	used
现在	,	什么时候	他	双手	我	一个	契据	,	反而	的	说	"	全部	正确的	,	"	作为	我	用过的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

现在，当他递给我一份契约时，我不再像以前那样说“好的”，

[ai] [seɪ] , " [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [mə'sjɜː] [dʒuːpɪl] " ; [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɔːk] .

I	say	,	"	Take	a	chair	,	Monsieur	Jupille	"	;	I	shut	the	door	,	and	we	talk	.
我	说	,	"	拿	一个	椅子	,	先生	朱皮尔	"	;	我	关闭	这	门	,	和	我们	讲话	.

我说：“朱皮尔先生，请坐”；我关上门，我们开始交谈。

[ðə; ði] [klɑːks] [θɪŋk] [wɪr] ['tɔːkɪŋ] [lɔː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːks] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

The	clerks	think	we're	talking	law	,	but	the	clerks	are	mistaken	.
这	职员	思考	是	说	法律	,	但	这	职员	是	错误	.

办事员们以为我们在谈论法律，但他们错了。

['jestədeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

Yesterday	,	for	instance	,	he	whispered	to	me	:
昨天	,	为了	实例	,	他	低声说道	到	我	:

例如，昨天他悄声对我说：

" [ai] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɜ'saɪt] .

"	I	have	come	down	the	Rue	de	l'Universite	.
"	我	有	来	向下	这	后悔	德	大学	.

“我沿着大学路下来了。”

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [bæk] . "

They	will	soon	be	back	.	"
他们	将要	很快	是	后退	.	"

他们很快就会回来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ? "

"	How	did	you	learn	that	?	"
"	如何	做过	你	学习	那	?	"

你是怎么知道的?

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['kærɪɪŋ] [kəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ]

"	I	saw	a	man	carrying	coals	into	the	house	,	and	asked	for	whom	they
"	我	锯	一个	男人	携带	煤炭	进入	这	房子	,	和	问	为了	谁	他们

[wɜː(r); wə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

were	,	that's	all	.
是	,	那就是	全部	.

“我看到一个人扛着煤进屋，就问他这些煤是谁的，仅此而已。”

" [ə'gen] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] , [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Again	,	we	had	a	talk	,	just	now	,
"	再次	,	我们	有	一个	讲话	,	只是	现在	,

“我们刚才又谈了一次，

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [wɒt] ['prəʊgres] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [klɜːrks] [hɑːt] .

which	shows	what	progress	I	have	made	in	the	old	clerk's	heart	.
哪个	演出	什么	进步	我	有	制成	在	这	老的	职员的	心	.

这说明我在这位老职员心中取得了多大的进展。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ][drɑːft][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	had	just	submitted	a	draft	to	me	.
他	有	只是	提交	一个	草稿	到	我	.

他刚刚给我提交了一份草稿。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [grʌnt] [maɪ][ə'pruːv(ə)l] , [jet] [em] . [dʒuːpɪl][dɪd][nɒt][gəʊ] .

I	had	read	it	through	and	grunted	my	approval	,	yet	M	.	Jupille	did	not	go	.
我	有	读	它	通过	和	哼哼	我的	赞同	,	然而	M	.	朱皮尔	做过	不是	去	.

我通读了一遍，并咕哝着表示赞同，但朱皮耶先生并没有去。

" ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [mə'sjɜː] [dʒuːpɪl] ? "

"	Anything	further	,	Monsieur	Jupille	?	"
"	任何事物	更远	,	先生	朱皮尔	?	"

“还有其他事吗，朱皮尔先生？”

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] — [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [æn; ən]

"	Something	to	ask	of	you	—	to	do	me	a	kindness	,	or	,	rather	,	an
"	某物	到	问	的	你	—	到	做	我	一个	仁慈	,	或者	,	相当	,	一个

['ɒnə(r)] . "

honor	.	"
荣誉	.	"

“我有个请求——请你帮个忙，或者说，请你给予我这份荣幸。”

" [lets] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	Let's	hear	what	it	is	.	"
"	我们来吧	听到	什么	它	是	.	"

“让我听听是什么。”

" [ðɪs] ['weðə(r)] , [mə'sjɜː] - , [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [wɔːm] . "

"	This	weather	,	Monsieur	Mouillard	,	is	very	good	for	fishing	,	though	rather	warm	.	"
"	这	天气	,	先生	-	,	是	非常	好的	为了	钓鱼	,	尽管	相当	温暖的	.	"

“穆亚尔先生，这种天气很适合钓鱼，虽然有点热。”

" ['rɑːðə(r)] [wɔːm] , [mə'sjɜː] [dʒuːpɪl] ! "

"	Rather	warm	,	Monsieur	Jupille	!	"
"	相当	温暖的	,	先生	朱皮尔	!	"

“天气挺暖和的，朱皮尔先生！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [wɔːm] .

"	It	is	not	too	warm	.
"	它	是	不是	也	温暖的	.

“天气不算太暖和。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [hɔtə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] - , [jet] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

It	was	much	hotter	than	this	in	1844	,	yet	the	fish	bit	,	I	can	tell	you	!
它	曾是	很多	更热	比	这	在	-	,	然而	这	鱼	少量	,	我	能	告诉	你	!

1844 年比现在热得多，但我可以告诉你，鱼还是咬钩的！

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][nekst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

Will	you	join	us	next	Sunday	in	a	fishing	expedition	?
将要	你	加入	我们	下一个	星期日	在	一个	钓鱼	远征	?

下周日你愿意和我们一起去钓鱼吗?

[aɪ] [seɪ] - [ˌjuː 'es] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	say	'	us	,	'	because	one	of	your	friends	is	coming	,
我	说	-	我们	,	-	因为	一	的	你的	朋友们	是	未来	,

我说“我们”，是因为你的一个朋友要来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['æmətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒd] [huː] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [tuː] . "

a	**great**	**amateur**	**of**	**the**	**rod**	**who**	**honors**	**me**	**with**	**his**	**friendship**	**,**	**too**	**.**	**"**
一个	伟大的	业余	的	这	杆	WHO	荣誉	我	和	他的	友谊	,	也	.	"

他是一位技艺精湛的业余钓手，也以友谊待我，这让我感到非常荣幸。

" [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [ə; eɪ] ['siːkrət] , [məˈsjɜː] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

"	**A**	**secret**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**	**a**	**little**	**secret**	**.**
"	一个	秘密	,	先生	-	,	一个	小的	秘密	.

“一个秘密，穆亚尔先生，一个小秘密。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .

You	**will**	**be**	**surprised**	**.**
你	将要	是	惊讶	.

你会感到惊讶的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['set(ə)ld] [ðen] — [nekst] ['sʌndeɪ] ? "

It	**is**	**settled**	**then**	**—**	**next**	**Sunday**	**?**	**"**
它	是	定居	然后	—	下一个	星期日	?	"

那就这么定了——下周日？

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? "

"	**Where**	**shall**	**I**	**meet**	**you**	**?**	**"**
"	在哪里	将	我	见面	你	?	"

我该在哪里和你见面？

" [hʌʃ] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] .

"	**Hush**	**,**	**the**	**office**	**-**	**boy**	**is**	**listening**	**.**
"	嘘	,	这	办公室	-	男生	是	聆听	.

嘘，小职员在听。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [ʃɑːp] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] . "

That	**boy**	**is**	**too**	**sharp**	**;**	**I'll**	**tell**	**you**	**some**	**other**	**time**	**.**	**"**
那	男生	是	也	锋利的	;	患病的	告诉	你	一些	其他	时间	.	"

那小子太精明了，我改天再跟你说吧。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [məˈsjɜː] [dʒuːpɪl] ; [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] . "

"	**As**	**you**	**please**	**,**	**Monsieur**	**Jupille**	**;**	**I**	**accept**	**the**	**invitation**	**unconditionally**	**.**	**"**
"	作为	你	请	,	先生	朱皮尔	;	我	接受	这	邀请	无条件地	.	"

“如您所愿，朱皮尔先生；我无条件接受您的邀请。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [məˈsjɜː] - .

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**you**	**will**	**come**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	你	将要	来	,	先生	-	.

“我非常高兴您能来，穆亚尔先生。”

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔːm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] .

I	**only**	**wish**	**we**	**could**	**have**	**a**	**little**	**storm**	**between**	**this**	**and**	**then**	**.**
我	仅有的	希望	我们	可以	有	一个	小的	风暴	之间	这	和	然后	.

我只希望在这之前能有一场小暴风雨。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] ,

"	**He**	**spoke**	**the**	**truth**	**;**	**his**	**satisfaction**	**was**	**manifest**	**,**
"	他	辐	这	真相	;	他的	满意	曾是	显现	,

他说的是实话；他的满意显而易见。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [rʌb] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv]

for	I	never	have	seen	him	rub	the	tip	of	his	nose	with	the	feathers	of
为了	我	绝不	有	已见	他	擦	这	提示	的	他的	鼻子	和	这	羽毛	的

[hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen][səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

his	quill	pen	so	often	as	he	did	that	afternoon	,
他的	鹅毛笔	笔	所以	经常	作为	他	做过	那	下午	,

因为我从未见过他像那天下午那样频繁地用羽毛笔的笔毛摩擦鼻尖。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ɪg'zjuːbərənt][dʒɔɪ] ,

which	was	with	him	the	sign	of	exuberant	joy	,
哪个	曾是	和	他	这	符号	的	旺盛	喜悦	,

对他来说，那是极度喜悦的象征。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ['hævɪŋ] [səb'djuːd] [ðəm'selvz] [lɒŋ] [sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

all	his	gestures	having	subdued	themselves	long	since	to	the	limits	of	his	desk	.
全部	他的	手势	拥有	低沉的	他们自己	长的	自从	到	这	限制	的	他的	桌子	.

他的所有动作早已被束缚在办公桌的范围内。

[dʒʊ'laɪ] 20th .

July	20th	.
七月	20th	.

7月20日。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['læmˌprɑːn][wʌns][mɔː(r)] .

I	have	seen	Lampron	once	more	.
我	有	已见	兰普隆	一次	更多的	.

我又见到了兰普隆一次。

[hiː; hi] [beəz] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['breɪvli] .

He	bears	his	sorrow	bravely	.
他	熊	他的	悲哀	勇敢地	.

他勇敢地承受着悲伤。

[wiː; wi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

We	spoke	for	a	few	moments	of	his	mother	.
我们	辐	为了	一个	很少	时刻	的	他的	母亲	.

我们和他聊了一会儿他的母亲。

[ai] [spəʊk] [sʌm; səm] [preɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

I	spoke	some	praise	of	that	humble	soul	for	the	good	she	had	done	me	,
我	辐	一些	称赞	的	那	谦逊的	灵魂	为了	这	好的	她	有	完毕	我	,

我赞扬了这位谦逊的灵魂，感谢她对我的帮助。

[wɪtʃ] [led] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz] .

which	led	him	to	enlarge	upon	her	virtues	.
哪个	引领	他	到	放大	之上	她	美德	.

这促使他进一步赞扬她的优点。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

"	Ah	,	"	he	said	,	"	if	you	had	only	seen	more	of	her	!
"	啊	,	"	他	说	,	"	如果	你	有	仅有的	已见	更多的	的	她	!

“啊，”他说，“如果你能多见见她就好了！”

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ;

My	dear	fellow	,	if	I	am	an	honest	man	;
我的	亲爱的	同伴	,	如果	我	是	一个	诚实的	男人	;

我亲爱的朋友，如果我是一个诚实的人；

[ɪf] [ai][hæv; həv] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['feɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [prə'feʃn]

if	I	have	passed	without	failing	through	the	trials	of	my	life	and	my	profession
如果	我	有	通过了	没有	失败	通过	这	试验	的	我的	生活	和	我的	职业
;														
;														
;														

如果我能毫无失败地度过人生和职业生涯中的种种考验;

[ɪf] [ai][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ][aɪ'diːəl] [bɪ'jɒnd] ['wɜːldli] [sək'ses] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

if	I	have	placed	my	ideal	beyond	worldly	success	;	in	a	word	,
如果	我	有	放置	我的	理想的	超过	世俗	成功	;	在	一个	单词	,

如果我将理想置于世俗成功之外;简而言之,

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɑːt] [ɔː(r)][breɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	am	worth	anything	in	heart	or	brain	,	it	is	to	her	I	owe	it	.
如果	我	是	值得	任何事物	在	心	或者	脑	,	它	是	到	她	我	欠	它	.

如果说我有什么价值,无论是心灵还是智慧,那都是她给我的。

[wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

We	never	had	been	parted	before	;	this	is	our	first	separation	,	and	it	is
我们	绝不	有	到过	分手了	前	;	这	是	我们的	第一的	分离	,	和	它	是

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] .

the	final	one	.
这	最终的	一	.

我们以前从未分开过;这是我们第一次分离,也是最后一次。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	not	prepared	for	it	.
我	曾是	不是	准备	为了	它	.

我对此毫无准备。

" [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['bruːskli; 'brʊskli] :

"	Then	he	changed	the	subject	brusquely	:
"	然后	他	已更改	这	主题	粗暴地	:

然后他生硬地转移了话题:

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - [ə'feə(r)] ? "

"	What	about	your	love	-	affair	?	"
"	什么	关于	你的	爱	-	事务	?	"

“你的恋情呢?”

" ['freʃə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

"	Fresher	than	ever	.	"
"	更清新	比	曾经	.	"

“比以往任何时候都更清新。”

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sə'vaɪv] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "

"	Did	it	survive	half	an	hour's	conversation	?	"
"	做过	它	存活	一半	一个	小时	对话	?	"

“它经受住了半小时的谈话吗?”

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	grew	the	stronger	for	it	.	"
"	它	生长	这	更强	为了	它	.	"

它因此变得更加强大。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪ'test] [juː; jʊ] ?

"	Does	she	still	detest	you	?
"	做	她	仍然	厌恶	你	?

她现在还讨厌你吗?

" [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)][trɪp][tuː; tə]['dɛzioʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

"	I	told	him	the	story	of	our	trip	to	Desio	,	and	our	conversation	in	the
"	我	讲述	他	这	故事	的	我们的	旅行	到	德西奥	,	和	我们的	对话	在	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我把我们去德西奥的旅程以及我们在马车上的谈话告诉了他。

[wɪ'ðaʊt] [ə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪl] .

without	omitting	a	detail	.
没有	省略	一个	细节	.

不遗漏任何细节。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .

He	listened	in	silence	.
他	听着	在	沉默	.

他静静地听着。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [sed] :

At	the	end	he	said	:
在	这	结尾	他	说	:

最后他说：

" [maɪ][dɪə(r)]['fæbiən] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] .

"	My	dear	Fabien	,	there	must	be	no	delay	.
"	我的	亲爱的	法比安	,	那里	必须	是	不	延迟	.

“我亲爱的法比安，不能再耽搁了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "

She	must	hear	your	proposal	within	a	week	.	"
她	必须	听到	你的	提议	之内	一个	星期	.	"

她必须在一周内听到你的提议。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] !

"	Within	a	week	!
"	之内	一个	星期	!

一周之内!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Who	is	to	make	it	for	me	?	"
WHO	是	到	制作	它	为了	我	?	"

谁能帮我做呢?

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Whoever	you	like	.
"	谁	你	喜欢	.

“你喜欢谁都行。”

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .

That's	your	business	.
那就是	你的	商业	.

那是您的事。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ]

I	have	been	making	inquiries	while	you	were	away	;	she	seems	a	suitable	match
我	有	到过	制作	查询	尽管	你	是	离开	;	她	似乎	一个	合适的	匹配

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

你不在的这段时间我一直在打听，她看起来很适合你。

[bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃn] ; [juː; jʊ]

Besides	,	your	present	position	is	ridiculous	;	you	are	without	a	profession	;	you
除了	,	你的	展示	位置	是	荒谬的	;	你	是	没有	一个	职业	;	你

[hæv; həv] ['kwɒrəld] ,

have	quarrelled	,
有	争吵	,

此外，你目前的处境很荒谬；你没有职业；你还与人争吵过，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['relətɪv] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	no	reason	,	with	your	only	relative	;	you	must	get	out	of	the
为了	不	原因	,	和	你的	仅有的	相对的	;	你	必须	得到	出去	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kredɪt] ,

situation	with	credit	,
情况	和	信用	,

无缘无故地，和你唯一的亲人在一起；你必须设法摆脱困境，并且还要保持信用良好。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪl] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	marriage	will	compel	you	to	do	so	.
和	婚姻	将要	迫使	你	到	做	所以	.

婚姻会迫使你这样做。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [trɪp] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend]

A	FISHING	-	TRIP	AND	AN	OLD	FRIEND
一个	钓鱼	-	旅行	和	一个	老的	朋友

一次钓鱼之旅和一位老朋友

[dʒʊ'laɪ] 21st .

July	21st	.
七月	21st	.

7月21日。

[em] . [dʒuːpɪl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

M	.	Jupille	had	written	to	tell	me	where	I	was	to	meet	him	on	the	Sunday
M	.	朱皮尔	有	书面	到	告诉	我	在哪里	我	曾是	到	见面	他	在	这	星期日

,

,

,

朱皮耶先生曾来信告诉我星期天在哪里与他见面。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

giving	me	the	most	minute	directions	.
给予	我	这	最多	分钟	方向	.

他给了我非常细致的指示。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['mæsi] , [ɔː(r)][tuː; tə] - .

I	might	take	the	train	to	Massy	,	or	to	Bievres	.
我	可能	拿	这	火车	到	大	,	或者	到	-	.

我可能会乘火车去马西，或者去比耶夫尔。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ,

However	,	I	preferred	to	take	the	train	to	Sceaux	and	walk	from	there	,
然而	,	我	首选	到	拿	这	火车	到	索岛	和	走	从	那里	,

不过，我更喜欢乘火车到索镇，然后从那里步行。

['liːvɪŋ] - [ɒn][maɪ][left] , ['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - [tə'wɔːd] [ðə; ði][laɪn]

leaving	Chatenay	on	my	left	,	striking	across	the	woods	of	Verrieres	toward	the	line
离开	-	在	我的	左边	,	引人注目	穿过	这	树林	的	-	朝向	这	线

[ɒv; əv][fɔːrts] ,

of	forts	,
的	堡垒	,

离开左侧的沙特奈，穿过韦里耶尔的树林，朝着堡垒防线前进，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

coming	out	between	Igny	and	Amblainvilliers	,
未来	出去	之间	-	和	-	,

介于伊尼和安布兰维利耶之间

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [biːvrə] ['brɔːdən] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wʊdɪd]

and	finally	reaching	a	spot	where	the	Bievre	broadens	out	between	two	wooded
和	最后	到达	一个	点	在哪里	这	比耶夫	扩大	出去	之间	二	树木繁茂的

[bæŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

banks	into	a	pool	as	clear	as	a	spring	and	as	full	of	fish	as	a
银行	进入	一个	水池	作为	清除	作为	一个	春天	和	作为	满的	的	鱼	作为	一个

['nɜːsəri] - [pɒnd] .

nursery	-	pond	.
苗圃	-	池塘	.

最后到达比耶夫河在两岸树木繁茂的河岸之间变宽的地方，形成一个像泉水一样清澈、像育苗池一样鱼儿满溢的水潭。

" [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tel] ['nəʊbədi] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [begd] [dʒuːpɪl] .

"	Above	all	things	,	tell	nobody	where	it	is	!	"	begged	Jupille	.
"	多于	全部	事物	,	告诉	无人	在哪里	它	是	!	"	乞求	朱皮尔	.

“最重要的是，千万别告诉任何人它在哪里！”朱皮尔恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['siːkrət] ; [ai] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	It	is	our	secret	;	I	discovered	it	myself	.
"	它	是	我们的	秘密	;	我	发现	它	我	.

这是我们的秘密；是我自己发现的。

" [wen] [ai][left] [soʊ] [tuː; tə] [miːt] [dʒuːpɪl] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði][sʌn]

"	When	I	left	Sceaux	to	meet	Jupille	,	who	had	started	before	daybreak	,	the	sun
"	什么时候	我	左边	索岛	到	见面	朱皮尔	,	WHO	有	开始	前	拂晓	,	这	太阳

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] .

was	already	high	.
曾是	已经	高的	.

“当我离开索镇去和朱皮尔会合时，太阳已经高高挂在天上了，朱皮尔天还没亮就出发了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [klaʊd] [nɔː(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ;

There	was	not	a	cloud	nor	a	breath	of	wind	;
那里	曾是	不是	一个	云	也不	一个	气息	的	风	;

万里无云，一丝风也没有；

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [leɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .

the	sway	of	summer	lay	over	all	things	.
这	摇摆	的	夏天	躺	超过	全部	事物	.

夏日的气息笼罩着万物。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['lʌvli] .

But	,	though	the	heat	was	broiling	,	the	walk	was	lovely	.
但	,	尽管	这	热	曾是	烤制	,	这	走	曾是	迷人的	.

虽然天气炎热，但散步很愉快。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['pɜːfjuːm] .

All	about	me	was	alive	with	voice	or	perfume	.
全部	关于	我	曾是	活	和	嗓音	或者	香水	.

我周围的一切都充满了声音或香水味。

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['lɪnɪt] ['flʌtə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , ['gəʊldən] ['biːt(ə)lz] [krɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

Clouds	of	linnets	fluttered	among	the	branches	,	golden	beetles	crawled	upon	the
云	的	红雀	飘动	之中	这	分支	,	金的	甲虫	爬行	之上	这

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

成群的红雀在枝头飞舞，金色的甲虫在草地上爬行。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['taɪni] [hwəː] [wɪŋz] [biːt] [ðə; ði][eə(r)] — [flaɪz] , [næts] , ['gædflaɪz] ,

thousands	of	tiny	whirring	wings	beat	the	air	—	flies	,	gnats	,	gadflies	,
数千	的	微小的	嗡嗡声	翅膀	打	这	空气	—	苍蝇	,	小飞虫	,	牛虻	,

成千上万只细小的翅膀拍打着空气——苍蝇、蚊蚋、牛虻

['biːz] — [ɔːl] ['kɔːrəsɪŋ] [ðə; ði][laɪf] — ['gɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt]

bees	—	all	chorusing	the	life	—	giving	warmth	of	the	day	and	the	sunshine	that
蜜蜂	—	全部	合唱	这	生活	—	给予	温暖	的	这	天	和	这	阳光	那

[beɪðd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] .

bathed	and	penetrated	all	nature	.
洗澡	和	渗透	全部	自然	.

蜜蜂——齐声歌唱生命——带来白天的温暖和沐浴并渗透整个自然界的阳光。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɑːtʃt] [gleɪdz] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [weɪ] ,

I	halted	from	time	to	time	in	the	parched	glades	to	seek	my	way	,
我	停止	从	时间	到	时间	在	这	干渴	林间空地	到	寻找	我的	方式	,

我时不时地在干涸的林间空地停下来寻找出路。

[ænd; ənd] [ə'gen] [pʊʃt] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑːðz] [ˌəʊvər'ɑːtʃ] [wɪð] ['hevi] - ['sentɪd]

and	again	pushed	onward	through	the	forest	paths	overarched	with	heavy	-	scented
和	再次	推动	向前	通过	这	森林	路径	覆盖	和	重的	-	香味

['liːfɪdʒ] ,

leafage	,
叶子	,

于是，我们再次沿着林间小径前行，小径两旁绿树成荫，散发着浓郁的香气。

['ɒnwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] [mɒs] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haɪts] , [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːvrə] [stəʊl]

onward	over	the	slippery	moss	up	toward	the	heights	,	below	which	the	Bievre	stole
向前	超过	这	滑	苔藓	向上	朝向	这	高度	,	以下	哪个	这	比耶夫	偷窃

['ɪntuː] [vjuː] .

into	view	.
进入	看法	.

继续向上，越过湿滑的苔藓，朝着山顶走去，在山顶下方，比耶夫尔悄然出现在视野中。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

There	it	lay	,	at	my	feet	,
那里	它	躺	,	在	我的	脚	,

它就躺在我的脚边，

['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [grɑːs]

gliding	between	banks	of	verdure	which	seemed	a	season	younger	than	the	grass
滑翔	之间	银行	的	绿意盎然	哪个	似乎	一个	季节	年轻	比	这	草

[aɪ] [stʊd] [ɒn] .

I	stood	on	.
我	站立	在	.

在绿意盎然的河岸间滑行，这些绿草似乎比我脚下的草地年轻一个季节。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sləʊp] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [em] . [dʒuːpɪl][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

I	began	to	descend	the	slope	,	knowing	that	M	.	Jupille	was	awaiting	me
我	开始	到	下降	这	坡	,	会心	那	M	.	朱皮尔	曾是	等待中	我

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

somewhere	in	the	valley	.
某处	在	这	谷	.

我开始下山，我知道朱皮勒先生正在山谷的某个地方等着我。

[ai] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] .
I broke into a run .
我 打破 进入 一个 跑步 .

我突然跑了起来。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] ,
I heard the murmur of water in the hollows ,
我 听到 这 低语 的 水 在 这 空心 ,

我听到了山谷里潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [tʌfts] [ɪn] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['grɑːsi] ['kɔːnəs] .
and caught glimpses of forget - me - not tufts in low - lying grassy corners .
和 捕捉 惊鸿一瞥 的 忘记 - 我 - 不是 簇绒 在 低的 - 说谎 草丛 角落 .

在低洼的草丛角落里，隐约可见勿忘我花簇。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɒd] ['aʊtlaɪnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [triːz] .
Suddenly a rod outlined itself against the sky , between two trees .
突然 一个 杆 概述 本身 反对 这 天空 , 之间 二 树木 .

突然，两棵树之间，天空中出现了一道轮廓清晰的光束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ði][əʊld] [klɑːk] ; [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪn] .
It was he , the old clerk ; he nodded to me and laid down his line .
它 曾是 他 , 这 老的 职员 ; 他 点头 到 我 和 铺设 向下 他的 线 .

是他，那个老职员；他向我点点头，放下了他的钓线。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
" I thought you never were coming . "
" 我 想法 你 绝不 是 未来 . "

“我还以为你不会来了呢。”

" [ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" That shows you don't know me .
" 那 演出 你 不 知道 我 .

“这说明你不了解我。”

['eni] [spɔːt] ? "
Any sport ? "
任何 运动 ? "

任何运动?

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] !
" Not so loud !
" 不是 所以 大声 !

“别那么大声！”

[jes] , ['kæpɪt(ə)l] [spɔːt] .
Yes , capital sport .
是的 , 首都 运动 .

是的，首都体育。

[aɪl] [beɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I'll bait a line for you . "
患病的 饵 一个 线 为了 你 . "

我来帮你挂好鱼饵。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [mə'sjɜː] [dʒuːpɪl] ? "
" And where is your friend , Monsieur Jupille ? "
" 和 在哪里 是 你的 朋友 , 先生 朱皮尔 ? "

“朱皮尔先生，您的朋友在哪里？”

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
" There he is . "
" 那里 他 是 . "

“他在那儿。”

" [weə(r)] ? "
" **Where** **?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" ['steərɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ; [kænt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " .
" **Staring** **you** **in** **the** **face** **;** **can't** **you** **see** **him** **?** " **.**
" 凝视 你 在 这 脸 ; 不能 你 看 他 ? " .

“他就在你眼前，你难道看不见吗？”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nəʊbədi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [geɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd]
Upon **my** **word** **,** **I** **could** **see** **nobody** **,** **until** **he** **directed** **my** **gaze** **with** **his** **fishing** **-** **rod**
之上 我的 单词 , 我 可以 看 无人 , 直到 他 指导 我的 目光 和 他的 钓鱼 - 杆
,
,
,

我说完这句话，眼前一个人影也没有，直到他用鱼竿引导我的视线。

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] , [ten] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bæk] [vjuː] [ɒv; əv] [waɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd]
when **I** **perceived** **,** **ten** **yards** **away** **,** **a** **large** **back** **view** **of** **white** **trousers** **and**
什么时候 我 感知 , 十 码 离开 , 一个 大的 后退 看法 的 白色的 裤子 和
[braʊn] ,
brown **,**
棕色的 ,

当我看到十码开外，一个穿着白色裤子和棕色衣服的大背影时，

[ʌn'bʌkld] ['weɪskəʊt] , [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [hed] ,
unbuckled **waistcoat** **,** **a** **straw** **hat** **which** **seemed** **to** **conceal** **a** **head** **,**
解开 马甲 , 一个 稻草 帽子 哪个 似乎 到 隐藏 一个 头 ,

敞开的马甲，一顶似乎遮住了脑袋的草帽

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃɜːt] - [sliːvz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
and **a** **pair** **of** **shirt** **-** **sleeves** **hanging** **over** **the** **water** **.**
和 一个 一对 的 衬衫 - 袖子 绞刑 超过 这 水 .

还有一双衬衫袖子垂在水面上。

[ðɪs] [mæs] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] .
This **mass** **was** **motionless** **.**
这 大量的 曾是 静止不动 .

这团物体一动不动。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [baɪt] , " [sed] [dʒuːpɪl] , " [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]
" **He** **must** **have** **got** **a** **bite** **,** **"** **said** **Jupille** **,** **"** **else** **he** **would** **have** **been** **here**
" 他 必须 有 得到 一个 咬 , " 说 朱皮尔 , " 别的 他 会 有 到过 这里
[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
before **now** **.**
前 现在 .

“他肯定是被咬了一口，”朱皮尔说，“否则他早就到这儿了。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .
Go **and** **see** **him** **.**
去 和 看 他 .

去看看他。

" [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huːm] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] ,
" **Not** **knowing** **whom** **I** **was** **about** **to** **address** **,**
" 不是 会心 谁 我 曾是 关于 到 地址 ,

“由于不知道自己即将与谁交谈，

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [kɒf] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [hɪm] .
I **gave** **a** **warning** **cough** **as** **I** **came** **near** **him** **.**
我 给予 一个 警告 咳嗽 作为 我 来了 靠近 他 .

我走近他时，故意咳嗽了一声以示警告。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [druː] [ə; eɪ] [laʊd] [breθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [weiks] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

The	unknown	drew	a	loud	breath	,	like	a	man	who	wakes	with	a	start	.
这	未知	画	一个	大声	气息	,	喜欢	一个	男人	WHO	醒来	和	一个	开始	.

那未知的人重重地喘了口气，就像一个猛然惊醒的人。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒuːpɪl] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ; " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [beɪt] ? "

"	That	you	,	Jupille	?	"	he	said	,	turning	a	little	way	;	"	are	you	out	of	bait	?	"
"	那	你	,	朱皮尔	?	"	他	说	,	转弯	一个	小的	方式	;	"	是	你	出去	的	饵	?	"

“是你吗，朱皮尔？”他边说边稍微转过身，“你的鱼饵用完了吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['tjuːtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] . "

"	No	,	my	dear	tutor	,	it	is	I	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	导师	,	它	是	我	.	"

“不，我亲爱的老师，是我。”

" [mə'sjɜː] - , [æt; ət] [lɑːst] ! "

"	Monsieur	Mouillard	,	at	last	!	"
"	先生	-	,	在	最后的	!	"

“穆亚尔先生，终于来了！”

" [mə'sjɜː] - !

"	Monsieur	Flamaran	!
"	先生	-	!

“弗拉马朗先生！”

[dʒuːpɪl] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] .

Jupille	told	the	truth	when	he	said	I	should	be	surprised	.
朱皮尔	讲述	这	真相	什么时候	他	说	我	应该	是	惊讶	.

朱皮尔说我应该感到惊讶，他说的是实话。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ? "

Are	you	fond	of	fishing	?	"
是	你	喜爱	的	钓鱼	?	"

你喜欢钓鱼吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	It's	a	passion	with	me	.
"	它是	一个	热情	和	我	.

“这是我的爱好。”

[wʌn] [mʌst; məst] [kiːp] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊld] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [mæn] . "

One	must	keep	one	or	two	for	one's	old	age	,	young	man	.	"
一	必须	保持	一	或者	二	为了	一个人的	老的	年龄	,	年轻的	男人	.	"

年轻人，人总得留一两瓶酒以备年老之需。

" [juːv] [biːn] ['hævɪŋ] [spɔːt] , [ai] [hɪə(r)] . "

"	You've	been	having	sport	,	I	hear	.	"
"	你已经	到过	拥有	运动	,	我	听到	.	"

“我听说你最近在参加体育运动。”

" [wel] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɪb(ə)lz] ;

"	Well	,	this	morning	,	between	eight	and	nine	,	there	were	a	few	nibbles	;
"	出色地	,	这	早晨	,	之间	八	和	九	,	那里	是	一个	很少	小食	;

“嗯，今天早上八点到九点之间，有几次小咬；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [spɔːt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

but	since	then	the	sport	has	been	very	poor	.
但	自从	然后	这	运动	有	到过	非常	贫穷的	.

但自那以后，这项运动的发展就非常糟糕。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , - .

However	,	I'm	very	glad	to	see	you	again	,	Mouillard	.
然而	,	我是	非常	高兴的	到	看	你	再次	,	-	.

不过，我很高兴再次见到你，穆亚尔。

[ðæt] ['eseɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [gʊd] .
That essay of yours was extremely good .
那 散文 的 你的 曾是 极其 好的 .

你那篇文章写得非常好。

" [ðə; ði] ['emɪnənt] [prə'fesə(r)] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,
" The eminent professor had risen ,
" 这 杰出 教授 有 升起 ,

这位德高望重的教授站了起来，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [stɪl] [red] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [slept] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
displaying a face still red from his having slept with his head on his chest ,
显示 一个 脸 仍然 红色的 从 他的 拥有 睡着了 和 他的 头 在 他的 胸部 ,

他脸颊通红，显然是睡觉时头埋在胸口造成的。

[bʌt; bət] ['biːmɪŋ] [wɪð] [gʊd] - [wɪl] .
but beaming with good - will .
但 光芒四射 和 好的 - 将要 .

但脸上洋溢着善意。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][maɪ][hænd] [wɪð] ['hɑːtinəs] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] .
He grasped my hand with heartiness and vigor .
他 抓住 我的 手 和 热情 和 活力 .

他热情有力地握住了我的手。

" [hɪrz] [rɒd][ænd; ənd][laɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] - , [ɔːl] ['redi] [beit] , " [brəʊk] [ɪn]
" Here's rod and line for you , Monsieur Mouillard , all ready baited , " broke in
" 这里是 杆 和 线 为了 你 , 先生 - , 全部 准备好 诱饵 , " 打破 在
[dʒuːpɪl] .
Jupille .
朱皮尔 .

“穆亚尔先生，这是给您的鱼竿和鱼线，都已经装好鱼饵了。”朱皮尔插话道。

" [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . "
" If you'll come with me I'll show you a good place . "
" 如果 你会 来 和 我 患病的 展示 你 一个 好的 地方 . "

“如果你跟我来，我会带你去一个好地方。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dʒuːpɪl] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . - ;
" No , no , Jupille , I'm going to keep him , " answered M . Flamaran ;
" 不 , 不 , 朱皮尔 , 我是 去 到 保持 他 , " 回答 M . - ;

“不，不，朱皮尔，我要留下他，”弗拉马兰先生回答道；

" [aɪ] ['hævnt] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] .
" I haven't uttered a syllable for three hours .
" 我 还没有 说出 一个 音节 为了 三 小时 .

“我已经三个小时没说过一个字了。”

[aɪ][mʌst; məst][let][maɪ'self][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I must let myself out a little .
我 必须 让 我 出去 一个 小的 .

我必须稍微放松一下。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [tʃæt] . "
We will fish side by side , and chat . "
我们 将要 鱼 边 经过 边 , 和 聊天 . "

我们将并肩钓鱼，边钓边聊。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜː] - ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kɔːl] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] .
" As you please , Monsieur Flamaran ; but I don't call that fishing .
" 作为 你 请 , 先生 - ; 但 我 不 称呼 那 钓鱼 .

“随您的便，弗拉马朗先生；但我并不认为那叫钓鱼。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd] ['sædli] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	He	handed	me	the	implement	,	and	sadly	went	his	way	.
"	他	递交	我	这	实施	,	和	令人遗憾的是	去	他的	方式	.

他把工具递给我，然后悲伤地离开了。

[em] . - [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

M	.	Flamaran	and	I	sat	down	together	on	the	bank	,
M	.	-	和	我	卫星	向下	一起	在	这	银行	,

我和弗拉马兰先生一起坐在河岸上，

['aʊə(r)] [fiːt] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [sænd] [struːn] [wɪð] [ded] ['brɑːntʃɪz] .

our	feet	resting	on	the	soft	sand	strewn	with	dead	branches	.
我们的	脚	休息	在	这	柔软的	沙	散落的	和	死的	分支	.

我们的双脚踩在柔软的沙地上，沙地上散落着枯枝。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [spred] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Before	us	spread	the	little	pool	I	have	mentioned	,
前	我们	传播	这	小的	水池	我	有	提及	,

在我们面前铺开我之前提到的小水池，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːvrə] , [wʌns][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

a	slight	widening	of	the	stream	of	the	Bievre	,	once	a	watering	-	place	for
一个	轻微	扩大	的	这	溪流	的	这	比耶夫	,	一次	一个	浇水	-	地方	为了

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

比耶夫河河道略微拓宽，这里曾经是牛群的饮水处。

[ðə; ði] [sʌn] , [naʊ] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [mæst] [ðə; ði] [triːz] - ['ʃædəʊ] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [trʌŋks] .

The	sun	,	now	at	high	noon	,	massed	the	trees	'	shadow	close	around	their	trunks	.
这	太阳	,	现在	在	高的	中午	,	大量	这	树木	-	阴影	关闭	大约	他们的	树干	.

正值正午，太阳高悬，树影密密麻麻地笼罩着树干。

[ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [reɪz] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

The	unbroken	surface	of	the	water	reflected	its	rays	back	in	our	eyes	.
这	未破	表面	的	这	水	反映	它是	射线	后退	在	我们的	眼睛	.

波光粼粼的水面反射着阳光，映照在我们的眼中。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['beəli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli]

The	current	was	barely	indicated	by	the	gentle	oscillation	of	a	few	water	-	lily
这	当前的	曾是	仅仅	表明的	经过	这	温和的	振荡	的	一个	很少	水	-	百合

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

水流的微弱迹象只能从几片睡莲叶子的轻微摇曳中勉强看出。

[tuː] [bɪg] [bluː] ['drægənflaɪz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [fləʊts] ,

Two	big	blue	dragonflies	poised	and	quivered	upon	our	floats	,
二	大的	蓝色的	蜻蜓	准备	和	颤抖	之上	我们的	浮标	,

两只硕大的蓝色蜻蜓在我们浮标上摆好姿势，微微颤动。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .

and	not	a	fish	seemed	to	care	to	disturb	them	.
和	不是	一个	鱼	似乎	到	关心	到	打扰	他们	.

似乎没有一条鱼在意它们。

" [wel] , " [sed] [em] . - , " [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [tuː; tə] ['kaʊnsələ(r)]

"	Well	,	"	said	M	.	Flamaran	,	"	so	you	are	still	managing	clerk	to	Counsellor
"	出色地	,	"	说	M	.	-	,	"	所以	你	是	仍然	管理	职员	到	顾问

“嗯，”弗拉马兰先生说，“所以你仍然是顾问的行政助理。”

[buːl] ? "

Boule	**?**	**"**
布勒	?	"

布勒?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] . "

"	**For**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	为了	这	时间	.	"

“就目前而言。”

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**it**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？”

" [nɒt] [pəˈtɪkjələli] . "

"	**Not**	**particularly**	**.**	**"**
"	不是	特别	.	"

“倒也不是特别的。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**waiting**	**for**	**?**	**"**
"	什么	是	你	等待	为了	?	"

你还在等什么?

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] . "

"	**For**	**something**	**to**	**turn**	**up**	**.**	**"**
"	为了	某物	到	转动	向上	.	"

“期待有东西出现。”

" [ænd; ənd] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [ai] [səˈpəʊz] ? "

"	**And**	**carry**	**you**	**back**	**to**	**Italy**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**"**
"	和	携带	你	后退	到	意大利	,	我	认为	?	"

“然后把你送回意大利，是吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] ? "

"	**Then**	**you**	**know**	**I**	**have**	**just**	**been**	**there**	**?**	**"**
"	然后	你	知道	我	有	只是	到过	那里	?	"

“那你肯定知道我刚刚去过那里吧？”

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**
"	我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

- [təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][rəʊˈmæntɪk] [draɪv] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] .

Charnot	**told**	**me**	**of**	**your**	**meeting**	**,**	**and**	**your**	**romantic**	**drive**	**by**	**moonlight**	**.**
-	讲述	我	的	你的	会议	,	和	你的	浪漫的	驾驶	经过	月光	.

夏诺特跟我讲了你们的会面，还有你们在月光下浪漫的驾车之旅。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hiːz] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] ; [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

By	**the**	**way**	**,**	**he's**	**come**	**back**	**with**	**a**	**bad**	**cold**	**;**	**did**	**you**	**know**	**that**	**?**
经过	这	方式	,	他是	来	后退	和	一个	坏的	寒冷的	;	做过	你	知道	那	?

对了，他回来的时候得了重感冒；你知道吗?

" [ai] [əˈsjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] :

"	**I**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**sympathy**	**:**
"	我	假定	一个	空气	的	同情	:

我装出一副同情的样子:

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

"	**Poor**	**man**	**!**
"	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

[wen] [dɪd][hiː; hi][get] [bæk] ? "
When did he get back ? "
什么时候 做过 他 得到 后退 ? "

他什么时候回来的?

" [ðə; ði][deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ['jestədeɪ] .
" The day before yesterday .
" 这 天 前 昨天 .

前天。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] ['jestədeɪ]
Of course I was the first to hear of it , and we spent yesterday
的 课程 我 曾是 这 第一的 到 听到 的 它 , 和 我们 花费 昨天
['iːvnɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
evening together .
晚上 一起 .

我当然是第一个知道这件事的人，我们昨晚一起度过了晚上。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [səˈpraɪz] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ai] [ɪgˈzædʒəreɪt] ,
It may surprise you , Mouillard , and you may think I exaggerate ,
它 可能 惊喜 你 , - , 和 你 可能 思考 我 夸大 ,

穆亚尔，这或许会让你感到惊讶，你或许会认为我言过其实，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [dʒiːn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] . "
but I think Jeanne has come back prettier than she went . "
但 我 思考 珍妮 有 来 后退 更漂亮 比 她 去 . "

但我认为珍妮回来的时候比她去的时候更漂亮了。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" Do you really think so ? "
" 做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [ai] ['riːəli] [duː; də] .
" I really do .
" 我 真的 做 .

我真的这么想。

[ðæt] ['sʌðən] [sʌn] — [lʊk] [aʊt] , [maɪ][dɪə(r)] - ,
That southern sun — look out , my dear Mouillard ,
那 南部 太阳 — 看 出去 , 我的 亲爱的 - ,

那南方的太阳——小心点，我亲爱的穆亚尔!

[jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɪz][hɑːf] [aʊt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] (['ðer]
your line is half out of water — has brought back her roses (they're
你的 线 是 一半 出去 的 水 — 有 带来 后退 她 玫瑰 (它们是
[braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
brighter than ever ,
更亮 比 曾经 ,

你的鱼线一半都干涸了——却又把她的玫瑰带了回来（它们比以往任何时候都更加鲜艳，

[ai][dɪˈkleə(r)]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] , [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
I declare) , and the good spirits she had lost , too , poor girl .
我 宣布) , 和 这 好的 烈酒 她 有 丢失的 , 也 , 贫穷的 女孩 .

我敢说），可怜的女孩，她连好心情也失去了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [əˈgen] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
She is cheerful again now , as she used to be .
她 是 快乐 再次 现在 , 作为 她 用过的 到 是 .

她现在又像以前一样开朗了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

I	was	very	anxious	about	her	at	one	time	.
我	曾是	非常	焦虑的	关于	她	在	一	时间	.

我曾经非常担心她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][sæd] ['stɔːri] ? "

You	know	her	sad	story	?	"
你	知道	她	伤心	故事	?	"

你知道她悲惨的故事吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['skaʊndrəl] !

"	The	fellow	was	a	scoundrel	,	my	dear	Mouillard	,	a	regular	scoundrel	!
"	这	同伴	曾是	一个	恶棍	,	我的	亲爱的	-	,	一个	常规的	恶棍	!

“那家伙是个无赖，我亲爱的穆亚尔，一个彻头彻尾的无赖！”

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] , [maɪ'self] .

I	never	was	in	favor	of	the	match	,	myself	.
我	绝不	曾是	在	偏爱	的	这	匹配	,	我	.

我本人从来就不赞成这场比赛。

- [let] [hɪm'self] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] .

Charnot	let	himself	be	drawn	into	it	by	an	old	college	friend	.
-	让	他自己	是	绘制	进入	它	经过	一个	老的	大学	朋友	.

夏诺特被一位老同学拉进了这件事。

[ai][təʊld][hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , - [ɪts] [ʒɑːnz] ['daʊri] [hiːz] ['ɑːftə(r)] , - — [aɪm]

I	told	him	over	and	over	again	,	'	It's	Jeanne's	dowry	he's	after	,	Charnot	—	I'm
我	讲述	他	超过	和	超过	再次	,	-	它是	珍妮的	嫁妆	他是	后	,	-	—	我是

[kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

convinced	of	it	.
确信	的	它	.

我一遍又一遍地告诉他，“夏诺，他觊觎的是珍妮的嫁妆——我确信这一点。”

[hiːl] [triːt] [dʒiːn] ['bædli][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] . -

He'll	treat	Jeanne	badly	and	make	her	miserable	,	mark	my	words	.	'
地狱	对待	珍妮	糟糕	和	制作	她	悲惨的	,	标记	我的	字	.	-

他会虐待珍妮，让她痛苦不堪，我敢肯定。

[bʌt; bət][ai] ['weɪstɪd] [maɪ] [breθ] ; [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] .

But	I	wasted	my	breath	;	he	wouldn't	listen	to	a	word	.
但	我	浪费	我的	气息	;	他	不会	听	到	一个	单词	.

但我白费口舌；他一个字也听不进去。

['enihaʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [ɒf] [naʊ] .

Anyhow	,	it's	quite	off	now	.
无论如何	,	它是	相当	离开	现在	.

总之，现在已经完全关机了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [slaɪt] [ʃɒk] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

But	it	was	no	slight	shock	,	I	can	tell	you	;
但	它	曾是	不	轻微	震惊	,	我	能	告诉	你	;

但我可以告诉你，这确实让我感到非常震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['sʌfərɪŋz] . "

and	it	gave	me	great	pain	to	witness	the	poor	child's	sufferings	.	"
和	它	给予	我	伟大的	疼痛	到	证人	这	贫穷的	孩子的	苦难	.	"

看到这个可怜的孩子遭受痛苦，我感到非常难过。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [mə'sjɜː] - ! "
" You are so kind - hearted , Monsieur Flamaran ! "
" 你 是 所以 种类 - 心地 , 先生 - ! "

“弗拉马朗先生，您真是个心地善良的人！”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , - ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [dʒiːn] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
" It's not that , Mouillard ; but I have known Jeanne ever since she was born .
" 它是 不是 那 , - ; 但 我 有 已知 珍妮 曾经 自从 她 曾是 出生 .

“不是那样的，穆亚尔；但我从珍妮出生起就认识她了。”

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I watched her grow up , and I loved her when she was still a little
我 观看 她 生长 向上 , 和 我 喜爱 她 什么时候 她 曾是 仍然 一个 小的
[maɪt] ;
mite ;
蠕虫 ;

我看着她长大，从她还是个小不点儿的时候我就爱她了；

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [ə'dɒptɪv] ['dɔːtə(r)] .
she's as good as my adoptive daughter .
她是 作为 好的 作为 我的 收养 女儿 .

她和我的养女一样好。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ə'dɒptɪv] .
You understand me when I say adoptive .
你 理解 我 什么时候 我 说 收养 .

你明白我说的“收养”是什么意思。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['liːg(ə)l] [bɒnd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
I do not mean that there exists between us that legal bond in imitation of nature
我 做 不是 意思是 那 那里 存在 之间 我们 那 合法的 纽带 在 模仿 的 自然
[wɪtʃ] [ɪz] [pə'mɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [kəʊdz] — - - - [nætʃɝæm] - ;
which is permitted by our codes — ' adoptio imitatur naturam ' ;
哪个 是 允许 经过 我们的 代码 — - - - 自然 - ;

我的意思并非指我们之间存在着我们法典所允许的那种模仿自然的法律纽带——“adoptio imitatur naturam”；

[nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [siː'dɒniː] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd]
not that , but that I love her like a daughter — Sidonie never having presented
不是 那 , 但 那 我 爱 她 喜欢 一个 女儿 — 西多妮 绝不 拥有 呈现
[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
me with a daughter ,
我 和 一个 女儿 ,

不是那样，而是我像爱女儿一样爱她——西多妮从未给我生过女儿。

[nɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
nor with a son either , for that matter .
也不 和 一个 儿子 任何一个 , 为了 那 事情 .

而且他也没有儿子。

" [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][dʒuːpɪl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [em] . - :
" A cry from Jupille interrupted M . Flamaran :
" 一个 哭 从 朱皮尔 中断 M . - :

“朱皮尔的一声喊叫打断了弗拉马兰先生的话：

" [kænt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ræt(ə)l] ?
" Can't you hear it rattle ?
" 不能 你 听到 它 嘎嘎作响 ?

你听不到它发出嘎嘎声吗?

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ,
" The good man was tearing to us , waving his arms like a madman ,
" 这 好的 男人 曾是 撕裂 到 我们 , 挥手 他的 武器 喜欢 一个 狂人 ,

“那个好心人朝我们哭喊着，像疯了一样挥舞着手臂，

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [flæpɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [laɪk] ['bænəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

the	folds	of	his	trousers	flapping	about	his	thin	legs	like	banners	in	the	wind	.
这	折叠	的	他的	裤子	扑	关于	他的	薄的	腿	喜欢	横幅	在	这	风	.

他的裤腿像旗帜一样在他瘦削的双腿间飘扬。

[wiː; wi] [liːpt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə] , [æn; ən] [əb'sɜːd] [wʌn] [ɪ'nʌf] ,

We	leaped	to	our	feet	,	and	my	first	idea	,	an	absurd	one	enough	,
我们	跳跃	到	我们的	脚	,	和	我的	第一的	主意	,	一个	荒诞	一	足够的	,

我们猛地站起身来，我的第一个想法，一个荒诞至极的想法，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'tæk] .

was	that	a	rattlesnake	was	hurrying	through	the	grass	to	our	attack	.
曾是	那	一个	响尾蛇	曾是	匆忙	通过	这	草	到	我们的	攻击	.

原来是一条响尾蛇正穿过草丛向我们袭来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

I	was	very	far	from	the	truth	.
我	曾是	非常	远的	从	这	真相	.

我离真相相去甚远。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [laɪn] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][em] . [dʒuːpɪl] ,

The	matter	really	was	a	new	line	,	invented	by	M	.	Jupille	,
这	事情	真的	曾是	一个	新的	线	,	发明	经过	M	.	朱皮尔	,

这件事确实是朱皮尔先生发明的一种新方法。

[kɑːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] , [ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fləʊt] [laɪk]

cast	a	little	further	than	an	ordinary	one	,	and	rigged	up	with	a	float	like
投掷	一个	小的	更远	比	一个	普通的	一	,	和	作弊	向上	和	一个	漂浮	喜欢

[ə; eɪ][rɑːft] ,

a	raft	,
一个	筏	,

比普通鱼饵抛得更远一些，并像木筏一样装上浮标。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klæpə(r)] .

carrying	a	little	clapper	.
携带	一个	小的	拍板	.

带着一个小拍子。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ræŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [nel] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hʊk] .

The	fish	rang	their	own	knell	as	they	took	the	hook	.
这	鱼	响铃	他们的	自己的	丧钟	作为	他们	采取	这	钩	.

鱼儿咬钩的那一刻，仿佛敲响了自己死亡的丧钟。

" [ɪts] ['rætlɪŋ] [laɪk] [mæd] ! " [kraɪd] [dʒuːpɪl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][stɜː(r)] !

"	It's	rattling	like	mad	!	"	cried	Jupille	,	"	and	you	don't	stir	!
"	它是	嘎嘎作响	喜欢	疯狂的	!	"	哭	朱皮尔	,	"	和	你	不	搅拌	!

“它发出疯狂的嘎嘎声！”朱皮尔喊道，“你却一动不动！”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] - .

I	couldn't	have	thought	it	of	you	,	Monsieur	Flamaran	.
我	不能	有	想法	它	的	你	,	先生	-	.

我真没想到你会这样，弗拉马兰先生。

" [hiː; hi][ræn][pɑːst][ˌjuː 'es] , ['brændɪʃ] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [net][æz; əz][ə; eɪ]['wɒriə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːns] ;

"	He	ran	past	us	,	brandishing	a	landing	-	net	as	a	warrior	his	lance	;
"	他	跑	过去的	我们	,	挥舞	一个	降落	-	网	作为	一个	战士	他的	槊	;

“他从我们身边跑过，挥舞着捕网，就像战士挥舞着长矛一样；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .

he	might	have	been	a	youth	of	twenty	-	five	.
他	可能	有	到过	一个	青年	的	二十	-	五	.

他可能只有二十五岁左右。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] , [les] [kiːn] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [les] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

We	followed	,	less	keen	and	also	less	confident	than	he	.
我们	随后	,	较少的	敏锐的	和	还	较少的	自信的	比	他	.

我们跟了上去，但不如他热情，也不如他自信。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðəʊ] ; [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

He	was	right	,	though	;	when	he	drew	up	his	line	,
他	曾是	正确的	,	尽管	;	什么时候	他	画	向上	他的	线	,

不过，他是对的；当他划定界限时，

[ðə; ði] [fləʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][dʒɜːks] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	float	of	which	was	disappearing	in	jerks	,	carrying	the	bell	along	with	it	beneath	the	water	,
这	漂浮	的	哪个	曾是	消失	在	混蛋	,	携带	这	钟	沿着	和	它	下面	这	水	,

浮标一阵阵地消失在水下，带着钟也一起沉入了水底。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [dʒæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

he	brought	out	a	fair	-	sized	jack	,	which	he	declared	to	be	a	giant	.
他	带来	出去	一个	公平的	-	尺寸	杰克	,	哪个	他	声明	到	是	一个	巨大的	.

他拿出一只体型相当大的杰克鱼，并宣称它是一只巨人。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə]['taɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	let	it	run	for	some	time	,	to	tire	it	,
他	让	它	跑步	为了	一些	时间	,	到	胎	它	,

他让它运转了一段时间，好让它疲惫下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	prolong	the	pleasure	of	playing	it	.
和	到	延长	这	乐趣	的	玩耍	它	.

并延长演奏的乐趣。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌtɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [ɒf] !

"	Gentlemen	,	"	he	cried	,	"	it	is	cutting	my	finger	off	!
"	先生们	,	"	他	哭	,	"	它	是	切割	我的	手指	离开	!

“先生们，”他喊道，“它要把我的手指切掉了！”

" [ə; eɪ] [strəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] [leɪd][ðə; ði]['mɒnstə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ɪts] [streŋθ] [ɔːl] [spent] .

"	A	stroke	from	the	landing	-	net	laid	the	monster	at	our	feet	,	its	strength	all	spent	.
"	一个	中风	从	这	降落	-	网	铺设	这	怪物	在	我们的	脚	,	它是	力量	全部	花费	.

“一记抄网将这头巨兽击倒在我们脚下，它已经筋疲力尽。”

[ˌaɪ 'tiː] [wei] ['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][fɔː(r)] [paʊndz] .

It	weighed	rather	under	four	pounds	.
它	称重	相当	在下面	四	磅	.

它的重量不到四磅。

[dʒuːpɪl] [swɔː(r)] [tuː; tə][sɪks] .

Jupille	swore	to	six	.
朱皮尔	发誓	到	六	.

朱皮尔发誓要六年。

[maɪ] ['lɜːnɪd] ['tjuːtə(r)][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

My	learned	tutor	and	I	sat	down	again	side	by	side	,
我的	学习	导师	和	我	卫星	向下	再次	边	经过	边	,

我和博学的导师再次并肩坐下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][pɑːst] ['mendɪŋ] .

but	the	thread	of	our	conversation	had	been	broken	past	mending	.
但	这	线	的	我们的	对话	有	到过	破碎的	过去的	修补	.

但是我们之间的谈话已经彻底中断，无法修复了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][em] . - [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	talk	of	her	,	but	M	.	Flamaran	insisted	on	talking	of	me	,
我	尝试	到	讲话	的	她	,	但	M	.	-	坚持	在	说	的	我	,

我试图谈论她，但弗拉马兰先生却坚持要谈论我。

[ɒv; əv] ['buːrʒ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [prə'fesə(r)] ,

of	Bourges	,	of	his	election	as	professor	,
的	布尔日	,	的	他的	选举	作为	教授	,

布尔日，以及他当选为教授

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rædɪkli] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][baɪt]

and	of	the	radically	distinct	characteristics	by	which	you	can	tell	the	bite
和	的	这	根本	清楚的	特征	经过	哪个	你	能	告诉	这	咬

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌdʒən] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɪklbæk] .

of	a	gudgeon	from	that	of	a	stickleback	.
的	一个	鳜虎鱼	从	那	的	一个	刺鱼	.

以及通过截然不同的特征来区分鳜虎鱼和刺鱼的咬合方式。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['pjʊəli] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ,

The	latter	part	of	this	lecture	was	,	however	,	purely	theoretical	,
这	后者	部分	的	这	演讲	曾是	,	然而	,	纯粹	理论	,

然而，本次讲座的后半部分纯粹是理论性的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

for	he	got	up	two	hours	before	sunset	without	having	hooked	a	fish	.
为了	他	得到	向上	二	小时	前	日落	没有	拥有	钩子	一个	鱼	.

因为他在日落前两个小时起床，却一条鱼也没钓到。

" [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	day	,	all	the	same	,	"	he	said	.
"	一个	好的	天	,	全部	这	相同的	,	"	他	说	.

“总之，今天过得不错，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	It's	a	good	place	,	and	the	fish	were	biting	this	morning	.
"	它是	一个	好的	地方	,	和	这	鱼	是	咬	这	早晨	.

“这里是个好地方，今天早上鱼儿很活跃。”

[wiːl; wil] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒuːpɪl] ;

We'll	come	here	again	some	day	,	Jupille	;
出色地	来	这里	再次	一些	天	,	朱皮尔	;

朱皮尔，我们以后还会再来这里；

[wɪð] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['gʌdʒən] .

with	an	east	wind	you	ought	to	catch	any	quantity	of	gudgeons	.
和	一个	东方	风	你	应该	到	抓住	任何	数量	的	鳜虎鱼	.

刮东风的话，应该能钓到很多鳜虎鱼。

" [hiː; hi] [kept] [peɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] , [bʌt; bət] ['wɪərid] , [nəʊ] [daʊt] ,

"	He	kept	pace	beside	me	on	our	way	home	,	but	wearied	,	no	doubt	,
"	他	保留	步伐	旁	我	在	我们的	方式	家	,	但	疲惫	,	不	怀疑	,

“回家的路上他一直和我并肩而行，但毫无疑问，他很累了。”

[wɪð] [lɒŋ] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

with	long	sitting	,	with	the	heat	,	and	the	glare	from	the	water	,	fell	into	a
和	长的	坐着	,	和	这	热	,	和	这	强光	从	这	水	,	跌倒	进入	一个

['revəri] ,

reverie	,
遐想	,

长时间的静坐，伴着炎热和水面的波光，使他陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

from	which	the	incidents	of	the	walk	were	unable	to	rouse	him	.
从	哪个	这	事件	的	这	走	是	无法	到	唤醒	他	.

然而，散步途中发生的种种事情并没有让他心神不宁。

[dʒuːpɪl] [trɔt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɒd][ɪn][wʌn][hænd] ,

Jupille	trotted	before	us	,	carrying	his	rod	in	one	hand	,
朱皮尔	小跑	前	我们	,	携带	他的	杆	在	一	手	,

朱皮尔小跑着走在我们前面，一只手拿着鱼竿。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [bæg][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	luncheon	-	basket	and	a	fish	-	bag	in	the	other	.
一个	午餐	-	篮子	和	一个	鱼	-	包	在	这	其他	.

一个篮子装着午餐，另一个袋子装着鱼。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [krɒs] - [rəʊd] , [smaɪld] [bɪ'niːθ]

He	turned	round	and	gave	us	a	look	at	each	cross	-	road	,	smiled	beneath
他	转向	圆形的	和	给予	我们	一个	看	在	每个	叉	-	路	,	微笑	下面

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

his	heavy	moustache	,
他的	重的	胡子	,

他转过身，环顾每个十字路口，浓密的胡须下露出微笑。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

and	went	on	faster	than	before	.
和	去	在	快点	比	前	.

而且进展比以前更快了。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

I	felt	sure	that	something	out	of	the	way	was	about	to	happen	,
我	毛毡	当然	那	某物	出去	的	这	方式	曾是	关于	到	发生	,

我确信会有不同寻常的事情发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] [kwɪl] - ['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][dʒəʊk] .

and	that	the	silent	quill	-	driver	was	tasting	a	quiet	joke	.
和	那	这	沉默的	鹅毛笔	-	司机	曾是	品尝	一个	安静的	开玩笑	.

而沉默的执笔者正在品味一个悄悄的笑话。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [gest] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

I	had	not	guessed	the	whole	truth	.
我	有	不是	猜对了	这	所有的	真相	.

我并没有猜到全部真相。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [em] . - ['sʌd(ə)nli] ['pʊld] [ʌp] , [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

At	a	turn	of	the	road	M	.	Flamaran	suddenly	pulled	up	,	looked	all	around	him	,
在	一个	转动	的	这	路	M	.	-	突然	拉	向上	,	看起来	全部	大约	他	,

弗拉马兰先生在路口突然停下车，环顾四周。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

and	drew	a	deep	breath	.
和	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [hə'ləʊ] , [dʒu:pɪl] !
" Hallo , Jupille !
" 你好 , 朱皮尔 !

“你好，朱皮尔！”

[maɪ] [gʊd] [sɜ:(r)] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ?
My good sir , where are you taking us ?
我的 好的 先生 , 在哪里 是 你 采取 我们 ?

先生，您要带我们去哪里?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [nəʊl] , [daʊn] ['jɒndə(r)][ɪz] ['plɛsɪs] [pɪ'ket] ,
If I can believe my eyes , this is the Chestnut Knoll , down yonder is Plessis Piquet ,
如果 我 能 相信 我的 眼睛 , 这 是 这 板栗 小丘 , 向下 远处 是 普莱西斯 皮奎特 ,

如果我没看错，这里是栗树山，那边是普莱西斯·皮凯特山。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] [treɪn] !
and we are two miles from the station and the seven o'clock train !
和 我们 是 二 英里 从 这 车站 和 这 七 点钟 火车 !

我们距离车站和七点钟的火车还有两英里!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
" There was no denying it .
" 那里 曾是 不 否认 它 .

“这一点毋庸置疑。”

[ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [hʌŋ] [wɪð] ['tæslz] [ænd; ənd] [belz] ,
A donkey emerged from the wood , hung with tassels and bells ,
一个 驴 出现 从 这 木头 , 悬挂 和 流苏 和 铃铛 ,

一头驴从树林里走了出来，身上挂满了流苏和铃铛。

['kæriɪŋ] [ɪn][ɪts] ['pæniə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] , [hu:z] ['peərənts] [tɔil] [bɪ'haɪnd] , [gəʊd][ɪn][hænd] .
carrying in its panniers two little girls , whose parents toiled behind , goad in hand .
携带 在 它是 车袋 二 小的 女孩们 , 谁 父母 辛勤劳作 在后面 , 刺激 在 手 .

车上的驮包里装着两个小女孩，她们的父母在后面辛勤劳作，手里拿着鞭子。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʃrʌbəri] , [θru:] [wɪtʃ] [pi:p] [ðə; ði] [θætʃt] [ru:fs] [ɒv; əv]
The woods had become shrubberies , through which peeped the thatched roofs of
这 树林 有 变得 灌木丛 , 通过 哪个 偷窥 这 茅草屋顶 屋顶 的
['rʌstɪk] [ˌhaʊzɪz] ,
rustic summerhouses ,
乡村 避暑别墅 ,

树林变成了灌木丛，透过灌木丛可以看到简朴避暑小屋的茅草屋顶。

[meɪz] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔtə:ˌfɔls] , ['grɒtəʊz] , [ænd; ənd]['ru:ɪnz] ; [ɔ:l][ðə; ði] [dred] ['hændiwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
mazes , artificial waterfalls , grottoes , and ruins ; all the dread handiwork of the
迷宫 , 人造的 瀑布 , 洞穴 , 和 废墟 ; 全部 这 恐惧 手工制品 的 这
['rʌstɪk] ['dekəreɪtə(r)] [bɜ:st] ,
rustic decorator burst ,
乡村 装饰器 爆裂 ,

迷宫、人造瀑布、洞穴和废墟；所有乡村装饰者可怕的杰作都破灭了。

[ˌsu:pərə'bʌndənt; ˌsju:pərə'bʌndənt] , [ə'pɒn]['aʊə(r)] [saɪt] , [wɪð] [ʃaɪ] ['əudəz][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]
superabundant , upon our sight , with shy odors of beer and cooking
超级丰富的 , 之上 我们的 视线 , 和 害羞的 气味 的 啤酒 和 烹饪

.
:
.

映入眼帘的是琳琅满目的商品，散发着淡淡的啤酒和烹饪香气。

['brəʊkən] ['bɔtlz] [struːd] [ðə; ði] [pɑːðz] ; [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɔːl] [lʊkt] ['wɪəri] , [hə'ræst; 'hærəst] , [ænd; ənd]

Broken	**bottles**	**strewed**	**the**	**paths**	**;**	**the**	**bushes**	**all**	**looked**	**weary**	**,**	**harassed**	**,**	**and**
破碎的	瓶子	散落的	这	路径	;	这	灌木丛	全部	看起来	厌倦	,	骚扰	,	和

[ˌəʊvə'wɜːkt] ;

overworked	**;**
过度劳累	;

碎玻璃瓶散落在小路上；灌木丛看起来都很疲惫、疲惫不堪、不堪重负；

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['krækəz] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ə'pɒn] [ðə; ði] [briːz] .

a	**confused**	**murmur**	**of**	**voices**	**and**	**crackers**	**floated**	**toward**	**us**	**upon**	**the**	**breeze**	**.**
一个	使困惑	低语	的	声音	和	饼干	漂浮	朝向	我们	之上	这	微风	.

一阵嘈杂的人声和鞭炮声随风飘来。

[aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [frɒm; frəm] [ðiːz] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,

I	**knew**	**full**	**well**	**from**	**these**	**signs**	**that**	**we**	**were**	**nearing**	**"**	**ROBINSON**	**CRUSOE**	**,**
我	知道	满的	出色地	从	这些	标志	那	我们	是	临近	"	罗宾逊	克鲁索	,

从这些迹象中，我完全知道我们即将到达“鲁滨逊漂流记”。

" [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['rʌstɪk] [ɪnz] .

"	**the**	**land**	**of**	**rustic**	**inns**	**.**
"	这	土地	的	乡村	旅馆	.

“乡村客栈之乡。”

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] : " [ðə; ði] [əʊld] ['rɑːbɪnsən] , "

And	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**here**	**they**	**all**	**were**	**:**	**"**	**THE**	**OLD**	**ROBINSON**	**,**	**"**
和	,	当然	足够的	,	这里	他们	全部	是	:	"	这	老的	罗宾逊	,	"

果然，它们都在这里：《老鲁滨逊》

" [ðə; ði] [njuː] ['rɑːbɪnsən] , "

"	**THE**	**NEW**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	新的	罗宾逊	,	"

“新罗宾逊”

" [ðə; ði] ['riːəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['rɑːbɪnsən] , "

"	**THE**	**REAL**	**ORIGINAL**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	真实的	原来的	罗宾逊	,	"

“真正的原版罗宾逊”

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn] ['rɑːbɪnsən] , "

"	**THE**	**ONLY**	**GENUINE**	**ROBINSON**	**,**	**"**
"	这	仅有的	真的	罗宾逊	,	"

“唯一真正的鲁滨逊”，

" ['rɑːbɪnsənz] ['tʃesnʌt] [grəʊv] , "

"	**ROBINSON's**	**CHESTNUT**	**GROVE**	**,**	**"**
"	罗宾逊的	板栗	树林	,	"

“罗宾逊的栗树林”

" ['rɑːbɪnsənz] ['pærədaɪs] , " [iːtʃ] [ju'niːk] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɔː'θentɪk] .

"	**ROBINSON'S**	**PARADISE**	**,**	**"**	**each**	**unique**	**and**	**each**	**authentic**	**.**
"	罗宾逊的	天堂	,	"	每个	独特的	和	每个	真正的	.

“鲁滨逊的天堂”，每一件都独一无二，每一件都真实可靠。

[ɔːl] [ə'laɪk] [hæv; həv] [θætʃt] [pɔːrtʃɪz] , ['sændɪd] [pɑːðz] , [træns'perənsi] ['laɪtɪd] [wɪð] [pə'trəʊliəm]

All	**alike**	**have**	**thatched**	**porches**	**,**	**sanded**	**paths**	**,**	**transparencies**	**lighted**	**with**	**petroleum**
全部	同样	有	茅草屋顶	门廊	,	打磨	路径	,	透明度	照明	和	石油

[læmps] , ['tɪnsl] [stɑːz] ,

lamps	**,**	**tinsel**	**stars**	**,**
灯	,	箔	明星	,

所有房屋都一样，有茅草屋顶的门廊、铺着沙子的小路、用石油灯照明的透明玻璃窗和闪亮的星星装饰。

[ˌhaʊzɪz] , [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]['əʊpən] - [eə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌləd]
summerhouses , arrangements for open - air illumination and highly colored
避暑别墅 , 安排 为了 打开 - 空气 照明 和 高度 有色
[ˌædvər'taɪzmənt] ,
advertisements ,
广告 ,

避暑别墅、露天照明设施和色彩鲜艳的广告牌，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pəʊnənt] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['rɑːbɪnsən] , " [sʌtʃ]
in which are set forth all the component elements of a " ROBINSON , " such
在 哪个 是 放 前进 全部 这 成分 元素 的 一个 " 罗宾逊 , " 这样的
[æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] - ['gæləriz] ,
as shooting - galleries ,
作为 射击 - 画廊 ,

其中列出了“鲁滨逊”的所有组成要素，例如射击场、

['bəʊlɪŋ] - ['æliz] , [swɪŋz] , ['praɪvət] ['ɑːrbərz] , ['mjuːnɪk] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] .
bowling - alleys , swings , private arbors , Munich beer , and dinner in a tree .
保龄球 - 小巷 , 摇摆 , 私人的 凉亭 , 慕尼黑 啤酒 , 和 晚餐 在 一个 树 .

保龄球馆、秋千、私人凉亭、慕尼黑啤酒，以及在树上享用晚餐。

" [dʒuːpɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . - , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃɪprekt] [ˌjuː 'es] !
" Jupille ! " exclaimed M . Flamaran , " you have shipwrecked us !
" 朱皮尔 ! " 惊呼 M . - , " 你 有 遭遇海难 我们 !

“朱皮尔！”弗拉马兰先生惊呼道，“你让我们遭遇了海难！”

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

['kruːsoʊz] [lænd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Crusoe's land ; and what the dickens do you mean by it ?
克鲁索的 土地 ; 和 什么 这 狄更斯 做 你 意思是 经过 它 ?

克鲁索的土地；你这话到底是什么意思?

" [ðə; ði] [əʊld] [klɑːk] , ['ʌtəli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ,
" The old clerk , utterly discomfited ,
" 这 老的 职员 , 完全地 不安 ,

“那位老职员，十分不安，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðæt] ['hæŋdɒg] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'bjuːk]
and wearing that hangdog look which he always assumed at the slightest rebuke
和 穿着 那 垂头丧气的 看 哪个 他 总是 假定 在 这 丝毫 训斥
[frɒm; frəm] ['kaʊnsələ(r)] [buːl] ,
from Counsellor Boule ,
从 顾问 布勒 ,

他脸上总是挂着那种垂头丧气的表情，只要受到布尔议员最轻微的责备，他都会摆出这副表情。

['pʊld] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
pulled a face as long as his arm ,
拉 一个 脸 作为 长的 作为 他的 手臂 ,

他做了个和他胳膊一样长的鬼脸，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [em] . - [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
went up to M . Flamaran and whispered a word in his ear .
去 向上 到 M . - 和 低声说道 一个 单词 在 他的 耳朵 .

他走到弗拉马兰先生跟前，在他耳边低语了几句。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

['riːəli] , [dʒuːpɪl] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

Really	**,**	**Jupille**	**,**	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**?**
真的	,	朱皮尔	,	什么	是	你	思维	的	?

朱皮尔，你到底在想什么?

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [tuː] !

And	**I**	**a**	**professor**	**,**	**too**	**!**
和	我	一个	教授	,	也	!

我也是一名教授!

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] !

Thirty	**years**	**ago**	**it**	**would**	**have**	**been**	**excusable**	**,**	**but**	**to**	**-**	**day**	**!**
三十	年	前	它	会	有	到过	情有可原	,	但	到	-	天	!

三十年前这或许情有可原，但今天!

[bɪ'saɪdz] , [siː'dɒniː] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] —

Besides	**,**	**Sidonie**	**expects**	**me**	**home**	**to**	**dinner**	**—**
除了	,	西多妮	预期	我	家	到	晚餐	—

此外，西多妮还盼着我回家吃晚饭呢——

" [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	**He**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**undecided**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	未决定	,	寻找	在	他的	手表	.

他停顿了一会儿，犹豫着看了看手表。

[dʒuːpɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [ai] [hɪm] [ɪn'tentli] ,

Jupille	**,**	**who**	**was**	**eying**	**him**	**intently**	**,**
朱皮尔	,	WHO	曾是	注视	他	专注地	,

朱皮尔正专注地看着他，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ['grædʒuəli] [rɪ'læks][hɪz; ɪz] [fraʊn] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .

saw	**his**	**distinguished**	**friend**	**gradually**	**relax**	**his**	**frown**	**and**	**burst**	**into**	**a**	**hearty**	**laugh**	**.**
锯	他的	杰出的	朋友	逐步地	放松	他的	皱眉	和	爆裂	进入	一个	爽朗	笑	.

只见他那位德高望重的朋友渐渐放松了紧锁的眉头，开怀大笑起来。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	**By**	**Jove**	**!**
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ɪts] ['mædnəs] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] .

it's	**madness**	**at**	**my**	**age**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**care**	**.**
它是	疯狂	在	我的	年龄	,	但	我	不	关心	.

我这把年纪这么做简直是疯了，但我不在乎。

[wiːl; wil] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] [juːθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

We'll	**renew**	**our**	**youth**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**.**
出色地	更新	我们的	青年	为了	一个	小时	或者	所以	.

我们将重拾青春活力，大约一个小时左右。

[maɪ][dɪə(r)] - , [dʒuːpɪl][hæz; həz] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

My	**dear**	**Mouillard**	**,**	**Jupille**	**has**	**ordered**	**dinner**	**for**	**us**	**here**	**.**
我的	亲爱的	-	,	朱皮尔	有	订购	晚餐	为了	我们	这里	.

亲爱的穆亚尔，朱皮耶在这里为我们订了晚餐。

[hæd; həd][ai] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

Had	**I**	**been**	**consulted**	**I**	**should**	**have**	**chosen**	**any**	**other**	**place**	**.**
有	我	到过	咨询	我	应该	有	选定	任何	其他	地方	.

如果当初有人征求我的意见，我会选择其他任何地方。

[jet] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Yet what's to be done ?
然而 是什么 到 是 完毕 ?

那么该怎么办呢?

['hʌŋgə(r)] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [kænt] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['saɪləns]
Hunger , friendship , and the fact that I can't catch the train , combine to silence
饥饿 , 友谊 , 和 这 事实 那 我 不能 抓住 这 火车 , 结合 到 沉默
[maɪ] ['skruːplz] .
my scruples .
我的 顾虑 .

饥饿、友谊以及赶不上火车的事实，让我抛开了所有顾虑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ ”

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
" That we are in for it now . "
" 那 我们 是 在 为了 它 现在 . "

“这下我们可惨了。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" So be it , then .
" 所以 是 它 , 然后 .

“那就这样吧。”

" [ænd; ənd][led][baɪ][dʒuːpɪl] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kætʃ] , [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʒenjuɪn]
" And led by Jupille , still carrying his catch , we entered THE ONLY GENUINE
" 和 引领 经过 朱皮尔 , 仍然 携带 他的 抓住 , 我们 进入 这 仅有的 真的
['rɑːbɪnsən] .
ROBINSON .
罗宾逊 .

“在朱皮尔的带领下，我们带着他的猎物，进入了唯一真正的鲁滨逊漂流记。”

[em] . - , ['sʌmwɒt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [kɑːst][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [kl'iəɹɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
M . Flamaran , somewhat ill at ease , cast inquiring glances on the clearings in the
M . - , 有些 患病的 在 舒适 , 投掷 查询 眼神 在 这 空地 在 这
- .
sgrubberies .
- .

弗拉马兰先生有些不自在，他探寻地打量着棚屋里的空地。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['staɪf(ə)ld] ['lɑːftə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
I thought I heard stifled laughter behind the trees .
我 想法 我 听到 窒息 笑声 在后面 这 树木 .

我好像听到树后传来压抑的笑声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['tʃesnʌt] ['nʌmbə(r)] [θriː] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
" You have engaged Chestnut Number Three , gentlemen , " said the proprietor .
" 你 有 已订婚的 板栗 数字 三 , 先生们 , " 说 这 业主 .

“先生们，你们租下了三号栗树，”店主说道。

" [ʌp] [ðiːz] [steəz] , [pliːz] .
" Up these stairs , please .
" 向上 这些 楼梯 , 请 .

请上楼。

" [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] .
" We ascended a staircase winding around the trunk .
" 我们 上升 一个 楼梯 绕线 大约 这 树干 .

我们沿着环绕树干的楼梯向上走去。

['tʃesnʌt] ['nʌmbə(r)] [θri:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [tri:] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bent] ,

Chestnut	Number	3	is	a	fine	old	tree	,	a	little	bent	,
板栗	数字	3	是	一个	美好的	老的	树	,	一个	小的	弯曲	,

3号栗树是一棵很好的老树，树干略微弯曲。

[ɪts] ['stɜ:di] ['ləʊə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['plætfɔ:m] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] , [sɪks]

its	sturdy	lower	branches	supporting	a	platform	surrounded	by	a	balustrade	,	six
它是	结实的	降低	分支	支持	一个	平台	包围	经过	一个	栏杆	,	六

['rɒt(ə)n] ['wʊdn] ['pɪlər] ,

rotten	wooden	pillars	,
烂	木制的	柱子	,

它粗壮的下部树枝支撑着一个被栏杆环绕的平台，平台上有六根腐朽的木柱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θætʃt] [ru:f] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] , [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

and	a	thatched	roof	,	shaped	like	a	cocked	hat	,	to	shelter	the	whole	.
和	一个	茅草屋顶	屋顶	,	形状	喜欢	一个	上膛	帽子	,	到	庇护所	这	所有的	.

整个建筑由茅草屋顶遮蔽，屋顶形状像一顶三角帽。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [tri:z] [kən'teɪn] ['sɪmələ(r)] [kən'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [laɪk] [ɪ'nɔ:məs] [nests] .

All	the	neighboring	trees	contain	similar	constructions	,	which	look	from	a	little	distance	like	enormous	nests	.
全部	这	邻接	树木	包含	相似的	建筑	,	哪个	看	从	一个	小的	距离	喜欢	巨大的	巢穴	.

周围所有的树上都有类似的结构，从远处看就像巨大的鸟巢。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ; [ju:; jʊ] [daɪn] ['θɜ:ti] [fi:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] ,

They	are	greatly	in	demand	at	the	dinner	hour	;	you	dine	thirty	feet	up	in	the	air	,
他们	是	非常	在	要求	在	这	晚餐	小时	;	你	用餐	三十	脚	向上	在	这	空气	,

它们在晚餐时间非常受欢迎；你可以在三十英尺高的空中用餐。

[ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [fu:d] [ɪz] [brɔ:t] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] ['pʊli] .

and	your	food	is	brought	up	by	a	rope	and	pulley	.
和	你的	食物	是	带来	向上	经过	一个	绳索	和	滑轮	.

你的食物是通过绳索和滑轮送上来的。

[wen] [em] . - [ə'plɪəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] [hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

When	M	.	Flamaran	appeared	on	the	platform	he	took	off	his	hat	,
什么时候	M	.	-	出现	在	这	平台	他	采取	离开	他的	帽子	,

当弗拉马兰先生出现在站台上时，他脱下了帽子。

[ænd; ənd] [li:nd] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

and	leaned	with	both	hands	on	the	railing	to	give	a	look	around	.
和	倾斜	和	两个都	双手	在	这	栏杆	到	给	一个	看	大约	.

他双手扶着栏杆，环顾四周。

[ðə; ðɪ] ['ætɪtju:d] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spi:kə(r)] .

The	attitude	suggested	a	public	speaker	.
这	态度	建议	一个	民众	扬声器	.

这种态度表明他是一位公众演说家。

[hɪz; ɪz] [bɪg] [greɪ] [hed] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

His	big	gray	head	was	conspicuous	in	the	light	of	the	setting	sun	.
他的	大的	灰色的	头	曾是	显眼的	在	这	光	的	这	环境	太阳	.

夕阳西下，他那颗灰白的大脑袋格外显眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第2/4页

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	He's	going	to	make	a	speech	!	"	cried	a	voice	.
"	他是	去	到	制作	一个	演讲	!	"	哭	一个	嗓音	.

“他要发表讲话了！”一个声音喊道。

" [bet] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] .

"	Bet	you	he	isn't	,	"	replied	another	.
"	赌注	你	他	不是	,	"	回复	其他	.

“我敢肯定他不是，”另一个人回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

This	was	the	signal	.
这	曾是	这	信号	.

这就是信号。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

A	rustling	was	heard	among	the	leaves	,
一个	沙沙声	曾是	听到	之中	这	树叶	,

树叶间传来沙沙声。

[ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	numbers	of	inquisitive	faces	peeped	out	from	all	corners	of	the	garden	.
和	数字	的	好奇	面孔	偷窥	出去	从	全部	角落	的	这	花园	.

花园的各个角落都探出了许多好奇的面孔。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [həʊl] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

A	general	rattling	of	glasses	announced	that	whole	parties	were	leaving	the
一个	一般的	嘎嘎作响	的	眼镜	宣布	那	所有的	各方	是	离开	这

['teɪblz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] .

tables	to	see	what	was	up	.
表格	到	看	什么	曾是	向上	.

一阵阵酒杯碰撞的响声表明，许多客人正离开餐桌，看看发生了什么事。

[ðə; ði] [weitə] [stɒpt] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] ['tʃesnʌt] ['nʌmbə(r)] [θriː] .

The	waiters	stopped	to	stare	at	Chestnut	Number	3	.
这	服务员	停止	到	盯	在	板栗	数字	3	.

服务员们停下来盯着3号栗子树看。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['fɜːrnændɛz] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] -

The	whole	population	of	Juan	Fernandez	was	staring	up	at	Flamaran
这	所有的	人口	的	胡安	费尔南德斯	曾是	凝视	向上	在	-

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

without	in	the	least	knowing	the	reason	why	.
没有	在	这	至少	会心	这	原因	为什么	.

胡安·费尔南德斯镇的所有居民都抬头望着弗拉马兰，却丝毫不知道原因。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] , " [prə'fesə(r)] - [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn]

"	Gentlemen	,	"	said	a	voice	from	an	arbor	,	"	Professor	Flamaran	will	now	begin
"	先生们	,	"	说	一个	嗓音	从	一个	乔木	,	"	教授	-	将要	现在	开始

[hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] .

his	lecture	.
他的	演讲	.

“先生们，”凉亭里传来一个声音，“弗拉马兰教授现在要开始他的演讲了。”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [rəʊz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [triː] .

"	A	chorus	of	shouts	and	laughter	rose	around	our	tree	.
"	一个	合唱	的	喊叫	和	笑声	玫瑰	大约	我们的	树	.

树周围响起了一阵欢呼声和笑声。

" [haɪ] , [əʊld] [bɔɪ] , [weɪt] [tɪl] [wɪr] [gɒn] ! "

"	Hi	,	old	boy	,	wait	till	we're	gone	!	"
"	你好	,	老的	男生	,	等待	直到	是	已消失	!	"

“嗨，老伙计，等我们走了再说！”

" ['leɪdɪz] , [hiː; hi] [wɪl] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ! "

"	Ladies	,	he	will	discourse	to	you	on	the	law	of	husband	and	wife	!	"
"	女士们	,	他	将要	话语	到	你	在	这	法律	的	丈夫	和	妻子	!	"

“女士们，他将为你们讲解夫妻之道！”

" [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] [fɔː'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːrgɪdʒɪz] ! "

"	No	,	on	the	foreclosure	of	mortgages	!	"
"	不	,	在	这	止赎	的	抵押贷款	!	"

“不，我说的是取消抵押贷款赎回权！”

" [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [dets] ! "

"	No	,	on	the	payment	of	debts	!	"
"	不	,	在	这	支付	的	债务	!	"

“不，是为了偿还债务！”

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [əʊld][mæn] !

"	Oh	,	you	naughty	old	man	!
"	哦	,	你	淘气	老的	男人	!

“哦，你这个淘气的老头！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] !

You	ought	to	be	shut	up	!
你	应该	到	是	关闭	向上	!

你该闭嘴！

" [em] . - , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

"	M	.	Flamaran	,	though	somewhat	put	out	of	countenance	for	the	moment	,
"	M	.	-	,	尽管	有些	放	出去	的	面容	为了	这	片刻	,

[wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

was	seized	with	a	happy	inspiration	.
曾是	查获	和	一个	快乐的	灵感	.

“弗拉马兰先生虽然一时有些不悦，但随即又灵光一闪。”

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

He	stretched	out	an	arm	to	show	that	he	was	about	to	speak	.
他	拉伸	出去	一个	手臂	到	展示	那	他	曾是	关于	到	说话	.

他伸出一只胳膊，示意自己要说话。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊvz]

He	opened	his	broad	mouth	with	a	smile	of	fatherly	humor	,	and	the	groves
他	打开	他的	广阔	嘴	和	一个	微笑	的	父爱	幽默	,	和	这	小树林

,

,

,

他张开宽阔的嘴，露出慈父般的幽默笑容，树林，

[ə'tentɪv] , [hɜːd] [hɪm] ['θʌndə(r)] [fɔːθ] [ðiːz] [wɜːdz] :

attentive	,	heard	him	thunder	forth	these	words	:
细心	,	听到	他	雷	前进	这些	字	:

我全神贯注地听着，他雷霆般地喊出了这些话：

" [bɔɪz] , [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [waɪt] [mɑːrks] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][daɪn][ɪn] [piːs] !

"	Boys	,	I	promise	to	give	you	all	white	marks	if	you	let	me	dine	in	peace	!
"	男孩们	,	我	承诺	到	给	你	全部	白色的	标记	如果	你	让	我	用餐	在	和平	!

“孩子们，如果你们让我安心吃饭，我保证给你们都打白分！”

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

"	The	last	words	were	lost	in	a	roar	of	applause	.
"	这	最后的	字	是	丢失的	在	一个	吼	的	掌声	.

“最后几个字被雷鸣般的掌声淹没了。”

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] - !

"	Three	cheers	for	old	Flamaran	!
"	三	干杯	为了	老的	-	!

“为老弗拉马兰欢呼三声！”

" [θriː] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz][frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['kwɔːtəz]

"	Three	cheers	were	given	,	followed	by	clapping	of	hands	from	various	quarters
"	三	干杯	是	给定	,	随后	经过	鼓掌	的	双手	从	各种各样的	四分之一

, [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['saɪləns] ,

,	then	all	was	silence	,
,	然后	全部	曾是	沉默	,

“先是响起了三声欢呼，随后各方人士纷纷鼓掌，然后一切归于沉寂。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [triː] .

and	no	one	took	any	further	notice	of	our	tree	.
和	不	一	采取	任何	更远	注意	的	我们的	树	.

之后再也没有人注意到我们的树了。

[em] . - [left] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

M	.	Flamaran	left	the	railing	and	unfolded	his	napkin	.
M	.	-	左边	这	栏杆	和	展开	他的	餐巾	.

弗拉马兰先生离开栏杆，展开餐巾。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [mɑːrks] , [jʌŋ] [men] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]

"	You	may	be	sure	of	my	white	marks	,	young	men	,	"	he	said	,	as	he	sat
"	你	可能	是	当然	的	我的	白色的	标记	,	年轻的	男人	,	"	他	说	,	作为	他	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

“年轻人，你们可以放心，我身上有白色的印记。”他一边说着，一边坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

He	was	delighted	at	his	success	as	an	orator	,	and	laughed	gayly	.
他	曾是	高兴极了	在	他的	成功	作为	一个	演说者	,	和	笑了	同性恋地	.

他为自己作为演说家的成功感到高兴，开怀大笑。

[dʒuːpɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [striːt]

Jupille	,	on	the	other	hand	,	was	as	pale	as	if	he	had	been	in	a	street
朱皮尔	,	在	这	其他	手	,	曾是	作为	苍白	作为	如果	他	有	到过	在	一个	街道

['raɪət] ,

riot	,
暴动	,

而朱皮尔则脸色苍白，仿佛刚经历过街头骚乱。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

and	seemed	rooted	to	the	spot	where	he	stood	.
和	似乎	根	到	这	点	在哪里	他	站立	.

他仿佛被钉在了原地。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒuːpɪl] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [mæn] !

"	It's	all	right	,	Jupille	;	it's	all	right	,	man	!
"	它是	全部	正确的	,	朱皮尔	;	它是	全部	正确的	,	男人	!

“没事的，朱皮尔；没事的，伙计！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] [wɪt][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] , [dæʃ] [maɪ][wɪg] !

A	little	ready	wit	is	all	you	need	,	dash	my	wig	!
一个	小的	准备好	有	是	全部	你	需要	,	短跑	我的	假发	!

你只需要一点机智，我的假发都要飞起来了！

" [ðə; ði][əʊld] [klɑ:k] ['grædʒuəli] [ri'gein, ri:-][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [gru:] ['veri] ['meri]

"	The	old	clerk	gradually	regained	his	composure	,	and	the	dinner	grew	very	merry
"	这	老的	职员	逐步地	恢复	他的	镇定	,	和	这	晚餐	生长	非常	欢乐

.

:

.

“老职员渐渐恢复了镇定，晚餐气氛变得非常欢乐。”

- ['spɪrɪt] , [reɪzd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , ['nevə(r)] [flægd] .

Flamaran's	spirits	,	raised	by	this	little	incident	,	never	flagged	.
-	烈酒	,	提高	经过	这	小的	事件	,	绝不	已标记	.

弗拉马兰受到这件小事的鼓舞，精神状态一直很好。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [glɑ:s][ɒv; əv][waɪn] ,

He	had	a	story	for	every	glass	of	wine	,
他	有	一个	故事	为了	每一个	玻璃	的	葡萄酒	,

他每喝一杯酒，就能讲一个故事。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['hju:mə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	told	them	all	with	a	quiet	humor	of	his	own	.
和	讲述	他们	全部	和	一个	安静的	幽默	的	他的	自己的	.

他用自己特有的那种淡淡的幽默把这一切都告诉了他们。

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ju: 'es] " ['ɑ:məndz]

Toward	the	end	of	dinner	,	by	the	time	the	waiter	came	to	offer	us	"	almonds
朝向	这	结尾	的	晚餐	,	经过	这	时间	这	服务员	来了	到	提供	我们	"	杏仁

[ænd; ənd]['reɪzɪnz] ,

and	raisins	,
和	葡萄干	,

晚餐临近尾声时，当服务员过来问我们是否需要“杏仁和葡萄干”时，

[peəz] , ['pi:tʃɪz] , [prɪ'zɜ:vz] , [mə'ræŋz] , ['brændi] ['tʃeriz] , " [wi:; wi][hæd; həd][gɒt][ə'pɒn][ðə; ði]

pears	,	peaches	,	preserves	,	meringues	,	brandy	cherries	,	"	we	had	got	upon	the
梨	,	桃子	,	果酱	,	蛋白酥皮	,	白兰地	樱桃	,	"	我们	有	得到	之上	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sɪ:'dɒni:] ,

subject	of	Sidonie	,
主题	的	西多妮	,

梨、桃子、蜜饯、蛋白酥皮、白兰地樱桃，“我们聊到了西多妮。”

[ðə; ði] [pɜ:l] [ɒv; əv]['fɔ:rɛz] .

the	pearl	of	Forez	.
这	珍珠	的	福雷兹	.

福雷兹的明珠。

[em] . - [nə'reɪtɪd] [tu:; tə][ju: 'es] , [wɪð] [deɪts] ,

M	.	Flamaran	narrated	to	us	,	with	dates	,
M	.	-	旁白	到	我们	,	和	日期	,

M. Flamaran 向我们讲述了以下事迹，并注明了日期：

[haʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [di'pikt] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][æt; ət] - ,

how	a	friend	of	his	one	day	depicted	to	him	a	young	girl	at	Montbrison	,
如何	一个	朋友	的	他的	一	天	描绘	到	他	一个	年轻的	女孩	在	-	,

有一天，他的一位朋友向他描述了蒙布里松一位年轻女孩的情景。

[ɒv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eksələnt]

of	fresh	and	pleasing	appearance	,	a	good	housekeeper	,	and	of	excellent
的	新鲜的	和	令人愉悦	外貌	,	一个	好的	管家	,	和	的	出色的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

外表清新靓丽，擅长持家，家庭条件优越；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] — [em] . - — [hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd]

and	how	he	—	M	.	Flamaran	—	had	forthwith	started	off	to	find
和	如何	他	—	M	.	-	—	有	立即	开始	离开	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

以及他——弗拉马兰先生——是如何立即出发去寻找她的。

[hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] ,

had	recognized	her	before	she	was	pointed	out	to	him	,
有	认可	她	前	她	曾是	尖	出去	到	他	,

他甚至在别人指给他看之前就认出了她。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,

fell	in	love	with	her	at	first	sight	,
跌倒	在	爱	和	她	在	第一的	视线	,

我对她一见钟情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	was	not	long	in	obtaining	her	affection	in	return	.
和	曾是	不是	长的	在	获得	她	感情	在	返回	.

不久之后，他也赢得了她的芳心。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

The	marriage	had	taken	place	at	St	.	Galmier	.
这	婚姻	有	已采取	地方	在	英石	.	-	.

婚礼在圣加尔米耶举行。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mɒrəl] ,

"	Yes	,	my	dear	Mouillard	,	"	he	added	,	as	if	pointing	a	moral	,
"	是的	,	我的	亲爱的	-	,	"	他	额外	,	作为	如果	指向	一个	道德	,

“是的，我亲爱的穆亚尔，”他补充道，仿佛在阐述某种道理。

" ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɑːst] [meɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;

"	thirty	years	ago	last	May	I	became	a	happy	man	;
"	三十	年	前	最后的	可能	我	成为	一个	快乐的	男人	;

“三十年前的五月，我成为了一个幸福的人；

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

when	do	you	think	of	following	my	example	?
什么时候	做	你	思考	的	下列的	我的	例子	?

你什么时候会考虑效仿我的做法?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒuːpɪl] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [daʊn]

"	At	this	point	,	Jupille	suddenly	found	himself	one	too	many	,	and	vanished	down
"	在	这	观点	,	朱皮尔	突然	成立	他自己	一	也	许多	,	和	消失了	向下

[ðə; ði] ['kɔːkskruː] [steə(r)] .

the	corkscrew	stair	.
这	开瓶器	楼梯	.

“这时，朱皮尔突然发现自己喝多了，消失在螺旋楼梯下。”

" [wiː; wi] [wʌns] [spəʊk] [ɒv; əv][æn; ən][eə'res; 'eərəs][æt; ət] ['buːrʒ] , " [em] . - [went] [ɒn] .

"	We	once	spoke	of	an	heiress	at	Bourges	,	"	M	.	Flamaran	went	on	.
"	我们	一次	辐	的	一个	女继承人	在	布尔日	,	"	M	.	-	去	在	.

“我们曾经谈到过布尔日的一位女继承人，”弗拉马兰先生继续说道。

" [ə'pærəntli] [ðæts] [ɔ:l] [ɒf] ? "
" **Apparently** **that's** **all** **off** **?** "
" 显然 那就是 全部 离开 ? "

“看来这一切都结束了？”

" [kwaɪt] [ɒf] . "
" **Quite** **off** **.** "
" 相当 离开 . "

“完全不在。”

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪts] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] ? "
" **You** **were** **within** **your** **rights** **;** **but** **now** **,** **why** **not** **a** **Parisienne** **?** "
" 你 是 之内 你的 权利 ; 但 现在 , 为什么 不是 一个 巴黎人 ? "

“你当时的做法无可厚非；但是，为什么现在，一个巴黎女人就不行呢？”

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [waɪ] [nɒt] ? "
" **Yes** **,** **indeed** **;** **why** **not** **?** "
" 是的 , 的确 ; 为什么 不是 ? "

“是啊，为什么不呢？”

" [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'genst] [pə,ri:zi:'en] ? "
" **Perhaps** **you** **are** **prejudiced** **in** **some** **way** **against** **Parisiennes** **?** "
" 也许 你 是 有偏见的 在 一些 方式 反对 巴黎人 ? "

“或许你对巴黎女性抱有某种偏见？”

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

[nɒt] [ðə; ði] [li:st] . "
Not **the** **least** **.** "
不是 这 至少 . "

一点也不。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" **I** **used** **to** **be** **,** **but** **I've** **got** **over** **it** **now** **.**
" 我 用过的 到 是 , 但 我已经 得到 超过 它 现在 .

“我以前是，但我现在已经克服了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [staɪl] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] ,
They **have** **a** **charm** **of** **their** **own** **,** **a** **certain** **style** **of** **dressing** **,** **walking** **,**
他们 有 一个 魅力 的 他们的 自己的 , 一个 肯定 风格 的 敷料 , 步行 ,

他们有自己独特的魅力，有自己独特的穿着打扮和走路风格。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][doʊnt][faɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] .
and **laughing** **which** **you** **don't** **find** **outside** **the** **fortifications** **.**
和 笑 哪个 你 不 寻找 外部 这 防御工事 .

还有你在城墙外听不到的笑声。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] ['kwɒlətiz] [stʊd] [ðem; ðəm][ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv]
For **a** **long** **time** **I** **used** **to** **think** **that** **these** **qualities** **stood** **them** **in** **lieu** **of**
为了 一个 长的 时间 我 用过的 到 思考 那 这些 品质 站立 他们 在 代替 的
['vɜ:tju:z] .
virtues **.**
美德 .

很长一段时间以来，我一直认为这些特质可以代替美德。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['slɑːndə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [pə,riːzi:'en] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['evri] ['vɜːtʃuː]
That **was** **a** **slander** **;** **there** **are** **plenty** **of** **Parisiennes** **endowed** **with** **every** **virtue**
那 曾是 一个 诽谤 ; 那里 是 很多 的 巴黎人 捐赠 和 每一个 美德
;
;
;

那是一种诽谤；有很多巴黎女性兼具各种美德；

[ai]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] .
I **even** **know** **a** **few** **who** **are** **angels** **.**
我 甚至 知道 一个 很少 WHO 是 天使 .

我甚至认识几个天使般的人。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [em] . - [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai]
" **At** **this** **point** **,** **M** **.** **Flamaran** **looked** **me** **straight** **in** **the** **eyes** **,** **and** **,** **as** **I**
" 在 这 观点 , M . - 看起来 我 直的 在 这 眼睛 , 和 , 作为 我
[meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
made **no** **reply** **,**
制成 不 回复 ,

“这时，弗拉马兰先生直视着我的眼睛，而我没有回答，

[hiː; hi] ['ædɪd] :
he **added** **:**
他 额外 :

他补充道：

" [ai] [nəʊ] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] : [dʒiːn] - .
" **I** **know** **one** **,** **at** **least** **:** **Jeanne** **Charnot** **.**
" 我 知道 一 , 在 至少 : 珍妮 - .

“我至少认识一个：珍妮·沙诺。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ? "
Are **you** **listening** **?** **"**
是 你 聆听 ? "

你在听吗?

" [jeS] , [mə'sjɜː] - . "
" **Yes** **,** **Monsieur** **Flamaran** **.** **"**
" 是的 , 先生 - . "

“是的，弗拉马朗先生。”

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pærəgən] ? "
" **Isn't** **she** **a** **paragon** **?** **"**
" 不是 她 一个 模范 ? "

她难道不是个典范吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" **She** **is** **.** **"**
" 她 是 . "

“她是。”

" [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ? "
" **As** **sensible** **as** **she** **is** **tender** **-** **hearted** **?** **"**
" 作为 明智的 作为 她 是 投标 - 心地 ? "

“她既明事理又心地善良吗？”

" [səʊ][ai] [bɪ'liːv] . "
" **So** **I** **believe** **.** **"**
" 所以 我 相信 . "

“我也是这么认为的。”

" [ænd; ənd][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['sensəb(ə)l] ? "

"	And	as	clever	as	she	is	sensible	?	"
"	和	作为	聪明的	作为	她	是	明智的	?	"

“她既聪明又懂事？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] . "

"	That	is	my	opinion	.	"
"	那	是	我的	观点	.	"

“这是我的看法。”

" [wel] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — [ɪk'skju:s][maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [maɪ] [boʊts] ,

"	Well	,	then	,	young	man	,	if	that's	your	opinion	—	excuse	my	burning	my	boats	,
"	出色地	,	然后	,	年轻的	男人	,	如果	那就是	你的	观点	—	原谅	我的	燃烧	我的	船	,

“好吧，年轻人，如果这是你的看法——恕我直言，恕我烧毁我的船只。”

[ɔ:l][maɪ] [boʊts] — [ɪf] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] — [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz]

all	my	boats	—	if	that's	your	opinion	,	I	don't	understand	why	—	Do	you	suppose
全部	我的	船	—	如果	那就是	你的	观点	,	我	不	理解	为什么	—	做	你	认为

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] ? "

she	has	no	money	?	"
她	有	不	钱	?	"

我所有的船——如果你这么认为，我不明白为什么——你觉得她没钱吗?

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:nz] . "

"	I	know	nothing	about	her	means	.	"
"	我	知道	没有什么	关于	她	方法	.	"

“我对她的经济状况一无所知。”

" [doʊnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] ; [ʃi:z] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

"	Don't	make	any	mistake	;	she's	a	rich	woman	.
"	不	制作	任何	错误	;	她是	一个	富有的	女士	.

“别搞错了，她是个有钱人。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['mæri] ? "

Do	you	think	you're	too	young	to	marry	?	"
做	你	思考	你是	也	年轻的	到	结婚	?	"

你觉得自己结婚太早了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [du:; də][ju:; jʊ]['fænsi] , [pə'hæps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

"	Do	you	fancy	,	perhaps	,	that	she	is	still	bound	by	that	unfortunate	engagement	?	"
"	做	你	想要	,	也许	,	那	她	是	仍然	边界	经过	那	不幸	订婚	?	"

“你是不是觉得，她仍然受制于那份不幸的婚约？”

" [aɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] . "

"	I	trust	she	is	not	.	"
"	我	相信	她	是	不是	.	"

“我相信她不是。”

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] .

"	I'm	quite	sure	she	is	not	.
"	我是	相当	当然	她	是	不是	.

“我很确定她不是。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ju:; jʊ] .

She	is	free	,	I	tell	you	,	as	free	as	you	.
她	是	自由的	,	我	告诉	你	,	作为	自由的	作为	你	.

我告诉你，她是自由的，和你一样自由。

[wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Well , why don't you love her ? "
出色地，为什么 不 你 爱 她 ? "

那你为什么不爱她呢?

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [mə'sjɜː] - ! "
" But I do love her , Monsieur Flamaran ! "
" 但 我 做 爱 她 , 先生 - ! "

“但我确实爱她，弗拉马朗先生！”

" [waɪ] , [ðen] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Why , then , I congratulate you , my boy !
" 为什么 , 然后 , 我 祝贺 你 , 我的 男生 !

那么，我的孩子，我祝贺你!

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːti] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
" He leaned across the table and gave me a hearty grasp of the hand .
" 他 倾斜 穿过 这 桌子 和 给予 我 一个 爽朗 抓牢 的 这 手 .

他俯身越过桌子，紧紧地握住了我的手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] — ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
He was so agitated that he could not speak — choking with joyful emotion ,
他 曾是 所以 激动 那 他 可以 不是 说话 — 窒息 和 快乐 情感 ,

他激动得说不出话来——喜悦的情绪让他哽咽了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʒɑːnz] ['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [maɪn] .
as if he had been Jeanne's father , or mine .
作为 如果 他 有 到过 珍妮的 父亲 , 或者 矿 .

就好像他是珍妮的父亲，或者我的父亲一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [riːtʃt] [aʊt] ,
After a minute or so , he drew himself up in his chair , reached out ,
后 一个 分钟 或者 所以 , 他 画 他自己 向上 在 他的 椅子 , 达到 出去 ,

过了一会儿，他挺直了身子，伸出手，

[pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ai]
put a hand on each of my shoulders and kept it there as if he feared I
[mait] [flai] [ə'weɪ] .
might fly away .
可能 飞 离开 .

他双手分别放在我的肩膀上，紧紧地按着，好像生怕我会飞走似的。

" [səʊ][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
" So you love her , you love her !
" 所以 你 爱 她 , 你 爱 她 !

所以你爱她，你爱她!

[gʊd] ['greɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] !
Good gracious , what a business I've had to get you to say so !
好的 亲切 , 什么 一个 商业 我已经 有 到 得到 你 到 说 所以 !

我的天哪，为了让你这么说，我可费了不少功夫!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
You are quite right to love her , of course ,
你 是 相当 正确的 到 爱 她 , 的 课程 ,

你爱她当然是完全正确的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [jɔː(r); jə(r)]['duːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] ; [bʌt; bət][ai]

of	course	—	I	could	not	have	understood	your	doing	otherwise	;	but	I
的	课程	—	我	可以	不是	有	理解	你的	正在做	否则	;	但	我

[mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] ,

must	say	this	,
必须	说	这	,

当然——否则我无法理解你的做法；但我必须说，

[maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] [tuː] [lɒŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl]

my	boy	,	that	if	you	tarry	too	long	,	with	her	attractions	,	you	know	what	will
我的	男生	,	那	如果	你	焦油	也	长的	,	和	她	景点	,	你	知道	什么	将要

['hæpən] . "

happen	.	"
发生	.	"

我的孩子，如果你沉迷于她的诱惑太久，你知道会发生什么。

" [jes] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] . "

"	Yes	,	I	ought	to	ask	for	her	at	once	.	"
"	是的	,	我	应该	到	问	为了	她	在	一次	.	"

“是的，我应该马上去见她。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] . "

"	To	be	sure	you	ought	.	"
"	到	是	当然	你	应该	.	"

“当然，你应该这样做。”

" [ə'læs] ! [mə'sjɜː] - , [huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [send] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	Alas	!	Monsieur	Flamaran	,	who	is	there	that	I	can	send	on	such	a	mission	for
"	唉	!	先生	-	,	WHO	是	那里	那	我	能	发送	在	这样的	一个	使命	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

“唉！弗拉马朗先生，我能派谁去执行这样的任务呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] . "

You	know	that	I	am	an	orphan	.	"
你	知道	那	我	是	一个	孤儿	.	"

你知道我是个孤儿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] . "

"	But	you	have	an	uncle	.	"
"	但	你	有	一个	叔叔	.	"

“但你有个叔叔。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɒrəld] . "

"	We	have	quarrelled	.	"
"	我们	有	争吵	.	"

我们吵架了。

" [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] . "

"	You	might	make	it	up	again	,	on	an	occasion	like	this	.	"
"	你	可能	制作	它	向上	再次	,	在	一个	场合	喜欢	这	.	"

“在这样的场合，你或许还能再次弥补过错。”

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [wiː; wi] ['kwɒrəld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [heɪts]

"	Out	of	the	question	;	we	quarrelled	on	her	account	;	my	uncle	hates
"	出去	的	这	问题	;	我们	争吵	在	她	帐户	;	我的	叔叔	讨厌

绝对不可能；我们因为她吵架了；我叔叔恨她。

[pəˌriːziː'en] . "

Parisiennes	.	"
巴黎人	.	"

巴黎人。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] ! [send][ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [wɪl] [duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

"	Damn	it	all	,	then	!	send	a	friend	—	a	friend	will	do	under	the	circumstances
"	该死	它	全部	,	然后	!	发送	一个	朋友	—	一个	朋友	将要	做	在下面	这	情况

. "

. "

. "

“那就管它呢！派个朋友来吧——在这种情况下，朋友也行。”

" [ðeəz; ðəz]['læmˌprɑːn] . "

"	There's	Lampron	.	"
"	有	兰普隆	.	"

“那是兰普隆。”

" [ðə; ði]['peɪntə(r)] ? "

"	The	painter	?	"
"	这	画家	?	"

“画家？”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [mə'sjɜː] - .

"	Yes	,	but	he	doesn't	know	Monsieur	Charnot	.
"	是的	,	但	他	不	知道	先生	-	.

“是的，但他不认识夏诺先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][wʌn]['streɪndʒə(r)] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

It	would	only	be	one	stranger	pleading	for	another	.
它	会	仅有的	是	一	陌生人	恳求	为了	其他	.

这只不过是一个陌生人向另一个陌生人求助而已。

[maɪ] [tʃɑːnsiz] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] .

My	chances	would	be	small	.
我的	机会	会	是	小的	.

我的机会渺茫。

[wɒt] [ai] [wɒnt] — "

What	I	want	—	"
什么	我	想	—	"

我想要的是——

" [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	a	friend	of	both	parties	,	isn't	it	?
"	是	一个	朋友	的	两个都	各方	,	不是	它	?

“他是双方的朋友，不是吗？”

[wel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ? "

Well	,	what	am	I	?	"
出色地	,	什么	是	我	?	"

那我究竟是什么呢?

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] ! "

"	The	very	man	!	"
"	这	非常	男人	!	"

“正是他！”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ai] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] !

I	undertake	to	ask	for	her	hand	!
我	承担	到	问	为了	她	手	!

我保证会向她求婚!

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [dʒiːn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ;

I	shall	ask	for	the	hand	of	the	charming	Jeanne	for	both	of	us	;
我	将	问	为了	这	手	的	这	迷人	珍妮	为了	两个都	的	我们	;

我将代表我们俩向迷人的珍妮求婚；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

for	you	,	who	will	make	her	happy	;	and	for	myself	,
为了	你	,	WHO	将要	制作	她	快乐的	;	和	为了	我	,

为了你，为了让她幸福的人；也为了我自己，

[huː] [wɪl] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] ,

who	will	not	entirely	lose	her	if	she	marries	one	of	my	pupils	,
WHO	将要	不是	完全	失去	她	如果	她	结婚	一	的	我的	学生	,

即使她嫁给了我的学生，我也不会完全失去她。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] — [maɪ] [frend] , ['fæbiən] - .

one	of	my	favorite	graduates	—	my	friend	,	Fabien	Mouillard	.
一	的	我的	最喜欢的	毕业生	—	我的	朋友	,	法比安	-	.

我最喜欢的毕业生之一——我的朋友，Fabien Mouillard。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] — [nəʊ] , [dæm] , [ai][woʊnt] !

And	I	won't	be	refused	—	no	,	damme	,	I	won't	!
和	我	惯于	是	拒绝	—	不	,	达姆	,	我	惯于	!

我绝不会被拒绝——不，该死的，我绝不会！

" [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [wɪtʃ] [meɪd]

"	He	brought	down	his	fist	upon	the	table	with	a	tremendous	blow	which	made
"	他	带来	向下	他的	拳头	之上	这	桌子	和	一个	巨大的	吹	哪个	制成

[ðə; ði] ['glɑːsɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di'kæntəz] ['stægə(r)] .

the	glasses	ring	and	the	decanters	stagger	.
这	眼镜	戒指	和	这	醒酒器	错开	.

“他一拳重重地砸在桌子上，震得玻璃杯叮当作响，醒酒器也摇摇晃晃。”

" ['kʌmɪŋ] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['weɪtə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] .

"	Coming	!	"	cried	a	waiter	from	below	,	thinking	he	was	summoned	.
"	未来	!	"	哭	一个	服务员	从	以下	,	思维	他	曾是	被召唤	.

“来了！”楼下一个服务员喊道，他以为自己被叫来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [em] . - , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .

"	All	right	,	my	good	fellow	!	"	shouted	M	.	Flamaran	,	leaning	over	the	railings	.
"	全部	正确的	,	我的	好的	同伴	!	"	喊叫	M	.	-	,	倾斜	超过	这	栏杆	.

“好极了，我的好伙计！”弗拉马兰先生倚在栏杆上喊道。

" [doʊnt] ['trʌb(ə)l] .

"	Don't	trouble	.
"	不	麻烦	.

别麻烦了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

I	don't	want	anything	.
我	不	想	任何事物	.

我什么都不要。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [stɪl] [fɪld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['kɑːmə(r)]

"	He	turned	again	toward	me	,	still	filled	with	emotion	,	but	somewhat	calmer
"	他	转向	再次	朝向	我	,	仍然	已填	和	情感	,	但	有些	更平静

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

than	he	had	been	.
比	他	有	到过	.

“他再次转向我，情绪依然激动，但比之前平静了一些。”

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] .

"	Now	,	"	said	he	,	"	let	us	talk	,	and	do	you	tell	me	all	.
"	现在	,	"	说	他	,	"	让	我们	讲话	,	和	做	你	告诉	我	全部	.

“现在，”他说，“让我们谈谈，你把一切都告诉我吧。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] .

"	And	we	began	a	long	and	altogether	delightful	talk	.
"	和	我们	开始	一个	长的	和	共	愉快	讲话	.

于是我们开始了一场漫长而愉快的谈话。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] ,

A	more	genuine	,
一个	更多的	真的	,

更真实的，

[ə; eɪ] [faɪnə] ['feləʊ] ['nevə(r)] [briːðd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [prə'fesə(r)] [let] [luːs] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd]

a	finer	fellow	never	breathed	than	this	professor	let	loose	from	school	and
一个	更精细	同伴	绝不	呼吸	比	这	教授	让	松动的	从	学校	和

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

giving	his	heart	a	holiday	—	a	simple	,
给予	他的	心	一个	假期	—	一个	简单的	,

这位教授从学校放假，让自己的心享受了一段轻松愉快的时光，世上再也没有比他更优秀的人了——这真是一个简单的……

['tendə(r)] [hɑːt] , [prɪ'zɜːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] [ɪn] ['sɔːdʌst] .

tender	heart	,	preserved	beneath	the	science	of	the	law	like	a	grape	in	sawdust	.
投标	心	,	保存完好	下面	这	科学	的	这	法律	喜欢	一个	葡萄	在	锯末	.

一颗柔嫩的心，像葡萄被锯末包裹一样，被法律的科学所保护。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz] [aɪ] [sæŋ] [ʒɑːnz] ['preɪzɪz] ;

Now	he	would	smile	as	I	sang	Jeanne's	praises	;
现在	他	会	微笑	作为	我	唱	珍妮的	赞扬	;

现在，当我歌颂珍妮时，他会露出笑容；

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [əb'dʒekʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌkjələnt] [eə(r)] ,

now	he	would	sit	and	listen	to	my	objections	with	a	truculent	air	,
现在	他	会	坐	和	听	到	我的	反对意见	和	一个	好斗的	空气	,

现在他会坐下来，带着一种桀骜不驯的神情听我提出反对意见。

['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn] ['viːəmənt] [dɪ'naɪəl] .

tightening	his	lips	till	they	broke	forth	in	vehement	denial	.
收紧	他的	嘴唇	直到	他们	打破	前进	在	慷慨	拒绝	.

他紧紧抿着嘴唇，直到最后才爆发出激烈的否认。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] !

You	dare	to	say	!
你	敢	到	说	!

你竟敢这么说！

[jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?

Young	man	,	what	are	you	afraid	of	?
年轻的	男人	,	什么	是	你	害怕的	的	?

年轻人，你害怕什么？

" [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] [ænd; ənd][məʊst] ['spləm]

"	His	overflowing	kindness	discharged	itself	in	the	sincerest	and	most	solemn
"	他的	溢出	仁慈	出院	本身	在	这	最真诚的	和	最多	庄严

[ə,sevə'reiʃən] .

asseverations	.
断言	.

“他满溢的善意体现在他最真诚、最庄严的言辞中。”

[wi:; wi][hæd; həd] [left] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] ['fɜ:rnændɛz] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ;

We	had	left	Juan	Fernandez	far	behind	us	;
我们	有	左边	胡安	费尔南德斯	远的	在后面	我们	;

我们早已将胡安·费尔南德斯远远甩在身后；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [ju:'təʊpiə] [weə(r)] [maɪnd] ['penətreɪts] [maɪnd] , [hɑ:t]

we	were	both	far	away	in	that	Utopia	where	mind	penetrates	mind	,	heart
我们	是	两个都	远的	离开	在	那	乌托邦	在哪里	头脑	渗透	头脑	,	心

[ˌʌndə'stændz] [hɑ:t] .

understands	heart	.
明白	心	.

我们当时都身处遥远的乌托邦，那里思想交融，心灵相通。

[wi:; wi] [hɜ:d] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] ,

We	heard	neither	the	squeaking	of	a	swing	beneath	us	,
我们	听到	两者都不	这	吱吱作响	的	一个	摇摆	下面	我们	,

我们既没听到身下秋千的吱嘎声，也没听到秋千摇晃的声音。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid] ,

nor	the	shouts	of	laughter	along	the	promenades	,
也不	这	喊叫	的	笑声	沿着	这	长廊	,

也没有林荫大道上的欢笑声，

[nɔ:(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] ['tju:nɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pə'vɪliən] .

nor	the	sound	of	a	band	tuning	up	in	a	neighboring	pavilion	.
也不	这	声音	的	一个	乐队	调谐	向上	在	一个	邻接	亭	.

也听不到隔壁凉亭里乐队调音的声音。

['aʊə(r)] [aɪz] , [reɪzd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

Our	eyes	,	raised	to	heaven	,	failed	to	see	the	night	descending	upon	us	,
我们的	眼睛	,	提高	到	天堂	,	失败的	到	看	这	夜晚	下降	之上	我们	,

我们仰望苍穹，却未能察觉黑夜的降临。

[vɑ:st][ænd; ənd]['saɪlənt] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [fɜ:st] [stɑ:z] .

vast	and	silent	,	piercing	the	foliage	with	its	first	stars	.
广阔的	和	沉默的	,	冲孔	这	叶子	和	它是第一的	明星		.

广袤无垠，寂静无声，第一颗星星穿透树叶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [wɔ:m] [breθ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] , [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ;

Now	and	again	a	warm	breath	passed	over	us	,	blown	from	the	woods	;
现在	和	再次	一个	温暖的	气息	通过了	超过	我们	,	吹	从	这	树林	;

不时有一阵暖风从树林中吹来，拂过我们；

[aɪ] ['teɪstɪd] [ɪts] ['streɪndʒli] [swi:t] ['pɜ:fju:m] ;

I	tasted	its	strangely	sweet	perfume	;
我	尝过	它是	奇怪的	甜的	香水	;

我尝到了它那奇特的甜香；

[aɪ] [sɔ:] [ɪn] [glimps] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [dɑ:k] ['tju:lɪp] , [straɪpt] [wɪð] [gəʊld] ,

I	saw	in	glimpses	the	flying	vision	of	a	huge	dark	tulip	,	striped	with	gold	,
我	锯	在	惊鸿一瞥	这	飞行	想象	的	一个	巨大的	黑暗的	郁金香	,	有条纹的	和	金子	,

我断断续续地看到一朵巨大的深色郁金香的幻影在空中飞舞，郁金香上点缀着金色的条纹。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪts][pet(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [mɔɪst] [bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪk] ,
unfolding its petals on the moist bank of a dyke ,
展开 它是 花瓣 在 这 潮湿 银行 的 一个 堤防 ,

在潮湿的堤岸上，它缓缓绽放花瓣。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['flaʊə(r)][hæd; həd] ['riːəli] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
and I asked myself whether a mysterious flower had really opened in the night
和 我 问 我 无论 一个 神秘 花 有 真的 打开 在 这 夜晚
,
,
,

我问自己，夜里真的有一朵神秘的花绽放了吗?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] , ['sləʊli] ['bʌdɪŋ] , [ʌn'fəʊldɪŋ] , ['blɒsəmɪŋ]
or whether it was but a new feeling , slowly budding , unfolding , blossoming
或者 无论 它 曾是 但 一个 新的 感觉 , 缓慢地 萌芽 , 展开 , 盛开
[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] .
within my heart .
之内 我的 心 .

或者，这或许只是我心中一种新的感觉，正在慢慢萌芽、展开、绽放。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['pleʒəz] [ɒv; əv] ['iːvzdrɒpɪŋ]
PLEASURES OF EAVESDROPPING
快乐 的 偷听

偷听的乐趣

[dʒʊ'laɪ] 22d .
July 22d .
七月 22d .

7月22日。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sɪl'vɛstrɪ] ,
At two o'clock to - day I went to see Sylvestre ,
在 二 点钟 到 - 天 我 去 到 看 西尔维斯特 ,

今天下午两点，我去见了西尔维斯特。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
to tell him all the great events of yesterday .
到 告诉 他 全部 这 伟大的 活动 的 昨天 .

告诉他昨天发生的所有大事。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['kʌvəd] ['səʊfə][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvəbl] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ]
We sat down on the old covered sofa in the shadow of the movable curtain which
我们 卫星 向下 在 这 老的 涵盖 沙发 在 这 阴影 的 这 活动 窗帘 哪个
[di'vaid][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
divides the studio ,
分割 这 工作室 ,

我们坐在工作室隔断帘的阴影下，那张旧沙发被罩着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪ] ['fɪgəz] , [bʌst] , ['vɑːnɪʃ] -
as it were , into two rooms , among the lay figures , busts , varnish -
作为 它 是 , 进入 二 房间 , 之中 这 躺 数据 , 半身像 , 漆 -
['bɔtlz] , [ænd; ənd] [peɪnt] - ['bɒksɪz] .
bottles , and paint - boxes .
瓶子 , 和 画 - 盒子 .

仿佛进入了两个房间，置身于人物雕像、半身像、油漆瓶和颜料盒之间。

['læmˌprɑːn] [laɪks] [ðɪs] [kiˌɑːrə'skʊərəʊ] .

Lampron	**likes**	**this**	**chiaroscuro**	**.**
兰普隆	点赞	这	明暗对比	.

Lampron喜欢这种明暗对比。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	**rests**	**his**	**eyes**	**.**
它	休息	他的	眼睛	.

它让他的眼睛得到休息。

[sʌm; səm] [wʌn] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Some	**one**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
一些	一	敲门	在	这	门	.

有人敲门。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [sɪl'vɛstrɪ] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**,**	**"**	**said**	**Sylvestre**	**;**	**"**	**it's**	**a**	**customer**	**come**	**for**	**the**
"	停留	在哪里	你	是	,	"	说	西尔维斯特	;	"	它是	一个	顾客	来	为了	这

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] .

background	**of**	**an**	**engraving**	**.**
背景	的	一个	雕刻	.

“待在原地，”西尔维斯特说；“是位顾客来取雕刻的背景图的。”

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

I'll	**be**	**with**	**you**	**in**	**two**	**minutes**	**.**
患病的	是	和	你	在	二	分钟	.

我两分钟后就到。

[kʌm] [ɪn] !

Come	**in**	**!**
来	在	!

进来！

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

"	**As**	**he**	**was**	**speaking**	**he**	**drew**	**the**	**curtain**	**in**	**front**	**of**	**me**	**,**
"	作为	他	曾是	请讲	他	画	这	窗帘	在	正面	的	我	,

“他说话的时候，拉上了面前的帘子。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [stʌf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**through**	**the**	**thin**	**stuff**	**I**	**could**	**see**	**him**	**going**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**which**	**had**
和	通过	这	薄的	东西	我	可以	看	他	去	朝向	这	门	,	哪个	有

[dʒʌst] ['əʊpənd] .

just	**opened**	**.**
只是	打开	.

透过薄薄的灰尘，我看到他正走向刚刚打开的门。

" [mə'sjɜː] ['læmˌprɑːn] ? "

"	**Monsieur**	**Lampron**	**?**	**"**
"	先生	兰普隆	?	"

“兰普隆先生？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [mə'sjɜː] . "

"	**I**	**am**	**he**	**,**	**Monsieur**	**.**	**"**
"	我	是	他	,	先生	.	"

“我就是他，先生。”

" [juː; jʊ] [dəʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? "

"	**You**	**don't**	**recognize**	**me**	**,**	**Monsieur**	**?**	**"**
"	你	不	认出	我	,	先生	?	"

“先生，您不认识我了吗？”

" [nəʊ] , [mə'sjɜ:] . "
" No , Monsieur . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] . "
" I'm surprised at that . "
" 我是 惊讶 在 那 . "

“我对此感到惊讶。”

" [waɪ] [səʊ] ?
" Why so ?
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ] . "
I have never seen you . "
我 有 绝不 已见 你 . "

我从没见过你。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['pɔ:treɪt] ! "
" You have taken my portrait ! "
" 你 有 已采取 我的 肖像 ! "

你拍了我的肖像!

" ['ri:əli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['læmˌprɑ:n] , [hu:] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['æŋgəd] [æt; ət] [ðɪs] [bru:sk] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
" I was watching Lampron , who was plainly angered at this brusque introduction
" 我 曾是 观看 兰普隆 , WHO 曾是 显然 愤怒 在 这 粗暴 介绍
.
:
.

“我当时正在观察兰普隆，他显然对这种粗鲁的介绍感到愤怒。”

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:wəd] ,
He left the chair which he had begun to push forward ,
他 左边 这 椅子 哪个 他 有 开始 到 推 向前 ,

他离开了刚才正向前推的椅子。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stju:diəʊ] ,
let it stand in the middle of the studio ,
让 它 站立 在 这 中间 的 这 工作室 ,

把它放在工作室中央。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪvɪŋ] - [stu:l] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
and went and sat down on his engraving - stool in the corner , with a
和 去 和 卫星 向下 在 他的 雕刻 - 凳子 在 这 角落 , 和 一个
['sʌmwɒt] ['hɔ:ti] [lʊk] ,
somewhat haughty look ,
有些 傲慢 看 ,

然后他走到角落里，坐在他的雕刻凳上，神情有些傲慢。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [smaɪl] ['lɜ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
and a defiant smile lurking behind his beard .
和 一个 桀骜不驯 微笑 潜伏 在后面 他的 胡须 .

胡须后隐藏着一丝桀骜不驯的微笑。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

He	rested	his	elbow	on	the	table	and	began	to	drum	with	his	fingers	.
他	休息	他的	弯头	在	这	桌子	和	开始	到	鼓	和	他的	手指	.

他把手肘撑在桌子上，开始用手指敲击桌面。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [mə'sjɜː] .

"	What	I	have	had	the	honor	to	inform	you	is	the	simple	truth	,	Monsieur	.
"	什么	我	有	有	这	荣誉	到	通知	你	是	这	简单的	真相	,	先生	.

“先生，我荣幸地向您传达的只是一个简单的事实。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜː] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

I	am	Monsieur	Charnot	of	the	Institute	.
我	是	先生	-	的	这	研究所	.

我是研究所的沙诺先生。

" ['læmˌprɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

"	Lampron	gave	a	glance	in	my	direction	,	and	his	frown	melted	away	.
"	兰普隆	给予	一个	瞥一眼	在	我的	方向	,	和	他的	皱眉	融化	离开	.

兰普隆朝我这边瞥了一眼，眉头紧锁的表情顿时消失了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ; [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

"	Excuse	me	,	Monsieur	;	I	only	know	you	by	your	back	.
"	原谅	我	,	先生	;	我	仅有的	知道	你	经过	你的	后退	.

“对不起，先生；我只认得您的背影。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] — "

Had	you	shown	me	that	side	of	you	I	might	perhaps	have	recognized	—	"
有	你	所示	我	那	边	的	你	我	可能	也许	有	认可	—	"

如果你曾向我展现过你这一面，我或许会认出你来——

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒəʊks] , [mə'sjɜː] ;

"	I	have	not	come	here	to	listen	to	jokes	,	Monsieur	;
"	我	有	不是	来	这里	到	听	到	笑话	,	先生	;

“先生，我不是来听笑话的；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ['suːnə(r)][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	I	should	have	come	sooner	to	demand	an	explanation	,
和	我	应该	有	来	很快	到	要求	一个	解释	,

我应该早点来要求解释的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl]

but	that	it	was	only	this	morning	I	heard	of	what	I	consider	a	deplorable
但	那	它	曾是	仅有的	这	早晨	我	听到	的	什么	我	考虑	一个	可悲的

[ə'bjuːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tæləns] .

abuse	of	your	talents	.
虐待	的	你的	天赋	.

但直到今天早上我才听说，你竟然被如此令人发指地滥用了你的才能。

[bʌt; bət]['pɪktʃə(r)] - [ʃəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][maɪ][laɪn] .

But	picture	-	shows	are	not	in	my	line	.
但	图片	-	演出	是	不是	在	我的	线	.

但我并不从事电影行业。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [maɪ'self][ðeə(r)] .

I	did	not	see	myself	there	.
我	做过	不是	看	我	那里	.

我没看到自己出现在那里。

[maɪ] [frend] - [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]

My	friend	Flamaran	had	to	tell	me	that	I	was	to	be	seen	at	the	last
我的	朋友	-	有	到	告诉	我	那	我	曾是	到	是	已见	在	这	最后的

['sælɒn] ,

Salon	,
沙龙	,

我的朋友弗拉马兰告诉我，我要去参加最后一期沙龙活动。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn]

together	with	my	daughter	,	sitting	on	a	tree	-	trunk	in	the	forest	of	Saint	-	Germain
一起	和	我的	女儿	,	坐着	在	一个	树	-	树干	在	这	森林	的	圣	-	杰曼

.

:
.

我和女儿一起坐在圣日耳曼森林的一棵树干上。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [trʌŋk] ? "

Is	it	true	,	Monsieur	,	that	you	drew	me	sitting	on	a	trunk	?	"
是	它	真的	,	先生	,	那	你	画	我	坐着	在	一个	树干	?	"

先生，您真的画过我坐在树干上的那幅画吗?

" [kwaɪt] [truː] . "

"	Quite	true	.	"
"	相当	真的	.	"

“确实如此。”

" [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['rʌstɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['pærɪs] [θriː]

"	That's	a	trifle	too	rustic	for	a	man	who	does	not	go	outside	of	Paris	three
"	那就是	一个	琐事	也	乡村	为了	一个	男人	WHO	做	不是	去	外部	的	巴黎	三

[taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

times	a	year	.
时代	一个	年	.

对于一个一年到头不到三次离开巴黎的人来说，这未免太过粗犷了。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [juː; jʊ] [druː] [ɪn]['prəʊfaɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] , [ai] [bɪ'liːv] . "

And	my	daughter	you	drew	in	profile	—	a	good	likeness	,	I	believe	.	"
和	我的	女儿	你	画	在	轮廓	—	一个	好的	相似	,	我	相信	.	"

你画的我女儿的侧面像——我觉得画得很好。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	was	as	like	as	I	could	make	it	.	"
"	它	曾是	作为	喜欢	作为	我	可以	制作	它	.	"

“这是我能做到的最好效果了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [druː] [bəuθ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] ? "

"	Then	you	confess	that	you	drew	both	my	daughter	and	myself	?	"
"	然后	你	承认	那	你	画	两个都	我的	女儿	和	我	?	"

“那么你承认你画了我女儿和我本人？”

" [jes] , [ai][duː; də] , [mə'sjɜː] . "

"	Yes	,	I	do	,	Monsieur	.	"
"	是的	,	我	做	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][dɪd][səʊ] ;

"	It	may	not	be	so	easy	for	you	to	explain	by	what	right	you	did	so	;
"	它	可能	不是	是	所以	简单的	为了	你	到	解释	经过	什么	正确的	你	做过	所以	;

“你可能很难解释你凭什么这样做；

[ai] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜː] . "

I	await	your	explanation	,	Monsieur	.	"
我	等待	你的	解释	,	先生	.	"

先生，我等着您的解释。

" [ai] [mait] ['veri] [wel] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['læmˌprɑːn] ,

"	I	might	very	well	give	you	no	explanation	whatever	,	"	replied	Lampron	,
"	我	可能	非常	出色地	给	你	不	解释	任何	,	"	回复	兰普隆	,

“我可能根本不会给你任何解释，”兰普隆回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['peɪʃ(ə)ns] .

who	was	beginning	to	lose	patience	.
WHO	曾是	开始	到	失去	耐心	.

他开始失去耐心了。

" [ai] [mait] ['ɔːlsəʊ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ai][nəʊ][mɔː(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sketʃ]

"	I	might	also	reply	that	I	no	more	needed	to	ask	your	permission	to	sketch
"	我	可能	还	回复	那	我	不	更多的	需要	到	问	你的	允许	到	草图

[juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃ] ,

you	than	to	ask	that	of	the	beeches	,
你	比	到	问	那	的	这	山毛榉	,

我还可以回答说，我不需要征求你的同意才能画你，就像我不需要征求山毛榉的同意一样。

[əʊks] , [elmz] , [ænd; ənd] ['wiləuz] .

oaks	,	elms	,	and	willows	.
橡树	,	榆树	,	和	柳树	.

橡树、榆树和柳树。

[ai] [mait] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

I	might	tell	you	that	you	formed	part	of	the	landscape	,
我	可能	告诉	你	那	你	形成	部分	的	这	景观	,

我或许会告诉你，你也是这片风景的一部分。

[ðæt] ['evri] ['ɑːtɪst] [huː] ['sketʃɪz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ʌndəwʊd] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ]

that	every	artist	who	sketches	a	bit	of	underwood	has	the	right	to	stick	a
那	每一个	艺术家	WHO	草图	一个	少量	的	安德伍德	有	这	正确的	到	戳	一个

['fɪgə(r)] [ɪn] — "

figure	in	—	"
数字	在	—	"

每个画安德伍德素描的艺术家都有权在其中插入一个人物——

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [mə'sjɜː] !

"	A	figure	,	Monsieur	!
"	一个	数字	,	先生	!

“先生，一个数字！”

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ? "

do	you	call	me	a	figure	?	"
做	你	称呼	我	一个	数字	?	"

你把我当成一个人物吗?

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [miːn] .

"	A	gentleman	,	I	mean	.
"	一个	绅士	,	我	意思是	.

“我是指一位绅士。”

['ɑːtɪsts] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgə(r)] .

Artists	call	it	figure	.
艺术家	称呼	它	数字	.

艺术家们称之为人物形象。

[wel] , [ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Well	,	I	might	give	you	this	reason	,	which	is	quite	good	enough	for	you	,
出色地	,	我	可能	给	你	这	原因	,	哪个	是	相当	好的	足够的	为了	你	,

嗯，我或许可以给你这个理由，这个理由对你来说应该足够充分了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['riːəl][wʌn] .

but	it	is	not	the	real	one	.
但	它	是	不是	这	真实的	一	.

但这不是真品。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [wɒt] [pɑːst] .

I	prefer	to	tell	you	frankly	what	passed	.
我	更喜欢	到	告诉	你	坦率地说	什么	通过了	.

我更愿意坦诚地告诉你发生了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [mə'sjɜː] .

You	have	a	very	beautiful	daughter	,	Monsieur	.
你	有	一个	非常	美丽的	女儿	,	先生	.

先生，您有一个非常漂亮的女儿。

" [em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [baʊ; bəʊ] .

"	M	.	Charnot	made	his	customary	bow	.
"	M	.	-	制成	他的	习惯	弓	.

夏诺先生行了惯常的鞠躬礼。

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	One	of	my	friends	is	in	love	with	her	.
"	一	的	我的	朋友们	是	在	爱	和	她	.

我的一个朋友爱上了她。

[hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [dɛəz] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	is	shy	,	and	dares	not	tell	his	love	.
他	是	害羞的	,	和	敢于	不是	告诉	他的	爱	.

他性格腼腆，不敢表达自己的爱意。

[wiː; wi] [met] [juː; jʊ][baɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

We	met	you	by	chance	in	the	wood	,
我们	遇见	你	经过	机会	在	这	木头	,

我们在树林里偶然遇见了你，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn]

and	I	was	seized	with	the	idea	of	making	a	sketch	of	Mademoiselle	Jeanne
和	我	曾是	查获	和	这	主意	的	制作	一个	草图	的	小姐	珍妮

,

,

,

于是我突然萌生了为珍妮小姐画一幅素描的想法。

[səʊ] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	like	that	she	could	not	mistake	it	,
所以	喜欢	那	她	可以	不是	错误	它	,

如此一来，她不可能认错。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	then	exhibiting	it	with	the	certainty	of	her	seeing	it	and
和	然后	展出	它	和	这	肯定	的	她	看到	它	和

[gesɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

guessing	its	meaning	.
猜测	它是	意义	.

然后，她带着确信自己看到了它并猜出了它的含义，把它展示了出来。

[ai] ['trʌstɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [nɒt][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [juːθ] [ɪz][pɑːst] ,

I	trusted	she	would	recall	to	her	mind	,	not	myself	,	for	my	youth	is	past	,
我	可信	她	会	记起	到	她	头脑	,	不是	我	,	为了	我的	青年	是	过去的	,

我相信她会想起来，而不是我自己，因为我的青春已逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [huː] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

but	a	young	friend	of	mine	who	is	of	the	age	and	build	of	a	lover	.
但	一个	年轻的	朋友	的	矿	WHO	是	的	这	年龄	和	建造	的	一个	情人	.

但我的一位年轻朋友，年龄和体型都像个情人。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] , [mə'sjɜː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

If	this	was	a	crime	,	Monsieur	,	I	am	ready	to	take	the	blame	for	it
如果	这	曾是	一个	犯罪	,	先生	,	我	是	准备好	到	拿	这	责备	为了	它

[ə'pɒn][maɪ'self] ,

upon	myself	,
之上	我	,

先生，如果这是犯罪行为，我愿承担全部罪责。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ə'ləʊn] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

for	I	alone	committed	it	.	"
为了	我	独自的	坚定的	它	.	"

因为只有我一个人犯下了这罪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] , [mə'sjɜː] ; ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [juː; jʊ] [huː]

"	It	certainly	was	criminal	,	Monsieur	;	criminal	in	you	,	at	any	rate	—	you	who
"	它	当然	曾是	刑事	,	先生	;	刑事	在	你	,	在	任何	速度	—	你	WHO

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [weɪt] ,

are	a	man	of	weight	,
是	一个	男人	的	重量	,

“先生，这当然是犯罪行为；至少对您来说，这是犯罪行为——您是一位举足轻重的人物。”

[rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['tælənt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] — [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ɪn]

respected	for	your	talent	and	your	character	—	to	aid	and	abet	in
受人尊敬	为了	你的	天赋	和	你的	特点	—	到	援助	和	助长	在

[ə; eɪ] ['frɪvələs] [lʌv] - [ə'feə(r)] . "

a	frivolous	love	-	affair	.	"
一个	轻浮	爱	-	事务	.	"

你因才华和品格而受人尊敬——却要助纣为虐，参与一段轻浮的恋情。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['sentɪmənt] , [mə'sjɜː] . "

"	It	was	the	deepest	and	most	honorable	sentiment	,	Monsieur	.	"
"	它	曾是	这	最深处	和	最多	光荣的	情绪	,	先生	.	"

“这是最深切、最崇高的情谊，先生。”

" [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [strɔː] ! "

"	A	blaze	of	straw	!	"
"	一个	火焰	的	稻草	!	"

“一堆稻草！”

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ! "

"	Nothing	of	the	sort	!	"
"	没有什么	的	这	种类	!	"

“绝无此事！”

" [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Don't	tell	me	!
"	不	告诉	我	!

别告诉我！

[jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] . "

Your	friend's	a	mere	boy	.	"
你的	朋友们	一个	仅仅	男生	.	"

你的朋友只是个孩子。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] !

"	So	much	the	better	for	him	,	and	for	her	,	too	!
"	所以	很多	这	更好的	为了	他	,	和	为了	她	,	也	!

“对他和她来说都是好事！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

If	you	want	a	man	of	middle	age	for	your	son	-	in	-	law	,
如果	你	想	一个	男人	的	中间	年龄	为了	你的	儿子	-	在	-	法律	,

如果你想找一个中年男子做女婿，

[dʒʌst][traɪ][wʌn][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] .

just	try	one	and	see	what	they	are	worth	.
只是	尝试	一	和	看	什么	他们	是	值得	.

不妨买一个试试，看看它们的价值如何。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	may	be	sorry	that	you	ever	refused	this	boy	,	who	,	it	is	true	,
你	可能	是	对不起	那	你	曾经	拒绝	这	男生	,	WHO	,	它	是	真的	,

你或许会后悔当初拒绝了这个男孩，的确，

[ɪz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] , [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [nəʊ][dɪ'saɪdɪd] ['kɔːlɪŋ] ,

is	only	twenty	-	four	,	has	little	money	,	no	decided	calling	,
是	仅有的	二十	-	四	,	有	小的	钱	,	不	决定	呼叫	,

他只有二十四岁，没什么钱，也没有确定的职业方向。

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [gɪft] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [dʌz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['merɪt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

nor	yet	that	gift	of	self	-	confidence	which	does	instead	of	merit	for	so	many
也不	然而	那	礼物	的	自己	-	信心	哪个	做	反而	的	优点	为了	所以	许多

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

但也缺乏那种自信的天赋，而这种自信对很多人来说却是理所应当的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [səʊl] , [huːm] [ai][kæn; kən] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]

but	who	is	a	brave	and	noble	soul	,	whom	I	can	answer	for	as
但	WHO	是	一个	勇敢的	和	高贵	灵魂	,	谁	我	能	回答	为了	作为

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

但他是一位勇敢高尚的人，我可以为他作证，就像为我自己作证一样。

[gəʊ] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [greɪt] [nems] , [fæt] [pɜːrsɪz] , [gəʊld] [leɪs] ,

Go	,	Monsieur	,	you	will	find	your	daughter	great	names	,	fat	purses	,	gold	lace	,
去	,	先生	,	你	将要	寻找	你的	女儿	伟大的	姓名	,	胖的	钱包	,	金子	蕾丝	,

去吧，先生，你会为你的女儿找到响亮的名字、丰厚的钱包和金丝蕾丝。

[lɒŋ] [bɪrdz] , ['swelɪŋ] ['weɪstbænd] , [ˌrepju'teɪʃən] , [prɪ'tenʃən] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɔː(r)][nɒt] , ['evrɪθɪŋ] ,

long	beards	,	swelling	waistbands	,	reputations	,	pretensions	,	justified	or	not	,	everything	,
长的	胡须	,	肿胀	腰带	,	声誉	,	虚荣心	,	合理的	或者	不是	,	一切	,

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ;

in	short	,	in	which	he	is	poor	;
在	短的	,	在	哪个	他	是	贫穷的	;

长长的胡须，鼓鼓囊囊的腰带，名誉，虚荣心，无论是否合理，总之，他一无所有；

[bʌt; bət][hɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd] [ə'gen] !

but	him	you	will	never	find	again	!
但	他	你	将要	绝不	寻找	再次	!

但你再也找不到他了！

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That	is	all	I	have	to	tell	you	.
那	是	全部	我	有	到	告诉	你	.

这就是我要告诉你的全部内容。

" ['læmˌprɑːn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [hiːt] .

"	Lampron	had	become	animated	and	spoke	with	heat	.
"	兰普隆	有	变得	动画	和	辐	和	热	.

“兰普隆变得激动起来，说话也变得热情洋溢。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	the	slightest	flash	of	anger	in	his	eyes	.
那里	曾是	这	丝毫	闪光	的	愤怒	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝怒意。

[aɪ] [sɔː] [em] . - [get] [ʌp] , [ə'prəʊtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	saw	M	.	Charnot	get	up	,	approach	him	,	and	hold	out	his	hand	.
我	锯	M	.	-	得到	向上	,	方法	他	,	和	抓住	出去	他的	手	.

我看到夏诺先生起身，走向他，伸出手。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] , [mə'sjɜː] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	I	did	not	wish	you	to	say	anything	else	,	Monsieur	;	that	is	enough	for	me	.
"	我	做过	不是	希望	你	到	说	任何事物	别的	,	先生	;	那	是	足够的	为了	我	.

“先生，我不想您再说任何话了；这就足够了。”

- [ɑːskt] [maɪ] ['dɔːtərz] [hænd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Flamaran	asked	my	daughter's	hand	for	your	friend	only	this	morning	.
-	问	我的	女儿的	手	为了	你的	朋友	仅有的	这	早晨	.

弗拉马兰今天早上才替你的朋友向我女儿提亲。

- ['luːzɪz][nəʊ][taɪm] [wen] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Flamaran	loses	no	time	when	charged	with	a	commission	.
-	失败	不	时间	什么时候	带电	和	一个	委员会	.

弗拉马兰被指控有佣金时，立即着手处理。

[hiː; hi] , [tuː] , [təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

He	,	too	,	told	me	much	that	was	good	of	your	friend	.
他	,	也	,	讲述	我	很多	那	曾是	好的	的	你的	朋友	.

他也跟我讲了很多关于你朋友的好话。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] ['kwestʃənd] ['kaʊnsələ(r)] [buːl] .

I	also	questioned	Counsellor	Boule	.
我	还	被质问	顾问	布勒	.

我还质问了布勒议员。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] ['flætərɪŋ] ['kærəktəz] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm] , [aɪ] [stɪl] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] ,

But	however	flattering	characters	they	might	give	him	,	I	still	needed	another	,
但	然而	奉承	人物	他们	可能	给	他	,	我	仍然	需要	其他	,

但无论他们给他塑造多么讨喜的角色，我仍然需要另一个。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [mə'sjɜː] - ,

that	of	a	man	who	had	lived	in	complete	intimacy	with	Monsieur	Mouillard	,
那	的	一个	男人	WHO	有	居住地	在	完全的	亲密关系	和	先生	-	,

一个曾与穆亚尔先生完全亲密地生活在一起的男人，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	I	could	find	no	one	but	you	.
和	我	可以	寻找	不	一	但	你	.

除了你，我找不到其他人了。

" ['læmˌprɑːn] [stɛərd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪn] - ['lɪpt] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd]

"	Lampron	stared	astonished	at	this	little	thin	-	lipped	man	who	had	just	changed
"	兰普隆	凝视	惊讶	在	这	小的	薄的	-	嘴唇	男人	WHO	有	只是	已更改

[hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

his	tone	and	manner	so	unexpectedly	.
他的	语气	和	方式	所以	不料	.

兰普隆惊讶地盯着这个嘴唇很薄的小个子男人，他刚才的语气和举止突然发生了如此出乎意料的变化。

" [wel] , [mə'sjɜ:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm]
" Well , Monsieur , " he answered , " you might have got his character from
" 出色地 , 先生 , " 他 回答 , " 你 可能 有 得到 他的 特点 从
[ˌem 'i:] [wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] ;
me with less trouble ;
我 和 较少的 麻烦 ;

“嗯，先生，”他回答说，“您或许可以更轻松地从我这里了解他的品格；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] . "
there was no need to make a scene . "
那里 曾是 不 需要 到 制作 一个 场景 . "

完全没必要闹出这么大动静。

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] .
" Excuse me .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ; [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ;
You say I should have got his character ; that is exactly what I did not want ;
你 说 我 应该 有 得到 他的 特点 ; 那 是 确切地 什么 我 做过 不是 想 ;

你说我应该继承他的性格；那正是我最不想要的；

['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] .
characters are always good .
人物 是 总是 好的 .

人物塑造总是好的。

[wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]
What I wanted was a cry from the heart of a friend outraged and
什么 我 通缉 曾是 一个 哭 从 这 心 的 一个 朋友 义愤填膺 和
[brɔ:t] [tu:; tə] [beɪ] .
brought to bay .
带来 到 湾 .

我想要的是一个朋友在愤怒和无奈之下发自内心的呐喊。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [gɒt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sætɪsfaɪz] [ˌem 'i:] .
That is what I got , and it satisfies me .
那 是 什么 我 得到 , 和 它 满足 我 .

这就是我得到的，我很满意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] , [ænd; ənd] [beg] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s] [maɪ] [kən'dʌkt] . "
I am much obliged to you , Monsieur , and beg you will excuse my conduct . "
我 是 很多 有义务 到 你 , 先生 , 和 求 你 将要 原谅 我的 执行 . "

先生，我非常感激您，请您原谅我的行为。

" [bʌt; bət] , [sɪns] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [sens] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
" But , since we are talking sense at present ,
" 但 , 自从 我们 是 说 感觉 在 展示 ,

但是，既然我们现在在谈论道理，

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [maɪ] [tɜ:n] .
allow me to put you a question in my turn .
允许 我 到 放 你 一个 问题 在 我的 转动 .

现在轮到我提问了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
I am not in the habit of going around the point .
我 是 不是 在 这 习惯 的 去 大约 这 观点 .

我没有绕弯子的习惯。

[ɪz][maɪ] [frɛndz] [prə'pəʊz(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [ɔː(r)][nɒt] ? "

Is	**my**	**friend's**	**proposal**	**likely**	**to**	**be**	**accepted**	**or**	**not**	**?**	**"**
是	我的	朋友们	提议	可能	到	是	公认	或者	不是	?	"

我朋友的求婚有可能被接受吗?

" [mə'sjɜː] ['læmˌprɑːn] ,

"	**Monsieur**	**Lampron**	**,**
"	先生	兰普隆	,

“兰普隆先生，

[ɪn] [ðiːz] ['delɪkət] ['mætəz] [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)]

in	**these**	**delicate**	**matters**	**I**	**have**	**decided**	**for**	**the**	**future**	**to**	**leave**	**my**	**daughter**
在	这些	精美的	事情	我	有	决定	为了	这	未来	到	离开	我的	女儿

[ɪn'taɪəli] [friː] .

entirely	**free**	**.**
完全	自由的	.

在这些敏感问题上，我决定以后完全放手让我的女儿自由。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət] [steɪk] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [æz; əz] [hɜːz] ,

Although	**my**	**happiness**	**is**	**at**	**stake**	**almost**	**as**	**entirely**	**as**	**hers**	**,**
虽然	我的	幸福	是	在	赌注	几乎	作为	完全	作为	她的	,

虽然我的幸福几乎和她的幸福一样岌岌可危，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [seɪv] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .

I	**shall**	**not**	**say**	**a**	**word**	**save**	**to**	**advise**	**.**
我	将	不是	说	一个	单词	节省	到	建议	.

除了提出建议外，我不会多说一句话。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] - [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

In	**accordance**	**with**	**this**	**resolve**	**I**	**communicated**	**Flamaran's**	**proposal**	**to**	**her**	**.**	**"**
在	根据	和	这	解决	我	沟通	-	提议	到	她	.	"

基于这个决定，我将弗拉马兰的提议转达给了她。

" [wel] ? "

"	**Well**	**?**	**"**
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ai] [ɪk'spektɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**expected**	**she**	**would**	**refuse**	**it**	**.**	**"**
"	我	预期的	她	会	拒绝	它	.	"

“我以为她会拒绝。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] - [jes] - ? "

"	**But**	**she**	**said**	**'**	**Yes**	**'**	**?**	**"**
"	但	她	说	-	是的	-	?	"

“但她说‘我愿意’？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] - [nəʊ] ; - [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

"	**She**	**did**	**not**	**say**	**'**	**No**	**;**	**'**	**if**	**she**	**had**	**,**
"	她	做过	不是	说	-	不	;	-	如果	她	有	,

“她没有说‘不’；如果她说了，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɪə(r)] .

you	**can**	**guess**	**that**	**I**	**should**	**not**	**be**	**here**	**.**
你	能	猜测	那	我	应该	不是	是	这里	.

你可以猜到我不应该出现在这里。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [aɪ] [kwaɪt] [lɒst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['teərɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði]
" At this reply I quite lost my head , and was very near tearing aside the
" 在 这 回复 我 相当 丢失的 我的 头 , 和 曾是 非常 靠近 撕裂 旁边 这
['kɜːt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,

“听到这个回答，我简直气疯了，差点就把窗帘扯下来了。”

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .
and bursting forth into the studio with a shout of gratitude .
和 爆发 前进 进入 这 工作室 和 一个 喊 的 感激 .

然后他冲进录音棚，大声表达了感激之情。

[bʌt; bət] [em] . - ['ædɪd] :
But M . Charnot added :
但 M . - 额外 :

但夏诺先生补充道：

" [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , [ðəʊ] .
" Don't be too sure , though .
" 不 是 也 当然 , 尽管 .

不过，也别太肯定。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)lz] .
There are certain serious , and , perhaps , insurmountable obstacles .
那里 是 肯定 严肃的 , 和 , 也许 , 不可逾越 障碍 .

存在一些严重的，或许是无法克服的障碍。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ə'gen] .
I must speak to my daughter again .
我 必须 说话 到 我的 女儿 再次 .

我必须再跟女儿谈谈。

[aɪ] [wɪl] [let] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [nəʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
I will let your friend know of our final decision as soon as I can .
我 将要 让 你的 朋友 知道 的 我们的 最终的 决定 作为 很快 作为 我 能 .

我会尽快将我们的最终决定告知你的朋友。

[gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜː] .
Good - by , Monsieur .
好的 - 经过 , 先生 .

再见，先生。

" ['læmˌprɑːn] [sɔː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [steps] [grəʊ] ['dɪstənt] [ɪn] [ðə; ði]
" Lampron saw him to the street , and I heard their steps grow distant in the
" 兰普隆 锯 他 到 这 街道 , 和 我 听到 他们的 步骤 生长 遥远 在 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

“兰普隆送他到街上，我听见他们的脚步声在走廊里渐渐远去。”

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [sɪl'vestrɪ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :
A moment later Sylvestre returned and held out both hands to me , saying :
一个 片刻 之后 西尔维斯特 返回 和 握住 出去 两个都 双手 到 我 , 说 :

片刻之后，西尔维斯特回来了，向我伸出双手，说道：

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ? "
" Well , are you happy now ? "
" 出色地 , 是 你 快乐的 现在 ? "

“那你现在满意了吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] . "

"	Of	course	I	am	,	to	a	certain	extent	.	"
"	的	课程	我	是	,	到	一个	肯定	程度	.	"

“当然，在某种程度上我是。”

" - [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] - !

"	'	To	a	certain	extent	'	!
"	-	到	一个	肯定	程度	-	!

“在某种程度上！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

Why	,	she	loves	you	.	"
为什么	,	她	爱	你	.	"

“为什么？她爱你。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] , [sɪl'vɛstrɪ] ! "

"	But	the	obstacles	,	Sylvestre	!	"
"	但	这	障碍	,	西尔维斯特	!	"

“但是障碍重重，西尔维斯特！”

" ['nɒns(ə)ns] ! "

"	Nonsense	!	"
"	废话	!	"

“胡说！”

" [pə'hæps] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] . "

"	Perhaps	insurmountable	—	those	were	his	words	.	"
"	也许	不可逾越	—	那些	是	他的	字	.	"

“或许是无法克服的。”这是他的原话。

" [waɪ] , ['ɒbstək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][dʒɔɪz] .

"	Why	,	obstacles	are	the	salt	of	all	our	joys	.
"	为什么	,	障碍	是	这	盐	的	全部	我们的	喜悦	.

“为什么呢？障碍是我们所有快乐的盐。”

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [wɒnt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['hæpi] !

What	a	deal	you	young	men	want	before	you	can	be	called	happy	!
什么	一个	交易	你	年轻的	男人	想	前	你	能	是	称为	快乐的	!

你们这些年轻人到底想要什么才能称得上快乐！

[juː; jʊ][ɑːsk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['səːtənti] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] !

You	ask	Life	for	certainties	,	as	if	she	had	any	to	give	you	!
你	问	生活	为了	确定性	,	作为	如果	她	有	任何	到	给	你	!

你向生活索取确定性，好像她能给你什么似的！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [maɪ] [fɪəz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'spɜːs] [ðem; ðəm] ,

"	And	he	began	to	discuss	my	fears	,	but	could	not	quite	disperse	them	,
"	和	他	开始	到	讨论	我的	恐惧	,	但	可以	不是	相当	分散	他们	,

“他开始和我讨论我的担忧，但却无法完全消除它们。”

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] .

for	neither	of	us	could	guess	what	the	obstacles	could	be	.
为了	两者都不	的	我们	可以	猜测	什么	这	障碍	可以	是	.

因为我们俩都无法预料会遇到什么障碍。

['ɔːgəst] 2d .

August	2d	.
八月	2d	.

8月2日

['ɑːftə(r)] [ten] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

After	ten	days	of	waiting	,
后	十	天	的	等待	,

等待十天后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['læmˌprɑ:n][ænd; ənd][em] . - [tu:; tə] [ˌɪntə'si:d] [fɔ:(r); fə(r)]

during	which	I	have	employed	Lampron	and	M	.	Flamaran	to	intercede	for
期间	哪个	我	有	受雇	兰普隆	和	M	.	-	到	说情	为了

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

在此期间，我聘请了兰普隆和弗拉马兰先生为我求情。

[tɜ:n] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ə'baʊt] ; [ten] [deɪz] [pɑ:st] [ɪn] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twi:n] ['mɔ:t(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

turn	and	turn	about	;	ten	days	passed	in	hovering	between	mortal	anguish	and
转动	和	转动	关于	;	十	天	通过了	在	悬停	之间	凡人	痛苦	和

[ɪk'strævəgənt] [həʊps] ,

extravagant	hopes	,
靡	希望	,

辗转反侧，十天过去了，他一直在生不如死的痛苦和不切实际的希望之间徘徊。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:md] , [dɪ'strɔɪd] ,

during	which	I	have	formed	,	destroyed	,
期间	哪个	我	有	形成	,	损毁	,

在此期间，我曾建立、摧毁、

['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [mɔ:(r)][plænz][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [meɪd] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] ,

taken	up	again	and	abandoned	more	plans	than	I	ever	made	in	all	my	life	before	,
已采取	向上	再次	和	弃	更多的	计划	比	我	曾经	制成	在	全部	我的	生活	前	,

我再次制定并放弃了比我以往一生中制定和放弃的计划还要多的计划。

['jestədeɪ] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][em] . - ,

yesterday	,	at	five	o'clock	,	I	got	a	note	from	M	.	Charnot	,
昨天	,	在	五	点钟	,	我	得到	一个	笔记	从	M	.	-	,

昨天下午五点，我收到了夏诺先生的一张便条，

['begɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

begging	me	to	call	upon	him	the	same	evening	.
乞讨	我	到	称呼	之上	他	这	相同的	晚上	.

他恳求我当晚就去拜访他。

[aɪ] [went] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] [kə'læps] .

I	went	there	in	a	state	of	nervous	collapse	.
我	去	那里	在	一个	状态	的	紧张的	坍塌	.

我当时精神崩溃，到了那里。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	received	me	in	his	study	,	as	he	had	done	seven	months	before	,
他	已收到	我	在	他的	学习	,	作为	他	有	完毕	七	几个月	前	,

他像七个月前那样，在书房里接待了我。

[æt; ət]['aʊə(r)][fɜ:st] ['ɪntəvju:] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['spləm] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt]

at	our	first	interview	,	but	with	a	more	solemn	politeness	;	and	I	noticed	that
在	我们的	第一的	面试	,	但	和	一个	更多的	庄严	礼貌	;	和	我	注意到	那

[ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] ,

the	paper	-	knife	,
这	纸	-	刀	,

在我们的第一次面试中，他语气更加严肃礼貌；我注意到那把裁纸刀，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ʃʊk]

which	he	had	taken	up	from	the	table	as	he	resumed	his	seat	,	shook
哪个	他	有	已采取	向上	从	这	桌子	作为	他	恢复	他的	座位	,	摇晃

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他回到座位上时，从桌上拿起一个东西，在指间摇晃着。

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][felt][səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

I	sat	in	the	same	chair	in	which	I	had	felt	so	ill	at	ease	.
我	卫星	在	这	相同的	椅子	在	哪个	我	有	毛毡	所以	患病的	在	舒适	.

我坐在了那张让我感到很不自在的椅子上。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , ['jestədeɪ] .

To	tell	the	truth	,	I	felt	very	much	the	same	,	yesterday	.
到	告诉	这	真相	,	我	毛毡	非常	很多	这	相同的	,	昨天	.

说实话，我昨天也有同样的感觉。

[em] . - ['daʊtləs] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .

M	.	Charnot	doubtless	noticed	it	,	and	wished	to	reassure	me	.
M	.	-	毫无疑问	注意到	它	,	和	希望	到	保证	我	.

夏诺先生无疑注意到了这一点，并想让我放心。

" [mə'sjɜː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

"	Monsieur	,	"	said	he	,	"	I	receive	you	as	a	friend	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	收到	你	作为	一个	朋友	.

“先生，”他说，“我视您为朋友。”

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][maɪ]

Whatever	may	be	the	result	of	our	interview	,	you	may	be	assured	of	my
任何	可能	是	这	结果	的	我们的	面试	,	你	可能	是	保证	的	我的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

无论面试结果如何，请相信我对你的敬意。

['ðeəfɔː(r)] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

Therefore	do	not	fear	to	answer	me	frankly	.
所以	做	不是	害怕	到	回答	我	坦率地说	.

所以，请不要害怕坦诚地回答我。

" [hiː; hi] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['fæməli] , [maɪ] [teɪsts] , [ænd; ənd][maɪ]

"	He	put	several	questions	to	me	concerning	my	family	,	my	tastes	,	and	my
"	他	放	一些	问题	到	我	有关	我的	家庭	,	我的	口味	,	和	我的

[ə'kweɪntəns] [ɪn]['pærɪs] .

acquaintance	in	Paris	.
熟人	在	巴黎	.

“他问了我几个关于我的家庭、我的爱好以及我在巴黎的熟人的问题。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][maɪ] [juːθ]

Then	he	requested	me	to	tell	the	simple	story	of	my	boyhood	and	my	youth
然后	他	请求	我	到	告诉	这	简单的	故事	的	我的	童年	和	我的	青年

,

,

,

然后他请我讲述一下我童年和青年时代的简单故事。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][lɑː] - , [ɒv; əv][maɪ] ['hɒlədeɪz]

the	recollections	of	my	home	,	of	the	college	at	La	Chatre	,	of	my	holidays
这	回忆	的	我的	家	,	的	这	大学	在	拉	-	,	的	我的	假期

[æt; ət] ['buːrʒ] ,

at	Bourges	,
在	布尔日	,

我对家乡、拉沙特尔学院以及在布尔日度假的回忆，

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ]['stjuːd(ə)nt][laɪf] .

and	of	my	student	life	.
和	的	我的	学生	生活	.

以及我的学生生活。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['aɪvəri] ['peɪpənaɪf] .

He	listened	without	interruption	,	playing	with	the	ivory	paperknife	.
他	听着	没有	中断	,	玩耍	和	这	象牙	裁纸刀	.

他一边听着，一边把玩着象牙裁纸刀，没有丝毫打断。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [deɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [dɪ'sembə(r)] — [wen] [aɪ] [sɔː] [dʒiːn]

When	I	reached	the	date	—	it	was	only	last	December	—	when	I	saw	Jeanne
什么时候	我	达到	这	日期	—	它	曾是	仅有的	最后的	十二月	—	什么时候	我	锯	珍妮

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

for	the	first	time
为了	这	第一的	时间

当我回想起那一天——也就是去年十二月——我第一次见到珍妮。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [nəʊ] [ɔː(r)] [ges] [ðə; ði] [rest] .

"	That's	enough	,	"	said	he	,	"	I	know	or	guess	the	rest	.
"	那就是	足够的	,	"	说	他	,	"	我	知道	或者	猜测	这	休息	.

“够了，”他说，“剩下的我都知道或者猜到了。”

[jʌŋ] [mæn] , [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —

Young	man	,	I	promised	you	an	answer	;	this	is	it	—
年轻的	男人	,	我	承诺	你	一个	回答	;	这	是	它	—

年轻人，我答应过你会给你答复；这就是了——

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ] [siːst] [tuː; tə] [briːð] ; [maɪ] ['veri] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp]

"	For	the	moment	,	I	ceased	to	breathe	;	my	very	heart	seemed	to	stop
"	为了	这	片刻	,	我	停止	到	呼吸	;	我的	非常	心	似乎	到	停止

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

“那一刻，我停止了呼吸；我的心脏似乎也停止了跳动。”

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [went] [ɒn][em] . - ,

"	My	daughter	,	"	went	on	M	.	Charnot	,
"	我的	女儿	,	"	去	在	M	.	-	,

“我的女儿，”夏诺先生继续说道，

" [hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sevrəl] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] .

"	has	at	this	moment	several	proposals	of	marriage	to	choose	from	.
"	有	在	这	片刻	一些	提案	的	婚姻	到	选择	从	.

“目前有好几份求婚方案可供选择。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

You	see	I	hide	nothing	from	you	.
你	看	我	隐藏	没有什么	从	你	.

你看，我对你没有任何隐瞒。

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wei] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðem; ðəm]

I	have	left	her	time	to	reflect	;	she	has	weighed	and	compared	them
我	有	左边	她	时间	到	反映	;	她	有	称重	和	比较的	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我给她留了时间思考；她已经权衡比较了所有选项。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	communicated	to	me	yesterday	the	result	of	her	reflections	.
和	沟通	到	我	昨天	这	结果	的	她	反思	.

昨天她把她的思考结果告诉了我。

[tuː; tə] [rɪtʃə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['mætʃɪz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [huː] [lʌvz]

To	richer	and	more	brilliant	matches	she	prefers	an	honest	man	who	loves
到	更富有	和	更多的	杰出的	比赛	她	偏好	一个	诚实的	男人	WHO	爱

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

her	for	herself	,
她	为了	她自己	,

比起更富有、更优秀的伴侣，她更喜欢诚实、爱她本真的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['ɒnɪst] [mæn] . "

and	you	,	Monsieur	,	are	that	honest	man	.	"
和	你	,	先生	,	是	那	诚实的	男人	.	"

而您，先生，正是这样一位诚实的人。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] !

"	Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	Monsieur	!
"	哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	先生	!

“哦，谢谢您，谢谢您，先生！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "

"	Wait	a	moment	,	there	are	two	conditions	.	"
"	等待	一个	片刻	,	那里	是	二	状况	.	"

“稍等片刻，还有两个条件。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ten] , [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ! "

"	Were	there	ten	,	I	would	accept	them	without	question	!	"
"	是	那里	十	,	我	会	接受	他们	没有	问题	!	"

“如果有十个，我会毫不犹豫地接受！”

" [doʊnt] ['hʌri] .

"	Don't	hurry	.
"	不	匆忙	.

别着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [wʌn] [ɪz] [maɪ] ['dɔːtərz] , [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] . "

You	will	see	;	one	is	my	daughter's	,	the	other	comes	from	both	of	us	.	"
你	将要	看	;	一	是	我的	女儿的	,	这	其他	来	从	两个都	的	我们	.	"

你会看到的；一个是我女儿的，另一个是我们俩的。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [prə'feʃn] , [pə'hæps] ? "

"	You	wish	me	to	have	some	profession	,	perhaps	?	"
"	你	希望	我	到	有	一些	职业	,	也许	?	"

“或许你希望我有个职业？”

" [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	that's	not	it	.
"	不	,	那就是	不是	它	.

“不，不是那样。”

['klɪəli] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] ['nevə(r)] [sɪt] ['aɪd(ə)l] .

Clearly	my	son	-	in	-	law	will	never	sit	idle	.
清楚地	我的	儿子	-	在	-	法律	将要	绝不	坐	闲置的	.

显然，我的女婿绝不会闲着。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [v'juːz] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

Besides	,	I	have	some	views	on	that	subject	,
除了	,	我	有	一些	浏览	在	那	主题	,

此外，我对这个问题也有一些看法。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] .

which	I	will	tell	you	later	if	I	have	the	chance	.
哪个	我	将要	告诉	你	之后	如果	我	有	这	机会	.

如果以后有机会，我会告诉你。

[nəʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [kən'dɪʃn] [ɪg'zæktɪd][baɪ][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

No	,	the	first	condition	exacted	by	my	daughter	,
不	,	这	第一的	状况	索取	经过	我的	女儿	,

不，这是我女儿提出的第一个条件。

[ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	dictated	by	a	feeling	which	is	very	pleasant	to	me	,
和	口述	经过	一个	感觉	哪个	是	非常	令人愉快的	到	我	,

而且这种感觉令我非常愉悦，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] . "

is	that	you	promise	never	to	leave	Paris	.	"
是	那	你	承诺	绝不	到	离开	巴黎	.	"

你要承诺永远不离开巴黎。

" [ðæt] [aɪ][sweə(r)][tuː; tə] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] ! "

"	That	I	swear	to	,	with	all	the	pleasure	in	life	!	"
"	那	我	发誓	到	,	和	全部	这	乐趣	在	生活	!	"

“我发誓，以我毕生的喜悦起誓！”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][taɪz] . "

I	feared	you	had	some	ties	.	"
我	害怕	你	有	一些	领带	.	"

我担心你和某些人有牵连。

" [nɒt] [wʌn] . "

"	Not	one	.	"
"	不是	一	.	"

“一个也没有。”

" [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] . "

"	Or	dislike	for	Paris	.	"
"	或者	不喜欢	为了	巴黎	.	"

“或者不喜欢巴黎。”

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] , [wɪð] ['friːdəm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Monsieur	;	only	a	preference	for	Paris	,	with	freedom	to	indulge	it	.
"	不	,	先生	;	仅有的	一个	偏爱	为了	巴黎	,	和	自由	到	放纵	它	.

“不，先生；只是更喜欢巴黎，而且有自由去享受这种感觉。”

[jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [kən'dɪʃn] ? "

Your	second	condition	?	"
你的	第二	状况	?	"

你的第二个条件是什么?

" [ðə; ði] ['sekənd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

"	The	second	,	to	which	my	daughter	and	I	both	attach	importance	,
"	这	第二	,	到	哪个	我的	女儿	和	我	两个都	附	重要性	,

“第二个，也是我和女儿都非常重视的，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

is	that	you	should	make	your	peace	with	your	uncle	.
是	那	你	应该	制作	你的	和平	和	你的	叔叔	.

你应该和你的叔叔和解。

- [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɒrəld] . "

Flamaran	**tells**	**me**	**you**	**have**	**quarrelled**	**.**	**"**
-	讲述	我	你	有	争吵	.	"

弗拉马兰告诉我你们吵架了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] . "

"	**That**	**is**	**true**	**.**	**"**
"	那	是	真的	.	"

“没错。”

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfrəns] .

"	**I**	**hope**	**it**	**is**	**not**	**a**	**serious**	**difference**	**.**
"	我	希望	它	是	不是	一个	严肃的	不同之处	.

我希望这不是什么大问题。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [klaʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

A	**mere**	**cloud**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
一个	仅仅	云	,	不是	它	?	"

只不过是一朵云而已，不是吗?

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt] .

"	**Unfortunately**	**not**	**.**
"	很遗憾	不是	.

“很遗憾，并非如此。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] ['pɒzətɪv] — "

My	**uncle**	**is**	**very**	**positive**	**—**	**"**
我的	叔叔	是	非常	积极的	—	"

我叔叔非常乐观——

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

"	**But**	**at**	**the**	**same**	**time**	**his**	**heart**	**is**	**in**	**the**	**right**	**place**	**,**
"	但	在	这	相同的	时间	他的	心	是	在	这	正确的	地方	,

但与此同时，他的出发点是好的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪm] — [ɪn][dʒuːn] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]

so	**far**	**as**	**I**	**could**	**judge**	**from**	**what**	**I**	**saw**	**of**	**him**	**—**	**in**	**June**	**,**	**I**	**think**	**it**
所以	远的	作为	我	可以	法官	从	什么	我	锯	的	他	—	在	六月	,	我	思考	它

[wɒz; wəz] . "

was	**.**	**"**
曾是	.	"

就我六月份看到的他的情况来看——我想应该是六月份吧。

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [step] ? "

"	**You**	**don't**	**mind**	**taking**	**the**	**first**	**step**	**?**	**"**
"	你	不	头脑	采取	这	第一的	步	?	"

你不介意迈出第一步吗?

" [ai] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] . "

"	**I**	**will**	**take**	**as**	**many**	**as**	**may**	**be**	**needed**	**.**	**"**
"	我	将要	拿	作为	许多	作为	可能	是	需要	.	"

“我会根据需要带走尽可能多的东西。”

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] .

"	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**.**
"	我	曾是	当然	你	会	.

我就知道你会这么做。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɒn][bæd] [tɜːmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv]

You	can	not	remain	on	bad	terms	with	your	father's	brother	,	the	only	relative
你	能	不是	保持	在	坏的	条款	和	你的	父亲的	兄弟	,	这	仅有的	相对的

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] .

you	have	left	.
你	有	左边	.

你不能和父亲的兄弟——你唯一的亲人——保持不和。

[ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['djuːti] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

In	our	eyes	this	reconciliation	is	a	duty	,	a	necessity	.
在	我们的	眼睛	这	和解	是	一个	责任	,	一个	必要性	.

在我们看来，这种和解是一种责任，也是一种必然。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] , [wiː; wi] . "

You	should	desire	it	as	much	as	,	and	even	more	than	,	we	.	"
你	应该	欲望	它	作为	很多	作为	,	和	甚至	更多的	比	,	我们	.	"

你应该像我们一样渴望它，甚至比我们更渴望它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] ['evri] ['efət] , [mə'sjɜː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . "

"	I	shall	use	every	effort	,	Monsieur	,	I	promise	you	.	"
"	我	将	使用	每一个	努力	,	先生	,	我	承诺	你	.	"

“先生，我保证，我一定会竭尽全力。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] .

"	And	in	that	case	you	will	succeed	,	I	feel	sure	.
"	和	在	那	案件	你	将要	成功	,	我	感觉	当然	.

“那样的话，我相信你一定会成功。”

" [em] . - , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	M	.	Charnot	,	who	had	grown	very	pale	,	held	out	his	hand	to	me	,
"	M	.	-	,	WHO	有	生长	非常	苍白	,	握住	出去	他的	手	到	我	,

“沙诺先生脸色苍白，向我伸出了手，

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

and	tried	hard	to	smile	.
和	尝试	难的	到	微笑	.

我努力挤出一个笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)]

"	I	think	,	Monsieur	Fabien	,	that	we	are	quite	at	one	,	and	that	the	hour
"	我	思考	,	先生	法比安	,	那	我们	是	相当	在	一	,	和	那	这	小时

[hæz; həz] [kʌm] —

has	come	—
有	来	—

“我认为，法比安先生，我们心意相通，时机已到——”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	He	did	not	finish	the	sentence	,
"	他	做过	不是	结束	这	句子	,

他没有说完这句话。

[bʌt; bət][rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bʊkˌkeɪsiz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

but	rose	and	went	to	open	a	door	between	two	bookcases	at	the	end	of
但	玫瑰	和	去	到	打开	一个	门	之间	二	书柜	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但他起身走到房间尽头，打开了两个书架之间的一扇门。

" [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [mə'sjɜː] ['fæbiən] [ək'septs] [ðə; ði] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Jeanne	,	"	he	said	,	"	Monsieur	Fabien	accepts	the	two	conditions	,	my	dear	.
"	珍妮	,	"	他	说	,	"	先生	法比安	接受	这	二	状况	,	我的	亲爱的	.

“珍妮，”他说，“亲爱的，法比安先生接受这两个条件。”

" [ænd; ənd][ai] [sɔ:] [dʒi:n] [kʌm] ['smaɪlɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

"	And	I	saw	Jeanne	come	smiling	toward	me	.
"	和	我	锯	珍妮	来	微笑	朝向	我	.

“我看到珍妮面带微笑地向我走来。”

[ænd; ənd][ai] , [hu:] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [tremblɪŋ] , [ai] ,

And	I	,	who	had	risen	trembling	,	I	,
和	我	,	WHO	有	升起	发抖	,	我	,

而我，颤抖着起身，我，

[hu:] [ʌn'tɪl] [ðen] [hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

who	until	then	had	lost	my	head	at	the	mere	thought	of	seeing	her	,
WHO	直到	然后	有	丢失的	我的	头	在	这	仅仅	想法	的	看到	她	,

此前，我一想到要见到她就惊慌失措。

[ai] , [hu:] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑ:skt] [maɪ'self][ɪn]['terə(r)] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒn] ['mi:tɪŋ]

I	,	who	had	many	a	time	asked	myself	in	terror	what	I	should	say	on	meeting
我	,	WHO	有	许多	一个	时间	问	我	在	恐怖	什么	我	应该	说	在	会议

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我曾无数次忐忑不安地问自己，见到她时应该说什么。

[ɪf] ['evə(r)][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] , [ai] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [bəʊld] ,

if	ever	she	were	mine	,	I	felt	myself	suddenly	bold	,
如果	曾经	她	是	矿	,	我	毛毡	我	突然	大胆的	,

如果她真的属于我，我突然觉得自己大胆多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ][lɪps][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ][dʒɔɪ] .

and	the	words	rushed	to	my	lips	to	thank	her	,	to	express	my	joy	.
和	这	字	匆忙	到	我的	嘴唇	到	感谢	她	,	到	表达	我的	喜悦	.

我情不自禁地想要感谢她，表达我的喜悦之情。

[maɪ] ['hæpinəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ] [wɜ:dz] .

My	happiness	,	however	,	was	evident	,	and	I	might	have	spared	my	words	.
我的	幸福	,	然而	,	曾是	明显	,	和	我	可能	有	幸存	我的	字	.

然而，我的喜悦之情溢于言表，我本可以少说几句。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] .

For	the	first	half	-	hour	all	three	of	us	talked	together	.
为了	这	第一的	一半	-	小时	全部	三	的	我们	谈话	一起	.

前三十分钟，我们三个人一直在一起聊天。

[ðen] [em] . - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ɑ:mtʃeə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə]

Then	M	.	Charnot	pushed	back	his	armchair	,	and	we	two	were	left	to
然后	M	.	-	推动	后退	他的	扶手椅	,	和	我们	二	是	左边	到

[ɑ:'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

然后夏诺先生把扶手椅往后推，只剩下我们两个人了。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd]

He	had	taken	up	a	newspaper	,	but	I	am	pretty	sure	he	held	it	upside
他	有	已采取	向上	一个	报纸	,	但	我	是	漂亮的	当然	他	握住	它	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

他拿起了一份报纸，但我很确定他拿反了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ,

In	any	case	he	must	have	been	reading	between	the	lines	,
在	任何	案件	他	必须	有	到过	阅读	之间	这	线条	,

总之，他肯定领会了言外之意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ðə; ði][peɪdʒ][ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] .

for	he	did	not	turn	the	page	the	whole	evening	.
为了	他	做过	不是	转动	这	页	这	所有的	晚上	.

因为他整个晚上都没有翻页。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd][ɪn][fɔː(r)] ,

He	often	cast	a	glance	over	the	top	of	the	paper	,	folded	in	four	,
他	经常	投掷	一个	瞥一眼	超过	这	顶部	的	这	纸	,	折叠	在	四	,

他经常瞥一眼那张对折成四折的纸，

[tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

to	the	corner	where	we	were	sitting	,
到	这	角落	在哪里	我们	是	坐着	,

到我们坐着的角落，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒiːn] [æz; əz]

and	from	us	his	eyes	travelled	to	a	pretty	miniature	of	Jeanne	as
和	从	我们	他的	眼睛	旅行	到	一个	漂亮的	微型	的	珍妮	作为

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他的目光从我们身上移开，落在了一幅珍妮童年时期的精美微缩画像上。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

which	hung	over	the	mantelpiece	.
哪个	悬挂	超过	这	壁炉架	.

它悬挂在壁炉上方。

[wɒt] [kəm'pærəsnz] , [wɒt] ['meməriz] , [wɒt] [rɪ'grets] , [wɒt] [həʊps][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn]

What	comparisons	,	what	memories	,	what	regrets	,	what	hopes	were	struggling	in
什么	比较	,	什么	回忆	,	什么	遗憾	,	什么	希望	是	挣扎	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ?

his	mind	?
他的	头脑	?

他的脑海中浮现出怎样的比较、怎样的回忆、怎样的遗憾、怎样的希望?

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [saɪd] ,

I	know	not	,	but	I	know	he	sighed	,
我	知道	不是	,	但	我	知道	他	叹了口气	,

我不知道，但我知道他叹了口气。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][wiː; wi] [biːn] [ðeə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] .

and	had	not	we	been	there	I	believe	he	would	have	wept	.
和	有	不是	我们	到过	那里	我	相信	他	会	有	哭泣	.

如果我们当时不在场，我相信他会哭的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [dʒiːn] [ʃəʊd] [hɜː'self] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [waɪz][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz]

To	me	Jeanne	showed	herself	simple	as	a	child	,	wise	and	thoughtful	as
到	我	珍妮	显示	她自己	简单的	作为	一个	孩子	,	明智的	和	周到	作为

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

在我看来，珍妮既像孩子一样纯真，又像女人一样睿智深思。

[ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [rest][ɒv; əv] [hɑːt] ;

A	new	feeling	was	growing	every	instant	within	me	,	of	perfect	rest	of	heart	;
一个	新的	感觉	曾是	生长	每一个	立即的	之内	我	,	的	完美的	休息	的	心	;

一种新的感觉每时每刻都在我心中滋长，那就是内心的彻底平静；

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

the	certainty	of	happiness	for	all	my	life	to	come	.
这	肯定	的	幸福	为了	全部	我的	生活	到	来	.

我确信自己未来一生都会幸福美满。

[jes] , [maɪ] ['hæpinəs] ['trævld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Yes	**,**	**my**	**happiness**	**travelled**	**beyond**	**the**	**present**	**,**
是的	,	我的	幸福	旅行	超过	这	展示	,

是的，我的幸福超越了当下。

[æz; əz][ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ə'lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [deɪz] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

as	**I**	**looked**	**into**	**the**	**future**	**and**	**saw**	**along**	**series**	**of**	**days**	**passed**	**by**	**her**
作为	我	看起来	进入	这	未来	和	锯	沿着	系列	的	天	通过了	经过	她

[saɪd] ;

side	**;**
边	;

当我展望未来，看到在她身边度过的时光一分一秒地流逝；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['træŋkwɪl] , ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː] ,

and	**while**	**she**	**spoke**	**to**	**me**	**,**	**tranquil**	**,**	**confident**	**,**	**and**	**happy**	**too**	**,**
和	尽管	她	辐	到	我	,	宁静	,	自信的	,	和	快乐的	也	,

她和我说话的时候，神态平静、自信，而且也很开心。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪn'fəʊld] [ˌjuː 'es] .

I	**thought**	**I**	**saw**	**the**	**great**	**wings**	**of**	**my**	**dream**	**closing**	**over**	**and**	**enfolding**	**us**	**.**
我	想法	我	锯	这	伟大的	翅膀	的	我的	梦	结束	超过	和	包含	我们	.

我仿佛看到我梦想中的巨大翅膀合拢，将我们包裹起来。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɪn] ['məːməz] .

We	**spoke**	**in**	**murmurs**	**.**
我们	辐	在	低语	.

我们低声交谈。

[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [let] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	**open**	**window**	**let**	**in**	**the**	**warm**	**evening**	**air**	**and**	**the**	**confused**	**roar**	**of**	**the**
这	打开	窗户	让	在	这	温暖的	晚上	空气	和	这	使困惑	吼	的	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

敞开的窗户让温暖的晚风和城市喧嚣的噪音涌入室内。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**I**	**am**	**to**	**be**	**your**	**friend**	**and**	**counsellor**	**?**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	我	是	到	是	你的	朋友	和	顾问	?	"	说	她	.

“我要成为你的朋友和顾问吗？”她问道。

" ['ɔːlweɪz] . "

"	**Always**	**.**	**"**
"	总是	.	"

“总是。”

" [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	**You**	**promise**	**that**	**you**	**will**	**ask**	**my**	**advice**	**in**	**all**	**things**	**,**
"	你	承诺	那	你	将要	问	我的	建议	在	全部	事物	,

你答应我，凡事都要征求我的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ækt][ɪn] ['kɒnsət] ? "

and	**that**	**we**	**shall**	**act**	**in**	**concert**	**?**	**"**
和	那	我们	将	行为	在	音乐会	?	"

我们将协同行动?

" [aɪ][duː; də] . "

"	**I**	**do**	**.**	**"**
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ɪf] [ðɪs] ['veri] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

"	If	this	very	first	evening	I	ask	you	for	a	proof	of	this	,
"	如果	这	非常	第一的	晚上	我	问	你	为了	一个	证明	的	这	,

“如果今晚我就要求你拿出证据，

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] ? "

you	won't	be	angry	?	"
你	惯于	是	生气的	?	"

你不会生气吗?

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] . "

"	On	the	contrary	.	"
"	在	这	相反	.	"

“相反。”

" [wel] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Well	,	from	what	you	have	told	me	of	your	uncle	,
"	出色地	,	从	什么	你	有	讲述	我	的	你的	叔叔	,

“嗯，根据你跟我说的关于你叔叔的事，

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sekənd] [kən'dɪʃn] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] ,

you	seem	to	have	accepted	the	second	condition	,	of	making	up	your	quarrel	,
你	似乎	到	有	公认	这	第二	状况	,	的	制作	向上	你的	争吵	,

['rɑːðə(r)] ['laɪtli] . "

rather	lightly	.	"
相当	轻轻	.	"

你似乎很轻易地接受了第二个条件，也就是和好如初。

" [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][maɪ][best] . "

"	I	have	only	promised	to	do	my	best	.	"
"	我	有	仅有的	承诺	到	做	我的	最好的	.	"

我只承诺尽我所能。

" [jes] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [kaʊnts] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] .

"	Yes	,	but	my	father	counts	upon	your	success	.
"	是的	,	但	我的	父亲	计数	之上	你的	成功	.

“是的，但我父亲指望你成功。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ækt] ? "

How	do	you	intend	to	act	?	"
如何	做	你	打算	到	行为	?	"

你打算如何行动?

" [aɪ] ['hævnt] [jet] [kən'sɪdəd] . "

"	I	haven't	yet	considered	.	"
"	我	还没有	然而	经过考虑的	.	"

“我还没考虑过。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [fɔːr'sɔː] ,

"	That's	just	what	I	foresaw	,
"	那就是	只是	什么	我	预见	,

“这正是我预料到的。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'hæps] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thought	it	would	perhaps	be	a	good	thing	if	we	considered	it
和	我	想法	它	会	也许	是	一个	好的	事物	如果	我们	经过考虑的	它

[tə'geðə(r)] . "

together	.	"
一起	.	"

我想，如果我们一起考虑一下，或许会是一件好事。

" [ˌmædəmwə'zel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] ; [kəm'pəʊz] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
" Mademoiselle , I am listening ; compose the plan of campaign , and I will
" 小姐 , 我 是 聆听 ; 撰写 这 计划 的 活动 , 和 我 将要
['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
criticise it .
批评 它 .

“小姐，我在听；制定竞选计划，我会提出批评意见。”

" [dʒiːn] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]
" Jeanne clasped her hands over her knees and assumed a thoughtful
" 珍妮 紧握 她 双手 超过 她 膝盖 和 假定 一个 周到
[lʊk] .
look .
看 .

珍妮双手抱膝，若有所思。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] . "
" Suppose you wrote to him . "
" 认为 你 写道 到 他 . "

“假设你给他写信。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] . "
" There is every chance that he would not answer . "
" 那里 是 每一个 机会 那 他 会 不是 回答 . "

“他很有可能不会回答。”

" [rɪ'plaɪ] [peɪd] ? "
" Reply paid ? "
" 回复 有薪酬的 ? "

“已支付回邮费用？”

" [ˌmædəmwə'zel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kaʊnsələ(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "
" Mademoiselle , you are laughing ; you are no counsellor any longer . "
" 小姐 , 你 是 笑 ; 你 是 不 顾问 任何 更长 . "

“小姐，你在笑；你已经不再是顾问了。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] .
" Yes , I am .
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪəriəs] .
Let us be serious .
让 我们 是 严肃的 .

让我们认真点。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
Suppose you go to see him . "
认为 你 去 到 看 他 . "

假设你去见他。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['betə(r)][aɪ'dɪə] .
" That's a better idea .
" 那就是 一个 更好的 主意 .

“这倒是个更好的主意。”

[hiː; hi] [meɪ] [pə'hæps] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "
He may perhaps receive me . "
他 可能 也许 收到 我 . "

他或许会接待我。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæptʃə(r)] [hɪm] .
" In that case you will capture him .
" 在 那 案件 你 将要 捕获 他 .

“那样的话，你就能抓住他了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [get] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] — "
If you can only get a man to listen — "
如果 你 能 仅有的 得到 一个 男人 到 听 — "

如果你能让一个男人听你的话——”

" [nɒt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ˌmædəmwə'zel] .
" Not my uncle , Mademoiselle .
" 不是 我的 叔叔 , 小姐 .

“不是我叔叔，小姐。”

[hiː; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [biː; bi] ? "
He will listen , and do you know what his answer will be ? "
他 将要 听 , 和 做 你 知道 什么 他的 回答 将要 是 ? "

他会听的，你知道他会怎么回答吗?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðɪs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : - [maɪ] ['wɜːðɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
" This , or something like it : ' My worthy nephew , you have come to tell me
" 这 , 或者 某物 喜欢 它 : - 我的 值得 侄子 , 你 有 来 到 告诉 我
[tuː] [θɪŋz] ,
two things ,
二 事物 ,

“大概是这样的：‘我亲爱的侄子，你来告诉我两件事，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] ?
have you not ?
有 你 不是 ?

难道不是吗?

[fɜːst] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pəˌriːziː'en] ; ['sekəndli] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns]
First , that you are about to marry a Parisienne ; secondly , that you renounce
第一的 , 那 你 是 关于 到 结婚 一个 巴黎人 ; 第二 , 那 你 放弃
[fər'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['præktɪs] .
forever the family practice .
永远 这 家庭 实践 .

首先，你要娶一位巴黎女子；其次，你要永远放弃家族的行医方式。

[juː; jʊ] ['mɪəli] [kən'fɜːm] [ænd; ənd] ['ægrəveɪt] ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] .
You merely confirm and aggravate our difference .
你 仅仅 确认 和 加剧 我们的 不同之处 .

你只会证实并加剧我们之间的分歧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] ['bækwəd] .
You have taken a step further backward .
你 有 已采取 一个 步 更远 落后 .

你又退后了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
It was not worth while your coming out of your way to tell me this ,
它 曾是 不是 值得 尽管 你的 未来 出去 的 你的 方式 到 告诉 我 这 ,

你特意告诉我这些，真是多此一举。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . - "

and	you	may	return	as	soon	as	you	please	.	'	"
和	你	可能	返回	作为	很快	作为	你	请	.	-	"

您可以随时返回。

" [juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .

"	You	surprise	me	.
"	你	惊喜	我	.

你让我感到意外。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [gʊd] - [hɑːtɪd] ,

There	must	be	some	way	of	getting	at	him	,	if	he	is	really	good	-	hearted	,
那里	必须	是	一些	方式	的	获得	在	他	,	如果	他	是	真的	好的	-	心地	,

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

as	you	say	.
作为	你	说	.

如果他真像你说的那么善良，那一定有办法接近他。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] . "

If	I	could	see	your	uncle	I	should	soon	find	out	a	way	.	"
如果	我	可以	看	你的	叔叔	我	应该	很快	寻找	出去	一个	方式	.	"

如果我能见到你叔叔，应该很快就能找到办法。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] !

"	If	you	could	see	him	!
"	如果	你	可以	看	他	!

“如果你能见到他!

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['kʊd(ə)nt] [help] [sək'siːdɪŋ] .

Yes	,	that	would	be	the	best	way	of	all	;	it	couldn't	help	succeeding	.
是的	,	那	会	是	这	最好的	方式	的	全部	;	它	不能	帮助	成功	.

是的，那将是最好的办法；它一定会成功。

[hiː; hi][ɪˈmædʒɪnz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪti] [pə,riːziːˈen] ; [hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

He	imagines	you	as	a	flighty	Parisienne	;	he	is	afraid	of	you	;
他	想象	你	作为	一个	轻浮	巴黎人	;	他	是	害怕的	的	你	;

他把你想象成一个轻浮的巴黎女人；他害怕你；

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn]

he	is	more	angry	with	me	for	loving	you	than	for	refusing	to	carry	on
他	是	更多的	生气的	和	我	为了	爱	你	比	为了	拒绝	到	携带	在

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

his	practice	.
他的	实践	.

他更生气的是我爱你，而不是我拒绝继续行医。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] . "

If	he	could	only	see	you	,	he	would	soon	forgive	me	.	"
如果	他	可以	仅有的	看	你	,	他	会	很快	原谅	我	.	"

如果他能见到你，他很快就会原谅我的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	You	think	so	?	"
"	你	思考	所以	?	"

你这么认为吗?

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I'm	sure	of	it	.	"
"	我是	当然	的	它	.	"

“我对此深信不疑。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Do	you	think	that	if	I	were	to	look	him	in	the	face	,
"	做	你	思考	那	如果	我	是	到	看	他	在	这	脸	,

“你觉得如果我直视他的眼睛，

[æz; əz][ai] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] : - [mə'sjɜː] - ,

as	I	now	look	at	you	,	and	to	say	to	him	:	'	Monsieur	Mouillard	,
作为	我	现在	看	在	你	,	和	到	说	到	他	:	-	先生	-	,

我现在看着你，对他说：‘穆亚尔先生，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] ? -

will	you	not	consent	to	my	becoming	your	niece	?	'
将要	你	不是	同意	到	我的	成为	你的	侄女	?	-

你不同意我做你的侄女吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɪn] ? "

do	you	think	that	then	he	would	give	in	?	"
做	你	思考	那	然后	他	会	给	在	?	"

你认为他会就此屈服吗?

" [ə'læs] ! [ˌmædəmwə'zel] , [waɪ] [kæn; kən] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [traɪd] ? "

"	Alas	!	Mademoiselle	,	why	can	not	it	be	tried	?	"
"	唉	!	小姐	,	为什么	能	不是	它	是	尝试	?	"

“唉！小姐，为什么不能试试呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɒt] .

"	It	certainly	is	difficult	,	but	I	won't	say	it	can	not	.
"	它	当然	是	难的	,	但	我	惯于	说	它	能	不是	.

“这当然很难，但我不会说不可能。”

" [wiː; wi] [ɪk'spleɪnd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dʒiːn] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][em] . - ,

"	We	explained	,	or	rather	Jeanne	explained	,	the	case	to	M	.	Charnot	,
"	我们	解释	,	或者	相当	珍妮	解释	,	这	案件	到	M	.	-	,

“我们向沙诺先生解释了案情，或者更确切地说，是珍妮向他解释了案情。”

[huː] [ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][məʊst] [kəm'pliːt] ['kɒŋkwest] .

who	is	assuredly	her	earliest	and	most	complete	conquest	.
WHO	是	当然	她	最早	和	最多	完全的	征服	.

他无疑是她最早、最彻底的征服对象。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

At	first	he	cried	out	against	the	idea	.
在	第一的	他	哭	出去	反对	这	主意	.

起初他强烈反对这个想法。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] ['bɪznəs] ,

He	said	it	was	entirely	my	business	,
他	说	它	曾是	完全	我的	商业	,

他说这完全是我的事，

[ə; eɪ]['fæməli]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

a	family	matter	in	which	he	had	no	right	to	interfere	.
一个	家庭	事情	在	哪个	他	有	不	正确的	到	干扰	.

这是他无权干涉的家庭事务。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

She	insisted	.
她	坚持	.

她坚持。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [baɪ] [stɔːm] .

She	carried	his	scruples	by	storm	.
她	携带	他的	顾虑	经过	风暴	.

她彻底征服了他。

[ʃiː; ʃi]['bəʊldli] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['buːrʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][em] . - .

She	boldly	proposed	a	trip	to	Bourges	,	and	a	visit	to	M	.	Mouillard	.
她	大胆地	建议的	一个	旅行	到	布尔日	,	和	一个	访问	到	M	.	-	.

她大胆地提议去布尔日旅行，并拜访穆亚尔先生。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['riːz(ə)nz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)] [wiːk] , [bʌt; bət][ɔːl][səʊ] ['prɪtɪli]

She	overflowed	with	reasons	,	some	of	them	rather	weak	,	but	all	so	prettily
她	溢出	和	原因	,	一些	的	他们	相当	虚弱的	,	但	全部	所以	漂亮

[ɜːrdʒd] !

urged	!
敦促	!

她列举了一大堆理由，其中一些相当站不住脚，但都表达得非常动听！

[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['buːrʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] !

A	trip	to	Bourges	would	be	delightful	—	something	so	novel	and	refreshing	!
一个	旅行	到	布尔日	会	是	愉快	—	某物	所以	小说	和	令人耳目一新	!

去布尔日旅行一定很愉快——这真是一次新奇又令人耳目一新的体验！

[hæd; həd][em] . - [kəm'pleɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] ,

Had	M	.	Charnot	complained	on	the	previous	evening	,	or	had	he	not	,
有	M	.	-	抱怨	在	这	以前的	晚上	,	或者	有	他	不是	,

夏诺先生前一天晚上有没有抱怨过?

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ɪn]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ?

of	having	to	stop	in	Paris	in	the	heat	of	August	?
的	拥有	到	停止	在	巴黎	在	这	热	的	八月	?

八月酷暑中不得不滞留在巴黎?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tuː] ,

Yes	,	he	had	complained	,	and	quite	right	too	,
是的	,	他	有	抱怨	,	和	相当	正确的	也	,

是的，他抱怨过，而且抱怨得完全合理。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

for	his	colleagues	did	not	hesitate	to	leave	their	work	and	rush	off	to	the
为了	他的	同事	做过	不是	犹豫	到	离开	他们的	工作	和	匆忙	离开	到	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

因为他的同事们毫不犹豫地放下工作，赶往乡下。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['saɪtɪd] [ɪg'zæmpl] : [wʌn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [vəʊʒiz] , [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] , [jet] [ə'nʌðə(r)]

Then	she	cited	examples	:	one	off	to	the	Vosges	,	another	at	Arcachon	,	yet	another
然后	她	引用	示例	:	一	离开	到	这	孚日山脉	,	其他	在	阿尔卡雄	,	然而	其他

[æt; ət] ['dəʊviːl] .

at	Deauville	.
在	多维尔	.

然后她举例说：一个去孚日山脉，一个去阿尔卡雄，还有一个去多维尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [əʊld]['leɪdi] ,

And	she	reminded	him	,	too	,	that	a	certain	old	lady	,
和	她	提醒	他	,	也	,	那	一个	肯定	老的	女士	,

她还提醒他，有一位老太太，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] ,

one	of	his	old	friends	of	the	Faubourg	St	.	Germain	,
一	的	他的	老的	朋友们	的	这	郊区	英石	.	杰曼	,

他的一位住在圣日耳曼郊区的老朋友，

[lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt][ɒv; əv] ['buːrʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm]

lived	only	a	few	miles	out	of	Bourges	,	and	had	invited	him	to	come
居住地	仅有的	一个	很少	英里	出去	的	布尔日	,	和	有	受邀	他	到	来

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	see	her	,
和	看	她	,

她住在离布尔日几英里远的地方，并邀请他来见她。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ,

she	didn't	know	how	many	times	,
她	没有	知道	如何	许多	时代	,

她不知道有多少次了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	that	he	had	promised	and	promised	and	never	kept	his	word	.
和	那	他	有	承诺	和	承诺	和	绝不	保留	他的	单词	.

他一再许诺，却从未兑现承诺。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][frɒm; frəm] ['buːrʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Now	he	could	take	the	opportunity	of	going	on	from	Bourges	to	her
现在	他	可以	拿	这	机会	的	去	在	从	布尔日	到	她

['ʃætəʊ] .

chateau	.
城堡	.

现在他可以趁此机会从布尔日前往她的城堡。

['faɪnəli] , [æz; əz][em] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ʃiː; ʃi]

Finally	,	as	M	.	Charnot	continued	to	urge	the	singularity	of	such	behavior	,	she
最后	,	作为	M	.	-	持续	到	敦促	这	奇点	的	这样的	行为	,	她

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

最后，当夏诺先生继续强调这种行为的特殊性时，她回答说：

" [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	My	dear	father	!
"	我的	亲爱的	父亲	!

“我亲爱的父亲！”

[nɒt][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [mə'sjɜː] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['djuːti] . "

not	at	all	;	in	visiting	Monsieur	Mouillard	you	will	be	only	fulfilling	a	social	duty	.	"
不是	在	全部	;	在	访问	先生	-	你	将要	是	仅有的	满足	一个	社会的	责任	.	"

完全不是；拜访穆亚尔先生只是履行一项社会义务而已。

" [haʊ] [səʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	How	so	,	I	should	like	to	know	?	"
"	如何	所以	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

“为什么这么说呢？我很想知道。”

" [hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He	paid	you	a	visit	,	and	you	will	be	returning	it	!
"	他	有薪酬的	你	一个	访问	,	和	你	将要	是	返回	它	!

“他来拜访过你，你也要回访他！”

" [em] . - [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]

"	M	.	Charnot	tossed	his	head	,	like	a	father	who	,	though	he	may	not	be
"	M	.	-	抛掷	他的	头	,	喜欢	一个	父亲	WHO	,	尽管	他	可能	不是	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

沙诺先生甩了甩头，就像一位父亲，尽管他可能并不完全相信，

[jet] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːt(ə)n] .

yet	admits	that	he	is	beaten	.
然而	承认	那	他	是	被打败	.

但他承认自己被打败了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'gen] .

As	for	me	,	Jeanne	,	I'm	beginning	to	believe	in	the	fairies	again	.
作为	为了	我	,	珍妮	,	我是	开始	到	相信	在	这	仙女	再次	.

至于我，珍妮，我又开始相信仙女的存在了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n]

A	COOL	RECEPTION
一个	凉爽的	接待

冷遇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第3/4页

['ɔːgəst] 3d .
August 3d .
八月 3d .

8月3日。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt] .
I have made another visit to the Rue de l'Universite .
我 有 制成 其他 访问 到 这 后悔 德 大学 .

我又去了一趟大学街。

[ðeɪ] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .
They have decided to make the trip .
他们 有 决定 到 制作 这 旅行 .

他们决定出行。

[ai] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['buːrʒ] [tə'mɒrəʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][em] . [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel]
I leave for Bourges tomorrow , a day in advance of M . and Mademoiselle
我 离开 为了 布尔日 明天 , 一个 天 在 进步 的 M . 和 小姐
-
,
Charnot ,
-
,

我明天启程前往布尔日，比夏诺先生和夏诺小姐提前一天。

[huː] [wɪl] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
who will arrive on the following morning .
WHO 将要 到达 在 这 下列的 早晨 .

将于次日早晨抵达。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [ɒn] [fɜːst][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [tuː] ['djuːtiz] :
I am sent on first to fulfil two duties :
我 是 发送 在 第一的 到 实现 二 职责 :

我首先被派去执行两项任务：

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] — [fɜːst] [flɔː(r)] [wɪð] ['sʌðən] ['æspekt] —
to engage comfortable rooms at the hotel — first floor with southern aspect —
到 从事 舒服的 房间 在 这 酒店 — 第一的 地面 和 南部 方面 —
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .
and then to see my uncle and prepare him for his visitors .
和 然后 到 看 我的 叔叔 和 准备 他 为了 他的 访客 .

在酒店预订舒适的房间（一楼朝南），然后去看望我的叔叔，并帮他做好迎接访客的准备。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɪm] .
I am to prepare him without ruffling him .
我 是 到 准备 他 没有 褶皱 他 .

我要在不惊扰他的情况下让他做好准备。

[dʒiːn] [hæz; həz] [sketʃ] [maɪ][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .
Jeanne has sketched my plan of campaign .
珍妮 有 草图 我的 计划 的 活动 .

珍妮已经为我拟定了竞选计划。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['nefjuː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ðə; ði]

I	am	to	be	the	most	affectionate	of	nephews	,	though	he	show	himself	the
我	是	到	是	这	最多	亲热	的	侄子们	,	尽管	他	展示	他自己	这

['krʌstiɪst] [ɒv; əv] ['ʌŋkəlz] ;

crustiest	of	uncles	;
最硬的	的	叔叔们	;

我应该是最疼爱他的侄子，尽管他表现得像个最严厉的叔叔；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , [tuː; tə] [spiːk] ['səʊbəli] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	prevent	him	from	recurring	to	the	past	,	to	speak	soberly	of	the
到	防止	他	从	再次发生的	到	这	过去的	,	到	说话	清醒地	的	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

为了防止他沉湎于过去，让他冷静地谈论现在，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

to	confess	that	Mademoiselle	Charnot	is	aware	of	my	feelings	for	her	,
到	承认	那	小姐	-	是	意识到的	的	我的	情怀	为了	她	,

坦白说，夏诺小姐知道我对她的感情。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɜː'self] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	shows	herself	not	entirely	insensible	to	them	;	but	I	am	to	avoid
和	演出	她自己	不是	完全	麻木不仁	到	他们	;	但	我	是	到	避免

['gɪvɪŋ] ['diːteɪlz] ,

giving	details	,
给予	细节	,

她似乎并非完全无视他们；但我不能透露细节。

[ænd; ənd][mʌst; məst][pʊt] [ɒf] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði]

and	must	put	off	a	full	explanation	until	later	,	when	we	can	study	the
和	必须	放	离开	一个	满的	解释	直到	之后	,	什么时候	我们	能	学习	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] .

situation	together	.
情况	一起	.

必须等到以后，我们才能一起研究情况，再做全面的解释。

[em] . - [kæn; kən][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['defərəns] ,

M	.	Mouillard	can	not	fail	to	be	appeased	by	such	deference	,
M	.	-	能	不是	失败	到	是	安抚	经过	这样的	尊重	,

穆亚尔先生怎能不因这种恭敬而感到高兴呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [truːs] [waɪl] [aɪ][hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l]

and	to	observe	a	truce	while	I	hint	at	the	possibility	of	a	family	council
和	到	观察	一个	休战	尽管	我	暗示	在	这	可能性	的	一个	家庭	理事会

.

:
.

并遵守休战协议，同时暗示有可能召开家庭会议。

[ðen] , [ɪf] [ðiːz] [fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪ'siːvd] ,

Then	,	if	these	first	advances	are	well	received	,
然后	,	如果	这些	第一的	进展	是	出色地	已收到	,

那么，如果这些初步进展受到好评，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [em] . - [ɪz] ['æktʃuəli] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

I	am	to	tell	him	that	M	.	Charnot	is	actually	travelling	in	the	neighborhood	,
我	是	到	告诉	他	那	M	.	-	是	实际上	旅行	在	这	邻里	,

我要告诉他，夏诺先生实际上正在附近旅行。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] ,

and	,	without	giving	it	as	certain	,
和	,	没有	给予	它	作为	肯定	,

而且，虽然不能断言它是确定的，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [stɒps] [æt; ət] ['bu:rʒ] [hi:; hi] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt]

I	may	add	that	if	he	stops	at	Bourges	he	may	like	to	return	my	uncle's	visit
我	可能	添加	那	如果	他	停止	在	布尔日	他	可能	喜欢	到	返回	我的	叔叔的	访问

.

:

.

我还要补充一点，如果他在布尔日停留，他或许会想回访我的叔叔。

[ðeə(r)] [maɪ] [rəʊl] [endz] .

There	my	role	ends	.
那里	我的	角色	结束	.

我的职责到此结束。

[dʒi:n] [ænd; ənd][em] . - [wɪl] [du:; də][ðə; ði] [rest] .

Jeanne	and	M	.	Charnot	will	do	the	rest	.
珍妮	和	M	.	-	将要	做	这	休息	.

剩下的事情就交给Jeanne和M. Charnot来完成吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [dʒi:n] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ,

It	is	with	Jeanne	,	by	the	light	of	her	eyes	and	her	smile	,
它	是	和	珍妮	,	经过	这	光	的	她	眼睛	和	她	微笑	,

是珍妮，是她眼中的光芒和她的笑容。

[ðæt] [em] . - [ɪz] " [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

that	M	.	Mouillard	is	"	to	study	the	situation	;
那	M	.	-	是	"	到	学习	这	情况	;

穆亚尔先生的任务是"研究情况；

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ]

"	he	will	have	to	struggle	against	the	redoubtable	arguments	of	her	youth
"	他	将要	有	到	斗争	反对	这	令人敬畏的	论点	的	她	青年

[ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

他将不得不与她年轻貌美的强大优势作斗争。

[pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[dʒi:n] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

Jeanne	is	full	of	confidence	.
珍妮	是	满的	的	信心	.

珍妮充满自信。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [fi:lz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]

Her	father	,	who	has	learned	his	lesson	from	her	,	feels	sure	that	my
她	父亲	,	WHO	有	学习	他的	课	从	她	,	感觉	当然	那	我的

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [ɪn] .

uncle	will	give	in	.
叔叔	将要	给	在	.

她的父亲从她身上吸取了教训，确信我的叔叔最终会屈服。

['i:v(ə)n][aɪ] , [hu:] [kæn; kən][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃeə(r)] [ðɪs] ['ɒptɪmɪzəm] ,

Even	I	,	who	can	not	entirely	share	this	optimism	,
甚至	我	,	WHO	能	不是	完全	分享	这	乐观	,

即使是我，也无法完全认同这种乐观态度，

[fiːl] [ðæt] [ai] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [həʊp] .

feel	**that**	**I**	**incline**	**to**	**the**	**side**	**of**	**hope**	**.**
感觉	那	我	倾斜	到	这	边	的	希望	.

我觉得自己倾向于抱有希望。

[wen] [ai] [riːtʃt] [həʊm] , [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [kɑːdz] [frɒm; frəm] [lɜɪv] .

When	**I**	**reached**	**home**	**,**	**the**	**porter**	**handed**	**me**	**two**	**cards**	**from**	**Larive**	**.**
什么时候	我	达到	家	,	这	搬运工	递交	我	二	牌	从	幼虫	.

到家后，搬运工递给我两张 Larive 的名片。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ai] [riːd] :

On	**the**	**first**	**I**	**read**	**:**
在	这	第一的	我	读	:

我第一眼读到：

[tʃeɪtʃ] .

CH	**.**
CH	.

CH.

[lɜɪv] ,

LARIVE	**,**
幼虫	,

拉里夫，

['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] .

Managing	**Clerk**	**.**
管理	职员	.

行政主管。

[piː] . [piː] . [siː] .

P	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**
P	.	P	.	C	.

点击付费广告

[ðə; ði] ['sekənd] , [ɒn] [gleɪzd] ['kɑːdbɔːd] , [ə'naʊnst] , ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ɪ'nɪʃlz] , [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] :

The	**second**	**,**	**on**	**glazed**	**cardboard**	**,**	**announced**	**,**	**likewise**	**in**	**initials**	**,**	**another**	**piece**	**of**	**news**	**:**
这	第二	,	在	釉面	纸板	,	宣布	,	同样地	在	首字母	,	其他	片	的	消息	:

第二张纸条印在光滑的硬纸板上，同样用首字母缩写宣布了另一则消息：

[tʃeɪtʃ] .

CH	**.**
CH	.

CH.

[lɜɪv] ,

LARIVE	**,**
幼虫	,

拉里夫，

['fɔːməli] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] .

Formerly	**Managing**	**Clerk**	**.**
以前	管理	职员	.

曾任行政主管。

[piː] . [ef] . [piː] . [em] .

P	**.**	**F**	**.**	**P**	**.**	**M**	**.**
P	.	F	.	P	.	M	.

PFPM

[səʊ][ðə; ði] [pə'rɪziən] [huː] [swɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['liːvɪŋ]
So **the** **Parisian** **who** **swore** **he** **could** **not** **exist** **two** **days** **in** **the** **country** **is** **leaving**
所以 这 巴黎人 WHO 发誓 他 可以 不是 存在 二 天 在 这 国家 是 离开
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

所以，这位曾发誓自己无法在乡下待上两天的巴黎人，即将离开巴黎。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] .
That **was** **fated** **.**
那 曾是 命中注定 .

那是命中注定的。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
He **is** **about** **to** **be** **married** **;** **I'm** **sure** **I** **don't** **object** **.**
他 是 关于 到 是 已婚 ; 我是 当然 我 不 目的 .

他即将结婚；我想我不会反对。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,
The **only** **consequence** **to** **me** **is** **that** **we** **never** **shall** **meet** **again** **,**
这 仅有的 结果 到 我 是 那 我们 绝不 将 见面 再次 ,

对我而言，唯一的后果就是我们再也不会见面了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wiːp] ['əʊvə(r)] [ðæt] .
and **I** **shall** **not** **weep** **over** **that** **.**
和 我 将 不是 哭泣 超过 那 .

我不会为此哭泣。

['buːrʒ] , ['ɔːgəst] 4th .
BOURGES **,** **August** **4th** **.**
布尔日 , 八月 4th .

布尔日，8月4日。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn] ['buːrʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [suːz] - [lez] -
If **you** **have** **ever** **been** **in** **Bourges** **,** **you** **may** **have** **seen** **the** **little** **Rue** **Sous** **-** **les** **-**
如果 你 有 曾经 到过 在 布尔日 , 你 可能 有 已见 这 小的 后悔 深 - 莱斯 -
[sɛps] ,
Ceps **,**
牛肝菌 ,

如果你曾经去过布尔日，你可能见过那条小小的苏莱塞普街（Rue Sous-les-Ceps）。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ˌdiː'juː][bæt][dɑːrdʒənt][ænd; ənd][diː][lɑː] [flɜː] - [diː] - [liːs] , [ðə; ði] [ruːz] [diː][lɑː] - -
the **Cours** **du** **Bat** **d'Argent** **and** **de** **la** **Fleur** **-** **de** **-** **lys** **,** **the** **Rues** **de** **la** **Merede** **-**
这 课程 杜 蝙蝠 银 和 德 拉 弗勒 - 德 - 赖氨酸 , 这 鲁斯 德 拉 - -
[djuː] ,
Dieu **,**
上帝 ,

银线大道 (Cours du Bat d'Argent) 和百合花大道 (Cours du Bat d'Argent)、百合花大道 (Rues de la Merede-Dieu)、

[dez] [vɜːrts] - - , - , [ˌdiː'juː] ['muːlɪn] - [ˌel'iː] - [ˌɑː əʊ 'aɪ] , [ðə; ði] [keɪ] ['mɛˌsɪr] - [ʒɑːk,dʒeks] ,
des **Verts** **-** **Galants** **,** **Mausecret** **,** **du** **Moulin** **-** **le** **-** **Roi** **,** **the** **Quai** **Messire** **-** **Jacques** **,**
德斯 顶点 - - , - , 杜 磨坊 - 勒 - 国王 , 这 码头 梅西尔 - 雅克 ,
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [striːts] [huːz] ['eɪnʃənt] [nems] ,
and **other** **streets** **whose** **ancient** **names** **,**
和 其他 街道 谁 古老的 姓名 ,

des Verts-Galants、Mausecret、du Moulin-le-Roi、Quai Messire-Jacques 以及其他街道的古老名称，

[prɪ'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːðɪ] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'sɜːvətɪzəm] , [bɪ'təʊkən] [æn; ən]

preserved	by	a	praiseworthy	sentiment	or	instinctive	conservatism	,	betoken	an
保存完好	经过	一个	值得称赞	情绪	或者	本能	保守主义	,	预示	一个

['eɪnʃənt] ['sɪti] [stɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

ancient	city	still	inhabited	by	old	-	fashioned	people	,
古老的	城市	仍然	有人居住的	经过	老的	-	造型	人们	,

因值得称道的情怀或本能的保守主义而被保存下来，标志着一座古老的城市至今仍居住着思想守旧的人们。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] ['piːp(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,

by	which	I	mean	people	attached	to	the	soil	,
经过	哪个	我	意思是	人们	随附的	到	这	土壤	,

我指的是那些与土地紧密相连的人，

['strɒŋli] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ðɪ][stæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn] ['mænəz] [æz; əz][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;

strongly	marked	with	the	stamp	of	the	provincial	in	manners	as	in	language	;
强烈	标记	和	这	邮票	的	这	省级	在	礼仪	作为	在	语言	;

无论是在举止还是语言上，都带有浓厚的乡土气息；

['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] — [ɪts] ['ɒnə(r)] , [ɪts] [spaʊs] [ɪf]

people	who	understand	all	that	a	name	is	to	a	street	—	its	honor	,	its	spouse	if
人们	WHO	理解	全部	那	一个	姓名	是	到	一个	街道	—	它是	荣誉	,	它是	配偶	如果

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

那些懂得街道名称意义的人——街道的名称代表着街道的荣誉，街道的伴侣。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'vɔːst] .

from	which	it	must	not	be	divorced	.
从	哪个	它	必须	不是	是	离婚	.

它与此不可分离。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] - , [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['buːrʒ] ,

My	Uncle	Mouillard	,	most	devoted	and	faithful	citizen	of	Bourges	,
我的	叔叔	-	,	最多	奉献	和	忠实	公民	的	布尔日	,

我的叔叔穆亚尔，布尔日最忠诚的市民，

['nætʃ(ə)rəli][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [striːts] , [ðə; ðɪ] [ruː] [ˌdiː'juː] [fɔː(r)] ,

naturally	lives	in	one	of	these	old	streets	,	the	Rue	du	Four	,
自然	生活	在	一	的	这些	老的	街道	,	这	后悔	杜	四	,

自然而然地，人们就住在这些古老街道中的一条街上，那就是福尔街。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃaɪmz] .

within	the	shadow	of	the	cathedral	,	beneath	the	swing	of	its	chimes	.
之内	这	阴影	的	这	大教堂	,	下面	这	摇摆	的	它是	编钟	.

在大教堂的阴影下，在钟声的摇曳中。

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['buːrʒ] [aɪ][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪrz] [fʊt]

Within	fifteen	minutes	after	my	arrival	at	Bourges	I	was	pulling	the	deer's	foot
之内	十五	分钟	后	我的	到达	在	布尔日	我	曾是	拉	这	鹿的	脚

[wɪtʃ] [hæŋz] ,

which	hangs	,
哪个	悬挂	,

我抵达布尔日后不到十五分钟，就拉起了那只悬挂着的鹿蹄。

['depɪleɪt] [wɪð] [lɒŋ] [juːz] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

depilated	with	long	use	,	beside	his	door	.
脱毛	和	长的	使用	,	旁	他的	门	.

因长期使用而脱毛，就在他门边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət]

It	was	five	o'clock	,	and	I	knew	for	certain	that	he	would	not	be	at
它	曾是	五	点钟	,	和	我	知道	为了	肯定	那	他	会	不是	是	在

[həʊm] .

home	.
家	.

当时是五点钟，我确信他不会在家。

[wen] [ðə; ði] [kɔːts] [raɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ['kæriz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

When	the	courts	rise	,	one	of	the	clerks	carries	back	his	papers	to	the	office	,
什么时候	这	法院	上升	,	一	的	这	职员	携带	后退	他的	文件	到	这	办公室	,

法庭休庭时，其中一名书记员把他的文件带回了办公室。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvz] ['sləʊli] [ɒf] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

while	he	moves	slowly	off	,	his	coat	-	tails	flapping	in	the	breeze	,
尽管	他	移动	缓慢地	离开	,	他的	外套	-	尾巴	扑	在	这	微风	,

他缓缓离去，衣摆在微风中飘动。

['aɪðə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd]['klaɪənts] ,

either	to	visit	a	few	friends	and	clients	,
任何一个	到	访问	一个	很少	朋友们	和	客户	,

要么去拜访几个朋友和客户，

[rɪ'spektəbl] [deɪmz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

respectable	dames	who	were	his	partners	in	the	dance	in	the	year	1840	,
可敬	女士们	WHO	是	他的	合作伙伴	在	这	舞蹈	在	这	年	-	,

1840年，与他共舞的都是些体面的女士。

[ɔː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] " [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['beri] [kə'næl] ,

or	more	often	to	take	a	"	constitutional	"	along	the	banks	of	the	Berry	Canal	,
或者	更多的	经常	到	拿	一个	"	宪法	"	沿着	这	银行	的	这	浆果	运河	,

或者更常见的是沿着贝里运河岸边散步。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pɒplə(r)] [ʃeɪd] ,

where	,	in	the	poplar	shade	,
在哪里	,	在	这	白杨	阴影	,

在白杨树荫下，

[faɪlz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dɔŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊɪŋ] [strɪŋ] ['ɑːftə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv][bɪg]['bɑːrdʒɪz] .

files	of	little	gray	donkeys	are	towing	string	after	string	of	big	barges	.
文件	的	小的	灰色的	驴	是	拖带	细绳	后	细绳	的	大的	驳船	.

成群的小灰驴拖着一列又一列的大驳船。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

So	I	was	sure	not	to	meet	him	.
所以	我	曾是	当然	不是	到	见面	他	.

所以我确定不会见到他。

['mædlɪn; 'mædleɪn]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] .

Madeleine	opened	the	door	to	me	,	and	started	as	if	shot	.
玛德琳	打开	这	门	到	我	,	和	开始	作为	如果	射击	.

玛德琳给我打开了门，然后像中枪了一样猛地一动。

" [mə'sjɜː] ['fæbiən] ! "

"	Monsieur	Fabien	!	"
"	先生	法比安	!	"

“法比安先生！”

" [maɪ'self] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	Myself	,	Madeleine	.
"	我	,	玛德琳	.

“我自己，玛德琳。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] ? "
My uncle is not at home ? "
我的 叔叔 是 不是 在 家 ? "

我叔叔不在家?

" [nəʊ] , [mə'sjɜ:] .
" No , Monsieur .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜ:] ? "
Do you really mean to come in , Monsieur ? "
做 你 真的 意思是 到 来 在 , 先生 ? "

先生，您真的要进来吗?

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðə; ði] ['ma:stəz] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['pærɪs] , [mə'sjɜ:] ['fæbiən] !
" The master's so changed since his visit to Paris , Monsieur Fabien !
" 这 硕士学位 所以 已更改 自从 他的 访问 到 巴黎 , 先生 法比安 !

“自从大师访问巴黎以来，他变化真大，法比安先生！”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [stʊd] [stɪl] , [wɪð] [wʌn][hænd] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hæŋɪŋ]
" Madeleine stood still , with one hand holding up her apron , the other hanging
" 玛德琳 站立 仍然 , 和 一 手 保持 向上 她 围裙 , 这 其他 绞刑
,
,
,

玛德琳一动不动地站在那里，一只手提着围裙，另一只手垂着。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [æŋ'zaɪəti] .
and gazed at me with reproachful anxiety .
和 凝视 在 我 和 责备的 焦虑 .

他们带着责备和焦虑的目光看着我。

" [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .
" I must come in , Madeleine .
" 我 必须 来 在 , 玛德琳 .

“我必须进去，玛德琳。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I have a secret to tell you .
我 有 一个 秘密 到 告诉 你 .

我有个秘密要告诉你。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" She made no answer , but turned and walked before me into the house .
" 她 制成 不 回答 , 但 转向 和 步行 前 我 进入 这 房子 .

她没有回答，而是转身走在我前面，进了屋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['welkəm] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] !
It was not thus that I used to be welcomed in days gone by !
它 曾是 不是 因此 那 我 用过的 到 是 欢迎 在 天 已消失 经过 !

过去我可不是这样受到欢迎的!

[ðen] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Then Madeleine used to meet me at the station .
然后 玛德琳 用过的 到 见面 我 在 这 车站 .

那时玛德琳经常在车站等我。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wel] [ai] [lʊkt] ,

She	used	to	kiss	me	,	and	tell	me	how	well	I	looked	,
她	用过的	到	吻	我	,	和	告诉	我	如何	出色地	我	看起来	,

她过去常常亲吻我，告诉我我看起来有多帅。

['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [swiːt] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

promising	the	while	a	myriad	sweet	dishes	which	she	had	invented	for	me	.
有前途	这	尽管	一个	无数	甜的	菜肴	哪个	她	有	发明	为了	我	.

与此同时，她还承诺会给我端上她为我发明的各种甜点。

['hɑːdli] [dɪd][ai][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Hardly	did	I	set	foot	in	the	hall	before	my	uncle	,
几乎	做过	我	放	脚	在	这	大厅	前	我的	叔叔	,

我还没来得及踏进大厅，叔叔就到了。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [wʊd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	given	up	his	evening	walk	for	my	sake	,	would	run	out	of	his
WHO	有	给定	向上	他的	晚上	走	为了	我的	清酒	,	会	跑步	出去	的	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他为了我放弃了晚间散步，会从书房里跑出来。

[hɑːt] [ænd; ənd][krə'væt] [ə'laɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['juːʒuəl]['ɔːdə(r)][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

heart	and	cravat	alike	out	of	their	usual	order	at	seeing	me	—	me	,
心	和	领结	同样	出去	的	他们的	通常	命令	在	看到	我	—	我	,

看到我，我的心形和领带都打破了它们平常的顺序——我，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɔːkwəd] , ['geɪpɪŋ] ['skuːlbɔɪ] :

a	poor	,	awkward	,	gaping	schoolboy	:
一个	贫穷的	,	尴尬的	,	张开的	男生	:

一个可怜的、笨拙的、目瞪口呆的小学生：

[tə'deɪ] [ðæt] [ɪz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Today	that	is	ancient	history	.
今天	那	是	古老的	历史	.

如今，那已是遥远的历史了。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let]

To	-	day	I	am	afraid	to	meet	my	uncle	,	and	Madeleine	is	afraid	to	let
到	-	天	我	是	害怕的	到	见面	我的	叔叔	,	和	玛德琳	是	害怕的	到	让

[ˌem 'iː][ɪn] .

me	in	.
我	在	.

今天我害怕见到我的叔叔，而玛德琳也害怕让我进门。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	told	me	not	a	word	of	it	,
她	讲述	我	不是	一个	单词	的	它	,

她一个字也没告诉我。

[bʌt; bət][ai] ['iːzəli] [gest] [ðæt] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] [hæd; həd] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [blæk]

but	I	easily	guessed	that	floods	of	tears	had	streamed	from	her	black
但	我	容易地	猜对了	那	洪水	的	眼泪	有	流媒体	从	她	黑色的

[aɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːks] ,

eyes	down	her	thin	cheeks	,
眼睛	向下	她	薄的	脸颊	,

但我很容易就猜到，她那双黑眼睛里流淌着大量的泪水，顺着她瘦削的脸颊滑落下来。

[naʊ] [peɪl] [æz; əz][wæks] .

now	pale	as	wax	.
现在	苍白	作为	蜡	.

如今已苍白如蜡。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈtaɪni][læmp][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪŋ]

Her	face	is	quite	transparent	,	and	looks	as	if	a	tiny	lamp	were	lighting
她	脸	是	相当	透明的	,	和	看起来	作为	如果	一个	微小的	灯	是	灯光

[ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] .

it	from	within	.
它	从	之内	.

她的脸很透明，看起来就像有一盏小灯从里面照亮了一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ˈfiːlɪŋz] , [tuː] , [bɪˈniːθ] [ðæt] [ɪmˈpæsɪv] [mɑːsk] .

There	are	strong	feelings	,	too	,	beneath	that	impassive	mask	.
那里	是	强的	情怀	,	也	,	下面	那	冷漠	面具	.

在那副冷漠的面具之下，也隐藏着强烈的情感。

[ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [beiˈjəun] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈspæniʃ] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

Madeleine	comes	from	Bayonne	,	and	has	Spanish	blood	in	her	.
玛德琳	来	从	巴约讷	,	和	有	西班牙语	血	在	她	.

玛德琳来自巴约讷，有西班牙血统。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˈtwenti] .

I	have	heard	that	she	was	lovely	as	a	girl	of	twenty	.
我	有	听到	那	她	曾是	迷人的	作为	一个	女孩	的	二十	.

我听说她二十岁的时候很漂亮。

[wɪð] [eɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [hæv; həv] [grəʊn] [ɒˈstɪə(r)] .

With	age	her	features	have	grown	austere	.
和	年龄	她	特征	有	生长	简朴	.

随着年龄增长，她的容貌变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɪnˈdiːd] ,

She	looks	like	a	widow	who	is	a	widow	indeed	,
她	看起来	喜欢	一个	寡妇	WHO	是	一个	寡妇	的确	,

她看起来像个寡妇，而且实际上也确实是个寡妇。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] .

and	her	heart	is	that	of	a	grandmother	.
和	她	心	是	那	的	一个	祖母	.

她的心就像一位祖母。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈslɪpə(r)z] [tuː; tə] [ðæt] [relm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,

She	glided	before	me	in	her	slippers	to	that	realm	of	peace	and	silence	,
她	滑翔	前	我	在	她	拖鞋	到	那	领域	的	和平	和	沉默	,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] .

her	kitchen	.
她	厨房	.

她穿着拖鞋，轻盈地走到我面前，来到那片宁静祥和的天地——她的厨房。

[ai] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

I	followed	her	in	.
我	随后	她	在	.

我跟着她进去了。

[tuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [faʊnd] [ˈentrəns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

Two	things	that	never	found	entrance	there	are	dust	and	noise	.
二	事物	那	绝不	成立	入口	那里	是	灰尘	和	噪音	.

灰尘和噪音是那里永远无法进入的两样东西。

[ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈgəʊldfɪntʃ] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkə(r)] [keɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːftəz] ,

A	lonely	goldfinch	hangs	in	a	wicker	cage	from	the	rafters	,
一个	孤独	金翅雀	悬挂	在	一个	柳条	笼	从	这	椽子	,

一只孤独的金翅雀被关在柳条笼子里，悬挂在屋顶横梁上。

[ænd; ənd] [ˈʌtə] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃrɪl] [kɔːl] .

and	utters	from	time	to	time	a	little	shrill	call	.
和	说话	从	时间	到	时间	一个	小的	尖锐	称呼	.

并且时不时发出尖锐的叫声。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məˈtælɪk] [tɪk] - [tɪk] [ɒv; əv] [ˌmædəˈleɪnz] [klɒk] [əˈləʊn] [ɪnˈlaɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪlənt] [flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] .

His	note	and	the	metallic	tick	-	tick	of	Madeleine's	clock	alone	enliven	the	silent	flight	of	time	.
他的	笔记	和	这	金属	打钩	-	打钩	的	玛德琳的	钟	独自的	活跃	这	沉默的	航班	的	时间	.

只有他的字条和玛德琳钟表的金属滴答声，才让寂静的时间流逝变得生动起来。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

She	sat	down	in	the	low	chair	where	she	knits	after	dinner	.
她	卫星	向下	在	这	低的	椅子	在哪里	她	针织	后	晚餐	.

晚饭后，她坐在她常去织毛衣的那把矮椅子上。

" [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærɪd] ; [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Madeleine	,	I	am	about	to	be	married	;	did	you	know	it	?
"	玛德琳	,	我	是	关于	到	是	已婚	;	做过	你	知道	它	?

“玛德琳，我即将结婚；你知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	slowly	shook	her	head	.
"	她	缓慢地	摇晃	她	头	.

她缓缓地摇了摇头。

" [jes] , [ɪn] [ˈpærɪs] , [məˈsjɜː] [ˈfæbiən] ; [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːstə(r)] [səʊ] [ʌnˈhæpi] . "

"	Yes	,	in	Paris	,	Monsieur	Fabien	;	that's	what	makes	the	master	so	unhappy	.	"
"	是的	,	在	巴黎	,	先生	法比安	;	那就是	什么	制作	这	掌握	所以	不开心	.	"

“是的，在巴黎，法比安先生；这就是大师如此不高兴的原因。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] , [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] . "

"	You	will	soon	see	her	whom	I	have	chosen	,	Madeleine	.	"
"	你	将要	很快	看	她	谁	我	有	选定	,	玛德琳	.	"

你很快就会见到我选中的人，玛德琳。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [məˈsjɜː] [ˈfæbiən] . "

"	I	do	not	think	so	,	Monsieur	Fabien	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	,	先生	法比安	.	"

“我不这么认为，法比安先生。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ;

"	Yes	,	yes	,	you	will	;
"	是的	,	是的	,	你	将要	;

“是的，是的，你会的；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [huː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] . "

and	you	will	see	that	it	is	my	uncle	who	is	in	the	wrong	.	"
和	你	将要	看	那	它	是	我的	叔叔	WHO	是	在	这	错误的	.	"

你会发现，错的是我叔叔。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [nəʊn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] . "

"	I	have	not	often	known	him	in	the	wrong	.	"
"	我	有	不是	经常	已知	他	在	这	错误的	.	"

“我很少见到他犯错。”

" [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	has	nothing	to	do	with	it	.
"	那	有	没有什么	到	做	和	它	.

“那跟这件事没有任何关系。”

[maɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,

My	marriage	is	fully	decided	upon	,
我的	婚姻	是	完全	决定	之上	,

我的婚事已经完全定下来了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	I	want	is	to	get	my	uncle's	consent	to	it	.
和	全部	我	想	是	到	得到	我的	叔叔的	同意	到	它	.

我只想得到我叔叔的同意。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

I	want	to	make	friends	with	him	.
我	想	到	制作	朋友们	和	他	.

我想和他交朋友。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .

"	Madeleine	shook	her	head	again	.
"	玛德琳	摇晃	她	头	再次	.

玛德琳再次摇了摇头。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [sək'siːd] . "

"	You	won't	succeed	.	"
"	你	惯于	成功	.	"

你不会成功的。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mædlɪn; 'mædleɪn] ! "

"	My	dear	Madeleine	!	"
"	我的	亲爱的	玛德琳	!	"

“我亲爱的玛德琳！”

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] , [juː; jʊ] [woʊnt] [sək'siːd] . "

"	No	,	Monsieur	Fabien	,	you	won't	succeed	.	"
"	不	,	先生	法比安	,	你	惯于	成功	.	"

“不，法比安先生，你不会成功的。”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ðen] ! "

"	He	must	be	very	much	changed	,	then	!	"
"	他	必须	是	非常	很多	已更改	,	然后	!	"

“那他一定变化很大！”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	So	much	that	you	could	hardly	believe	it	;
"	所以	很多	那	你	可以	几乎	相信	它	;

“多到你难以置信；

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [kiːp] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː] .

so	much	that	I	can	hardly	keep	myself	from	changing	too	.
所以	很多	那	我	能	几乎	保持	我	从	变化	也	.

变化如此之大，以至于我几乎无法控制自己不去改变。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [naʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fædz] .

He	,	who	had	such	a	good	appetite	,	now	has	nothing	but	fads	.
他	,	WHO	有	这样的	一个	好的	食欲	,	现在	有	没有什么	但	时尚潮流	.

他以前胃口很好，现在却只喜欢追逐潮流。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd]

It's	no	good
它是	不	好的

这不好

[maɪ] ['kʊkɪŋ] [hɪm] ['deinti] , [ɔː(r)] ['baɪɪŋ] [hɪm] ['ɜːli] ['vedʒtəb(ə)lz] ; [hiː; hi]['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz][ðem; ðəm] ,

my	cooking	him	dainties	,	or	buying	him	early	vegetables	;	he	never	notices	them	,
我的	烹饪	他	精致小点心	,	或者	购买	他	早期的	蔬菜	;	他	绝不	通知	他们	,

我给他做些精致的菜肴，或者买些早熟的蔬菜；他从来没注意到过。

[bʌt; bət] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz]

but	looks	out	of	the	window	as	I	come	in	at	the	door	with	a	surprise
但	看起来	出去	的	这	窗户	作为	我	来	在	在	这	门	和	一个	惊喜

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但当我带着惊喜走进门口时，他却看向窗外。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [fə'gɛt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

In	the	evening	he	often	forgets	to	go	out	in	the	garden	,	and	sits	at	table	,
在	这	晚上	他	经常	忘记了	到	去	出去	在	这	花园	,	和	坐着	在	桌子	,

晚上他经常忘记去花园，而是坐在桌旁。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld]['næpkɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

his	elbows	on	his	rumpled	napkin	,	his	head	between	his	hands	,
他的	肘部	在	他的	皱巴巴的	餐巾	,	他的	头	之间	他的	双手	,

他双肘撑在皱巴巴的餐巾上，双手抱头。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hiː; hi] [kiːps] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	what	he	thinks	of	he	keeps	to	himself	.
和	什么	他	思考	的	他	保持	到	他自己	.

他心里想的都藏在心里。

[ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [traɪd] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] — [hiː; hi] [gets] [ʌp]

If	I	try	to	talk	of	you	—	and	I	have	tried	,	Monsieur	Fabien	—	he	gets	up
如果	我	尝试	到	讲话	的	你	—	和	我	有	尝试	,	先生	法比安	—	他	获得	向上

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

in	a	rage	,
在	一个	愤怒	,

如果我试图谈论你——而且我确实试过了，法比安先生——他就会勃然大怒。

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	forbids	me	to	open	my	mouth	on	the	subject	.
和	禁止	我	到	打开	我的	嘴	在	这	主题	.

并禁止我谈论此事。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] .

The	house	is	not	cheerful	,	Monsieur	Fabien	.
这	房子	是	不是	快乐	,	先生	法比安	.

法比安先生，这房子并不令人愉快。

['evri] [wʌn][n'əʊtɪsɪz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ; [mə'sjɜː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]['nevə(r)]

Every	one	notices	how	he	has	changed	;	Monsieur	Lorinet	and	his	lady	never
每一个	一	通知	如何	他	有	已更改	;	先生	-	和	他的	女士	绝不

['entə(r)][ðə; ði] [dɔːz] ;

enter	the	doors	;
进入	这	门	;

每个人都注意到他的变化；洛里内先生和他的夫人再也没有进过门；

[mə'sjɜː] - [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ['dʌmi] ,

Monsieur	Hublette	and	Monsieur	Horlet	come	and	play	dummy	,
先生	-	和	先生	-	来	和	玩	假的	,

胡布莱特先生和霍莱特先生来玩假人游戏，

['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,

looking	all	the	time	as	if	they	had	come	for	a	funeral	,
寻找	全部	这	时间	作为	如果	他们	有	来	为了	一个	葬礼	,

他们看起来好像是来参加葬礼的一样。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

thinking	it	will	please	the	master	.
思维	它	将要	请	这	掌握	.

认为这样做会令主人高兴。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['klaɪənts] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [triːts] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɒgz] ,

Even	the	clients	say	that	the	master	treats	them	like	dogs	,
甚至	这	客户	说	那	这	掌握	款待	他们	喜欢	狗	,

就连客户都说师傅把他们当狗一样对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] . "

and	that	he	ought	to	sell	his	practice	.	"
和	那	他	应该	到	卖	他的	实践	.	"

他应该卖掉他的诊所。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊld] ? "

"	Then	it	isn't	sold	?	"
"	然后	它	不是	卖	?	"

“那它就卖不出去吗？”

" [nɒt] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . "

"	Not	yet	,	but	I	think	it	will	be	before	long	.	"
"	不是	然而	,	但	我	思考	它	将要	是	前	长的	.	"

“还没有，但我认为很快就会有了。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

"	Listen	to	me	,	Madeleine	;	you	have	always	been	good	and	devoted	to
"	听	到	我	,	玛德琳	;	你	有	总是	到过	好的	和	奉献	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“听我说，玛德琳；你一直都很善良，很忠于我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [duː; də][ˌem 'iː][wʌn] [lɑːst] ['sɜːvɪs] .

I	am	sure	you	still	are	fond	of	me	;	do	me	one	last	service	.
我	是	当然	你	仍然	是	喜爱	的	我	;	做	我	一	最后的	服务	.

我相信你依然喜欢我；请你最后帮我一个忙吧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	manage	to	put	me	up	here	without	my	uncle	knowing	it	.	"
你	必须	管理	到	放	我	向上	这里	没有	我的	叔叔	会心	它	.	"

你必须想办法把我送到这里，而且不能让我叔叔知道。

" [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] ! "

"	Without	his	knowing	it	,	Monsieur	Fabien	!	"
"	没有	他的	会心	它	,	先生	法比安	!	"

“法比安先生，他自己却毫不知情！”

" [jes] , [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] .

"	Yes	,	say	in	the	library	;	he	never	goes	in	there	.
"	是的	,	说	在	这	图书馆	;	他	绝不	去	在	那里	.

“是的，比如说在图书馆；他从来不去那里。”

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

From	there	I	can	study	him	,	and	watch	him	,	without	his	seeing	me	,
从	那里	我	能	学习	他	,	和	手表	他	,	没有	他的	看到	我	,

从那里我可以研究他、观察他，而他却看不到我。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['iːzəli] [ˌʌp'set] ,

since	he	is	so	irritable	and	so	easily	upset	,
自从	他	是	所以	易怒的	和	所以	容易地	沮丧的	,

因为他脾气暴躁，很容易生气，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	soon	as	you	see	an	opportunity	I	shall	make	use	of	it	.
和	作为	很快	作为	你	看	一个	机会	我	将	制作	使用	的	它	.

一旦出现机会，我一定会抓住它。

[ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [kʌm] . "

A	sign	from	you	,	and	down	I	come	.	"
一个	符号	从	你	,	和	向下	我	来	.	"

收到你的信号，我便下来了。

" ['riːəli] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] — "

"	Really	,	Monsieur	Fabien	—	"
"	真的	,	先生	法比安	—	"

“真的吗，法比安先生——”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] ; [aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]

"	It	must	be	done	,	Madeleine	;	I	must	manage	to	speak	to	him
"	它	必须	是	完毕	,	玛德琳	;	我	必须	管理	到	说话	到	他

[bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

before	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	,
前	十	点钟	到	-	明天	早晨	,

“这件事必须要做，玛德琳；我必须在明天上午十点之前和他谈谈。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [braɪd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

for	my	bride	is	coming	.	"
为了	我的	新娘	是	未来	.	"

我的新娘要来了。

" [ðə; ði] [pəˌriːziː'en] ?

"	The	Parisienne	?
"	这	巴黎人	?

《巴黎女人？》

[ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ! "

She	coming	here	!	"
她	未来	这里	!	"

她来了！

" [jes] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [gets] [ɪn][æt; ət][sɪks] ['mɪnɪts] [pɑːst][naɪn][tuː; tə]

"	Yes	,	with	her	father	,	by	the	train	which	gets	in	at	six	minutes	past	nine	to
"	是的	,	和	她	父亲	,	经过	这	火车	哪个	获得	在	在	六	分钟	过去的	九	到

- ['mɒrəʊ] . "

-	morrow	.	"
-	明天	.	"

“是的，和她父亲一起，明天九点零六分到站的火车。”

" [gʊd] [gɒd] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? "

"	Good	God	!	is	it	possible	?	"
"	好的	上帝	!	是	它	可能的	?	"

我的天哪！这可能吗?

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] ; [tuː; tə] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð] [hɪm] .

"	To	see	you	,	Madeleine	;	to	see	my	uncle	,	to	make	my	peace	with	him	.
"	到	看	你	,	玛德琳	;	到	看	我的	叔叔	,	到	制作	我的	和平	和	他	.

“见到你，玛德琳；见到我的叔叔，与他和解。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "

Isn't	it	kind	of	her	?	"
不是	它	种类	的	她	?	"

她真是太好了，不是吗?

" [kaɪnd] ? [mə'sjɜː] ['fæbiən] !

"	Kind	?	Monsieur	Fabien	!
"	种类	?	先生	法比安	!

“善良？法比安先生！”

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

I	tremble	to	think	of	what	will	happen	.
我	颤抖	到	思考	的	什么	将要	发生	.

想到将会发生什么，我就不寒而栗。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɒv; əv]

All	the	same	,	I	shall	be	glad	to	have	a	sight	of	your	young	lady	,	of
全部	这	相同的	,	我	将	是	高兴的	到	有	一个	视线	的	你的	年轻的	女士	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

当然，我非常乐意一睹您小姐的风采。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]['set(ə)ld] [ðæt] ['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd][tuː; tə][maɪ]

"	And	so	we	settled	that	Madeleine	was	not	to	say	a	word	to	my
"	和	所以	我们	定居	那	玛德琳	曾是	不是	到	说	一个	单词	到	我的

['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['buːrʒ] ,

uncle	about	my	being	in	Bourges	,
叔叔	关于	我的	存在	在	布尔日	,

于是我们商定，玛德琳不许向我叔叔透露我在布尔日的事。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] .

within	a	few	feet	of	him	.
之内	一个	很少	脚	的	他	.

离他只有几英尺远。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ɐm] . - ,

If	she	perceived	any	break	in	the	gloom	which	enveloped	M	.	Mouillard	,
如果	她	感知	任何	休息	在	这	愁云	哪个	被包裹	M	.	-	,

如果她察觉到笼罩着穆亚尔先生的阴霾中有一丝曙光，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ;

she	was	to	let	me	know	;
她	曾是	到	让	我	知道	;

她要通知我；

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ɒf] [maɪ] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

if	I	were	obliged	to	put	off	my	interview	to	the	morrow	,
如果	我	是	有义务	到	放	离开	我的	面试	到	这	明天	,

如果我不得不把面试推迟到明天，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] - [bed][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

and	to	pass	the	night	on	the	sofa	-	bed	in	the	library	,
和	到	经过	这	夜晚	在	这	沙发	-	床	在	这	图书馆	,

于是，他们决定在图书馆的沙发床上过夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ə; eɪ] [rʌg] ,

she	was	to	bring	me	something	to	eat	,	a	rug	,
她	曾是	到	带来	我	某物	到	吃	,	一个	小地毯	,

她要给我带些吃的，还有一块地毯。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['pɪləʊ] [juː; jʊ] [juːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	"	the	pillow	you	used	in	your	holidays	when	you	were	a	boy	.
和	"	这	枕头	你	用过的	在	你的	假期	什么时候	你	是	一个	男生	.

还有“你小时候度假时用的枕头”。

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ðen] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði][fɜːst] - [flɔː(r)] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" I was installed then in the big library on the first - floor , adjoining the drawing -
" 我 曾是 已安装 然后 在 这 大的 图书馆 在 这 第一的 - 地面 , 相邻的 这 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“当时我的办公室设在一楼的大图书馆里，紧邻客厅。”

[ɪts] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ɒpəzɪt] [em] . - [dɔː(r)] ,
its other door opening on the passage opposite M . Mouillard's door ,
它是 其他 门 开幕 在 这 通道 对面的 M . - 门 ,

它的另一扇门通向与穆亚尔先生的门相对的通道，

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
and its two large windows on the garden .
和 它是 二 大的 视窗 在 这 花园 .

还有面向花园的两扇大窗户。

[wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [æn'tiːk] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['kʌmfət] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
What a look of good antique middle - class comfort there was about it ,
什么 一个 看 的 好的 古董 中间 - 班级 舒适 那里 曾是 关于 它 ,

那看起来多么有老式中产阶级舒适感啊！

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] ['biːz] - - [wækst] [əʊk] , [wɪð] [ɪts] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv]['lev(ə)l] ,
from the floor of bees ' - waxed oak , with its inequalities of level ,
从 这 地面 的 蜜蜂 - - 打蜡 橡木 , 和 它是 不平等 的 等级 ,

从铺着蜜蜂蜡质橡木地板的地面上，地面高低不平，

[tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['bʊkˌkeɪsiz] [wɪð] [glɑːs] [dɔːz] , [sə:'maunt] [baɪ][fɔː(r)] [brɒnzd] [bʌst] [ɒv; əv]
to the four bookcases with glass doors , surmounted by four bronzed busts of
到 这 四 书柜 和 玻璃 门 , 克服 经过 四 古铜色 半身像 的
[hɪ'rɒdətəs] ,
Herodotus ,
希罗多德 ,

四个玻璃门书柜，上方分别摆放着四尊希罗多德的青铜半身像。

['həʊmə(r)] , ['sɒkrətiːz] , [ænd; ənd][ˌmɑːrmɔːn'tel] !
Homer , Socrates , and Marmontel !
荷马 , 苏格拉底 , 和 马蒙特尔 !

荷马、苏格拉底和马蒙泰尔！

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] ;
Nothing had been moved ;
没有什么 有 到过 已搬 ;

任何东西都没有移动过；

[ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['twenti]
the books were still in the places where I had known them for twenty
这 图书 是 仍然 在 这 地方 在哪里 我 有 已知 他们 为了 二十
[jˈiəz] ;
years ;
年 ;

这些书仍然放在我二十年来一直熟悉的地方；

[vɒl'teə] [bɪ'saɪd] ['ruːsəu] , [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪnz] ['eɪnʃənt]
Voltaire beside Rousseau , the Dictionary of Useful Knowledge , and Rollin's Ancient
伏尔泰 旁 卢梭 , 这 字典 的 有用 知识 , 和 罗林 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][slɪm] ,
History , the slim ,
历史 , 这 苗条的 ,

伏尔泰与卢梭、实用知识词典和罗兰的古代史并列，这本薄薄的.....

[wel] [baʊnd] [ɑːkˈteɪvoʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɪgˈneɪʃɪəs] ,

well	bound	octavos	of	the	Meditations	of	St	.	Ignatius	,
出色地	边界	八开本	的	这	冥想	的	英石	.	伊格内修斯	,

装帧精美的圣依纳爵沉思录八开本

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈkwɔːtəʊ][ɒn] ['vetnri] ['sɜːdʒəri] .

side	by	side	with	an	enormous	quarto	on	veterinary	surgery	.
边	经过	边	和	一个	巨大的	四开本	在	兽医	外科手术	.

与一本关于兽医外科的巨著并排摆放。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ærəus] , [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][səʊ]

The	savage	arrows	,	said	to	be	poisoned	,	which	always	used	to	frighten	me	so
这	野蛮的	箭头	,	说	到	是	中毒	,	哪个	总是	用过的	到	吓唬	我	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

那些据说有毒的凶猛箭矢，过去总是让我非常害怕。

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [əˈreɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,

were	still	arranged	like	a	peacock's	tail	over	the	mantel	-	shelf	,
是	仍然	安排	喜欢	一个	孔雀的	尾巴	超过	这	壁炉架	-	架子	,

它们仍然像孔雀尾巴一样排列在壁炉架上，

[iːtʃ] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɐdˈɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fəˈmɪliə(r)] [lʌmps] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒrəl] .

each	end	of	which	was	adorned	by	the	same	familiar	lumps	of	white	coral	.
每个	结尾	的	哪个	曾是	装饰	经过	这	相同的	熟悉的	肿块	的	白色的	珊瑚	.

两端都装饰着同样的白色珊瑚块。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɒks] , [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ,

The	musical	-	box	,	which	I	was	not	allowed	to	touch	till	I	was	eighteen	,
这	音乐	-	盒子	,	哪个	我	曾是	不是	允许	到	触碰	直到	我	曾是	十八	,

那个音乐盒，直到我十八岁才被允许触摸。

[stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

still	stood	in	the	left	-	hand	corner	,	and	on	the	writing	-	table	,
仍然	站立	在	这	左边	-	手	角落	,	和	在	这	写作	-	桌子	,

它仍然立在左侧角落，写字台上，

[nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] [ðæt] [held] [ðə; ði] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [rəʊz] , [stɪl] [məˈdʒestɪk] ,

near	the	little	blotting	-	book	that	held	the	note	-	paper	,	rose	,	still	majestic	,
靠近	这	小的	印迹法	-	书	那	握住	这	笔记	-	纸	,	玫瑰	,	仍然	雄伟	,

在装着便笺纸的小吸墨纸旁边，一朵玫瑰依然挺拔高贵。

[stɪl] ['tɜːnɪŋ] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪˈðɪn] [ɪts]['grædʒueɪtɪd] [belts] ,

still	turning	obedient	to	the	touch	within	its	graduated	belts	,
仍然	转弯	听话	到	这	触碰	之内	它是	毕业	腰带	,

仍然对分级带内的触摸做出顺从的反应，

[ðə; ði] [təˈrestrɪəl] [gləʊb] " [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [ðə; ði] [θriː] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] ,

the	terrestrial	globe	"	on	which	are	marked	the	three	voyages	of	Captain	Cook	,
这	陆地	地球	"	在	哪个	是	标记	这	三	航程	的	队长	厨师	,

[bəuθ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['həʊmwəd] .

both	outward	and	homeward	.
两个都	向外	和	回家	.

地球仪上标出了库克船长的三次航行，包括出海和返航。

" [ɑː] , ['kæptɪn] , [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][wiː; wi] [seɪld] [ðəʊz] ['vɔɪɪdʒɪz] [təˈgeðə(r)] !

"	Ah	,	captain	,	how	often	have	we	sailed	those	voyages	together	!
"	啊	,	队长	,	如何	经常	有	我们	航行	那些	航程	一起	!

“啊，船长，我们一起航行过多少次了！”

[wɒt] [grænd] ['hedweɪ] [wiː; wi] [meɪd] [æz; əz][wiː; wi] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['trɒpɪks] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	grand	headway	we	made	as	we	scoured	the	tropics	in	the	heel	of	the
什么	盛大	进展	我们	制成	作为	我们	彻底清洗	这	热带	在	这	脚跟	的	这

[treɪd] - [wɪnd] ,

trade	-	wind	,
贸易	-	风	,

我们在信风带的西侧热带地区搜寻，取得了多么巨大的进展啊！

['aʊə(r)] [ʃɪp] ['θredɪŋ] [ˌɑːki'peləgəu] [huːz] ['vɜːdʒɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [stɛərd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['wʌndə(r)] ,

our	ship	threading	archipelagoes	whose	virgin	forests	stared	at	us	in	wonder	,
我们的	船	螺纹	群岛	谁	处女	森林	凝视	在	我们	在	想知道	,

我们的船穿梭于群岛之间，那些原始森林惊奇地注视着我们。

[ɔːl][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['flaʊəz] ['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,

all	their	strange	flowers	opening	toward	us	,
全部	他们的	奇怪的	花朵	开幕	朝向	我们	,

它们所有奇特的花朵都向我们敞开，

[siːkɪŋ] [tuː; tə][ə'lʊə(r)][juː 'es][ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pəːfjuːmz] .

seeking	to	allure	us	and	put	us	to	sleep	with	their	dangerous	perfumes	.
寻求	到	引诱	我们	和	放	我们	到	睡觉	和	他们的	危险的	香水	.

他们试图用危险的香水引诱我们，让我们昏昏欲睡。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gest] [ðə; ði][sneə(r)] ,

But	we	always	guessed	the	snare	,
但	我们	总是	猜对了	这	圈套	,

但我们总能猜到陷阱在哪里。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æsəgaɪ] ['gliːmɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tɔːl] [græs] ;

we	saw	the	points	of	the	assegais	gleaming	amid	the	tall	grasses	;
我们	锯	这	积分	的	这	阿塞加伊斯	闪闪发光	之中	这	高的	草	;

我们看到长矛的矛尖在茂密的草丛中闪闪发光；

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] , [diːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [weɪ] [leɪ] ['ɪnfɪnət] [bɪ'fɔː(r)]

you	gave	the	word	in	your	full	,	deep	voice	,	and	our	way	lay	infinite	before
你	给予	这	单词	在	你的	满的	,	深的	嗓音	,	和	我们的	方式	躺	无限	前

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

你用浑厚的声音传达了旨意，我们面前的道路变得无限宽广；

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [njuː] [lændz] , [njuː] [dɪs'kʌvəri] ,

we	followed	it	,	always	on	the	track	of	new	lands	,	new	discoveries	,
我们	随后	它	,	总是	在	这	追踪	的	新的	土地	,	新的	发现	,

我们一路追随，始终在探索新土地、发现新事物的道路上前进。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv] - ,

until	we	reached	the	fatal	isle	of	Owhyhee	,
直到	我们	达到	这	致命的	小岛	的	-	,

直到我们到达了致命的奥怀伊岛，

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðɪs] [tə'restriəl] [gləʊb] [ɪz] ['spɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wept] ['əʊvə(r)]

the	spot	where	this	terrestrial	globe	is	spotted	with	a	tear	—	for	I	wept	over
这	点	在哪里	这	陆地	地球	是	斑	和	一个	撕	—	为了	我	哭泣	超过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这颗地球表面有一处泪痕——因为我曾为你哭泣。

[maɪ] ['kæptɪn] ,

my	captain	,
我的	队长	,

我的船长，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [tɪəz] [ˌʌn'lɒk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fləʊ] ['i:zəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:t] [fɪld]

at	the	age	when	tears	unlock	themselves	and	flow	easily	from	a	heart	filled
在	这	年龄	什么时候	眼泪	开锁	他们自己	和	流动	容易地	从	一个	心	已填

[wɪð] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] !

with	enchantment	!
和	魅力	!

在那个泪水会自然流淌，从充满奇幻色彩的心中涌出的年纪！

['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ; [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][dɔ:(r)] [slæmd] [tu:; tə] ; [maɪ]

Seven	o'clock	sounded	from	the	cathedral	;	the	garden	door	slammed	to	;	my
七	点钟	听起来	从	这	大教堂	;	这	花园	门	猛烈抨击	到	;	我的

['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .

uncle	was	returning	.
叔叔	曾是	返回	.

教堂里传来七点钟的钟声；花园的门砰地一声关上了；我的叔叔回来了。

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑ:θ] , [hæt][ɪn][hænd] , [wɪð] [baʊd] [hed] .

I	saw	him	coming	down	the	winding	path	,	hat	in	hand	,	with	bowed	head	.
我	锯	他	未来	向下	这	绕线	小路	,	帽子	在	手	,	和	鞠躬	头	.

我看到他沿着蜿蜒的小路走来，手里拿着帽子，低着头。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][stɒp][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [græftɪŋz] ;

He	did	not	stop	before	his	graftings	;
他	做过	不是	停止	前	他的	嫁接	;

他并没有就此停止嫁接；

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [pɪ'tu:njəz] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [glɑ:ns] [aɪ]

he	passed	the	clump	of	petunias	without	giving	them	that	all	-	embracing	glance	I
他	通过了	这	丛	的	矮牵牛	没有	给予	他们	那	全部	-	拥抱	瞥一眼	我

[nəʊ] [səʊ] [wel] ,

know	so	well	,
知道	所以	出色地	,

他径直走过那丛矮牵牛花，没有像我一样，用那种充满爱意的眼神打量它们。

[ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'wɔ:did] ['gɑ:dnə(r)] .

the	glance	of	the	rewarded	gardener	.
这	瞥一眼	的	这	奖励	园丁	.

受到嘉奖的园丁的眼神。

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [dʌk] [wɪtʃ] ['wɔdəl] [daʊn] [ðə; ði]

He	gave	no	word	of	encouragement	to	the	Chinese	duck	which	waddled	down	the
他	给予	不	单词	的	鼓励	到	这	中国人	鸭子	哪个	摇摇摆摆	向下	这

[pɑ:θ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

path	in	front	of	him	.
小路	在	正面	的	他	.

他对在他面前小路上摇摇摆摆走下来的中国鸭子没有说一句鼓励的话。

['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz] [raɪt] .

Madeleine	was	right	.
玛德琳	曾是	正确的	.

玛德琳是对的。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

The	time	was	not	ripe	for	reconciliation	;	and	more	,
这	时间	曾是	不是	成熟	为了	和解	;	和	更多的	,

和解的时机尚未成熟；而且，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [sʌn] [tu:; tə]['raɪpən][ˌaɪ 'ti:] .

it	would	need	a	great	deal	of	sun	to	ripen	it	.
它	会	需要	一个	伟大的	交易	的	太阳	到	熟	它	.

它需要充足的阳光才能成熟。

[əʊ] [dʒiːn] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !

O	Jeanne	,	if	only	you	were	here	!
哦	珍妮	,	如果	仅有的	你	是	这里	!

哦，珍妮，如果你在这里该多好啊！

" ['eni] [wʌn] [kɔːld] [waɪl] [aɪv] [biːn] [aʊt] ?

"	Any	one	called	while	I've	been	out	?
"	任何	一	称为	尽管	我已经	到过	出去	?

“我不在的时候有人打电话来吗？”

" [ðɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['fɔːmjələ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn]

"	This	,	by	the	way	,	is	the	old	formula	to	which	my	uncle	has	always	been
"	这	,	经过	这	方式	,	是	这	老的	公式	到	哪个	我的	叔叔	有	总是	到过

['feɪθf(ə)l] .

faithful	.
忠实	.

“顺便说一句，这是我叔叔一直坚持的古老配方。”

[ai] [hɜːd] ['mædlɪn; 'mædleɪn]['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] :

I	heard	Madeleine	answer	,	with	a	quaver	in	her	voice	:
我	听到	玛德琳	回答	,	和	一个	颤声	在	她	嗓音	:

我听到玛德琳回答，她的声音带着颤抖：

" [nəʊ] , ['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	nobody	for	you	,	sir	.	"
"	不	,	无人	为了	你	,	先生	.	"

“不，先生，没人为您服务。”

" ['sʌmwʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] ?

"	Someone	for	you	,	then	?
"	某人	为了	你	,	然后	?

“那么，你找到另一半了吗？”

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [pə'hæps] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mædlɪn; 'mædleɪn] ?

A	lover	,	perhaps	,	my	faithful	Madeleine	?
一个	情人	,	也许	,	我的	忠实	玛德琳	?

或许是我的爱人，我忠实的玛德琳?

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] ['naʊədeɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə]

The	world	is	so	foolish	nowadays	that	even	you	might	take	it	into	your	head	to
这	世界	是	所以	愚蠢	如今	那	甚至	你	可能	拿	它	进入	你的	头	到

['mæri] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

marry	and	leave	me	.
结婚	和	离开	我	.

如今这世道真是愚蠢至极，就连你也可能一时兴起，娶了我然后离开我。

[kʌm] , [sɜːv] [maɪ] ['dɪnə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [kɔːlz] —

Come	,	serve	my	dinner	quickly	,	and	if	the	gentleman	with	the	decoration	calls	—
来	,	服务	我的	晚餐	迅速地	,	和	如果	这	绅士	和	这	装饰	呼叫	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [ai] [miːn] ? "

you	know	whom	I	mean	?	"
你	知道	谁	我	意思是	?	"

快点把我的晚餐端上来，如果那位佩戴饰品的先生——你知道我说的是谁——打电话来的话?

" [ðə; ði] [tɔːl] , [θɪn] ['dʒentlmən] ? "

"	The	tall	,	thin	gentleman	?	"
"	这	高的	,	薄的	绅士	?	"

“那位高瘦的先生？”

" [jes] . [ʃəʊ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "

"	Yes	.	Show	him	into	the	drawing	-	room	.	"
"	是的	.	展示	他	进入	这	绘画	-	房间	.	"

“好的。带他到客厅来。”

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

"	A	gentleman	by	himself	into	the	drawing	-	room	?
"	一个	绅士	经过	他自己	进入	这	绘画	-	房间	?

一位绅士独自走进客厅?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] .

"	No	,	sir	,	no	.
"	不	,	先生	,	不	.

“不，先生，不。”

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [wækst] ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜrnɪtʃərz] [nɒt] [jet] [ɪn]['ɔːdə(r)] . "

The	floor	was	waxed	only	yesterday	,	and	the	furniture's	not	yet	in	order	.	"
这	地面	曾是	打蜡	仅有的	昨天	,	和	这	家具的	不是	然而	在	命令	.	"

地板昨天才打过蜡，家具还没摆放好。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[aɪl] [siː] [hɪm] [ɪn][hɪə(r)] .

I'll	see	him	in	here	.
患病的	看	他	在	这里	.

我一会儿就在这里见到他。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː] ,

"	My	uncle	went	into	the	dining	-	room	underneath	me	,
"	我的	叔叔	去	进入	这	用餐	-	房间	下	我	,

“我叔叔去了我楼下的餐厅，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

and	for	twenty	minutes	I	heard	nothing	more	of	him	,
和	为了	二十	分钟	我	听到	没有什么	更多的	的	他	,

接下来的二十分钟里，我再也没有听到他的消息。

[seɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪnglɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmən] ['mædlɪn; 'mædleɪn]

save	the	ring	of	his	wineglass	as	he	struck	on	it	to	summon	Madeleine
节省	这	戒指	的	他的	酒杯	作为	他	击	在	它	到	召唤	玛德琳

.

:

.

他敲击酒杯召唤玛德琳时，留下了酒杯的环。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

He	had	hardly	finished	dinner	when	there	came	a	ring	at	the	street	door	.
他	有	几乎	完成的	晚餐	什么时候	那里	来了	一个	戒指	在	这	街道	门	.

他刚吃完晚饭，街上的门铃就响了。

[sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][em] . - , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

Some	one	asked	for	M	.	Mouillard	,	the	gentleman	with	the	decoration	,
一些	一	问	为了	M	.	-	,	这	绅士	和	这	装饰	,

有人找穆亚尔先生，就是那位佩戴勋章的先生。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)]['mædlɪn; 'mædleɪn] [ʃəʊd] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz]

I	suppose	,	for	Madeleine	showed	him	in	,	and	I	could	tell	by	the	noise
我	认为	,	为了	玛德琳	显示	他	在	,	和	我	可以	告诉	经过	这	噪音

我想，是因为玛德琳把他迎了进来，我从那嘈杂的声音就能听出来。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

of	his	chair	that	my	uncle	had	risen	to	receive	his	visitor	.
的	他的	椅子	那	我的	叔叔	有	升起	到	收到	他的	游客	.

叔叔从椅子上站起来迎接来访者。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

They	sat	down	and	entered	into	conversation	.
他们	卫星	向下	和	进入	进入	对话	.

他们坐下后开始交谈。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːmə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

An	indistinct	murmur	reached	me	through	the	ceiling	.
一个	模糊	低语	达到	我	通过	这	天花板	.

我听到天花板上传来一阵模糊的低语声。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [saʊnd] [strʌk] [maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [haɪ] ,

Occasionally	a	clearer	sound	struck	my	ear	,	and	I	thought	I	knew	that	high	,
偶尔	一个	更清晰	声音	击	我的	耳朵	,	和	我	想法	我	知道	那	高的	,

['rezənənt] [vɔɪs] .

resonant	voice	.
共振	嗓音	.

偶尔，我会听到一个更清晰的声音，我想我认得那个高亢、洪亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [dɪ'luːʒn] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	no	doubt	delusion	,	still	it	beset	me	there	in	the	silence	of	the
它	曾是	不	怀疑	错觉	,	仍然	它	围困	我	那里	在	这	沉默	的	这

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

那无疑是妄想，但它却在图书馆的寂静中一直萦绕着我。

['hɔːntɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] ['restləsli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

haunting	my	thoughts	as	they	wandered	restlessly	in	search	of	occupation	.
令人难忘	我的	想法	作为	他们	漫步	躁动不安	在	搜索	的	职业	.

它们萦绕在我的脑海中，不安地游荡着，寻找着可以做成的事情。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði][men] [wɪð] ['fluːti] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [met] [ɪn] ['buːrʒ] :

I	tried	to	recollect	all	the	men	with	fluty	voices	that	I	had	ever	met	in	Bourges	:
我	尝试	到	追忆	全部	这	男人	和	弗卢蒂	声音	那	我	有	曾经	遇见	在	布尔日	:

我努力回想我在布尔日遇到的所有嗓音甜美的男人们：

[ə; eɪ] [kɔːn] - ['fæktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn] ; ['rɒlɪt] , [ðə; ði]['sækrɪstən] ; [ə; eɪ][fæt]

a	corn	-	factor	from	the	Place	St	.	Jean	;	Rollet	,	the	sacristan	;	a	fat
一个	玉米	-	因素	从	这	地方	英石	.	让	;	罗莱特	,	这	司事	;	一个	胖的

[ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,

manufacturer	,
制造商	,

圣让广场的一位玉米供应商；教堂司事罗莱；一位油脂生产商，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [pə'tɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['kleɪmɪŋ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm]

who	used	to	get	my	uncle	to	draw	up	petitions	for	him	claiming	relief	from
WHO	用过的	到	得到	我的	叔叔	到	画	向上	请愿书	为了	他	声称	宽慰	从

[tæk'seɪʃn] .

taxation	.
税收	.

他以前经常让我叔叔帮他起草请愿书，申请减税。

[aɪ] ['hʌntɪd] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

I	hunted	feverishly	in	my	memory	as	the	light	died	away	from	the	windows	,
我	猎杀	狂热地	在	我的	记忆	作为	这	光	死亡	离开	从	这	视窗	,

当窗外的光线渐渐消失时，我开始在记忆中焦急地搜寻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['grædʒuəli] [lɒst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['ɔːriəʊl] [kən'fəːd] [ɒn]

and	the	towers	of	St	.	Stephen's	gradually	lost	the	glowing	aureole	conferred	on
和	这	塔楼	的	英石	.	斯蒂芬的	逐步地	丢失的	这	发光	光环	授予	在

[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

them	by	the	setting	sun	.
他们	经过	这	环境	太阳	.

圣斯蒂芬大教堂的塔楼渐渐失去了落日余晖所赋予它们的耀眼光环。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['hiːtɪd] .

After	about	an	hour	the	conversation	grew	heated	.
后	关于	一个	小时	这	对话	生长	加热	.

大约一个小时后，谈话变得激烈起来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔːf] , [ðə; ði] [fluːt] [bɪ'keɪm] [ʃrɪl] .

My	uncle	coughed	,	the	flute	became	shrill	.
我的	叔叔	咳嗽	,	这	长笛	成为	尖锐	.

我叔叔咳嗽了一声，笛声变得尖锐起来。

[aɪ] [kɔːt] [ðiːz] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['daɪəlɒg] .

I	caught	these	fragments	of	their	dialogue	.
我	捕捉	这些	片段	的	他们的	对话	.

我截取了他们对话的这些片段。

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] ! "

"	No	,	Monsieur	!	"
"	不	,	先生	!	"

“不，先生！”

" [jes] , [mə'sjɜː] ! "

"	Yes	,	Monsieur	!	"
"	是的	,	先生	!	"

“是的，先生！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] ? "

"	But	the	law	?	"
"	但	这	法律	?	"

但法律呢?

" [ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Is	as	I	tell	you	.	"
"	是	作为	我	告诉	你	.	"

“正如我告诉你的那样。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['tɪrəni] ! "

"	But	this	is	tyranny	!	"
"	但	这	是	暴政	!	"

“但这可是暴政！”

" [ðen] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	Then	our	business	is	at	an	end	.
"	然后	我们的	商业	是	在	一个	结尾	.

“那么我们的生意就结束了。”

" [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ðəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['grædʒuəli] [sæŋk] [daʊn]

"	Apparently	it	was	not	,	though	;	for	the	conversation	gradually	sank	down
"	显然	它	曾是	不是	,	尽管	;	为了	这	对话	逐步地	沉没	向下

[ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['mɜːmə(r)] .

the	scale	to	a	monotonous	murmur	.
这	规模	到	一个	单调	低语	.

“但显然并非如此；因为谈话逐渐变得单调乏味，最终变成了低声细语。”

[ə; eɪ] ['sekənd] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] .

A	second	hour	passed	,	and	yet	a	third	.
一个	第二	小时	通过了	,	和	然而	一个	第三	.

第二个小时过去了，第三个小时也过去了。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['vɪzɪt] [pɔː'tend] ?

What	could	this	interminable	visit	portend	?
什么	可以	这	没完没了	访问	预兆	?

这次旷日持久的访问究竟预示着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

It	was	near	eleven	o'clock	.
它	曾是	靠近	十一	点钟	.

当时快到十一点了。

[ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ʃɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

A	ray	from	the	rising	moon	shone	between	the	trees	in	the	garden	.
一个	射线	从	这	上升	月亮	闪耀	之间	这	树木	在	这	花园	.

一轮冉冉升起的月亮，一缕光芒穿过花园里的树木。

[ə; eɪ][bɪg] [blæk] [kæt] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [wet] [pɔːz] .

A	big	black	cat	crept	across	the	lawn	,	shaking	its	wet	paws	.
一个	大的	黑色的	猫	悄悄地爬	穿过	这	草地	,	摇晃	它是	湿的	爪子	.

一只黑色大猫蹑手蹑脚地穿过草坪，甩着湿漉漉的爪子。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

In	the	darkness	it	looked	like	a	tiger	.
在	这	黑暗	它	看起来	喜欢	一个	老虎	.

在黑暗中，它看起来像一只老虎。

[ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ai] [sɔː] ['mædlɪn; 'mædleɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ded]

In	my	mind's	eye	I	saw	Madeleine	sitting	with	her	eyes	fixed	on	her	dead
在	我的	心灵的	眼睛	我	锯	玛德琳	坐着	和	她	眼睛	固定的	在	她	死的

[hɑːθ] ,

hearth	,
炉	,

我仿佛看到玛德琳坐在那里，目光呆滞地望着她那死寂的壁炉。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [maɪn] :

telling	her	beads	,	her	thoughts	running	with	mine	:
讲述	她	珠子	,	她	想法	跑步	和	矿	:

一边念着珠子，一边思绪与我交织在一起:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [j'iəz] [sɪns] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz][ʌp][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

"	It	is	years	since	Monsieur	Mouillard	was	up	at	such	an	hour	.
"	它	是	年	自从	先生	-	曾是	向上	在	这样的	一个	小时	.

“穆亚尔先生已经很多年没在这么晚的时间起床了。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [hænd][bʌt; bət] [hɜːz] [ʃɒt] [ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Still	she	waited	,	for	never	had	any	hand	but	hers	shot	the	bolt	of	the
"	仍然	她	等待	,	为了	绝不	有	任何	手	但	她的	射击	这	螺栓	的	这

[striːt] [dɔː(r)] ;

street	door	;
街道	门	;

她仍然等待着，因为除了她自己的手，从来没有其他人打开过街门的门闩;

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ʃʌt] [ɪf] [ʃʌt] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

the	house	would	not	be	shut	if	shut	by	any	other	than	herself	.
这	房子	会	不是	是	关闭	如果	关闭	经过	任何	其他	比	她自己	.

如果房子不是她自己关的，那房子就不会关上。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

At	last	the	dining	-	room	door	opened	.
在	最后的	这	用餐	-	房间	门	打开	.

餐厅的门终于开了。

" [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lait] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

"	Let	me	show	you	a	light	;	take	care	of	the	stairs	.
"	让	我	展示	你	一个	光	;	拿	关心	的	这	楼梯	.

让我给你指路；小心楼梯。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] " [gʊd] - [naɪts] " [ɒv; əv] [tuː] ['wɪəri] ['vɔɪsɪz] ,

"	Then	followed	the	"	Good	-	nights	"	of	two	weary	voices	,
"	然后	随后	这	"	好的	-	夜晚	"	的	二	厌倦	声音	,

然后是两个疲惫的声音互道"晚安"。

[ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

the	squeaking	of	the	big	key	turning	in	the	lock	,
这	吱吱作响	的	这	大的	钥匙	转弯	在	这	锁	,

大钥匙在锁里转动时发出吱吱声。

[ə; eɪ] [lait] ['fʊtstep] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

a	light	footstep	dying	away	in	the	distance	,
一个	光	脚步	垂死	离开	在	这	距离	,

远处传来轻微的脚步声，渐渐消失。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hevi] [tred] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

and	my	uncle's	heavy	tread	as	he	went	up	to	his	bedroom	.
和	我的	叔叔的	重的	踏	作为	他	去	向上	到	他的	卧室	.

还有我叔叔沉重的脚步声，他正往卧室走去。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	business	was	over	.
这	商业	曾是	超过	.

交易结束了。

[haʊ] ['sləʊli] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ˌʌp'steəz] !

How	slowly	my	uncle	went	upstairs	!
如何	缓慢地	我的	叔叔	去	楼上	!

我叔叔上楼的速度真慢啊！

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['metəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

The	burden	of	sorrow	was	no	metaphor	in	his	case	.
这	负担	的	悲哀	曾是	不	隐喻	在	他的	案件	.

对他而言，悲痛的重担并非比喻。

[hiː; hi] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [kʊd; kəd] [naʊ] ['hɑːdli] - [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] .

He	,	who	used	to	be	as	active	as	a	boy	,	could	now	hardly	-	support	his	own	weight	.
他	,	WHO	用过的	到	是	作为	积极的	作为	一个	男生	,	可以	现在	几乎	-	支持	他的	自己的	重量	.

他以前像个孩子一样活泼好动，现在却连自己的体重都难以支撑。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	crossed	the	landing	and	went	into	his	room	.
他	交叉	这	降落	和	去	进入	他的	房间	.

他穿过楼梯平台，走进了自己的房间。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] , [hɪm] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	thought	of	following	,	him	;	only	a	few	feet	lay	between	us	.
我	想法	的	下列的	,	他	;	仅有的	一个	很少	脚	躺	之间	我们	.

我当时想跟着他；我们之间只有几英尺的距离。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [hɪm][ɪn]

No	doubt	it	was	late	,	but	his	excited	state	might	have	predisposed	him	in
不	怀疑	它	曾是	晚的	,	但	他的	兴奋的	状态	可能	有	易感	他	在

[maɪ]['feɪvə(r)] .

my	favor	.
我的	偏爱	.

毫无疑问，当时时间已经很晚了，但他激动的情绪可能使他倾向于支持我。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] — [ðen] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

Suddenly	I	heard	a	sigh	—	then	a	sob	.
突然	我	听到	一个	叹	—	然后	一个	哭泣	.

突然，我听到一声叹息，然后是一声啜泣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ; [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl][ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

He	was	weeping	;	I	determined	to	risk	all	and	rush	to	his	assistance	.
他	曾是	哭泣	;	我	决定	到	风险	全部	和	匆忙	到	他的	协助	.

他当时正在哭泣；我决定冒一切风险，冲过去帮助他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['laɪbrəri][ə; eɪ] [skɜːt] [ˈrʌsl] [ə'genst] [ðə; ði]

But	just	as	I	was	about	to	leave	the	library	a	skirt	rustled	against	the
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	离开	这	图书馆	一个	裙子	沙沙作响	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

正当我准备离开图书馆时，听到裙子在墙上摩擦发出沙沙声。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	heard	no	sound	of	footsteps	preceding	it	.
尽管	我	有	听到	不	声音	的	脚步声	前	它	.

虽然我之前并没有听到任何脚步声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [slɪpt] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] —

At	the	same	instant	a	little	bit	of	paper	was	slipped	in	under	the	door	—
在	这	相同的	立即的	一个	小的	少量	的	纸	曾是	滑倒了	在	在下面	这	门	—

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt]['mædlɪn; 'mædleɪn] .

a	letter	from	the	silent	Madeleine	.
一个	信	从	这	沉默的	玛德琳	.

就在同一时刻，有人从门缝下塞进来一张小纸条——是沉默寡言的玛德琳写的一封信。

[aɪ] [ʌn'fəʊldɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn]

I	unfolded	the	paper	and	saw	the	following	words	written	across	from	one
我	展开	这	纸	和	锯	这	下列的	字	书面	穿过	从	一

['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

corner	to	the	other	,
角落	到	这	其他	,

我展开纸张，看到上面从一角写到另一角的几个字：

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [frentʃ] ['spelɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['spæniʃ] :

with	a	contempt	for	French	spelling	,	which	was	thoroughly	Spanish	:
和	一个	鄙视	为了	法语	拼写	,	哪个	曾是	彻底	西班牙语	:

对法语拼写嗤之以鼻，而法语拼写本身就是彻头彻尾的西班牙式拼写：

" [ˌen 'aɪ] [ˌæ'leɪ] [pæt] [sø] [swɑːr] .

"	Ni	allais	pat	ceux	soire	.
"	尼	阿拉伊斯	拍	ceux	晚会	.

"Ni allais pat ceux soire.

" ['veri] [wel] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [sɪns] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [aɪl] [rɪ'freɪn] .

"	Very	well	,	Madeleine	,	since	that's	your	advice	,	I'll	refrain	.
"	非常	出色地	,	玛德琳	,	自从	那就是	你的	建议	,	患病的	避免	.

“好吧，玛德琳，既然这是你的建议，我就不这么做了。”

[ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

I	lay	down	to	sleep	on	the	sofa	.
我	躺	向下	到	睡觉	在	这	沙发	.

我躺在沙发上睡觉。

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

Yet	I	was	very	sorry	for	the	delay	.
然而	我	曾是	非常	对不起	为了	这	延迟	.

但我对延误深感抱歉。

[ai] [heit] [tuː; tə][let][ðə; ði] [naɪt] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn]

I	hated	to	let	the	night	go	by	without	being	reconciled	to	the	poor	old	man
我	憎恨	到	让	这	夜晚	去	经过	没有	存在	和解	到	这	贫穷的	老的	男人

,

,

,

我不愿让这夜白白过去，却没能和那位可怜的老人和解。

[ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] .

or	without	having	attempted	it	at	least	.
或者	没有	拥有	尝试过	它	在	至少	.

或者至少没有尝试过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tɪəz] ,

He	was	evidently	very	wretched	to	be	affected	to	tears	,
他	曾是	显然	非常	可怜	到	是	做作的	到	眼泪	,

他显然非常难过，以至于流下了眼泪。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə] [wiːp] ,

for	I	had	never	known	him	to	weep	,
为了	我	有	绝不	已知	他	到	哭泣	,

因为我从未见过他哭泣，

['iːv(ə)n][ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] [maɪ][əʊn] [tɪəz] [hæd; həd] [fləʊd] ['friːli] .

even	on	occasions	when	my	own	tears	had	flowed	freely	.
甚至	在	场合	什么时候	我的	自己的	眼泪	有	流动	自由	.

即使在我自己泪流满面的时候。

[jet] [ai] ['fɒləʊd] [maɪ][əʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frɛndz] [əd'vaɪs] ,

Yet	I	followed	my	old	and	faithful	friend's	advice	,
然而	我	随后	我的	老的	和	忠实	朋友们	建议	,

但我还是听从了我那位老朋友的建议。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt]

for	I	knew	that	she	had	the	peace	of	the	household	as	much	at	heart
为了	我	知道	那	她	有	这	和平	的	这	家庭	作为	很多	在	心

[æz; əz][ai] ;

as	I	;
作为	我	;

因为我知道她和我一样，都非常重视家庭的和平；

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðɪs]

but	I	felt	that	I	should	seek	long	and	vainly	before	I	could	discover	what	this
但	我	毛毡	那	我	应该	寻找	长的	和	徒劳地	前	我	可以	发现	什么	这

['leɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

latest	trouble	was	,
最新的	麻烦	曾是	,

但我感觉我必须经过长时间的徒劳寻找，才能发现这最新的麻烦究竟是什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [pɑːt] [ai][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	part	I	had	in	it	.
和	什么	部分	我	有	在	它	.

以及我在其中扮演的角色。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[dʒi:n] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntrəs]

JEANNE	THE	ENCHANTRESS
珍妮	这	女巫

女巫珍妮

['bu:rʒ] , ['ɔ:gəst] 5th .

BOURGES	,	August	5th	.
布尔日	,	八月	5th	.

布尔日，8月5日。

[ai] [wəʊk] [ʌp] [æt; ət] ['sev(ə)n] ; [maɪ] [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [em] . - .

I	woke	up	at	seven	;	my	first	thought	was	for	M	.	Mouillard	.
我	觉醒	向上	在	七	;	我的	第一的	想法	曾是	为了	M	.	-	.

我早上七点醒来；我的第一个念头就是穆亚尔先生。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ?

Where	could	he	be	?
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

[ai] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [nəʊ] [saʊnd] .

I	listened	,	but	could	hear	no	sound	.
我	听着	,	但	可以	听到	不	声音	.

我侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ai] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

I	went	to	the	window	;	the	office	-	boy	was	lying	flat	on	the	lawn	,
我	去	到	这	窗户	;	这	办公室	-	男生	曾是	说谎	平坦的	在	这	草地	,

我走到窗边，看到那个办公室小弟平躺在草坪上。

['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

feeding	the	goldfish	in	the	fountain	.
喂养	这	金鱼	在	这	喷泉	.

在喷泉里喂金鱼。

[ðɪs] [pru:vd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] .

This	proved	beyond	a	doubt	that	my	uncle	was	not	in	.
这	已证实	超过	一个	怀疑	那	我的	叔叔	曾是	不是	在	.

这无可辩驳地证明了我叔叔不在场。

[ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	went	downstairs	to	the	kitchen	.
我	去	楼下	到	这	厨房	.

我下楼去了厨房。

" [wel] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [hæz; həz] [hi:; hi] [gɒn] [aʊt] ? "

"	Well	,	Madeleine	,	has	he	gone	out	?	"
"	出色地	,	玛德琳	,	有	他	已消失	出去	?	"

“玛德琳，他出去了吗？”

" [hi:; hi] [went] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑ:k] , [mə'sjɜ:] ['fæbiən] . "

"	He	went	at	six	o'clock	,	Monsieur	Fabien	.	"
"	他	去	在	六	点钟	,	先生	法比安	.	"

“他六点钟就走了，法比安先生。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [weɪk] [ˌem 'i:] ? "

"	Why	didn't	you	wake	me	?	"
"	为什么	没有	你	唤醒	我	?	"

你为什么不叫醒我?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ges] ?

"	How	could	I	guess	?
"	如何	可以	我	猜测	?

我怎么可能猜到呢?

['nevə(r)] , ['nevə(r)] [dʌz] [hiː; hi][gəʊ][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

Never	,	never	does	he	go	out	before	breakfast	.
绝不	,	绝不	做	他	去	出去	前	早餐	.

他从来不会在早餐前出门。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] . "

I	never	have	seen	him	like	this	before	,	not	even	when	his	wife	died	.	"
我	绝不	有	已见	他	喜欢	这	前	,	不是	甚至	什么时候	他的	妻子	死亡	.	"

我以前从未见过他这样，即使是他妻子去世的时候也没有。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? "

"	What	can	be	the	matter	with	him	?	"
"	什么	能	是	这	事情	和	他	?	"

他到底怎么了?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

"	I	think	it's	the	sale	of	the	practice	.
"	我	思考	它是	这	销售	的	这	实践	.

我认为是诊所的出售。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

He	said	to	me	last	night	,	at	the	fool	of	the	staircase	:	'	I	am	a
他	说	到	我	最后的	夜晚	,	在	这	傻子	的	这	楼梯	:	-	我	是	一个

[ˌbrəʊkən 'hɑːtɪd] [mæn] ,

brokenhearted	man	,
伤心	男人	,

昨晚在楼梯口，他对我说："我是一个心碎的人。"

['mædlɪn; 'mædleɪn] , [ə; eɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [mæn] .

Madeleine	,	a	broken	-	hearted	man	.
玛德琳	,	一个	破碎的	-	心地	男人	.

马德林，一个心碎的男人。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] , [ðæt] ['kænɪbl] - —

I	might	have	got	over	it	,	but	that	monster	of	ingratitude	,	that	cannibal	'	—
我	可能	有	得到	超过	它	,	但	那	怪物	的	忘恩负义	,	那	食人族	-	—

['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

saving	your	presence	,
保存	你的	在场	,

我或许已经释怀了，但是那个忘恩负义的怪物，那个食人魔——为了保住你的存在，

[mə'sjɜː] ['fæbiən] — - [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

Monsieur	Fabien	—	'	would	not	have	it	so	.
先生	法比安	—	-	会	不是	有	它	所以	.

法比安先生——"绝不允许这样的事情发生。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][tuː; tə][hɪm] . - "

If	I	had	him	here	I	don't	know	what	I	should	do	to	him	.	'	"
如果	我	有	他	这里	我	不	知道	什么	我	应该	做	到	他	.	-	"

如果他在这里，我真不知道该怎么处置他。

" ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði] ['kænɪbl] ? "

"	Didn't	he	tell	you	what	he	would	do	to	the	cannibal	?	"
"	没有	他	告诉	你	什么	他	会	做	到	这	食人族	?	"

"他没告诉你他会怎么处置那个食人族吗？"

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[səʊ][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] . "
So **I** **slipped** **a** **little** **note** **under** **your** **door** **when** **I** **went** **upstairs** **.** **"**
所以 我 滑倒了 一个 小的 笔记 在下面 你的 门 什么时候 我 去 楼上 . "

所以我上楼的时候，从你门缝里塞了一张小纸条。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **much** **obliged** **to** **you** **for** **it** **.**
我 是 很多 有义务 到 你 为了 它 .

我对此感激不尽。

[ɪz][hiː; hi] ['eni] ['kɑːmə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
Is **he** **any** **calmer** **this** **morning** **?** **"**
是 他 任何 更平静 这 早晨 ? "

他今天早上平静些吗?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['æŋgri] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['əʊnli][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] . "
" **He** **doesn't** **look** **angry** **any** **longer** **,** **only** **I** **noticed** **that** **he** **had** **been** **weeping** **.** **"**
" 他 不 看 生气的 任何 更长 , 仅有的 我 注意到 那 他 有 到过 哭泣 . "

“他看起来不再生气了，只是我注意到他哭过。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Where** **is** **he** **?** **"**
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I** **don't** **know** **at** **all** **.**
" 我 不 知道 在 全部 .

我完全不知道。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)][æz; əz] [wɪð] [hɪm] . "
Besides **,** **you** **might** **as** **well** **try** **to** **catch** **up** **with** **a** **deer** **as** **with** **him** **.** **"**
除了 , 你 可能 作为 出色地 尝试 到 抓住 向上 和 一个 鹿 作为 和 他 . "

此外，你还不如去追鹿，而不是去追他。

" [ðæts] [truː] .
" **That's** **true** **.**
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[aɪ'd] ['betə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I'd **better** **wait** **for** **him** **.**
ID 更好的 等待 为了 他 .

我最好等他。

[wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ? "
When **will** **he** **be** **in** **?** **"**
什么时候 将要 他 是 在 ? "

他什么时候到?

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ten] .
" **Not** **before** **ten** **.**
" 不是 前 十 .

“不到十点不行。”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

I	can	tell	you	that	it's	not	once	a	year	that	he	goes	out	like	this	in	the	morning
我	能	告诉	你	那	它是	不是	一次	一个	年	那	他	去	出去	喜欢	这	在	这	早晨

. "

. "

. "

我可以告诉你，他不是一年只有一次早上这样出门。

" [bʌt; bət] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [dʒiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [ten] ! "

"	But	,	Madeleine	,	Jeanne	will	be	here	by	ten	!	"
"	但	,	玛德琳	,	珍妮	将要	是	这里	经过	十	!	"

“但是，玛德琳，珍妮十点前就会到！”

" [əʊ] , [ɪz] [dʒiːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	Oh	,	is	Jeanne	her	name	?	"
"	哦	,	是	珍妮	她	姓名	?	"

“哦，她叫珍妮吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[mə'sjɜː] - [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [tuː] .

Monsieur	Charnot	will	be	here	,	too	.
先生	-	将要	是	这里	,	也	.

夏诺先生也会到场。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['vɪzɪt] , [wɪl] [nəʊ]

And	my	uncle	,	whom	I	was	to	have	prepared	for	their	visit	,	will	know
和	我的	叔叔	,	谁	我	曾是	到	有	准备	为了	他们的	访问	,	将要	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

而我原本打算安排好迎接他们来访的叔叔，对此却一无所知。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ai] [slept] [lɑːst] [naɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] . "

nor	even	that	I	slept	last	night	beneath	his	roof	.	"
也不	甚至	那	我	睡着了	最后的	夜晚	下面	他的	屋顶	.	"

甚至连我昨晚睡在他家屋檐下这件事都不知道。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juːv] ['mænɪdʒd] [wel] .

"	To	tell	the	truth	,	Monsieur	Fabien	,	I	don't	think	you've	managed	well	.
"	到	告诉	这	真相	,	先生	法比安	,	我	不	思考	你已经	管理	出色地	.

“说实话，法比安先生，我认为你做得并不好。”

[stɪl] , [ðeə(r)][ɪz] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] , [huː] ['ɒf(ə)n] ['dʌznt] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]

Still	,	there	is	Dame	Fortune	,	who	often	doesn't	put	in	her	word	till	the	last
仍然	,	那里	是	贵妇人	财富	,	WHO	经常	不	放	在	她	单词	直到	这	最后的

['məʊmənt] . "

moment	.	"
片刻	.	"

然而，命运女神总是不到最后一刻才会发誓。

" [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Entreat	her	for	me	,	Madeleine	,	my	dear	.
"	恳求	她	为了	我	,	玛德琳	,	我的	亲爱的	.

“请替我好好照顾她，玛德琳，我亲爱的。”

" [bʌt; bət] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə] [preə(r)z] .

"	But	Dame	Fortune	was	deaf	to	prayers	.
"	但	贵妇人	财富	曾是	聋	到	祈祷	.

但命运女神对祈祷充耳不闻。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [freʃ] [ɪk'spiːdiənt] .

My	uncle	did	not	return	,	and	I	could	find	no	fresh	expedient	.
我的	叔叔	做过	不是	返回	,	和	我	可以	寻找	不	新鲜的	权宜	.

我叔叔没有回来，我也找不到新的办法。

[æz; əz][ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [vekst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

As	I	made	my	way	,	vexed	and	unhappy	,	to	the	station	,
作为	我	制成	我的	方式	,	烦恼	和	不开心	,	到	这	车站	,

我烦躁又不高兴地走向车站。

[ai] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)]

I	kept	asking	myself	the	question	that	I	had	been	turning	over	in	vain	for
我	保留	问	我	这	问题	那	我	有	到过	转弯	超过	在	徒劳	为了

[ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] :

the	last	hour	:
这	最后的	小时	:

我反复问自己那个问题，这个问题我过去一个小时一直在徒劳地思考：

" [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - .

"	I	have	said	nothing	to	Monsieur	Mouillard	.
"	我	有	说	没有什么	到	先生	-	.

“我没有跟穆亚尔先生说过任何话。”

[hæd; həd][ai]['betə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - ?

Had	I	better	say	anything	now	to	Monsieur	Charnot	?
有	我	更好的	说	任何事物	现在	到	先生	-	?

我现在最好跟夏诺先生说些什么吗?

" [maɪ] [fɪəz] [ˌriː'dʌbld] [wen] [ai] [sɔː] [dʒiːn] [ænd; ənd][em] . - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

"	My	fears	redoubled	when	I	saw	Jeanne	and	M	.	Charnot	at	the	windows	of
"	我的	恐惧	加倍	什么时候	我	锯	珍妮	和	M	.	-	在	这	视窗	的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

“当我看到珍妮和沙诺先生站在火车车窗边时，我的恐惧更加强烈了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [pɑːst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	it	swept	past	me	into	the	station	.
作为	它	扫荡	过去的	我	进入	这	车站	.

它从我身边呼啸而过，进入了车站。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [drest] [ɔːl][ɪn] [greɪ] ,

A	minute	later	she	stepped	on	to	the	platform	,	dressed	all	in	gray	,
一个	分钟	之后	她	步	在	到	这	平台	,	穿着	全部	在	灰色的	,

一分钟后，她身着一身灰色衣服，走上了站台。

[wɪð] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gʌlz] [wɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

with	roses	in	her	cheeks	,	and	a	pair	of	gull's	wings	in	her	hat	.
和	玫瑰	在	她	脸颊	,	和	一个	一对	的	海鸥的	翅膀	在	她	帽子	.

她双颊泛着玫瑰的红晕，帽子上别着一对海鸥翅膀。

[em] . - [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

M	.	Charnot	shook	me	by	the	hand	,
M	.	-	摇晃	我	经过	这	手	,

夏诺先生和我握了握手，

['θʌrəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

thoroughly	delighted	at	having	escaped	from	the	train	and	being	able	to
彻底	高兴极了	在	拥有	逃脱	从	这	火车	和	存在	有能力的	到

[ʃeɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tred] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

shake	himself	and	tread	once	more	the	solid	earth	.
摇	他自己	和	踏	一次	更多的	这	坚硬的	地球	.

他从火车上逃脱出来，能够挣脱束缚，重新踏上坚实的土地，感到无比欣喜。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [helθ]

He	asked	after	my	uncle	,	and	when	I	replied	that	he	was	in	excellent	health
他	问	后	我的	叔叔	,	和	什么时候	我	回复	那	他	曾是	在	出色的	健康

,

,

,

他问起我叔叔的情况，当我回答说他身体很好时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

he	went	to	get	his	luggage	.
他	去	到	得到	他的	行李	.

他去取行李了。

" [wel] ! " [sed] [dʒiːn] .

"	Well	!	"	said	Jeanne	.
"	出色地	!	"	说	珍妮	.

“好！”珍妮说道。

" [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ? "

"	Is	all	arranged	?	"
"	是	全部	安排	?	"

一切都安排好了吗?

" [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] . "

"	On	the	contrary	,	nothing	is	.	"
"	在	这	相反	,	没有什么	是	.	"

“恰恰相反，什么也不是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? "

"	Have	you	seen	him	?	"
"	有	你	已见	他	?	"

你见过他吗?

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

"	Not	even	that	.
"	不是	甚至	那	.

“甚至连这个都没有。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wʌn] .

I	have	been	watching	for	a	favorable	opportunity	without	finding	one	.
我	有	到过	观看	为了	一个	有利	机会	没有	寻找	一	.

我一直在寻找合适的时机，但一直没有找到。

['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ; [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [sɪks] .

Yesterday	evening	he	was	busy	with	a	visitor	;	this	morning	he	went	out	at	six	.
昨天	晚上	他	曾是	忙碌的	和	一个	游客	;	这	早晨	他	去	出去	在	六	.

昨天晚上他忙着接待访客；今天早上六点他就出门了。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['buːrʒ] . "

He	doesn't	even	know	that	I	am	in	Bourges	.	"
他	不	甚至	知道	那	我	是	在	布尔日	.	"

他甚至不知道我在布尔日。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ? "

"	And	yet	you	were	in	his	house	?	"
"	和	然而	你	是	在	他的	房子	?	"

“可是你当时却在他家？”

" [aɪ] [slept] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] .

"	I	slept	on	a	sofa	in	his	library	.
"	我	睡着了	在	一个	沙发	在	他的	图书馆	.

我睡在他书房的沙发上。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

"	She	gave	me	a	look	which	was	as	much	as	to	say	,	"	My	poor	boy	,
"	她	给予	我	一个	看	哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	,	"	我的	贫穷的	男生	,

她看了我一眼，那眼神仿佛在说："我可怜的孩子，

[haʊ] ['veri] [ʌn'præktɪkəl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! "

how	very	unpractical	you	are	!	"
如何	非常	不切实际	你	是	!	"

你真是太不切实际了！

" [gəʊ] [ɒn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] .

"	Go	on	doing	nothing	,	"	she	said	;	"	that's	the	best	you	can	do	.
"	去	在	正在做	没有什么	,	"	她	说	;	"	那就是	这	最好的	你	能	做	.

"你就继续什么都不做吧，"她说；"这就是你能做的最好的事了。"

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æt; ət] [wʌns] .

If	my	father	didn't	think	he	was	expected	he	would	beat	a	retreat	at	once	.
如果	我的	父亲	没有	思考	他	曾是	预期的	他	会	打	一个	撤退	在	一次	.

如果我父亲觉得没人期待他来，他就会立刻逃走。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [em] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

"	At	this	instant	,	M	.	Charnot	came	back	to	us	,
"	在	这	立即的	,	M	.	-	来了	后退	到	我们	,

就在这时，夏诺先生回到了我们身边。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hætbɒks] [pleɪst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒmnɪbəs] [ɒv; əv]

having	seen	his	two	trunks	and	a	hatbox	placed	on	top	of	the	omnibus	of
拥有	已见	他的	二	树干	和	一个	帽盒	放置	在	顶部	的	这	综合	的

[ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [diː] [frɑːns] .

the	Hotel	de	France	.
这	酒店	德	法国	.

他看到自己的两个行李箱和一个帽盒放在法国酒店的公共汽车顶上。

" [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ? "

"	That	is	where	you	have	found	rooms	for	us	?	"
"	那	是	在哪里	你	有	成立	房间	为了	我们	?	"

"你们竟然在那里给我们找到了房间？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [twelv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [naɪn] ;

"	It	is	now	twelve	minutes	past	nine	;
"	它	是	现在	十二	分钟	过去的	九	;

现在是九点十二分；

[tel] [mə'sjɜː] - [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] .

tell	Monsieur	Mouillard	that	we	shall	call	upon	him	at	ten	o'clock	precisely	.
告诉	先生	-	那	我们	将	称呼	之上	他	在	十	点钟	恰恰	.

告诉穆亚尔先生，我们将在十点整拜访他。

" [aɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɒmnɪbəs] ,

"	I	went	a	few	steps	with	them	,	and	saw	them	into	the	omnibus	,
"	我	去	一个	很少	步骤	和	他们	,	和	锯	他们	进入	这	综合	,

我陪他们走了几步，目送他们上了公共汽车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst][trɒt][baɪ][ɪts] [tuː] [stiːd] .

which	was	whirled	off	at	a	fast	trot	by	its	two	steeds	.
哪个	曾是	旋转	离开	在	一个	快速地	小跑	经过	它是	二	马匹	.

它被两匹骏马拉着，飞快地小跑着离开了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] [aɪ][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

When	I	had	lost	them	from	my	sight	I	cast	a	look	around	me	,
什么时候	我	有	丢失的	他们	从	我的	视线	我	投掷	一个	看	大约	我	,

当我的视线与他们失去联系后，我环顾四周。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [θriː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn]

and	noticed	three	people	standing	in	line	beneath	the	awning	,	and	gazing	upon
和	注意到	三	人们	常设	在	线	下面	这	棚	,	和	凝视	之上

[ˌem 'iː] [wɪð] ['ɪntrəst] .

me	with	interest	.
我	和	兴趣	.

我注意到有三个人站在遮阳篷下排队，饶有兴趣地看着我。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [mə'sjɜː] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - .

I	recognized	Monsieur	,	Madame	,	and	Mademoiselle	Lorinet	.
我	认可	先生	,	夫人	,	和	小姐	-	.

我认出了洛里内先生、夫人和小姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəs] ['mɒkəri] .

They	were	all	smiling	with	the	same	look	of	contemptuous	mockery	.
他们	是	全部	微笑	和	这	相同的	看	的	轻蔑的	嘲讽	.

他们都带着同样的轻蔑嘲讽的笑容。

[aɪ] [baʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

[ðə; ði][mæn][ə'ləʊn] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [sə'luːt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

The	man	alone	returned	my	salute	,	raising	his	hat	.
这	男人	独自的	返回	我的	礼炮	,	提高	他的	帽子	.

只有他一个人向我敬礼，并举起帽子回应。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv] [feɪt] , [bɜːrt] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [dres] .

By	some	strange	freak	of	fate	,	Berthe	was	again	wearing	a	blue	dress	.
经过	一些	奇怪的	怪物	的	命运	,	贝尔特	曾是	再次	穿着	一个	蓝色的	裙子	.

冥冥之中，贝尔特又穿上了一件蓝色连衣裙。

[aɪ] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [fɔː(r)] , ['hæpi] , [ðəʊ] [æt; ət][maɪ] [wɪts] -

I	went	back	in	the	direction	of	the	Rue	du	Four	,	happy	,	though	at	my	wits	'
我	去	后退	在	这	方向	的	这	后悔	杜	四	,	快乐的	,	尽管	在	我的	智慧	-

[end] ,

end	,
结尾	,

我兴高采烈地朝福尔街的方向走去，虽然我已经束手无策了。

['fɔːmɪŋ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [dɪ'strʌktɪv] ; [naʊ] [ek'speɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði]

forming	projects	that	were	mutually	destructive	;	now	expatiating	in	the
成型	项目	那	是	相互	破坏性的	;	现在	详述	在	这

['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] ,

seventh	heaven	,
第七	天堂	,

制定了相互毁灭的项目；现在却在天堂里大放厥词。

[naʊ] ['ləʊdɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['kɜːsɪz] .

now	loading	myself	with	the	most	appalling	curses	.
现在	加载中	我	和	这	最多	令人震惊	诅咒	.

现在我满脑子都是最可怕的诅咒。

[ai] [slɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [maɪ] [ʌm'brelə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]

I	slipped	along	the	streets	,	concealed	beneath	my	umbrella	,	for	the	rain	was
我	滑倒了	沿着	这	街道	,	暗	下面	我的	伞	,	为了	这	雨	曾是

['fɔːlɪŋ] ;

falling	;
坠落	;

我撑着伞，悄悄地沿着街道溜走，因为下着雨；

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] - [klaʊd] [hæd; həd] [bɜːst] ['əʊvə(r)] ['buːrʒ] ,

a	great	storm	-	cloud	had	burst	over	Bourges	,
一个	伟大的	风暴	-	云	有	爆裂	超过	布尔日	,

布尔日上空突然出现了一片巨大的风暴云。

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] .

and	I	blessed	the	rain	which	gave	me	a	chance	to	hide	my	face	.
和	我	蒙福	这	雨	哪个	给予	我	一个	机会	到	隐藏	我的	脸	.

我感谢这场雨，因为它让我有机会遮蔽自己的脸。

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ]

From	the	banks	of	the	Voizelle	to	the	old	quarter	around	the	cathedral	is	a
从	这	银行	的	这	-	到	这	老的	四分之一	大约	这	大教堂	是	一个

['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] .

rather	long	walk	.
相当	长的	走	.

从沃伊泽尔河畔走到大教堂周围的老城区是一段相当长的步行路程。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [mɔɪ'ɛn] , [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez] [ɪ'tæliənz] [ɒv; əv] ['buːrʒ] ,

When	I	turned	from	the	Rue	Moyenne	,	the	Boulevard	des	Italiens	of	Bourges	,
什么时候	我	转向	从	这	后悔	中级	,	这	大道	德斯	意大利外星人	的	布尔日	,

当我从布尔日的中街（Rue Moyenne）拐进意大利大道（Boulevard des Italiens）时，

['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['draɪɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] ,

into	the	Rue	du	Four	,	a	blazing	sun	was	drying	the	rain	on	the	roofs	,
进入	这	后悔	杜	四	,	一个	炽烈	太阳	曾是	烘干	这	雨	在	这	屋顶	,

走进福尔街，烈日炙烤着屋顶上的雨水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [æt; ət][em] . - — [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [wɒz; wəz]

and	the	cuckoo	clock	at	M	.	Festuquet's	—	a	neighbor	of	my	uncle	—	was
和	这	布谷鸟	钟	在	M	.	-	—	一个	邻居	的	我的	叔叔	—	曾是

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

striking	the	hour	of	meeting	.
引人注目	这	小时	的	会议	.

我叔叔的邻居费斯图凯先生家的布谷鸟钟正在敲响会议时间。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] ,

I	had	not	been	three	minutes	at	the	garden	door	,
我	有	不是	到过	三	分钟	在	这	花园	门	,

我在花园门口还没待满三分钟，

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,

a	key	to	which	had	been	given	me	by	Madeleine	,
一个	钥匙	到	哪个	有	到过	给定	我	经过	玛德琳	,

玛德琳给了我一把钥匙，

[wen] [em] . - [ə'pɪəd] [wɪð] [dʒiːn] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

when	M	.	Charnot	appeared	with	Jeanne	on	his	arm	.
什么时候	M	.	-	出现	和	珍妮	在	他的	手臂	.

夏诺先生挽着珍妮出现了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['oʊvərʃuːz] ,

"	To	think	that	I've	forgotten	my	overshoes	,
"	到	思考	那	我已经	被遗忘的	我的	套鞋	,

“真没想到我竟然忘了带鞋套，”

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ! "

which	I	never	fail	to	take	with	me	to	the	country	!	"
哪个	我	绝不	失败	到	拿	和	我	到	这	国家	!	"

我每次去乡下都会带上它!

" [ðə; ði] ['kʌntri] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] [dʒiːn] , " [waɪ] , ['buːrʒ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪti] ! — "

"	The	country	,	father	?	"	said	Jeanne	,	"	why	,	Bourges	is	a	city	!	—	"
"	这	国家	,	父亲	?	"	说	珍妮	,	"	为什么	,	布尔日	是	一个	城市	!	—	"

“是国家吗，父亲？”珍妮说，“布尔日可是个城市啊！——”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [em] . - , [huː] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd]

"	To	be	sure	—	to	be	sure	,	"	answered	M	.	Charnot	,	who	feared	he	had
"	到	是	当然	—	到	是	当然	,	"	回答	M	.	-	,	WHO	害怕	他	有

[hɜːt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

hurt	my	feelings	.
伤害	我的	情怀	.

“当然——当然，”夏诺先生回答道，他担心自己伤了我的心。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	put	on	his	spectacles	and	began	to	study	the	old	houses	around	him	.
他	放	在	他的	眼镜	和	开始	到	学习	这	老的	房屋	大约	他	.

他戴上眼镜，开始观察周围的老房子。

" [jes] , [ə; eɪ] ['sɪti] ; ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪti] .

"	Yes	,	a	city	;	really	quite	a	city	.
"	是的	,	一个	城市	;	真的	相当	一个	城市	.

“是的，一座城市；真是一座相当不错的城市。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['kɒmənpleɪs] [aɪ] ['stæmə] .

"	I	do	not	remember	what	commonplace	I	stammered	.
"	我	做	不是	记住	什么	平凡	我	结结巴巴	.

“我不记得我结结巴巴地说了什么陈词滥调。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][em] . - ['oʊvərʃuːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['buːrʒ] [æt; ət] [ðæt]

Little	did	I	care	for	M	.	Charnot's	overshoes	or	the	honor	of	Bourges	at	that
小的	做过	我	关心	为了	M	.	-	套鞋	或者	这	荣誉	的	布尔日	在	那

['məʊmənt] !

moment	!
片刻	!

那一刻，我丝毫不在意夏诺先生的套鞋，也丝毫不在意布尔日的荣誉!

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒf] ,

On	the	other	side	of	the	wall	,	a	few	feet	off	,
在	这	其他	边	的	这	墙	,	一个	很少	脚	离开	,

墙的另一边，几英尺远的地方，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][em] . - .

I	felt	the	presence	of	M	.	Mouillard	.
我	毛毡	这	在场	的	M	.	-	.

我感觉到了穆亚尔先生的存在。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [əˌkædə'mɪʃn] ,

I	reflected	that	I	should	have	to	open	the	door	and	launch	the	Academician	,
我	反映	那	我	应该	有	到	打开	这	门	和	发射	这	院士	,

我反思了一下，我应该打开这扇门，启动“院士”项目。

[wɪ'ðaʊt] ['prefəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [steɪk] [maɪ] [laɪfs] ['hæpinəs] , [pə'hæps]

without	preface	,	into	the	presence	of	the	lawyer	,	stake	my	life's	happiness	,	perhaps
没有	前言	,	进入	这	在场	的	这	律师	,	赌注	我的	生活的	幸福	,	也许

,

,

,

不加任何铺垫，直接在律师面前，或许要拿我一生的幸福做赌注。

[ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] ,

on	my	uncle's	first	impressions	,
在	我的	叔叔的	第一的	印象	,

我叔叔的第一印象是：

[pleɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəsli]

play	at	any	rate	the	decisive	move	in	the	game	which	had	been	so	disastrously
玩	在	任何	速度	这	决定性	移动	在	这	游戏	哪个	有	到过	所以	灾难性的

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

无论如何，都要走出这场开局如此糟糕的棋局的决定性一步。

[dʒiːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] .

Jeanne	,	though	she	did	her	best	to	hide	it	,	was	extremely	nervous	.
珍妮	,	尽管	她	做过	她	最好的	到	隐藏	它	,	曾是	极其	紧张的	.

珍妮虽然竭力掩饰，但内心却非常紧张。

[aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['tremb(ə)l][ɪn] [maɪn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	her	hand	tremble	in	mine	as	I	took	it	.
我	毛毡	她	手	颤抖	在	矿	作为	我	采取	它	.

我握住她的手时，感觉到她的手在我的手中颤抖。

" [trʌst] [ɪn] [gɒd] !

"	Trust	in	God	!
"	相信	在	上帝	!

“信靠上帝！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] : " ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	she	whispered	,	and	aloud	:	"	Open	the	door	.
"	她	低声说道	,	和	大声	:	"	打开	这	门	.

她低声说道，又大声说道：“开门。”

" [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

"	I	turned	the	key	in	the	lock	.
"	我	转向	这	钥匙	在	这	锁	.

我转动钥匙打开了锁。

[aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][em] . - [ænd; ənd]

I	had	arranged	that	Madeleine	should	go	at	once	to	M	.	Mouillard	and
我	有	安排	那	玛德琳	应该	去	在	一次	到	M	.	-	和

[tel] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['strendʒər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

tell	him	that	there	were	some	strangers	waiting	in	the	garden	.
告诉	他	那	那里	是	一些	陌生人	等待	在	这	花园	.

我已安排玛德琳立即去告诉穆亚尔先生，花园里有几个陌生人在等着。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [pə'siːv] [ˌjuː 'es] ,

But	either	she	was	not	on	the	lookout	,	or	she	did	not	at	once	perceive	us	,
但	任何一个	她	曾是	不是	在	这	瞭望台	,	或者	她	做过	不是	在	一次	感知	我们	,

但她要么没有留意，要么没有立刻注意到我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)]

and	we	had	to	wait	a	few	minutes	at	the	bottom	of	the	lawn	before
和	我们	有	到	等待	一个	很少	分钟	在	这	底部	的	这	草地	前

['eni] [wʌn] [keɪm] .

any	one	came	.
任何	一	来了	.

我们在草坪尽头等了几分钟才有人过来。

[aɪ][hɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] [huːz] ['liːfɪdʒ] [kən'siːld] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	hid	myself	behind	the	trees	whose	leafage	concealed	the	wall	.
我	隐藏	我	在后面	这	树木	谁	叶子	暗	这	墙	.

我躲在树后，树叶遮住了墙壁。

[em] . - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

M	.	Charnot	was	evidently	pleased	with	the	view	before	him	,	and	turned	from
M	.	-	曾是	显然	高兴	和	这	看法	前	他	,	和	转向	从

[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

沙诺先生显然对眼前的景色很满意，他左右转过身来。

['dʒentli] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [æn; ən] ['epɪkjʊə(r)] .

gently	smacking	his	lips	like	an	epicure	.
轻轻地	拍打	他的	嘴唇	喜欢	一个	美食家	.

他像个美食家一样轻轻咂了咂嘴。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [liːvz] , [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði]

And	,	in	truth	,	my	uncle's	garden	was	perfection	;	the	leaves	,	washed	by	the
和	,	在	真相	,	我的	叔叔的	花园	曾是	完美	;	这	树叶	,	洗过	经过	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

事实上，我叔叔的花园堪称完美；雨水冲刷过的树叶，

[wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɜːdʒə(r)] ,

were	glistening	in	the	fulness	of	their	verdure	,
是	闪闪发光	在	这	充满	的	他们的	绿意盎然	,

它们在茂盛的绿荫下闪闪发光，

[greɪt] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋk(ə)l] ,

great	drops	were	falling	from	the	trees	with	a	silvery	tinkle	,
伟大的	滴	是	坠落	从	这	树木	和	一个	银色	小便	,

大颗大颗的雨滴从树上落下，发出银铃般的叮当声。

[ðə; ði] [pɪ'tuːnjəz] [ɪn] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn]

the	petunias	in	the	beds	were	opening	all	their	petals	and	wrapping	us	in
这	矮牵牛	在	这	床	是	开幕	全部	他们的	花瓣	和	包装	我们	在

[ðeə(r)] [sent] ;

their	scent	;
他们的	香味	;

花坛里的矮牵牛花竞相绽放，芬芳扑面而来；

[ðə; ði] [bɜːdz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [mjuːt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ['lɑːstɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] ,

the	birds	,	who	had	been	mute	while	the	shower	lasted	,	were	now	fluttering	,
这	鸟类	,	WHO	有	到过	沉默的	尽管	这	淋浴	持续	,	是	现在	飘动	,

雨中一直沉默不语的鸟儿们，现在开始扑腾着翅膀飞舞起来。

['twɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

twittering	,	and	singing	beneath	the	branches	.
推特	,	和	歌唱	下面	这	分支	.

在树枝下啁啾鸣叫、歌唱。

[aɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪtʃt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðiːz] ['veri] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌjuː 'es] .

I	was	like	one	bewitched	,	and	thought	these	very	birds	were	discussing	us	.
我	曾是	喜欢	一	着迷	,	和	想法	这些	非常	鸟类	是	讨论	我们	.

我当时就像中了邪一样，以为这些鸟儿正在议论我们。

[ðə; ði] ['griːnˌfɪntʃ] [sed] :

The	greenfinch	said	:
这	绿雀	说	:

绿雀说道：

" [əʊld] - , [lʊk] !

"	Old	Mouillard	,	look	!
"	老的	-	,	看	!

“老穆亚尔，瞧！”

[hɪrz] [ˌprɪn'ses] ['goʊldənˌlɑːks] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

Here's	**Princess**	**Goldenlocks**	**at**	**your**	**garden**	**gate**	**.**
这里是	公主	金毛	在	你的	花园	门	.

金毛公主就在你家花园门口。

" [ðə; ði] ['tɒmtɪt] [sed] :

"	**The**	**tomtit**	**said**	**:**
"	这	汤姆山雀	说	:

山雀说道：

" [lʊk] [aʊt] , [əʊld][mæn] , [ɔː(r)] [ʃɪl] [ˌaʊt'wɪt] [juː; jʊ] .

"	**Look**	**out**	**,**	**old**	**man**	**,**	**or**	**she'll**	**outwit**	**you**	**.**
"	看	出去	,	老的	男人	,	或者	壳	智胜	你	.

“老头，小心点，不然她会耍你。”

" [ðə; ði] ['blækbɜːd] [sed] :

"	**The**	**blackbird**	**said**	**:**
"	这	黑鸟	说	:

黑鸟说道：

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps]

"	**I**	**have**	**heard**	**of**	**her**	**from**	**my**	**grandfather**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**Champs**
"	我	有	听到	的	她	从	我的	祖父	,	WHO	居住地	在	这	冠军

“我从住在香榭丽舍大街的祖父那里听说过她。”

[ˌeɪliː'ziːz] .

Elysees	**.**
爱丽舍宫	.

爱丽舍宫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðeə(r)] .

She	**was**	**much**	**admired**	**there**	**.**
她	曾是	很多	钦佩	那里	.

她在那里很受人敬仰。

" [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sed] :

"	**The**	**swallow**	**said**	**:**
"	这	吞	说	:

燕子说：

" [dʒiːn] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][flaɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn]

"	**Jeanne**	**will**	**have**	**your**	**heart**	**in**	**the**	**time**	**it**	**takes**	**me**	**to**	**fly**	**round**	**the**	**lawn**
"	珍妮	将要	有	你的	心	在	这	时间	它	需要	我	到	飞	圆形的	这	草地

.

:

.

“在我绕着草坪飞一圈的时间里，珍妮就能俘获你的心。”

" [ðə; ði] [rʊk] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [keɪm] [swuːp] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**The**	**rook**	**,**	**who**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**lawyer**	**,**	**came**	**swooping**	**down**	**from**	**the**
"	这	车	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个	律师	,	来了	俯冲	向下	从	这

[kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] , ['kraɪɪŋ] :

cathedral	**tower**	**,**	**crying**	**:**
大教堂	塔	,	哭泣	:

“那只有点律师头脑的乌鸦从教堂塔楼上俯冲下来，叫道：

" [kɔː] , [kɔː] , [kɔː] !

"	**Caw**	**,**	**caw**	**,**	**caw**	**!**
"	啼	,	啼	,	啼	!

“嘎嘎嘎！”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊ] [kɔːz] — [kɔːz] !
Let **her** **show** **cause** **—** **cause** **!**
让 她 展示 原因 — 原因 !

让她拿出理由——理由!

" [ænd; ənd][ɔːl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kɔːrəs] :
" **And** **all** **took** **up** **the** **chorus** **:**
" 和 全部 采取 向上 这 合唱 :

于是大家齐声合唱:

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊə(r)] [aɪz] , [mə'sjɜː] - , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **If** **you** **had** **our** **eyes** **,** **Monsieur** **Mouillard** **,** **you** **would** **see** **her** **looking** **at**
" 如果 你 有 我们的 眼睛 , 先生 - , 你 会 看 她 寻找 在
[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ;
your **study** **;**
你的 学习 ;

“穆亚尔先生，如果您有我们的眼睛，您就会看到她正看着您的书房；

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊə(r)] [ɪəz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊə(r)] [wɪŋz] ,
if **you** **had** **our** **ears** **,** **you** **would** **hear** **her** **sigh** **;** **if** **you** **had** **our** **wings** **,**
如果 你 有 我们的 耳朵 , 你 会 听到 她 叹 ; 如果 你 有 我们的 翅膀 ,

如果你有我们的耳朵，你就会听到她的叹息；如果你有我们的翅膀，

[juː; jʊ] [wʊd] [flai][tuː; tə] [dʒiːn] .
you **would** **fly** **to** **Jeanne** **.**
你 会 飞 到 珍妮 .

你会飞往珍妮那里。

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'wəʊntɪd] ['kɒnsət] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌmædə'leɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **No** **doubt** **it** **was** **this** **unwonted** **concert** **which** **attracted** **Madeleine's** **attention** **.**
" 不 怀疑 它 曾是 这 不寻常的 音乐会 哪个 吸引 玛德琳的 注意力 .

毫无疑问，正是这场出乎意料的音乐会吸引了玛德琳的注意。

[wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , ['stɪfli] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,
We **saw** **her** **making** **her** **way** **,** **stiffly** **and** **slowly** **,** **toward** **the** **study** **,**
我们 锯 她 制作 她 方式 , 僵硬地 和 缓慢地 , 朝向 这 学习 ,

我们看到她僵硬而缓慢地走向书房。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
which **stood** **in** **the** **corner** **of** **the** **garden** **.**
哪个 站立 在 这 角落 的 这 花园 .

它矗立在花园的角落里。

[em] . - [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɔːweɪ] .
M **.** **Mouillard's** **tall** **figure** **appeared** **on** **the** **threshold** **,** **filling** **up** **the** **entire** **doorway** **.**
M . - 高的 数字 出现 在 这 临界点 , 填充 向上 这 全部的 门口 .

穆亚尔先生高大的身影出现在门槛上，几乎占据了整个门口。

" [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **In** **the** **garden** **,** **did** **you** **say** **?**
" 在 这 花园 , 做过 你 说 ?

“你说是在花园里？”

[wɒt'evə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɪn] ['ʃəʊɪŋ] ['klaɪənts]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
Whatever **is** **your** **idea** **in** **showing** **clients** **into** **the** **garden** **?**
任何 是 你的 主意 在 显示 客户 进入 这 花园 ?

你打算如何带领客户参观花园?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][ɪn] ? "
Why **did** **you** **let** **them** **in** **?** **"**
为什么 做过 你 让 他们 在 ? "

你为什么让他们进来?

" [ai]['dɪd(ə)nt][let][ðem; ðəm][ɪn] ; [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] . "

"	I	didn't	let	them	in	;	they	came	in	of	themselves	.	"
"	我	没有	让	他们	在	;	他们	来了	在	的	他们自己	.	"

“我没让他们进来，是他们自己进来的。”

" [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kænt][hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] .

"	Then	the	door	can't	have	been	shut	.
"	然后	这	门	不能	有	到过	关闭	.

“那么门就不可能关上了。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʌt] [hɪə(r)] .

Nothing	is	shut	here	.
没有什么	是	关闭	这里	.

这里所有地方都营业。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][nekst][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['tʃɪmni] .

I'll	have	them	coming	in	next	by	the	drawing	-	room	chimney	.
患病的	有	他们	未来	在	下一个	经过	这	绘画	-	房间	烟囱	.

接下来我会让他们从客厅的壁炉旁进来。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

What	sort	of	people	are	they	?	"
什么	种类	的	人们	是	他们	?	"

他们是什么样的人?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "

"	There's	a	gentleman	and	a	young	lady	whom	I	don't	know	.	"
"	有	一个	绅士	和	一个	年轻的	女士	谁	我	不	知道	.	"

“那里有一位男士和一位年轻女士，我不认识他们。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] , [aɪl] ['wɒrənt] — [ɪts]

"	A	young	lady	whom	you	don't	know	—	a	judicial	separation	,	I'll	warrant	—	it's
"	一个	年轻的	女士	谁	你	不	知道	—	一个	司法	分离	,	患病的	保证	—	它是

[ɪn'diːsnt] ,

indecent	,
不雅	,

“你和一个素不相识的年轻女士——我敢说，你们应该通过司法分居——这太不体面了。”

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

upon	my	word	it	is	.
之上	我的	单词	它	是	.

我言以蔽之。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃnz]

To	think	that	there	are	people	who	come	to	me	about	judicial	separations
到	思考	那	那里	是	人们	WHO	来	到	我	关于	司法	分离

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] !

and	bring	their	young	ladies	with	them	!
和	带来	他们的	年轻的	女士们	和	他们	!

难以置信，竟然有人来找我咨询分居事宜，还带着他们的年轻女儿!

" [æz; əz]['mædlɪn; 'mædleɪn][fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ,

"	As	Madeleine	fled	before	the	storm	and	found	shelter	in	her	kitchen	,
"	作为	玛德琳	逃亡	前	这	风暴	和	成立	庇护所	在	她	厨房	,

“玛德琳在暴风雨来临前逃离，并在厨房里找到了避难所，”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] — [ə; eɪ] [sə'vaɪvɪŋ] [tʌtʃ]

my	uncle	smoothed	back	his	white	hair	with	both	his	hands	—	a	surviving	touch
我的	叔叔	平滑	后退	他的	白色的	头发	和	两个都	他的	双手	—	一个	幸存	触碰

[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['vænəti] — [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] .

of	personal	vanity	—	and	started	down	the	walk	around	the	grass	-	plot	.
的	个人的	虚荣	—	和	开始	向下	这	走	大约	这	草	-	阴谋	.

我的叔叔用双手捋了捋他那白发——这是他残存的一点爱美之心——然后沿着草坪旁的小路走去。

[ai] [ɪˈfeɪst] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] .

I	effaced	myself	behind	the	trees	.
我	抹去	我	在后面	这	树木	.

我躲在树后，消失不见。

[em] . - , [ˈθɪŋkɪŋ] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪm] , [stept] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈeəri] [ˈfriːdəm] .

M	.	Charnot	,	thinking	I	was	just	behind	him	,	stepped	forward	with	airy	freedom	.
M	.	-	,	思维	我	曾是	只是	在后面	他	,	步	向前	和	轻盈的	自由	.

夏诺先生以为我就在他身后，便轻快地向前迈了一步。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ˈbɪznəs] ,

My	uncle	came	down	the	path	with	a	distracted	air	,	like	a	man	overwhelmed	with	business	,
我的	叔叔	来了	向下	这	小路	和	一个	愣	空气	,	喜欢	一个	男人	不堪重负	和	商业	,

我叔叔沿着小路走来，神情心不在焉，像个被事务缠身的人。

[ˈəʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈleʒə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈklaɪənt] .

only	too	pleased	to	snatch	a	moment's	leisure	between	the	parting	and	the	coming	client	.
仅有的	也	高兴	到	抢夺	一个	瞬间	闲暇	之间	这	离别	和	这	未来	客户	.

非常乐意在告别客户和接待下一位客户之间抽出片刻空闲时间。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [wɜːk] .

He	always	loved	to	pass	for	being	overwhelmed	with	work	.
他	总是	喜爱	到	经过	为了	存在	不堪重负	和	工作	.

他总是喜欢装作工作繁忙的样子。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [ˈrəʊzbʌd] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blaɪt] ,

On	his	way	he	flipped	a	rosebud	covered	with	blight	,
在	他的	方式	他	翻转	一个	玫瑰花蕾	涵盖	和	枯萎病	,

途中他碰翻了一朵长满枯萎病的玫瑰花苞。

[kɪkt] [ɒf] [ə; eɪ] [sneɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] ; [ðen] , [ˌhɑːfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

kicked	off	a	snail	which	was	crawling	on	the	path	;	then	,	halfway	down	the	path	,
踢	离开	一个	蜗牛	哪个	曾是	爬行	在	这	小路	;	然后	,	半	向下	这	小路	,

踢飞了一只在路上爬行的蜗牛；然后，走到路中间，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈstɜːbə(r)] .

he	suddenly	raised	his	head	and	gave	a	look	at	his	disturber	.
他	突然	提高	他的	头	和	给予	一个	看	在	他的	扰乱者	.

他突然抬起头，看了一眼打扰他的人。

[hɪz; ɪz][bent] [braʊz] [gruː] [smuːð] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

His	bent	brows	grew	smooth	,	his	eyes	round	with	the	stress	of	surprise	.
他的	弯曲	眉毛	生长	光滑的	,	他的	眼睛	圆形的	和	这	压力	的	惊喜	.

他紧蹙的眉毛舒展开来，眼睛因惊讶而睁得大大的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

[məˈsjɜː] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ! "

Monsieur	Charnot	of	the	Institute	!	"
先生	-	的	这	研究所	!	"

研究所的沙诺先生!

" [ðə; ðiˈ] [seɪm] , [məˈsjɜː] - . "
" The same , Monsieur Mouillard . "
" 这 相同的 , 先生 - . "

“同样的，穆亚尔先生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˌmædəmwəˈzel] [dʒiːn] ? "
" And this is Mademoiselle Jeanne ? "
" 和 这 是 小姐 珍妮 ? "

“这位就是珍妮小姐吗？”

" [dʒʌst][səʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['vɪzɪt] . "
" Just so ; she has come with me to repay your kind visit . "
" 只是 所以 ; 她 有 来 和 我 到 偿还 你的 种类 访问 . "

“正是如此；她陪我一起来，是为了报答您的盛情拜访。”

" ['riːəli] , [ðæts] [tuː] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] , [tuː; tə] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [siː]
" Really , that's too good of you , much too good , to come such a way to see
" 真的 , 那就是 也 好的 的 你 , 很多 也 好的 , 到 来 这样的 一个 方式 到 看
[ˌem ˈiː] ! "
me ! "
我 ! "

“真的，你太好了，太好了，竟然大老远跑来看我！”

" [ɒn] [ðə; ðiˈ] ['kɒntrəri] , [ðə; ðiˈ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːld] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ðə; ðiˈ] [jʌŋ]
" On the contrary , the most natural thing in the world , considering what the young
" 在 这 相反 , 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 , 考虑 什么 这 年轻的
['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] . "
people are about . "
人们 是 关于 . "

“恰恰相反，考虑到年轻人的思维方式，这反而是最自然不过的事情了。”

" [əʊ] ! [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" Oh ! is your daughter about to be married ? "
" 哦 ! 是 你的 女儿 关于 到 是 已婚 ? "

“哦！你女儿要结婚了吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðæts] [ðə; ðiˈ][aɪˈdɪə] , " [sed] [em] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Certainly , that's the idea , " said M . Charnot , with a laugh .
" 当然 , 那就是 这 主意 , " 说 M . - , 和 一个 笑 .

“当然，这就是我的想法，”夏诺先生笑着说。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] ! "
" I congratulate you , Mademoiselle ! "
" 我 祝贺 你 , 小姐 ! "

“恭喜你，小姐！”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜː] -
" I have brought her here to introduce her to you , Monsieur Mouillard
, [æz; əz][ɪz]['əʊnli] [raɪt] . "
, as is only right . "
, 作为 是 仅有的 正确的 . "

“我带她来这里是为了把她介绍给您，穆亚尔先生，这才是理所应当的。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [nəʊ] . "
Excuse me , no . "
原谅 我 , 不 . "

对不起，不。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

"	**Indeed**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	的确	它	是	.	"

“确实如此。”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**.**
"	原谅	我	,	先生	.

打扰一下，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第4/4页

[pə'laɪtnəs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət] ['fræŋknəs] [ɪz] ['betə(r)] .

Politeness	**is**	**all**	**very**	**well**	**in**	**its**	**way**	**,**	**but**	**frankness**	**is**	**better**	**.**
礼貌	是	全部	非常	出色地	在	它是	方式	,	但	坦率	是	更好的	.

礼貌固然很好，但坦诚更好。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [get] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf]

I	**went**	**to**	**Paris**	**chiefly**	**to**	**get**	**certain**	**information**	**which**	**you**	**were**	**good**	**enough**
我	去	到	巴黎	主要	到	得到	肯定	信息	哪个	你	是	好的	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

to	**give**	**me**	**.**
到	给	我	.

我去巴黎主要是为了获取一些信息，而你非常慷慨地把这些信息告诉了我。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə]

But	**,**	**really**	**,**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**your**	**while**	**to**	**come**	**from**	**Paris**	**to**
但	,	真的	,	它	曾是	不是	值得	你的	尽管	到	来	从	巴黎	到

['buːrʒ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,

Bourges	**to**	**thank**	**me**	**,**
布尔日	到	感谢	我	,

但说真的，你特意从巴黎飞到布尔日来感谢我，实在不值得。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː] . "

and	**to**	**bring**	**your**	**daughter**	**too**	**.**	**"**
和	到	带来	你的	女儿	也	.	"

也请带上你的女儿。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] !

"	**Excuse**	**me**	**in**	**my**	**turn**	**!**
"	原谅	我	在	我的	转动	!

“请允许我发言！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə] ['mɒdəsti] , [mə'sjɜː] - , [ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz]

There	**are**	**limits**	**to**	**modesty**	**,**	**Monsieur**	**Mouillard**	**,**	**and**	**as**	**my**	**daughter**	**is**
那里	是	限制	到	谦逊	,	先生	-	,	和	作为	我的	女儿	是

[tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ,

to	**marry**	**your**	**nephew**	**,**
到	结婚	你的	侄子	,

谦逊也是有限度的，穆亚尔先生，而且我女儿即将嫁给您的侄子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['buːrʒ] ,

and	**as**	**my**	**daughter**	**was**	**in**	**Bourges**	**,**
和	作为	我的	女儿	曾是	在	布尔日	,

当时我女儿在布尔日，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

it	**was**	**only**	**natural**	**that**	**I**	**should**	**introduce**	**her**	**to**	**you**	**.**	**"**
它	曾是	仅有的	自然的	那	我	应该	介绍	她	到	你	.	"

我理所当然地应该把她介绍给你。

" [mə'sjɜː] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['nefjuː] . "

"	**Monsieur**	**,**	**I**	**have**	**no**	**longer**	**a**	**nephew**	**.**	**"**
"	先生	,	我	有	不	更长	一个	侄子	.	"

“先生，我已经没有侄子了。”

" [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] . "

"	He	is	here	.	"
"	他	是	这里	.	"

“他在这里。”

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . "

"	And	I	never	asked	for	your	daughter	.	"
"	和	我	绝不	问	为了	你的	女儿	.	"

“我从未要求过要你的女儿。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , [ænd; ənd]

"	No	,	but	you	have	received	your	nephew	beneath	your	roof	,	and
"	不	,	但	你	有	已收到	你的	侄子	下面	你的	屋顶	,	和

['kɒnsɪkwəntli] — "

consequently	—	"
最后	—	"

“不，但是你已经把你的侄子接到你家了，因此——”

" ['nevə(r)] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

“绝不！ ”

" [mə'sjɜː] ['fæbiən][hæz; həz] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [sɪns] ['jestədeɪ] ; [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi]

"	Monsieur	Fabien	has	been	in	your	house	since	yesterday	;	he	told	you	we
"	先生	法比安	有	到过	在	你的	房子	自从	昨天	;	他	讲述	你	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . "

were	coming	.	"
是	未来	.	"

“法比安先生从昨天起就一直在你家；他告诉过你我们会来。”

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] ; [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm] !

"	No	,	I	have	not	seen	him	;	I	never	should	have	received	him	!
"	不	,	我	有	不是	已见	他	;	我	绝不	应该	有	已收到	他	!

“不，我没有见过他；我根本不应该接待他！”

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] !

I	tell	you	I	no	longer	have	a	nephew	!
我	告诉	你	我	不	更长	有	一个	侄子	!

我告诉你，我已经没有侄子了！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

I	am	a	broken	man	,	a	—	a	—	a
我	是	一个	破碎的	男人	,	一个	—	一个	—	一个

我是一个破碎的人，啊——啊——啊

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [feɪld] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːp(ə)l] , [hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ,

"	His	speech	failed	him	,	his	face	became	purple	,	he	staggered	and	fell	heavily	,
"	他的	演讲	失败的	他	,	他的	脸	成为	紫色的	,	他	交错	和	跌倒	重度	,

“他突然说不出话来，脸色发紫，踉跄了一下，重重地摔倒在地。”

[fɜːst][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ðen] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði]['sændɪd]

first	in	a	sitting	posture	,	then	on	his	back	,	and	lay	motionless	on	the	sanded
第一的	在	一个	坐着	姿势	,	然后	在	他的	后退	,	和	躺	静止不动	在	这	打磨

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

他先是坐着，然后仰面躺下，一动不动地躺在沙土路上。

[ai] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

I	rushed	to	the	rescue	.
我	匆忙	到	这	救援	.

我立即赶去救援。

[wen] [ai][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [dʒiːn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

When	I	got	up	to	him	Jeanne	had	already	returned	from	the	little
什么时候	我	得到	向上	到	他	珍妮	有	已经	返回	从	这	小的

[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈdrɪpɪŋ] ,

fountain	with	her	handkerchief	dripping	,
喷泉	和	她	手帕	滴落	,

当我走到他跟前时，珍妮已经从小喷泉边回来了，手帕还在滴水。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [wɪð] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)] .

and	was	bathing	his	temples	with	fresh	water	.
和	曾是	洗澡	他的	寺庙	和	新鲜的	水	.

他正用清水清洗太阳穴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	the	only	one	who	kept	her	wits	about	her	.
她	曾是	这	仅有的	一	WHO	保留	她	智慧	关于	她	.

她是唯一一个保持清醒头脑的人。

[ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz] [hed] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈweɪlɪŋ] [əˈlaʊd] .

Madeleine	had	raised	her	master's	head	and	was	wailing	aloud	.
玛德琳	有	提高	她	硕士学位	头	和	曾是	哀嚎	大声	.

玛德琳抬起主人的头，放声大哭。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɒlɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɒt] [hɪm]

"	she	said	,	"	it's	that	dreadful	colic	he	had	ten	years	ago	which	has	got	him
"	她	说	,	"	它是	那	可怕	绞痛	他	有	十	年	前	哪个	有	得到	他

[əˈgen] .

again	.
再次	.

她说：“是十年前他得过的那场可怕的肠绞痛又发作了。”

[dɪə(r)] [hɑːt] !

Dear	heart	!
亲爱的	心	!

亲爱的！

[haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !

how	ill	he	was	!
如何	患病的	他	曾是	!

他病得真重！

[ai] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

I	remember	how	it	came	on	,	just	like	this	,	in	the	garden	.
我	记住	如何	它	来了	在	,	只是	喜欢	这	,	在	这	花园	.

我记得它就是这样出现的，就在花园里。

" [ai] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmenˈteɪʃənz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :

"	I	interrupted	her	lamentations	by	saying	:
"	我	中断	她	哀歌	经过	说	:

我打断了她的哀叹，说道：

" [məˈsjɜː] - , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [teɪk] [məˈsjɜː] - [ʌp] [tuː; tə] [bed] . "

"	Monsieur	Charnot	,	I	think	we	had	better	take	Monsieur	Mouillard	up	to	bed	.	"
"	先生	-	,	我	思考	我们	有	更好的	拿	先生	-	向上	到	床	.	"

“夏诺先生，我想我们最好把穆亚尔先生送回床上休息。”

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][njuː'mɪzmətɪst] , [huː] [hæd; həd] [kəm'pliːtli]
" Then why don't you do it ? " shouted the numismatist , who had completely
" 然后 为什么 不 你 做 它 ? " 喊叫 这 钱币学家 , WHO 有 完全地
[lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
lost his temper .
丢失的 他的 脾气 .

“那你为什么不自己去做呢？”钱币学家吼道，他彻底失去了理智。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ækt][æt; ət][æn; ən] ['æmbjələns] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] ,
" I didn't come here to act at an ambulance ; but , since I must ,
" 我 没有 来 这里 到 行为 在 一个 救护车 ; 但 , 自从 我 必须 ,

“我来这里不是为了扮演救护车司机；但是，既然我必须这么做，

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
do you take his head .
做 你 拿 他的 头 .

你要砍下他的头吗?

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] , [dʒiːn] [bɪ'haɪnd] .
" I took his head , Madeleine walked in front , Jeanne behind .
" 我 采取 他的 头 , 玛德琳 步行 在 正面 , 珍妮 在后面 .

“我拿走了他的头，玛德琳走在前面，珍妮走在后面。”

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [sweɪd] [bɪ'twiːn] [em] . - [ænd; ənd][maɪ'self] .
My uncle's vast proportions swayed between M . Charnot and myself .
我的 叔叔的 广阔的 比例 摇摆 之间 M . - 和 我 .

我叔叔魁梧的身材在夏诺先生和我之间摇摆不定。

[em] . - , [huː] [hæd; həd] ['skɪlfəli] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][legz] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['haɪəd] ['pɔːlˌbeərə]
M . Charnot , who had skilfully gathered up the legs , looked like a hired pallbearer
M . - , WHO 有 巧妙地 聚集 向上 这 腿 , 看起来 喜欢 一个 雇用 扶柩人
.
:
.

熟练地抬起双腿的夏诺先生看起来像个受雇的抬棺人。

[æz; əz][wiː; wi][met] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [em] . - [sed] , [wɪð]
As we met with some difficulty in getting upstairs , M . Charnot said , with
作为 我们 遇见 和 一些 困难 在 获得 楼上 , M . - 说 , 和
[klentʃt] [tiːθ] :
clenched teeth :
紧握 牙齿 :

查诺先生咬牙切齿地说：“我们上楼时遇到了一些困难。”

" [juːv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [trɪp] ['naɪsli] , [mə'sjɜː] ['fæbiən] ; [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [sɪn'sɪəli] !
" You've managed this trip nicely , Monsieur Fabien ; I congratulate you sincerely !
" 你已经 管理 这 旅行 很好 , 先生 法比安 ; 我 祝贺 你 真挚地 !

“法比安先生，您这次旅行完成得非常出色；我真诚地祝贺您！”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sevrəl] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] .
" I saw that he intended to treat me to several variations on this theme .
" 我 锯 那 他 故意的 到 对待 我 到 一些 变体 在 这 主题 .

“我看出他打算用几种不同的方式来款待我。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][tɔːk] .
But there was no time for talk .
但 那里 曾是 不 时间 为了 讲话 .

但当时没有时间交谈。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][leɪd] , [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
A moment later my uncle was laid , still unconscious , upon his bed ,
一个 片刻 之后 我的 叔叔 曾是 铺设 , 仍然 无意识 , 之上 他的 床 ,

片刻之后，我的叔叔被放在床上，仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌstəd] - ['plɑːstə(r)] [tə'geðə(r)]

and	Jeanne	and	Madeleine	were	preparing	a	mustard	-	plaster	together
和	珍妮	和	玛德琳	是	准备	一个	芥末	-	石膏	一起

, [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .

,	in	perfect	harmony	.
,	在	完美的	和谐	.

珍妮和玛德琳正一起准备芥末膏，她们配合得天衣无缝。

[em] . -

M	.	Charnot
M	.	-

查诺特先生

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ]

and	I	waited	in	silence	for	the	doctor	whom	we	had	sent	the	office	-	boy
和	我	等待	在	沉默	为了	这	医生	谁	我们	有	发送	这	办公室	-	男生

[tuː; tə] [fetʃ] .

to	fetch	.
到	拿来	.

我默默地等待着医生，我们已经派办公室的勤杂工去请他了。

[em] . - ['stʌdid] [ɔː'tɜːnətli] [maɪ] [dɪ'siːst] [ænts] [riːθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

M	.	Charnot	studied	alternately	my	deceased	aunt's	wreath	of	orange	-	blossoms	,
M	.	-	研究	交替	我的	死者	姑姑的	花圈	的	橙子	-	花朵	,

夏诺先生交替地研究着我已故姑妈的橙花花环，

[prɪ'zɜːvd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

preserved	under	a	glass	in	the	centre	of	the	chimney	-	piece	,
保存完好	在下面	一个	玻璃	在	这	中心	的	这	烟囱	-	片	,

保存在壁炉架中央的玻璃罩下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

and	a	painting	of	fruit	and	flowers	for	which	it	would	have	been
和	一个	绘画	的	水果	和	花朵	为了	哪个	它	会	有	到过

[hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['baɪə(r)][æt; ət][æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] .

hard	to	find	a	buyer	at	an	auction	.
难的	到	寻找	一个	买方	在	一个	拍卖	.

还有一幅描绘水果和花卉的画作，这幅画在拍卖会上很难找到买家。

['aʊə(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɑːstɪd] [ten] [lɒŋ] ['mɪnɪts] .

Our	wait	for	the	doctor	lasted	ten	long	minutes	.
我们的	等待	为了	这	医生	持续	十	长的	分钟	.

我们等医生等了整整十分钟。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][em] . - [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ]

We	were	very	anxious	,	for	M	.	Mouillard	showed	no	sign	of	returning
我们	是	非常	焦虑的	,	为了	M	.	-	显示	不	符号	的	返回

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

我们非常焦虑，因为穆亚尔先生没有表现出恢复意识的迹象。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['remədiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ækt] [ə'pɒn] [hɪm] .

Gradually	,	however	,	the	remedies	began	to	act	upon	him	.
逐步地	,	然而	,	这	补救措施	开始	到	行为	之上	他	.

然而，这些疗法逐渐开始对他产生效果。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] ['fi:bli] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

The	eyelids	fluttered	feebly	;	and	just	as	the	doctor	opened	the	door	,	my	uncle
这	眼睑	飘动	虚弱地	;	和	只是	作为	这	医生	打开	这	门	,	我的	叔叔

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

opened	his	eyes	.
打开	他的	眼睛	.

眼皮微微颤动；就在医生打开门的那一刻，我的叔叔睁开了眼睛。

[wi:; wi] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

We	rushed	to	his	bedside	.
我们	匆忙	到	他的	床头	.

我们赶紧跑到他床边。

" [maɪ][əʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lʊk]

"	My	old	friend	,	"	said	the	doctor	,	"	you	have	had	plenty	of	people	to	look
"	我的	老的	朋友	,	"	说	这	医生	,	"	你	有	有	很多	的	人们	到	看

['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

“我的老朋友，”医生说，“照顾过你的人很多。”

[let] [ˌem 'i:] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [pʌls] — ['rɑ:ðə(r)] [wi:k] ; [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ?

Let	me	feel	your	pulse	—	rather	weak	;	your	tongue	?
让	我	感觉	你的	脉冲	—	相当	虚弱的	;	你的	舌头	?

让我摸摸你的脉搏——有点弱；你的舌头呢?

[seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] . "

Say	a	word	or	two	.	"
说	一个	单词	或者	二	.	"

说一两句话。

" [ə; eɪ] [ʃɒk] — ['rɑ:ðə(r)] ['sʌd(ə)n] — " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	A	shock	—	rather	sudden	—	"	said	my	uncle	.
"	一个	震惊	—	相当	突然	—	"	说	我的	叔叔	.

“真是晴天霹雳——来得猝不及防——”我叔叔说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [-] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn]

The	doctor	,	following	the	direction	of	the	invalid's	eyes	,	which	were	fixed	on
这	医生	,	下列的	这	方向	的	这	无效的	眼睛	,	哪个	是	固定的	在

[dʒi:n] ,

Jeanne	,
珍妮	,

医生顺着病人的目光望去，发现他的目光一直停留在珍妮身上。

['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

upright	at	the	foot	of	the	bed	,	bowed	to	the	young	girl	,
直立	在	这	脚	的	这	床	,	鞠躬	到	这	年轻的	女孩	,

他直立在床脚，向小女孩鞠躬，

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] ['nəʊtɪst] ; [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [blʌʃt] [laɪk][æn; ən]

whom	he	had	not	at	first	noticed	;	turned	to	me	,	who	blushed	like	an
谁	他	有	不是	在	第一的	注意到	;	转向	到	我	,	WHO	脸红了	喜欢	一个

['ɪdiət] ;

idiot	;
笨蛋	;

他起初并没有注意到我；他转向我，我像个傻瓜一样脸红了；

[ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [tuː] [bɪg] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

then	looked	again	at	my	uncle	,	only	to	see	two	big	tears	running	down	his	cheeks
然后	看起来	再次	在	我的	叔叔	,	仅有的	到	看	二	大的	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊

.

:

.

然后我又看了看我的叔叔，只见两滴大泪珠顺着他的脸颊滑落。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [ʃɒk] , [eɪ] ?

"	Yes	,	I	understand	;	a	pretty	stiff	shock	,	eh	?
"	是的	,	我	理解	;	一个	漂亮的	僵硬的	震惊	,	嗯	?

“是的，我明白；这确实是一个很大的打击，对吧？”

[æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] [stɜːd] [baɪ]['aʊə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] , [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn]

At	our	age	we	should	only	be	stirred	by	our	recollections	,	emotions	of	bygone
在	我们的	年龄	我们	应该	仅有的	是	搅拌	经过	我们的	回忆	,	情绪	的	逝去的

[deɪz] ,

days	,
天	,

我们这个年纪，应该只会对过去的日子充满回忆和感触。

['sʌmθɪŋ] [wɪr] [juːst] [tuː; tə] ; [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [freʃ]

something	we're	used	to	;	but	our	children	take	care	to	provide	us	with	fresh
某物	是	用过的	到	;	但	我们的	孩子们	拿	关心	到	提供	我们	和	新鲜的

[wʌnz] , [eɪ] ?

ones	,	eh	?
一个	,	嗯	?

我们已经习以为常了；但我们的孩子会细心地给我们提供新鲜的，对吧?

" [em] . - [brest] [hiːv] .

"	M	.	Mouillard's	breast	heaved	.
"	M	.	-	胸部	喘息	.

穆亚尔先生胸口剧烈起伏。

" [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

"	Come	,	my	dear	fellow	,	"	proceeded	the	doctor	;
"	来	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	继续	这	医生	;

“来吧，我亲爱的朋友，”医生继续说道；

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [niːs] [wʌn] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]

"	I	give	you	leave	to	give	your	future	niece	one	kiss	,	and	that	in	my	presence
"	我	给	你	离开	到	给	你的	未来	侄女	一	吻	,	和	那	在	我的	在场

,

,

,

“我允许你当着我的面亲吻你未来的侄女一次，

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt][ə'bjuːs][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

that	I	may	be	quite	sure	you	don't	abuse	the	license	.
那	我	可能	是	相当	当然	你	不	虐待	这	执照	.

我可以非常肯定你不会滥用许可证。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ; [nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] , ['pɜːfɪkt] [rest] .

After	that	you	must	be	left	quite	alone	;	no	more	excitement	,	perfect	rest	.
后	那	你	必须	是	左边	相当	独自的	;	不	更多的	激动	,	完美的	休息	.

之后你必须完全独处；不再有任何刺激，彻底休息。

" [dʒiːn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [-] [hed] .

"	Jeanne	came	forward	and	raised	the	invalid's	head	.
"	珍妮	来了	向前	和	提高	这	无效的	头	.

珍妮走上前去，抬起了病人的头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" Will you give me a kiss , uncle ?
" 将要 你 给 我 一个 吻 , 叔叔 ?

叔叔，您能亲我一下吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [tʃiːk] .
" She offered him her rosy cheek .
" 她 提供 他 她 红润 脸颊 .

她将自己红润的脸颊献给了他。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; " [gʊd] [gɜːl] — [dɪə(r)][gɜːl] .
" With all my heart , " said my uncle as he kissed her ; " good girl — dear girl .
" 和 全部 我的 心 , " 说 我的 叔叔 作为 他 亲吻 她 ; " 好的 女孩 — 亲爱的 女孩 .

“我全心全意地，”叔叔一边亲吻她一边说；“好女孩——亲爱的女孩。”

" [ðen] [hiː; hi] ['meltɪd] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
" Then he melted into tears , and hid his face in his pillow .
" 然后 他 融化 进入 眼泪 , 和 隐藏 他的 脸 在 他的 枕头 .

“然后他泪流满面，把脸埋进了枕头里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" And now we must be left alone , " said the doctor .
" 和 现在 我们 必须 是 左边 独自的 , " 说 这 医生 .

“现在我们必须单独待一会儿了，”医生说。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ə'kaʊnt]
He came down himself in a moment , and gave us an encouraging account
他 来了 向下 他自己 在 一个 片刻 , 和 给予 我们 一个 鼓励 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
of the patient .
的 这 病人 .

他立刻亲自下来，向我们讲述了病人的病情，令人鼓舞。

['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ['paʊəf(ə)l]
Hardly had the street door closed behind him when we heard the lawyer's powerful
几乎 有 这 街道 门 关闭 在后面 他 什么时候 我们 听到 这 律师 强大的
[vɔɪs] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
voice thundering down the stairs .
嗓音 雷鸣 向下 这 楼梯 .

他刚把街门关上，我们就听到律师洪亮的声音从楼上隆隆而下。

" - !
" Charnot !
" - !

“夏诺!

" [ðə; ði][əʊld][njuː'mɪzmətɪst] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .
" The old numismatist flew up the flight of stairs .
" 这 老的 钱币学家 飞翔 向上 这 航班 的 楼梯 .

“那位老钱币学家飞快地跑上了楼梯。”

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ? "
" Did you call me , Monsieur ? "
" 做过 你 称呼 我 , 先生 ? "

“先生，您给我打电话了吗？”

" [jes] , [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
" Yes , to invite you to dinner .
" 是的 , 到 邀请 你 到 晚餐 .

“是的，我想邀请你共进晚餐。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] . "

I	couldn't	say	the	words	just	now	,	but	it	was	in	my	mind	.	"
我	不能	说	这	字	只是	现在	,	但	它	曾是	在	我的	头脑	.	"

我刚才说不出口，但那些话一直在我脑海里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [liːv] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] . "

"	It	is	very	kind	of	you	,	but	we	leave	at	nine	o'clock	.	"
"	它	是	非常	种类	的	你	,	但	我们	离开	在	九	点钟	.	"

“您真是太好了，但我们九点钟就要出发了。”

" [aɪ][daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] ; [ðæts] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] . "

"	I	dine	at	seven	;	that's	plenty	of	time	.	"
"	我	用餐	在	七	;	那就是	很多	的	时间	.	"

“我七点吃饭；时间很充裕。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['taɪə(r)][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

"	It	will	tire	you	too	much	.	"
"	它	将要	胎	你	也	很多	.	"

“这会让你太累。”

" ['taɪə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Tire	me	?
"	胎	我	?

让我疲惫吗?

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][daɪn] ['evrideɪ] ? "

Why	,	don't	you	think	I	dine	everyday	?	"
为什么	,	不	你	思考	我	用餐	每天	?	"

难道你以为我不每天都吃饭吗?

" [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] . "

"	I	promise	to	come	and	inquire	after	you	before	leaving	.	"
"	我	承诺	到	来	和	查询	后	你	前	离开	.	"

“我保证在离开前会来看看你。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

"	I	can	tell	you	at	once	that	I	am	all	right	again	.
"	我	能	告诉	你	在	一次	那	我	是	全部	正确的	再次	.

我可以立即告诉你，我已经完全康复了。

[nəʊ] , [nəʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['buːrʒ] ['əʊnli]

it	shall	never	be	said	that	you	came	all	the	way	from	Paris	to	Bourges	only
它	将	绝不	是	说	那	你	来了	全部	这	方式	从	巴黎	到	布尔日	仅有的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [feɪnt] .

to	see	me	faint	.
到	看	我	头晕的	.

绝不能让人说你千里迢迢从巴黎来到布尔日，只是为了看我晕倒。

[aɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] . "

I	count	upon	you	and	Mademoiselle	Jeanne	.	"
我	数数	之上	你	和	小姐	珍妮	.	"

我指望你和珍妮小姐。

" [ɒn] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] ? "

"	On	all	three	of	us	?	"
"	在	全部	三	的	我们	?	"

“我们三个人都算在内吗？”

" [ðæt] [meɪks] [θriː] , [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [jes] , [sɜː(r)] . "
" That makes three , with me ; yes , sir . "
" 那 制作 三 , 和 我 ; 是的 , 先生 . "

“算上我，一共三个；是的，先生。”

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [fɔː(r)] . "
" Excuse me , four . "
" 原谅 我 , 四 . "

“不好意思，四。”

" [ai] [həʊp] [ðə; ði] [fɔːθ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][daɪn] [ˌelsˈweə(r)] . "
" I hope the fourth will have the sense to go and dine elsewhere . "
" 我 希望 这 第四 将要 有 这 感觉 到 去 和 用餐 别处 . "

“我希望第四个人能明智地去别的地方吃饭。”

" [kʌm] , [kʌm] , [məˈsjɜː] - ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] , [jɔː(r); jə(r)] [wɔːd] — "
" Come , come , Monsieur Mouillard ; your nephew , your ward — "
" 来 , 来 , 先生 - ; 你的 侄子 , 你的 病房 — "

“来吧，来吧，穆亚尔先生；您的侄子，您的监护人——”

" [ai] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdiən] [fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [θriː] [wiːks]
" I ceased to be his guardian four years ago , and his uncle three weeks
" 我 停止 到 是 他的 监护人 四 年 前 , 和 他的 叔叔 三 周
[əˈgəʊ] . "
ago . "
前 . "

“我四年前不再是他的监护人，三周前不再是他的叔叔。”

" [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪl] [ˈfiːlɪŋ] — "
" He longs to put an end to this ill feeling — "
" 他 长 到 放 一个 结尾 到 这 患病的 感觉 — "

他渴望结束这种不快——

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [sed] [em] . - ,
" Allow me to rest a little , " said M . Mouillard ,
" 允许 我 到 休息 一个 小的 , " 说 M . - ,

“请允许我稍作休息，”穆亚尔先生说道。

" [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] [gests] .
" in order that I may be in a better condition to receive my guests .
" 在 命令 那 我 可能 是 在 一个 更好的 状况 到 收到 我的 客人 .

“以便我能以更好的状态迎接我的客人。”

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˈklɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [nɒt] [əˈnʌðə(r)]
" He lay down again , and showed clearly his intention of saying not another
" 他 躺 向下 再次 , 和 显示 清楚地 他的 意图 的 说 不是 其他
[wɜːd] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
word on the subject .
单词 在 这 主题 .

“他又躺了下来，明确表示他不想再就此事多说一个字。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [em] . - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
During the conversation between M . Charnot and my uncle ,
期间 这 对话 之间 M . - 和 我的 叔叔 ,

在夏诺先生和我叔叔的谈话中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] , [dʒiːn] ,
to which we had listened from the foot of the staircase , Jeanne ,
到 哪个 我们 有 听着 从 这 脚 的 这 楼梯 , 珍妮 ,

珍妮，我们当时正站在楼梯脚下听着这一切。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri]

who	had	a	moment	before	been	rejoicing	over	the	completeness	of	the	victory
WHO	有	一个	片刻	前	到过	欢欣鼓舞	超过	这	完整性	的	这	胜利

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

which	she	thought	she	had	achieved	,
哪个	她	想法	她	有	已达成	,

她之前还在为自己取得的彻底胜利而欢欣鼓舞，

[gruː] [kwaɪt] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] .

grew	quite	downhearted	.
生长	相当	消沉	.

情绪变得十分低落。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	he	had	forgiven	you	when	he	kissed	me	,	"	she	said	.
"	我	想法	他	有	已原谅	你	什么时候	他	亲吻	我	,	"	她	说	.

“我以为他吻我的时候已经原谅你了，”她说。

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?

"	What	can	we	do	now	?
"	什么	能	我们	做	现在	?

我们现在能做什么?

[kænt] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] ?

Can't	you	help	us	,	Madeleine	?
不能	你	帮助	我们	,	玛德琳	?

玛德琳，你难道不能帮帮我们吗?

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːm] [tuː; tə] [dʒiːn] , [sɔːt] ['veɪnli]

"	Madeleine	,	whose	heart	was	beginning	to	warm	to	Jeanne	,	sought	vainly
"	玛德琳	,	谁	心	曾是	开始	到	温暖的	到	珍妮	,	寻求	徒劳地

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] ,

for	an	expedient	,
为了	一个	权宜	,

“玛德琳对珍妮的心开始好转，她徒劳地寻找着权宜之计，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ? " [ɑːskt] [dʒiːn] .

"	Ought	he	to	go	and	see	his	uncle	?	"	asked	Jeanne	.
"	应该	他	到	去	和	看	他的	叔叔	?	"	问	珍妮	.

“他应该去看看他叔叔吗？”珍妮问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	No	,	"	said	Madeleine	.
"	不	,	"	说	玛德琳	.

“不，”玛德琳说。

" [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] , ['fæbiən] ?

"	Well	,	suppose	you	write	to	him	,	Fabien	?
"	出色地	,	认为	你	写	到	他	,	法比安	?

“那么，如果你给他写信呢，法比安？”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [n'ɒdɪd] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Madeleine	nodded	approval	,	and	drew	from	the	depths	of	her
"	玛德琳	点头	赞同	,	和	画	从	这	深度	的	她

['kʌbəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] ['ɪŋkˌstænd] ,

cupboard	a	little	glass	inkstand	,
橱柜	一个	小的	玻璃	墨水台	,

玛德琳点头表示赞许，然后从橱柜深处拿出一个小玻璃墨水瓶。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['penˌhəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

a	rusty	penholder	,	and	a	sheet	of	paper	,
一个	生锈的	笔架	,	和	一个	床单	的	纸	,

一个生锈的笔筒和一张纸，

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌv] [wɪð] [ə; eɪ][twɪg][ɪn][ɪts] [biːk] .

at	the	top	of	which	was	a	dove	with	a	twig	in	its	beak	.
在	这	顶部	的	哪个	曾是	一个	鸽子	和	一个	枝条	在	它是	喙	.

顶端是一只嘴里叼着树枝的鸽子。

" [maɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət] [roʊmɜˈæntɪn] [daɪd][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;

"	My	cousin	at	Romorantin	died	just	before	last	New	Year's	Day	,	"	she	explained	;
"	我的	表哥	在	罗莫兰坦	死亡	只是	前	最后的	新的	年	天	,	"	她	解释	;

“我住在罗莫朗坦的表妹在去年元旦前夕去世了，”她解释说；

" [səʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn] [ʃiːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] .

"	so	I	had	one	sheet	more	than	I	needed	.
"	所以	我	有	一	床单	更多的	比	我	需要	.

“所以我多拿了一张纸。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [dʒiːn] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [rəʊt] .

"	I	sat	down	at	the	kitchen	table	with	Jeanne	leaning	over	me	,	reading	as	I	wrote	.
"	我	卫星	向下	在	这	厨房	桌子	和	珍妮	倾斜	超过	我	,	阅读	作为	我	写道	.

“我坐在厨房的桌子旁，珍妮俯身在我身边，一边看书一边让我写作。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɒk] ,

Madeleine	stood	upright	and	attentive	beside	the	clock	,
玛德琳	站立	直立	和	细心	旁	这	钟	,

玛德琳笔直地站在钟旁边，全神贯注地看着。

[fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] .

forgetting	all	about	her	kitchen	fire	as	she	watched	us	with	her	black	eyes	.
遗忘	全部	关于	她	厨房	火	作为	她	观看	我们	和	她	黑色的	眼睛	.

她用那双黑眼睛看着我们，完全忘记了厨房的火灾。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dʌv] :

This	is	what	I	wrote	beneath	the	dove	:
这	是	什么	我	写道	下面	这	鸽子	:

这是我在鸽子图案下面写的：

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] :

"	MY	DEAR	UNCLE	:
"	我的	亲爱的	叔叔	:

“我亲爱的叔叔：

" [aɪ] [left] ['pærɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	left	Paris	with	the	intention	of	putting	an	end	to	the
"	我	左边	巴黎	和	这	意图	的	推杆	一个	结尾	到	这

我离开巴黎的目的是为了结束……

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd]

misunderstanding	between	us	,	which	has	lasted	only	too	long	,	and
误解	之间	我们	,	哪个	有	持续	仅有的	也	长的	,	和

我们之间的误会持续得太久了，而且

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][mɔː(r)][peɪn][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

which	has	given	me	more	pain	than	you	can	guess	.
哪个	有	给定	我	更多的	疼痛	比	你	能	猜测	.

这给我带来的痛苦远超你的想象。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]

I	had	no	possible
我	有	不	可能的

我没有任何可能

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ]

opportunity	of	speaking	to	you	between	five	o'clock	yesterday
机会	的	请讲	到	你	之间	五	点钟	昨天

昨天五点到现在有机会和你谈谈。

[ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ten] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

afternoon	,	when	I	arrived	here	,	and	ten	o'clock	this	morning	.
下午	,	什么时候	我	到达的	这里	,	和	十	点钟	这	早晨	.

下午我到达这里的时候，以及今天早上十点。

[ɪf] [aɪ]

If	I
如果	我

如果我

[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

had	been	able	to	speak	with	you	,	you	would	not	have	refused	to
有	到过	有能力的	到	说话	和	你	,	你	会	不是	有	拒绝	到

如果能够和你交谈，你不会拒绝的。

[rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

restore	me	to	your	affection	,	which	,	I	confess	,	I	ought	to	have
恢复	我	到	你的	感情	,	哪个	,	我	承认	,	我	应该	到	有

请你重新爱我，我承认，我本该拥有你的爱。

[rɪ'spektɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

respected	more	than	I	have	.
受人尊敬	更多的	比	我	有	.

比我更受人尊敬。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə]

You	would	have	given	your	consent	to
你	会	有	给定	你的	同意	到

你本应同意

[maɪ] , ['juːniən] , [ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]

my	,	union	,	on	which	depends	your	own	happiness	,	my	dear	uncle	,	and
我的	,	联盟	,	在	哪个	取决于	你的	自己的	幸福	,	我的	亲爱的	叔叔	,	和

我的，我的结合，这关系到您自身的幸福，我亲爱的叔叔，

[ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ,

that	of	your	nephew	,
那	的	你的	侄子	,

你侄子的那个，

" ['fæbiən] . "

"	FABIEN	.	"
"	法比安	.	"

“FABIEN。”

" ['rɑːðə(r)] [tuː] ['fɔːm(ə)l] , " [sed] [dʒiːn] .

"	Rather	too	formal	,	"	said	Jeanne	.
"	相当	也	正式的	,	"	说	珍妮	.

“有点太正式了，”珍妮说。

" [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] .

"	Now	,	let	me	try	.
"	现在	,	让	我	尝试	.

“现在，让我来试试。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntrəs] [ˈædɪd] , [wɪð] [ˈredi] [pen] :

"	And	the	enchantress	added	,	with	ready	pen	:
"	和	这	女巫	额外	,	和	准备好	笔	:

“女巫拿起笔，补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] , [məˈsjɜː] - , [huː] [ˌeɪ ˈem] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fəˈgɪvnəs] .

"	It	is	I	,	Monsieur	Mouillard	,	who	am	chiefly	in	need	of	forgiveness	.
"	它	是	我	,	先生	-	,	WHO	是	主要	在	需要	的	饶恕	.

“最需要被原谅的是我，穆亚尔先生。”

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [fɔːlt] [baɪ] [fɑː(r)] .

Mine	is	the	greater	fault	by	far	.
矿	是	这	更大的	过错	经过	远的	.

我的错远比别人的错大得多。

[juː; jʊ] [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [məˈsjɜː] [ˈfæbiən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [nəʊ] [steps] [tuː; tə] [prɪˈvent]

You	forbade	Monsieur	Fabien	to	love	me	,	and	I	took	no	steps	to	prevent
你	禁止	先生	法比安	到	爱	我	,	和	我	采取	不	步骤	到	防止

[hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .

his	doing	so	.
他的	正在做	所以	.

你禁止法比安先生爱我，而我也没有采取任何措施阻止他这样做。

[ˈiːv(ə)n] [ˈjestədeɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈduːɪŋ] .

Even	yesterday	,	when	he	came	to	your	house	,	it	was	my	doing	.
甚至	昨天	,	什么时候	他	来了	到	你的	房子	,	它	曾是	我的	正在做	.

就连昨天他来你家那件事，也是我安排的。

[aɪ] [hæd; həd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pruːf] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

I	had	assured	him	that	your	kind	heart	would	not	be	proof	against	his	loving	confession	.
我	有	保证	他	那	你的	种类	心	会	不是	是	证明	反对	他的	爱	忏悔	.

我曾向他保证，你善良的心不会阻挡他深情的告白。

" [wɒz; wəz] [aɪ] [ˈriːəli] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] ?

"	Was	I	really	wrong	in	that	?
"	曾是	我	真的	错误的	在	那	?

“我真的错了吗？”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [hæv; həv] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] .

"	The	words	that	you	spoke	just	now	have	led	me	to	hope	that	I	was	not	.
"	这	字	那	你	辐	只是	现在	有	引领	我	到	希望	那	我	曾是	不是	.

“你刚才说的话让我觉得，我可能不是那样的人。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˈvɪzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæŋgə(r)] [ɒn] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .

"	But	if	I	was	wrong	,	visit	your	anger	on	me	alone	.
"	但	如果	我	曾是	错误的	,	访问	你的	愤怒	在	我	独自的	.

“但如果我错了，请你只对我一个人发火。”

[fəˈgɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] , [ɪnˈvaɪt] [hɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [dɪˈpɑːt] ,

Forgive	your	nephew	,	invite	him	to	dinner	instead	of	us	,	and	let	me	depart	,
原谅	你的	侄子	,	邀请	他	到	晚餐	反而	的	我们	,	和	让	我	离开	,

请原谅你的侄子，邀请他来吃饭代替我们，然后让我离开。

[rɪ'gretɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌdʒd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌŋk(ə)l] ,

regretting	only	that	I	was	not	judged	worthy	of	calling	you	uncle	,
后悔	仅有的	那	我	曾是	不是	评判	值得	的	呼叫	你	叔叔	,

唯一遗憾的是，我没有资格称呼您为叔叔。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

which	would	have	been	so	pleasant	and	easy	a	name	to	speak	.
哪个	会	有	到过	所以	令人愉快的	和	简单的	一个	姓名	到	说话	.

那该是多么悦耳动听、朗朗上口的名字啊。

" [dʒiːn] .

"	JEANNE	.
"	珍妮	.

“珍妮。”

" [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)] [ə'laʊd] .

"	I	read	the	two	letters	over	aloud	.
"	我	读	这	二	信件	超过	大声	.

我大声朗读了这两封信。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [brəʊk] ['ɪntuː] [sɒbz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

Madeleine	broke	into	sobs	as	she	listened	.
玛德琳	打破	进入	啜泣	作为	她	听着	.

玛德琳听着听着，不禁抽泣起来。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ʒɑːnz] [maʊθ] .

A	smile	flickered	about	the	corners	of	Jeanne's	mouth	.
一个	微笑	闪烁	关于	这	角落	的	珍妮的	嘴	.

珍妮嘴角掠过一丝微笑。

[wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

We	left	the	house	,
我们	左边	这	房子	,

我们离开了家，

[kə'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hænd]

committing	to	Madeleine	the	task	of	choosing	a	favorable	moment	to	hand
提交	到	玛德琳	这	任务	的	选择	一个	有利	片刻	到	手

[em] . - ['aʊə(r)] [dʒɔɪnt] [ɪn'triːti] .

M	.	Mouillard	our	joint	entreaty	.
M	.	-	我们的	联合的	恳求	.

我们委托玛德琳选择一个合适的时机，将我们共同的请求递交给穆亚尔先生。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

And	here	I	may	as	well	confess	that	from	the	instant	we	got	out	of	the
和	这里	我	可能	作为	出色地	承认	那	从	这	立即的	我们	得到	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我在这里不妨坦白，从我们离开家的那一刻起，

[ɔːl] [θruː] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)]

all	through	breakfast	at	the	hotel	,	and	for	a	quarter	of	an	hour
全部	通过	早餐	在	这	酒店	,	和	为了	一个	四分之一	的	一个	小时

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

在酒店吃早餐期间以及早餐后十五分钟内，

[em] . - ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] ,

M	.	Charnot	treated	me	,	in	his	best	style	,
M	.	-	治疗	我	,	在	他的	最好的	风格	,

夏诺先生以他最好的方式为我治疗。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɒtɪst] " ['tɔːkɪŋ] - [tuː; tə] " [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [sɪns] [maɪ] ['ɜːliɪst]
to **the** **very** **hottest** **"** **talking** **-** **to** **"** **that** **I** **had** **experienced** **since** **my** **earliest**
到 这 非常 最热门 " 说 - 到 " 那 我 有 经验丰富的 自从 我的 最早
[juːθ] .
youth **.**
青年 .

这是我自幼年以来经历过的最激烈的“谈话”。

[hiː; hi] [endid] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :
He **ended** **with** **these** **words** **:**
他 结束 和 这些 字 :

他最后说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][baɪ][naɪn] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
" **If** **you** **have** **not** **made** **your** **peace** **with** **your** **uncle** **by** **nine** **o'clock** **this** **evening**
" 如果 你 有 不是 制成 你的 和平 和 你的 叔叔 经过 九 点钟 这 晚上
,
,
,

“如果你今晚九点之前还没有和你的叔叔和解，

[mə'sjɜː] , [ai] [wɪð'drɔː] [maɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs] .
Monsieur **,** **I** **withdraw** **my** **consent** **,** **and** **we** **shall** **return** **to** **Paris** **.**
先生 , 我 提取 我的 同意 , 和 我们 将 返回 到 巴黎 .

先生，我收回我的同意，我们将返回巴黎。

" [ai] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **I** **strove** **in** **vain** **to** **shake** **his** **decision** **.**
" 我 努力 在 徒劳 到 摇 他的 决定 .

我竭尽全力试图动摇他的决定，但徒劳无功。

[dʒiːn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɔːnd] [ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk]
Jeanne **made** **a** **little** **face** **at** **me** **,** **which** **warned** **me** **I** **was** **on** **the** **wrong** **track**
珍妮 制成 一个 小的 脸 在 我 , 哪个 警告 我 我 曾是 在 这 错误的 追踪
.
:
.

珍妮朝我做了个鬼脸，这警告我我走错了方向。

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "
" **Very** **well** **,** **"** **I** **said** **to** **her** **,** **"** **I** **leave** **the** **matter** **in** **your** **hands** **.** **"**
" 非常 出色地 , " 我 说 到 她 , " 我 离开 这 事情 在 你的 双手 . "

“很好，”我对她说，“这件事就交给你处理了。”

" [ænd; ənd][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **And** **I** **leave** **it** **in** **the** **hands** **of** **God** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 和 我 离开 它 在 这 双手 的 上帝 , " 她 回答 .

“我把一切都交给上帝了，”她回答道。

" [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
" **Be** **a** **man** **.**
" 是 一个 男人 .

做个男人。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] , [həʊp] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [stiːl] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
If **trouble** **awaits** **us** **,** **hope** **will** **at** **any** **rate** **steal** **us** **a** **happy** **hour** **or** **two** **.**
如果 麻烦 等待 我们 , 希望 将要 在 任何 速度 偷 我们 一个 快乐的 小时 或者 二 .

如果困难在等着我们，希望至少也能让我们享受一两个小时的快乐时光。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] ['pæləs] ,
" **We** **were** **just** **then** **in** **front** **of** **the** **gardens** **of** **the** **Archbishop's** **palace** **,**
" 我们 是 只是 然后 在 正面 的 这 花园 的 这 大主教的 宫殿 ,

“当时我们正站在大主教宫殿的花园前，

[səʊ][em] . - [wɔːkt] [ɪn] .

so	M	.	Charnot	walked	in	.
所以	M	.	-	步行	在	.

于是，夏诺先生走了进来。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [suːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

The	current	of	his	reflections	was	soon	changed	by	the	freshness	of	the	air
这	当前的	的	他的	反思	曾是	很快	已更改	经过	这	新鲜	的	这	空气

,

,

,

清新的空气很快改变了他的思绪。

[ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['mʌðəz] — [huːm] [hiː; hi] ['stʌdid]

the	groups	of	children	playing	around	their	mothers	—	whom	he	studied
这	团体	的	孩子们	玩耍	大约	他们的	母亲们	—	谁	他	研究

[ˌɛθnə'lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [gɔːl] — [baɪ]

ethnologically	and	with	reference	to	the	racial	divisions	of	ancient	Gaul	—	by
民族学	和	和	参考	到	这	种族	部门	的	古老的	高卢	—	经过

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ɪts] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

the	beauty	of	the	landscape	—	its	foreground	of	flowers	,
这	美丽	的	这	景观	—	它是	前景	的	花朵	,

一群群孩子围绕着他们的母亲玩耍——他从民族学的角度研究了这些母亲，并参考了古代高卢的种族划分——美丽的风景——前景中的鲜花，

[ðə; ði] [pleɪs] [ˌes 'tiː] . [mɪ'ʃəl] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [jet] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærək] - [ruːfs] ,

the	Place	St	.	Michel	beyond	,	and	further	yet	,	above	the	barrack	-	roofs	,
这	地方	英石	.	米歇尔	超过	,	和	更远	然而	,	多于	这	营房	-	屋顶	,

圣米歇尔广场在远处，更远处，越过兵营屋顶，

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrɑːn] .

the	line	of	poplars	lining	the	Auron	.
这	线	的	白杨树	衬垫	这	奥伦	.

奥伦河两岸的白杨树。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [ə'gen] .

He	ceased	to	be	a	father	-	in	-	law	,	and	became	a	tourist	again	.
他	停止	到	是	一个	父亲	-	在	-	法律	,	和	成为	一个	游客	再次	.

他不再是岳父，又变回了游客。

[dʒiːn] [stept] [wɪð] ['eəri] [greɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['strəʊləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːməz]

Jeanne	stepped	with	airy	grace	among	the	groups	of	strollers	,	and	the	murmurs
珍妮	步	和	轻盈的	优雅	之中	这	团体	的	婴儿车	,	和	这	低语

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

which	followed	her	path	,
哪个	随后	她	小路	,

珍妮轻盈优雅地穿梭在熙熙攘攘的人群中，耳边传来低声的议论。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] ['enviəs] , ['saʊndɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['swiːtli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

though	often	envious	,	sounded	none	the	less	sweetly	in	my	ears	for	that	.
尽管	经常	羡慕	,	听起来	没有任何	这	较少的	甜蜜地	在	我的	耳朵	为了	那	.

虽然常常令人羡慕，但即便如此，这声音在我听来依然悦耳动听。

[ai] [həʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ˌmædəmwə'zel] - .

I	hoped	to	meet	Mademoiselle	Lorinet	.
我	希望	到	见面	小姐	-	.

我希望能见到洛里内小姐。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] - ,

After	we	had	seen	the	gardens	,	we	had	to	visit	the	Place	Seraucourt	,
后	我们	有	已见	这	花园	,	我们	有	到	访问	这	地方	-	,

[ðə; ði]

the
这

参观完花园后，我们还得去塞罗库尔广场。

[kɔːrs] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [seɪnt] - - - [gi'lɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Cours	Chanzy	,	the	cathedral	,	Saint	-	Pierrele	-	Guillard	,	and	the	house	of
课程	chanzy	,	这	大教堂	,	圣	-	-	-	吉拉德	,	和	这	房子	的

尚齐大道、大教堂、圣皮埃尔·吉拉尔教堂和故居

[ʒɑːk,dʒeks] - [kɜːr] .

Jacques	-	Coeur	.
雅克	-	心脏	.

雅克·科尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

It	was	six	o'clock	by	the	time	we	got	back	to	the	Hotel
它	曾是	六	点钟	经过	这	时间	我们	得到	后退	到	这	酒店

我们回到酒店时已经六点了。

[diː] [frɑːns] .

de	France	.
德	法国	.

德法兰西。

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]['bædli] ['fɜːnɪʃt] ['entrəns] —

A	letter	was	waiting	for	us	in	the	small	and	badly	furnished	entrance	—
一个	信	曾是	等待	为了	我们	在	这	小的	和	糟糕	提供	入口	—

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

在狭小简陋的入口大厅里，我们发现了一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [dʒiːn] - .

It	was	addressed	to	Mademoiselle	Jeanne	Charnot	.
它	曾是	已解决	到	小姐	珍妮	-	.

收件人是让娜·沙诺小姐。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɔː'neɪt] [hænd][ɒv; əv][em] . - , [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [waɪt]

I	recognized	at	once	the	ornate	hand	of	M	.	Mouillard	,	and	grew	as	white
我	认可	在	一次	这	华丽	手	的	M	.	-	,	和	生长	作为	白色的

[æz; əz][ðə; ði] ['envələʊp] .

as	the	envelope	.
作为	这	信封	.

我一眼就认出了穆亚尔先生那华丽的笔迹，脸色瞬间变得像信封一样白了。

[em] . - [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] :

M	.	Charnot	cried	,	excitedly	:
M	.	-	哭	,	兴奋地	:

夏诺先生激动地喊道：

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] .

"	Read	it	,	Jeanne	.
"	读	它	,	珍妮	.

“读读吧，珍妮。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [kænt] [juː; jʊ] !

Read	it	,	can't	you	!
读	它	,	不能	你	!

你难道看不懂吗！

" [dʒiːn] [əˈləʊn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [θriː] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] .
" Jeanne alone of us three kept a brave face .
" 珍妮 独自的 的 我们 三 保留 一个 勇敢的 脸 .

“我们三个人中只有珍妮强装镇定。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] :
She read :
她 读 :

她读道：

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] :
" MY DEAR CHILD :
" 我的 亲爱的 孩子 :

“我亲爱的孩子：

" [ai] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [pəˈhæps] [wɪð] [ˌʌnˈdjuː] [fəˌmɪliˈærəti] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,
" I treated you perhaps with undue familiarity this morning ,
" 我 治疗 你 也许 和 过度 熟悉 这 早晨 ,

“今天早上我可能对你过于亲昵了，”

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [maɪˈself] .
at a moment when I was not quite myself .
在 一个 片刻 什么时候 我 曾是 不是 相当 我 .

那是我心神不宁的时候。

[ˌnevəðəˈles] , [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [riˈgein, riː-] [maɪ] [ˈsensɪz] ,
Nevertheless , now that I have regained my senses ,
尽管如此 , 现在 那 我 有 恢复 我的 感官 ,

然而，既然我已经恢复了意识，

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [juːz] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [maɪ]
I do not withdraw the expressions of which I made use — I love you with all my
我 做 不是 提取 这 表达式 的 哪个 我 制成 使用 — 我 爱 你 和 全部 我的
[hɑːt] ;
heart ;
心 ;

我不会收回我曾经表达过的爱意——我全心全意地爱你；

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] .
you are a dear girl .
你 是 一个 亲爱的 女孩 .

你是个可爱的女孩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [æn; ən] [əʊld] [ˈsteɪdʒə(r)] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpredʒədɪsɪz] [əˈgenst] [ðə; ði]
" You will not get an old stager like me to give up his prejudices against the
" 你 将要 不是 得到 一个 老的 舞台 喜欢 我 到 给 向上 他的 偏见 反对 这
[ˈkæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

“你不可能让像我这样的老演员放弃对首都的偏见。”

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [səˈrendəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəˌriːziˈen] .
Let it suffice that I have surrendered to a Parisienne .
让 它 足够了 那 我 有 投降 到 一个 巴黎人 .

就当我已经向一位巴黎女人投降了吧。

[maɪ] [niːs] , [ai] [fəˈgɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
My niece , I forgive him for your sake .
我的 侄女 , 我 原谅 他 为了 你的 清酒 .

我的侄女，看在你的份上，我原谅他。

" [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Come this evening , all three of you .
" 来 这 晚上 , 全部 三 的 你 .

“今晚你们三个都过来。”

" [ai][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
" I have several things to tell you , and several questions to ask you .
" 我 有 一些 事物 到 告诉 你 , 和 一些 问题 到 问 你 .

“我有几件事要告诉你，也有几个问题要问你。”

[maɪ] [njuːz] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [gʊd] .
My news is not all good .
我的 消息 是 不是 全部 好的 .

我的消息并非全是好消息。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'grets] [wɪl] [biː; bi] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə]
But I trust that all regrets will be overwhelmed in the gladness you will bring to
[maɪ][əʊld] [hɑːt] .
my old heart .
我的 老的 心 .

但我相信，你带给我的快乐会冲淡所有的遗憾，让我重拾内心的喜悦。

" ['bruːtəs] - .
" BRUTUS MOUILLARD .
" 布鲁图斯 - .

“布鲁图斯·穆亚尔。

" [wen] [wiː; wi] [ræŋ] [æt; ət][em] . - [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [bæp'tiːst]
" When we rang at M . Mouillard's door , it was opened to us by Baptiste
" 什么时候 我们 响铃 在 M . - 门 , 它 曾是 打开 到 我们 经过 巴蒂斯特
,
,
,

“当我们按响穆亚尔先生的门铃时，是巴蒂斯特给我们开的门。”

[ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] , [huː] [weɪts] [æt; ət]['teɪb(ə)l][ɒn][grænd] [ə'keɪʒnz] .
the office - boy , who waits at table on grand occasions .
这 办公室 - 男生 , WHO 等待 在 桌子 在 盛大 场合 .

在重要场合负责餐桌服务的办公室小弟。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [fʊl] [dres] ,
My uncle received us in the large drawing - room , in full dress ,
我的 叔叔 已收到 我们 在 这 大的 绘画 - 房间 , 在 满的 裙子 ,

叔叔身着盛装，在宽敞的客厅里接待了我们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['waɪtɪst] [krə'væt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst] [kæmfɔ-əs] [frɒk] - [kəʊt] : " [nɒt][ə; eɪ] [mɒθ] [ɪn]
with his whitest cravat and his most camphorous frock - coat : " not a moth in
[ten] [j'iəz] ,
ten years ,
十 年 ,

他系着最白的领巾，穿着最樟脑色的礼服外套：“十年没见过一只飞蛾了，

" [ɪz] [ˌmædə'leɪnz] [bəʊst] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['gɑːmənt] .
" is Madeleine's boast concerning this garment .
" 是 玛德琳的 夸 有关 这 服装 .

这是玛德琳对这件衣服的自豪之情。

[hiː; hi] [səˈluːtɪd] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ˈsɒləmli] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [eˈfjuːsivnis] ; [ˈbeərɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð]

He	saluted	us	all	solemnly	,	without	his	usual	effusiveness	;	bearing	himself	with
他	敬礼	我们	全部	庄严地	,	没有	他的	通常	热情洋溢	;	轴承	他自己	和

[ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdɪgnəti] .

simple	and	touching	dignity	.
简单的	和	接触	尊严	.

他庄严地向我们所有人致意，一改往日的热情奔放，举止间流露出朴素而感人的尊严。

[strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ikˈsait] [məʊst] [nˈeɪtʃəz] , [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] .

Strong	emotion	,	which	excites	most	natures	,	only	served	to	restrain	his	.
强的	情感	,	哪个	兴奋	最多	自然	,	仅有的	服务	到	抑制	他的	.

强烈的情感，对大多数人来说都是一种刺激，但对他来说却恰恰相反，它抑制了这种情感。

[hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪdʒ] .

He	said	not	a	word	of	the	past	,	nor	of	our	marriage	.
他	说	不是	一个	单词	的	这	过去的	,	也不	的	我们的	婚姻	.

他只字未提过去的事，也没提我们的婚姻。

[ðɪs] , [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈəʊpənd] [wɪð] [pəˈlaɪt] [fɔˈmælətis] .

This	,	the	decisive	engagement	,	opened	with	polite	formalities	.
这	,	这	决定性	订婚	,	打开	和	有礼貌的	手续	.

这场决定性的订婚，以礼貌的礼节开始。

[ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [fəˈnɒmɪnən] ;

I	have	often	noticed	this	phenomenon	;
我	有	经常	注意到	这	现象	;

我经常注意到这种现象；

[ˈpiːp(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə] " [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] " [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈgɪn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

people	meeting	to	"	have	it	out	"	usually	begin	by	saying	nothing	at	all	.
人们	会议	到	"	有	它	出去	"	通常	开始	经过	说	没有什么	在	全部	.

人们见面“解决问题”时，通常一开始什么也不说。

[em] . - [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [dʒiːn] , [tuː; tə] [ˈeskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -

M	.	Mouillard	offered	his	arm	to	Jeanne	,	to	escort	her	to	the	dining	-
M	.	-	提供	他的	手臂	到	珍妮	,	到	护送	她	到	这	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

穆亚尔先生伸出胳膊扶着珍妮，护送她去餐厅。

[dʒiːn] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] .

Jeanne	was	in	high	spirits	.
珍妮	曾是	在	高的	烈酒	.

珍妮心情很好。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ˈkwestʃən] [ˈɑːftə(r)] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt]

She	asked	him	question	after	question	about
她	问	他	问题	后	问题	关于

她问了他一个又一个问题，关于

[ˈbuːrʒ] , [ɪts] [ˈdɑːnsɪz] , [ˈfæʃnz] , [ˌmænjʊˈfæktʃəz] , [ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒə(r)] [ɒv; əv]

Bourges	,	its	dances	,	fashions	,	manufactures	,	even	about	the	procedure	of
布尔日	,	它是	舞蹈	,	时尚	,	制成品	,	甚至	关于	这	程序	的

布尔日，它的舞蹈、时尚、手工艺品，甚至关于它的制作过程

[ɪts] [kɔːts] .

its	courts	.
它是	法院	.

它的法院。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	sure	you	know	that	well	,	uncle	,	"	she	said	.
"	我	是	当然	你	知道	那	出色地	,	叔叔	,	"	她	说	.

“我相信您很清楚这一点，叔叔，”她说。

" ['ʌŋk(ə)l] " [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['kwestʃən] ,

"	Uncle	"	smiled	at	each	question	,
"	叔叔	"	微笑	在	每个	问题	,

对于每个问题，“叔叔”都面带微笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [laɪk] [ðæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [wen] ['sʌmwʌn] [ɪz]

his	face	illumined	with	a	glow	like	that	upon	a	chimney	-	piece	when	someone	is
他的	脸	照明	和	一个	辉光	喜欢	那	之上	一个	烟囱	-	片	什么时候	某人	是

['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

blowing	the	fire	.
吹	这	火	.

他的脸庞泛着光，就像有人在吹壁炉火时壁炉上方的光亮一样。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

He	answered	her	questions	,	but	presently	fell	into	a	state	of	dejection	,
他	回答	她	问题	,	但	目前	跌倒	进入	一个	状态	的	沮丧	,

他回答了她的问题，但随即陷入了沮丧之中。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'siːl] .

which	even	his	desire	to	do	honor	to	his	guests	could	not	entirely	conceal	.
哪个	甚至	他的	欲望	到	做	荣誉	到	他的	客人	可以	不是	完全	隐藏	.

即使他想款待客人，也无法完全掩盖这一点。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [hiː; hi] [kept] ['kɑːstɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]

His	thoughts	betrayed	themselves	in	the	looks	he	kept	casting	upon	me	,	no	longer
他的	想法	背叛	他们自己	在	这	看起来	他	保留	铸件	之上	我	,	不	更长

[ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

of	anger	,
的	愤怒	,

他的想法从他不断投向我的眼神中泄露出来，那眼神不再是愤怒的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['pliːdɪŋ] , [ə'fekʃn] .

but	of	suffering	,	almost	pleading	,	affection	.
但	的	痛苦	,	几乎	恳求	,	感情	.

但其中却饱含着痛苦、近乎恳求的爱意。

[em] . - , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌmædə'leɪnz] [fiːts] [ɒv; əv]

M	.	Charnot	,	who	was	rather	tired	,	and	also	absorbed	in	Madeleine's	feats	of
M	.	-	,	WHO	曾是	相当	疲劳的	,	和	还	吸收	在	玛德琳的	壮举	的

['kʊkəri] ,

cookery	,
烹饪	,

夏诺先生当时有些疲惫，而且也全神贯注地观看玛德琳的烹饪表演。

[kɑːst][dɪs'dʒɔɪntɪd] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði][gæps][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

cast	disjointed	remarks	and	ejaculations	into	the	gaps	in	the	conversation	.
投掷	脱节的	评论	和	射精	进入	这	差距	在	这	对话	.

在对话的间隙中抛出一些零散的言论和感叹词。

[ai] [njuː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wʊd] [biː; bi]

I	knew	my	uncle	well	enough	to	feel	sure	that	the	end	of	the	dinner	would	be
我	知道	我的	叔叔	出色地	足够的	到	感觉	当然	那	这	结尾	的	这	晚餐	会	是

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

quite	unlike	the	beginning	.
相当	与此不同	这	开始	.

我非常了解我的叔叔，所以我确信晚餐的结尾会和开头截然不同。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

['djʊərɪŋ] [dɪ'zɜ:t] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ə¸kædə'mɪʃn] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv]
During dessert , just as the Academician was singing the praises of a native
期间 甜点 , 只是 作为 这 院士 曾是 歌唱 这 赞扬 的 一个 本国的
['delɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

甜点环节，正当院士赞叹一种当地美食时，

- [lɑ:] ['fɔ:rɪstɪn] - , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
' la forestine ' , my uncle ,
- 拉 森林 - , 我的 叔叔 ,

“森林人”，我的叔叔，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv][sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv][meɪ'dɒk][ɪn]
who had been revolving a few drops of some notable growth of Medoc in
WHO 有 到过 旋转 一个 很少 滴 的 一些 值得注意的 生长 的 梅多克 在
[hɪz; ɪz] [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,
his glass for the last minute or two ,
他的 玻璃 为了 这 最后的 分钟 或者 二 ,

过去一两分钟里，他一直在杯中晃动着几滴品质上乘的梅多克葡萄酒。

[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
stopped suddenly , and put down his glass on the table .
停止 突然 , 和 放 向下 他的 玻璃 在 这 桌子 .

他突然停了下来，把杯子放在桌子上。

" [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] - , " [sed] [hi:; hi] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk]
" My dear Monsieur Charnot , " said he , " I have a painful confession to make
" 我的 亲爱的 先生 - , " 说 他 , " 我 有 一个 痛苦 忏悔 到 制作
[tu:; tə][ju:; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

“我亲爱的夏诺先生，”他说，“我有一件痛苦的事要向您坦白。”

" [eɪ] ? [wɒt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ɪf] [ɪts] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [doʊnt] [meɪk] [¸aɪ 'ti:] . "
My dear friend , if it's painful to you , don't make it . "
我的 亲爱的 朋友 , 如果 它是 痛苦 到 你 , 不 制作 它 . "

我亲爱的朋友，如果这让你感到痛苦，那就不要做。

" ['fæbiən] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ɒn] , " [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [tu:; tə][¸em 'i:][ɒn] ['sɜ:t(ə)n] [ə'keɪʒnz] .
" Fabien , " my uncle went on , " has behaved badly to me on certain occasions .
" 法比安 , " 我的 叔叔 去 在 , " 有 表现 糟糕 到 我 在 肯定 场合 .

“法比安，”我叔叔继续说道，“在某些场合对我态度很差。”

[bʌt; bət][ai] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][¸aɪ 'ti:] .
But I say no more of it .
但 我 说 不 更多的 的 它 .

但我不再多说了。

[hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .
His faults are forgotten .
他的 故障 是 被遗忘的 .

他的过错已被遗忘。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] . "

But	I	have	not	behaved	to	him	altogether	as	I	should	.	"
但	我	有	不是	表现	到	他	共	作为	我	应该	.	"

但我对他的态度还不够得体。

" [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	You	,	uncle	?	"
"	你	,	叔叔	?	"

“叔叔，是你吗？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] .

It	is	so	,	my	dear	child	.
它	是	所以	,	我的	亲爱的	孩子	.

的确如此，我的孩子。

[maɪ] ['præktɪs] , [ðə; ði]['fæməli] ['præktɪs] , [wɪtʃ]

My	practice	,	the	family	practice	,	which
我的	实践	,	这	家庭	实践	,	哪个

我的诊所，也就是家庭诊所，

[ai] ['feɪθfəli] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "

I	faithfully	promised	your	father	to	keep	for	you	—	"
我	忠实	承诺	你的	父亲	到	保持	为了	你	—	"

我曾信守承诺，向你父亲保证会为你守住——

" [juː; jʊ][hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	have	sold	it	?
"	你	有	卖	它	?

你把它卖掉了？

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	My	uncle	buried	his	face	in	his	hands	.
"	我的	叔叔	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

“我叔叔双手捂住了脸。”

" [lɑːst] [naɪt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ! "

"	Last	night	,	my	poor	child	,	only	last	night	!	"
"	最后的	夜晚	,	我的	贫穷的	孩子	,	仅有的	最后的	夜晚	!	"

“可怜的孩子，昨晚啊，仅仅是昨晚而已！”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] . "

"	I	thought	so	.	"
"	我	想法	所以	.	"

“我是这么想的。”

" [ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd]

"	I	was	weak	I	listened	to	the	prompting	of	anger	;	I	have	compromised
"	我	曾是	虚弱的	我	听着	到	这	提示	的	愤怒	;	我	有	受损

[jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

your	future	.
你的	未来	.

“我意志薄弱，听从了愤怒的驱使；我毁了你的未来。”

['fæbiən] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

Fabien	,	forgive	me	in	your	turn	.
法比安	,	原谅	我	在	你的	转动	.

法比安，也请你原谅我。

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [trembliŋ] [hænd] [ɒn] [maɪ]
" He rose from the table , and came and put a trembling hand on my
" 他 玫瑰 从 这 桌子 , 和 来了 和 放 一个 发抖 手 在 我的
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

他从桌边站起来，走到我身边，颤抖着把手放在我的肩膀上。

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juːv] [nɒt] ['kɒmprəmaɪzd] ['eniθiŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
" No , uncle , you've not compromised anything , and I've nothing to forgive you .
" 不 , 叔叔 , 你已经 不是 受损 任何事物 , 和 我已经 没有什么 到 原谅 你 .
"
"
"

“不，叔叔，你没有做出任何妥协，我也没有什么需要原谅你的。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" You wouldn't take the practice if I could still offer it to you ? "
" 你 不会 拿 这 实践 如果 我 可以 仍然 提供 它 到 你 ? "

“如果我还能提供给你这个机会，你难道不愿意接受吗？”

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" No , uncle . "
" 不 , 叔叔 . "

“不，叔叔。”

" [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? "
" Upon your word ? "
" 之上 你的 单词 ? "

“凭你的话？”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" Upon my word !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

" [em] . - [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['biːmɪŋ] :
" M . - 画 他自己 向上 , 光芒四射 :

穆亚尔先生挺直了身子，脸上洋溢着笑容：

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [spiːtʃ] , ['fæbiən] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]
Thank you for that speech , Fabien ; you have relieved me of a great
感谢 你 为了 那 演讲 , 法比安 ; 你 有 松了口气 我 的 一个 伟大的
[weɪt] .
weight .
重量 .

谢谢你的讲话，法比安；你让我如释重负。

" [wɪð] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [tuː] [tɪəz] , [wɪtʃ] ,
" With one corner of his napkin he wiped away two tears , which ,
" 和 一 角落 的 他的 餐巾 他 擦拭 离开 二 眼泪 , 哪个 ,

他用餐巾的一角擦去了两滴眼泪，

['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] .
having arisen in time of war , continued to flow in time of peace .
拥有 出现 在 时间 的 战争 , 持续 到 流动 在 时间 的 和平 .

兴起于战乱时期，延续于和平时期。

" [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [dʒi:n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [pə'fekʃən] , [brɪŋz] [ju:; jʊ]
" If Mademoiselle Jeanne , in addition to all her other perfections , brings you
" 如果 小姐 珍妮 , 在 添加 到 全部 她 其他 完美 , 带来 你
['fɔ:tʃu:n] ,
fortune ,
财富 ,

“如果珍妮小姐除了其他所有完美之处外，还能给你带来财富，

['fæbiən] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] — "
Fabien , if your future is assured — "
法比安 , 如果 你的 未来 是 保证 — "

法比安，如果你的未来有保障——”

" [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] - , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [əˌkædə'mɪʃn] [wɪð] [ɪl] - [kən'si:ld]
" My dear Monsieur Mouillard , " broke in the Academician with ill - concealed
" 我的 亲爱的 先生 - , " 打破 在 这 院士 和 患病的 - 暗
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“我亲爱的穆亚尔先生，”院士插话道，语气中带着难以掩饰的得意。

" [maɪ] ['kɒli:gz] [kɔ:l][ˌem 'i:] [rɪtʃ] .
" My colleagues call me rich .
" 我的 同事 称呼 我 富有的 .

我的同事们都说我很有钱。

[ðeɪ] ['slɑ:ndə(r)][ˌem 'i:] .
They slander me .
他们 诽谤 我 .

他们诽谤我。

[wɜ:ks] [ɒn][ˌnju:mɪz'mætɪks][du:; də][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] .
Works on numismatics do not make a man rich .
作品 在 钱币学 做 不是 制作 一个 男人 富有的 .

研究钱币学并不能使人致富。

[mə'sjɜ:] ['fæbiən] , [hu:] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:]
Monsieur Fabien , who made some investigations into the subject , can prove it
先生 法比安 , WHO 制成 一些 调查 进入 这 主题 , 能 证明 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

法比安先生曾对此事进行过一些调查，他可以向你证明这一点。

[nəʊ] ; [aɪ] [pə'zes] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['kɒmpɪtəns] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:]
No ; I possess no more than an honorable competence , which does not give me
不 ; 我 具有 不 更多的 比 一个 光荣的 权限 , 哪个 做 不是 给 我
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

不，我所拥有的不过是尚可胜任的能力，但这并不能给我一切。

[bʌt; bət] [lets] [ˌem 'i:] [læk] ['nʌθɪŋ] . "
but lets me lack nothing . "
但 让我们 我 缺少 没有什么 . "

但它让我什么都不缺。

" ['ɔ:riə] - , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
" Aurea mediocritas , " exclaimed my uncle , delighted with his quotation .
" 奥雷亚 - , " 惊呼 我的 叔叔 , 高兴极了 和 他的 引述 .

“Aurea mediocritas，”我的叔叔惊叹道，他对自己引用的这句话感到非常高兴。

" [əʊ] , [ðæt] ['hɒrəs] !
" Oh , that Horace !
" 哦 , 那 贺拉斯 !

“哦，那个霍勒斯！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ! "
What a fellow he was ! "
什么 一个 同伴 他 曾是 ! "

他真是个了不起的人！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .
" He was indeed .
" 他 曾是 的确 .

他确实是。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ;
Well , as I was saying , our daily bread is assured ;
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我们的 日常的 面包 是 保证 ;

正如我刚才所说，我们的日常饮食是有保障的；

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] ['vedʒəteɪt] [ɪn] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də]
but that's no reason why my son - in - law should vegetate in idleness which I do
但 那就是 不 原因 为什么 我的 儿子 - 在 - 法律 应该 植物化 在 懒惰 哪个 我 做
[nɒt] [kən'sɪdə(r)] [maɪ] [djuː] ,
not consider my due ,
不是 考虑 我的 到期的 ,

但这并不是我女婿无所事事、游手好闲的理由，我认为这并非我应得的。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] . "
even at my age . "
甚至 在 我的 年龄 . "

即使到了我这个年纪。”

" [kwaɪt] [raɪt] . "
" Quite right . "
" 相当 正确的 . "

“完全正确。”

" [səʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] . "
" So he must work . "
" 所以 他 必须 工作 . "

所以他必须工作。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ? "
" But what is he to work at ? "
" 但 什么 是 他 到 工作 在 ? "

但他能做什么工作呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [lɔː] , [mə'sjɜː] - .
" There are other professions besides the law , Monsieur Mouillard .
" 那里 是 其他 职业 除了 这 法律 , 先生 - .

“除了法律之外，还有其他职业，穆亚尔先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['fæbiən] .
I have studied Fabien .
我 有 研究 法比安 .

我研究过法比安。

[hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['weɪwəd] .
His temperament is somewhat wayward .
他的 气质 是 有些 任性的 .

他性情有些反复无常。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

With	special	training	he	might	have	become	an	artist	.
和	特别的	训练	他	可能	有	变得	一个	艺术家	.

经过专门训练，他或许能成为一名艺术家。

['lækɪŋ] [ðæt] ['ɜːli] ['məʊldɪŋ] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Lacking	that	early	moulding	into	shape	,	he	never	will	be	anything	more	than	a
缺乏	那	早期的	成型	进入	形状	,	他	绝不	将要	是	任何事物	更多的	比	一个

['driːmə(r)] . "

dreamer	.	"
梦想家	.	"

由于缺乏早期的塑造，他永远只能是个空想家。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wel] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm]

"	I	should	not	have	expressed	it	so	well	,	but	I	have	often	thought	the	same
"	我	应该	不是	有	表达	它	所以	出色地	,	但	我	有	经常	想法	这	相同的

. "

:	"
.	"

“我不该表达得这么清楚，但我常常也有同样的想法。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nɛfjuːz] , " [kən'tɪnjuːd] [em] . - ,

"	With	a	temperament	like	your	nephew's	,	"	continued	M	.	Charnot	,
"	和	一个	气质	喜欢	你的	侄子的	,	"	持续	M	.	-	,

“像你侄子那样的性情，”夏诺先生继续说道，

" [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [hæz; həz]

"	the	best	he	can	do	is	to	enter	upon	a	career	in	which	the	ideal	has
"	这	最好的	他	能	做	是	到	进入	之上	一个	职业	在	哪个	这	理想的	有

[sʌm; səm] [pɑːt] ;

some	part	;
一些	部分	;

“他所能做的最好的事情就是从事一份与理想有一定关系的职业；

[nɒt] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɑːt] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri]

not	a	predominant	,	but	a	sufficient	part	,	something	between	prose	and	poetry
不是	一个	主要的	,	但	一个	充足的	部分	,	某物	之间	散文	和	诗

. "

:	"
.	"

虽然不是主要部分，但占了相当大的比例，介于散文和诗歌之间。

" [let] [hɪm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['nəʊtəri] , [ðen] . "

"	Let	him	be	a	notary	,	then	.	"
"	让	他	是	一个	公证人	,	然后	.	"

“那就让他当公证员吧。”

" [nəʊ] , [ðæts] ['həʊlli] [prəʊz] ; [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ'breərɪən] . "

"	No	,	that's	wholly	prose	;	he	shall	be	a	librarian	.	"
"	不	,	那就是	完全	散文	;	他	将	是	一个	图书管理员	.	"

“不，那完全是散文；他应该成为一名图书管理员。”

" [ə; eɪ] [laɪ'breərɪən] ? "

"	A	librarian	?	"
"	一个	图书管理员	?	"

“图书管理员？”

" [jes] , [mə'sjɜ:] - ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [l'aɪbɹəɹiz] [ɪn]['pærɪs] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
" Yes , Monsieur Mouillard ; there are a few little libraries in Paris , which are
" 是的 , 先生 - ; 那里 是 一个 很少 小的 图书馆 在 巴黎 , 哪个 是
[æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [grəʊvz] ,
as quiet as groves ,
作为 安静的 作为 小树林 ,

“是的，穆亚尔先生；巴黎有一些小图书馆，像树林一样安静。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][gɒt] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [nests] .
and in which places are to be got that are as snug as nests .
和 在 哪个 地方 是 到 是 得到 那 是 作为 舒适 作为 巢穴 .

以及可以找到像鸟巢一样舒适的地方。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜ˞klz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][du:; də][nəʊ] [hɑ:m] , [ju:; jʊ]
I have some influence in official circles , and that can do no harm , you
我 有 一些 影响 在 官方的 界 , 和 那 能 做 不 伤害 , 你
[nəʊ] . "
know . "
知道 . "

我在官方圈子里有一定的影响力，你知道，这总不会有什么坏处。”

" [kwaɪt] [səʊ] . "
" Quite so . "
" 相当 所以 . "

“正是如此。”

" [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] ['aʊə(r)] ['fæbiən] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [nests] ,
" We will put our Fabien into one of those nests ,
" 我们 将要 放 我们的 法比安 进入 一 的 那些 巢穴 ,

“我们会把法比安放进其中一个巢穴里。”

[weə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['aɪdlnəs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [wɪl] [du:; də] ,
where he will be protected against idleness by the little he will do ,
在哪里 他 将要 是 受保护 反对 懒惰 经过 这 小的 他 将要 做 ,

他所做的少量事情就能让他免于懒惰。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌrevə'lʊʃən] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] .
and against revolutions by the little he will be .
和 反对 革命 经过 这 小的 他 将要 是 .

他会以渺小之身反对革命。

[ɪts] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [prə'feʃn] ; [ðə; ði] ['veri] [smel] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] ;
It's a charming profession ; the very smell of books is improving ;
它是 一个 迷人 职业 ; 这 非常 闻 的 图书 是 改善 ;

这是一个充满魅力的职业；就连书香也越来越好闻了；

['mɪəli] [baɪ] ['bri:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] . "
merely by breathing it you live an intellectual life . "
仅仅 经过 呼吸 它 你 居住 一个 知识分子 生活 . "

仅仅呼吸，你就拥有了智慧的生活。

" [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .
" An intellectual life ! " exclaimed my uncle with enthusiasm .
" 一个 知识分子 生活 ! " 惊呼 我的 叔叔 和 热情 .

“一种充满智慧的生活！”我叔叔热情地喊道。

" [jes] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ! "
" Yes , an intellectual life ! "
" 是的 , 一个 知识分子 生活 ! "

“是的，一种精神生活！”

" [ænd; ənd] ['kætəlɒgɪŋ] [bʊks] , [mə'sjɜ:] - , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] ,

"	And	cataloguing	books	,	Monsieur	Mouillard	,	looking	through	them	,
"	和	编目	图书	,	先生	-	,	寻找	通过	他们	,

“还有整理书籍，穆亚尔先生，翻阅它们，”

[prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [wərmz] [ænd; ənd] ['ridər] .

preserving	them	as	far	as	possible	from	worms	and	readers	.
保存	他们	作为	远的	作为	可能的	从	蠕虫	和	读者	.

尽可能地保护它们免受虫蛀和读者的侵害。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [æn; ən]['enviəb(ə)l][lɒt] ? "

Don't	you	think	that's	an	enviable	lot	?	"
不	你	思考	那就是	一个	令人羡慕	很多	?	"

你不觉得他们是一群令人羡慕的人吗?

" [jes] , [mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] [bi:n] , [ɔ:(r)][maɪ] [sək'sɛsərz] [wɪl] [bi:; bi] . "

"	Yes	,	more	so	than	mine	has	been	,	or	my	successor's	will	be	.	"
"	是的	,	更多的	所以	比	矿	有	到过	,	或者	我的	继任者的	将要	是	.	"

“是的，比我执政时期更甚，也比我的继任者执政时期更甚。”

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ju: 'es] [hu:] [jɔ:(r); jə(r)] [sək'sesə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] . "

"	By	the	way	,	uncle	,	you	haven't	told	us	who	your	successor	is	to	be	.	"
"	经过	这	方式	,	叔叔	,	你	还没有	讲述	我们	WHO	你的	接班人	是	到	是	.	"

“对了，叔叔，您还没告诉我们谁是您的继任者呢。”

" ['hævnt] [aɪ] , ['ri:əli] ?

"	Haven't	I	,	really	?
"	还没有	我	,	真的	?

难道不是吗?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ; [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [lɝɪv] . "

Why	,	you	know	him	;	it's	your	friend	Larive	.	"
为什么	,	你	知道	他	;	它是	你的	朋友	幼虫	.	"

“你认识他，他是你的朋友拉里夫。”

" [əʊ] ! [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "

"	Oh	!	That	explains	a	great	deal	.	"
"	哦	!	那	解释	一个	伟大的	交易	.	"

“哦！这就解释了很多事情。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [teɪks] [laɪf] ['sɪəriəsli] . "

"	He	is	a	young	man	who	takes	life	seriously	.	"
"	他	是	一个	年轻的	男人	WHO	需要	生活	严重地	.	"

“他是一个认真对待生活的年轻人。”

" ['veri] ['sɪəriəsli] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Very	seriously	,	uncle	.
"	非常	严重地	,	叔叔	.

“非常认真，叔叔。”

['ɪz(ə)nt][hi:; hi] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ? "

Isn't	he	about	to	be	married	?	"
不是	他	关于	到	是	已婚	?	"

他不是快要结婚了吗?

" [waɪ] , [jes] ; [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] . "

"	Why	,	yes	;	to	a	rich	wife	.	"
"	为什么	,	是的	;	到	一个	富有的	妻子	.	"

“没错，娶个有钱的妻子。”

" [tu:; tə] [hu:m] ? "

"	To	whom	?	"
"	到	谁	?	"

“给谁？”

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋz] ; [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]
" My dear boy , he is picking up all your leavings ; he is going to marry
" 我的 亲爱的 男生 , 他 是 挑选 向上全部 你的 剩菜 ; 他 是 去 到 结婚

“我亲爱的孩子，他正在收拾你留下的所有东西；他要结婚了。”

[ˌmædəmwə'zel] - . "
Mademoiselle Lorinet . "
小姐 - . "

洛里内小姐。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['entəpraɪzɪŋ] !
" He was always enterprising !
" 他 曾是 总是 进取 !

他一直都很有进取心！

[bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɪð] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ? "
But , uncle , it wasn't with him you were engaged yesterday evening ? "
但 , 叔叔 , 它 不是 和 他 你 是 已订婚的 昨天 晚上 ? "

但是，叔叔，你昨晚订婚的对象不是他吧?

" [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? "
" Why not , pray ? "
" 为什么 不是 , 祈祷 ? "

为什么不祈祷呢?

" [juː; jʊ][təʊld]['mædlɪn; 'mædleɪn][tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] . "
" You told Madeleine to admit a gentleman with a decoration . "
" 你 讲述 玛德琳 到 承认 一个 绅士 和 一个 装饰 . "

你让玛德琳放行一位佩戴勋章的绅士。

" [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] . "
" He has one . "
" 他 有 一 . "

“他有一个。”

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] - [ɪftɪkɑːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] .
" The Nicham Iftikar , if it please you .
" 这 - 伊夫提卡尔 , 如果 它 请 你 .

“尼查姆·伊夫提卡尔，如果您愿意的话。”

" [[ə; eɪ] [tju'nɪziən] ['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [sʌm] .]
" [A Tunisian order , which can be obtained for a very moderate sum .]
" [一个 突尼斯 命令 , 哪个 能 是 获得 为了 一个 非常 缓和 和 .]

【突尼斯订单，只需花费很少的钱就能获得。】

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] [stɪl] [les] .
" It doesn't displease me , uncle , and surprises me still less .
" 它 不 得罪 我 , 叔叔 , 和 惊喜 我 仍然 较少的 .

“叔叔，这不会让我不高兴，更不会让我感到惊讶。”

[lɜːɪv] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brest] [mɔː(r)] ['θɪkli] ['plɑːstəd] [wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɒd]

Larive	will	die	with	his	breast	more	thickly	plastered	with	decorations	than	an	Odd
幼虫	将要	死	和	他的	胸部	更多的	浓密	粉刷过的	和	装饰	比	一个	奇怪的

['fɛloʊz] ;

Fellow's	;
同伴们	;

拉里夫死的时候，胸前贴满的装饰品比一个奇人会成员的还要多；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,

he	will	be	a	member	of	all	the	learned	societies	in	the	department	,
他	将要	是	一个	成员	的	全部	这	学习	社会	在	这	部门	,

他将成为系里所有学术团体的成员。

[rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['θʌrəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn]

respected	and	respectable	,	the	more	thoroughly	provincial	for	having	been
受人尊敬	和	可敬	,	这	更多的	彻底	省级	为了	拥有	到过

[aʊt'reɪdʒəsli] [pə'rɪziən] .

outrageously	Parisian	.
令人愤慨地	巴黎人	.

受人尊敬且值得尊敬，因为曾经是极其巴黎式的，所以显得更加彻底的乡下人。

['mʌðəz] [wɪl] [kən'faɪd] [ðeə(r)] [æŋ'zaiətiz] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ;

Mothers	will	confide	their	anxieties	to	him	,	and	fathers	their	interests	;
母亲们	将要	信任	他们的	焦虑	到	他	,	和	父亲们	他们的	兴趣	;

母亲会向他倾诉自己的忧虑，父亲会向他倾诉自己的利益；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ]

but	when	his	old	acquaintances	pass	this	way	they	will	take	the	liberty	of	smiling
但	什么时候	他的	老的	熟人	经过	这	方式	他们	将要	拿	这	自由	的	微笑

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

in	his	face	.	"
在	他的	脸	.	"

但当他的老熟人路过这里时，他们会不经意地对他微笑。

" [wɒt] , ['dʒeləs] ?

"	What	,	jealous	?
"	什么	,	嫉妒的	?

“什么，嫉妒吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] ? "

Are	you	jealous	of	his	bit	of	ribbon	?	"
是	你	嫉妒的	的	他的	少量	的	丝带	?	"

你是不是嫉妒他那条丝带?

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [lɜːɪvz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

"	No	,	uncle	,	I	regret	nothing	;	not	even	Larive's	good	fortune	.
"	不	,	叔叔	,	我	后悔	没有什么	;	不是	甚至	拉里夫的	好的	财富	.

“不，叔叔，我什么也不后悔；甚至连拉里夫的好运我也不后悔。”

" [em] . - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	M	.	Mouillard	fixed	his	eyes	on	the	cloth	,	and	began	again	,	after	a	moment's
"	M	.	-	固定的	他的	眼睛	在	这	布	,	和	开始	再次	,	后	一个	瞬间

['saɪləns] :

silence	:
沉默	:

穆亚尔先生目光落在布上，沉默片刻后，再次开口说道：

" [aɪ] , ['fæbiən] , [duː; də] [rɪ'gret] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

"	I	,	Fabien	,	do	regret	some	things	.
"	我	,	法比安	,	做	后悔	一些	事物	.

“我，法比安，确实有些事感到后悔。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɔːnf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [ˈgrəʊɪŋ] [əʊld] [əˈləʊn] [hɪə(r)] .

It	will	be	mournful	at	times	,	growing	old	alone	here	.
它	将要	是	悲哀	在	时代	,	生长	老的	独自的	这里	.

有时，独自一人在这里慢慢变老，会感到悲伤。

[jet] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Yet	,	after	all	,
然而	,	后	全部	,

然而，归根结底，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsætɪsfaɪd]

it	will	be	some	consolation	to	me	to	think	that	you	others	are	satisfied
它	将要	是	一些	安慰	到	我	到	思考	那	你	其他的	是	使满意

[wɪð] [laɪf] ,

with	life	,
和	生活	,

想到你们其他人对生活感到满意，我会感到些许安慰。

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɒlədeɪz] . "

to	welcome	you	here	for	your	holidays	.	"
到	欢迎	你	这里	为了	你的	假期	.	"

欢迎您来这里度假。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [em] . - .

"	You	can	do	better	than	that	,	"	said	M	.	Charnot	.
"	你	能	做	更好的	比	那	,	"	说	M	.	-	.

“你可以做得更好，”夏诺先生说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [grəʊ] [əʊld] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

"	Come	and	grow	old	among	us	.
"	来	和	生长	老的	之中	我们	.

来和我们一起慢慢变老吧。

[jɔː(r); jə(r)] [jˈiəz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] , [məˈsjɜː] - .

Your	years	will	be	the	lighter	to	bear	,	Monsieur	Mouillard	.
你的	年	将要	是	这	打火机	到	熊	,	先生	-	.

穆亚尔先生，您的晚年将会轻松许多。

[ˈdaʊtləs] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [beə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪ] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd]

Doubtless	we	must	always	bear	them	,	and	they	weigh	upon	us	and
毫无疑问	我们	必须	总是	熊	他们	,	和	他们	称重	之上	我们	和

[bend] [ˈaʊə(r)] [bæks] .

bend	our	backs	.
弯曲	我们的	背部	.

毫无疑问，我们必须始终承受这些压力，它们压在我们身上，使我们弯腰驼背。

[bʌt; bət] [juːθ] , [wɪtʃ] [ˈkæriz] [ɪts] [əʊn] [ˈbɜːd(ə)n] [səʊ] [ˈlaɪtli] ,

But	youth	,	which	carries	its	own	burden	so	lightly	,
但	青年	,	哪个	携带	它是	自己的	负担	所以	轻轻	,

但是，年轻人，他们肩负的重担却如此轻盈，

[kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [help] [ɪn] [ˈbeərɪŋ] [ˈaʊəz] .

can	always	give	us	a	little	help	in	bearing	ours	.
能	总是	给	我们	一个	小的	帮助	在	轴承	我们的	.

总是能帮我们分担一些压力。

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [breɪk] [aʊt] [wɪð] [laʊd] [əbˈdʒekʃnz] .

"	I	looked	to	hear	my	uncle	break	out	with	loud	objections	.
"	我	看起来	到	听到	我的	叔叔	休息	出去	和	大声	反对意见	.

我回头一看，只见叔叔大声反对。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] ; " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

"	It	is	a	fine	night	,	"	he	said	,	simply	;	"	let	us	go	into	the	garden	,
"	它	是	一个	美好的	夜晚	,	"	他	说	,	简单地	;	"	让	我们	去	进入	这	花园	,

“今晚天气真好，”他简单地说，“我们去花园里走走吧。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən] [liːv] ['rəʊzɪz] [laɪk] [maɪn] .

and	do	you	decide	whether	I	can	leave	roses	like	mine	.
和	做	你	决定	无论	我	能	离开	玫瑰	喜欢	矿	.

那你来决定我是否可以留下像我一样的玫瑰花吧?

" [em] . - [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪð]

"	M	.	Mouillard	took	us	into	the	garden	,	pleased	with	himself	,	with	me	,	with
"	M	.	-	采取	我们	进入	这	花园	,	高兴	和	他自己	,	和	我	,	和

穆亚尔先生带我们去了花园，他对自己、对我、以及……都感到非常满意。

[dʒiːn] , [wɪð] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

Jeanne	,	with	everybody	,	and	with	the	weather	.
珍妮	,	和	大家	,	和	和	这	天气	.

珍妮，和大家，还有天气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi]

It	was	too	dark	to	see	the	roses	,	but	we	could	smell	them	as	we
它	曾是	也	黑暗的	到	看	这	玫瑰	,	但	我们	可以	闻	他们	作为	我们

[pɑːst] .

passed	.
通过了	.

天色太暗，看不见玫瑰，但我们路过时能闻到玫瑰的香味。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʒɑːnz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn][ɪn] [frʌnt] ,

I	had	taken	Jeanne's	arm	in	mine	,	and	we	went	on	in	front	,
我	有	已采取	珍妮的	手臂	在	矿	,	和	我们	去	在	在	正面	,

我挽着珍妮的胳膊，我们走在前面。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dʌsk] , [tʃuːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] .

in	the	cool	dusk	,	choosing	all	the	little	winding	paths	.
在	这	凉爽的	黄昏	,	选择	全部	这	小的	绕线	路径	.

在凉爽的黄昏中，选择走所有的小路。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sliːp] .

The	birds	were	all	asleep	.
这	鸟类	是	全部	睡着了	.

鸟儿们都睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] , ['krɪkɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

But	the	grasshoppers	,	crickets	,	and	all	manner	of	creeping	things	hidden	in
但	这	蚱蜢	,	蟋蟀	,	和	全部	方式	的	爬行	事物	隐	在

[ðə; ði] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

但是，草丛里藏着的蚱蜢、蟋蟀以及各种各样的爬行动物，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɒs] [ɒn][ðə; ði] [triːz] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sted] .

or	in	the	moss	on	the	trees	,	were	singing	and	chattering	in	their	stead	.
或者	在	这	苔藓	在	这	树木	,	是	歌唱	和	喋喋不休	在	他们的	坚定	.

或者，树上的苔藓里，有动物在唱歌、叽叽喳喳地代替它们。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] — [ɪn][fækt] ,

Behind	us	,	at	some	distance	—	in	fact	,
在后面	我们	,	在	一些	距离	—	在	事实	,

在我们身后，一段距离之外——事实上，

[æz; əz][fɑː(r)] [pf] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [ðə; ði]['græv(ə)l]['kræk(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['iːkwəl] [tred]

as	far	off	as	we	could	manage	—	the	gravel	crackled	beneath	the	equal	tread
作为	远的	离开	作为	我们	可以	管理	—	这	碎石	噼啪作响	下面	这	平等的	踏

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] ,

of	the	two	elders	,
的	这	二	长者	,

我们尽可能地远离——两位长者迈着同样的步伐，碎石在脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə'keɪʒən(ə)l] [skræps][ɒv; əv] ['sentənsɪz] :

and	in	a	murmur	we	could	catch	occasional	scraps	of	sentences	:
和	在	一个	低语	我们	可以	抓住	偶然	碎屑	的	句子	:

我们还能从低语声中偶尔捕捉到几句零碎的句子：

" [ə; eɪ] ['grændɔːtə(r)] [laɪk] [dʒiːn] , [mə'sjɜː] - . . . . "

"	A	granddaughter	like	Jeanne	,	Monsieur	Charnot	.	.	.	.	"
"	一个	孙女	喜欢	珍妮	,	先生	-	.	.	.	.	"

“像珍妮这样的孙女，夏诺先生……”

" [ə; eɪ] ['grænsʌn] [laɪk] ['fæbiən] , [mə'sjɜː] - . . . .

"	A	grandson	like	Fabien	,	Monsieur	Mouillard	.	.	.	.
"	一个	孙子	喜欢	法比安	,	先生	-	.	.	.	.

“像法比安这样的孙子，穆亚尔先生……

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli]

A	HAPPY	FAMILY
一个	快乐的	家庭

幸福的一家人

['pærɪs] , [sep'tembə(r)] 18th .

PARIS	,	September	18th	.
巴黎	,	九月	18th	.

巴黎，9月18日。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .

We	are	married	.
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

We	are	just	back	from	the	church	.
我们	是	只是	后退	从	这	教会	.

我们刚从教堂回来。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː]

We	have	said	good	-	by	to	all	our	friends	,	not	without	a	quick	touch	or	two
我们	有	说	好的	-	经过	到	全部	我们的	朋友们	,	不是	没有	一个	快的	触碰	或者	二

[ɒv; əv] ['sædnəs] ,

of	sadness	,
的	悲伤	,

我们和所有朋友都道别了，临别之际难免会有些许伤感。

[æz; əz] ['kwɪkli] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

as	quickly	swallowed	up	in	the	joy	which	for	the	first	time	in	the	history
作为	迅速地	吞咽	向上	在	这	喜悦	哪个	为了	这	第一的	时间	在	这	历史

[ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sɜːdʒɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [fʊl] [taɪd] ,

of	my	heart	is	surging	there	at	full	tide	,
的	我的	心	是	滔滔	那里	在	满的	潮	,

喜悦瞬间淹没了我心中那份前所未有的澎湃喜悦。

[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [hə'raɪz(ə)n] .

and	widening	to	a	limitless	horizon	.
和	扩大	到	一个	无限	地平线	.

并逐渐扩展到无限的地平线。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊəz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][speə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] ,

In	the	two	hours	I	have	to	spare	before	starting	for	Italy	,
在	这	二	小时	我	有	到	空闲的	前	开始	为了	意大利	,

在出发前往意大利之前，我还有两个小时的空闲时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] [braʊn] ['daɪəri] ,

I	am	writing	the	last	words	in	this	brown	diary	,
我	是	写作	这	最后的	字	在	这	棕色的	日记	,

我正在这本棕色日记本上写下最后的文字。

[wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

which	I	do	not	intend	to	take	with	me	.
哪个	我	做	不是	打算	到	拿	和	我	.

我不打算带走它。

[dʒiːn] , [maɪ] [əʊn] [dʒiːn] , [ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

Jeanne	,	my	own	Jeanne	,	is	leaning	upon	me	and	reading	over	my	shoulder	,
珍妮	,	我的	自己的	珍妮	,	是	倾斜	之上	我	和	阅读	超过	我的	肩膀	,

珍妮，我亲爱的珍妮，正靠在我身上，从我的肩膀上方读着书。

[wɪtʃ] [dɪ'strækt] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃnz] .

which	distracts	the	flow	of	my	recollections	.
哪个	分散注意力	这	流动	的	我的	回忆	.

这会打断我的回忆。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

There	were	crowds	at	the	church	.
那里	是	人群	在	这	教会	.

教堂外人山人海。

[ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hæd; həd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

The	papers	had	put	us	down	among	the	fashionable	marriages	of	the	week	.
这	文件	有	放	我们	向下	之中	这	时髦	婚姻	的	这	星期	.

报纸把我们列入了本周最受瞩目的婚姻名单。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtjuːt] , [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]

The	Institute	,	the	army	,	men	of	letters	,	public	officials	,	had	come	out	of
这	研究所	,	这	军队	,	男人	的	信件	,	民众	官员	,	有	来	出去	的

[rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][em] . - ;

respect	for	M	.	Charnot	;
尊重	为了	M	.	-	;

学院、军队、文人墨客、政府官员都出于对沙诺先生的尊重而前来；

['lɔɪərz] [ɒv; əv] ['buːrʒ] [ænd; ənd]['pærɪs][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

lawyers	of	Bourges	and	Paris	had	come	out	of	respect	for	my	uncle	.
律师	的	布尔日	和	巴黎	有	来	出去	的	尊重	为了	我的	叔叔	.

布尔日和巴黎的律师们都是出于对我叔叔的尊重而前来帮忙的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] , [ðə; ðɪ][məʊst]['reɪdiənt] , [nekst][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

But	the	happiest	,	the	most	radiant	,	next	to	ourselves	,
但	这	最快乐	,	这	最多	辐射状	,	下一个	到	我们自己	,

但除了我们自己，最快乐、最容光焕发的，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ʒɑːnz] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] ; [sɪl'vɛstrɪ]

were	the	people	who	came	only	for	Jeanne's	sake	and	mine	;	Sylvestre
是	这	人们	WHO	来了	仅有的	为了	珍妮的	清酒	和	矿	;	西尔维斯特

['læmˌprɑːn] ,

Lampron	,
兰普隆	,

那些人只是为了珍妮和我而来；西尔维斯特·兰普隆，

['peɪntə(r)] - [ɪn] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] - , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [sketʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

painter	-	in	-	ordinary	to	Mademoiselle	Charnot	,	bringing	his	pretty	sketch	as	a
画家	-	在	-	普通的	到	小姐	-	,	带来	他的	漂亮的	草图	作为	一个

['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] ; [em] . - [ænd; ənd] [siː'dɒniː] ;

wedding	-	present	;	M	.	Flamaran	and	Sidonie	;
婚礼	-	展示	;	M	.	-	和	西多妮	;

一位平凡的画家带着他漂亮的素描作为结婚礼物送给夏诺小姐；弗拉马朗先生和西多妮；

[dʒuːpɪl] , [huː] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] " ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; " [ænd; ənd][em] . [ænd; ənd]

Jupille	,	who	wept	as	he	used	to	"	thirty	years	ago	;	"	and	M	.	and
朱皮尔	,	WHO	哭泣	作为	他	用过的	到	"	三十	年	前	;	"	和	M	.	和

['mædəm] ['pluːmɪt] ,

Madame	Plumet	,
夫人	羽流	,

朱皮尔像“三十年前”那样哭泣；还有普鲁梅先生和夫人，

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [waɪt] - [rəʊbd] ['ɪnfənt] .

who	took	it	in	turns	to	carry	their	white	-	robed	infant	.
WHO	采取	它	在	转弯	到	携带	他们的	白色的	-	身着长袍	婴儿	.

他们轮流抱着身穿白袍的婴儿。

[dʒiːn] [ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [p'ɜːsənz] ,

Jeanne	and	I	certainly	shook	hands	with	a	good	many	persons	,
珍妮	和	我	当然	摇晃	双手	和	一个	好的	许多	人	,

我和珍妮确实和很多人握了手。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['nɪəli] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][em] . - .

but	not	with	nearly	as	many	as	M	.	Mouillard	.
但	不是	和	几乎	作为	许多	作为	M	.	-	.

但远不及穆亚尔先生的数量。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz][krə'væt] [taɪd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [keə(r)] , [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [laɪk]

Clean	-	shaven	,	his	cravat	tied	with	exquisite	care	,	he	spun	round	in	the	crowd	like
干净的	-	剃光	,	他的	领结	系	和	精美的	关心	,	他	旋转	圆形的	在	这	人群	喜欢

[ə; eɪ][tɒp] ,

a	top	,
一个	顶部	,

他刮了胡子，领巾系得一丝不苟，像陀螺一样在人群中旋转。

['ɔːlweɪz] ['drægɪŋ] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

always	dragging	with	him	some	one	who	was	to	introduce	him	to	some	one
总是	拖拽	和	他	一些	一	WHO	曾是	到	介绍	他	到	一些	一

[els] .

else	.
别的	.

他总是带着一个人，那个人要把他介绍给其他人。

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ə'raɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .

"	One	should	make	acquaintances	immediately	on	arrival	,	"	he	kept	saying	.
"	一	应该	制作	熟人	立即地	在	到达	,	"	他	保留	说	.

“一到目的地就应该尽快结识新朋友，”他反复说道。

[jes] , ['ʌŋk(ə)l] - [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ;

Yes	,	Uncle	Mouillard	has	just	arrived	in	Paris	;
是的	,	叔叔	-	有	只是	到达的	在	巴黎	;

是的，穆亚尔叔叔刚刚抵达巴黎；

[hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] [nɪə(r)][juː 'es][ɒn][ðə; ði] [keɪ] [mæləkweɪ] ,

he	has	settled	down	near	us	on	the	Quai	Malaquais	,
他	有	定居	向下	靠近	我们	在	这	码头	马拉凯斯	,

他已在离我们不远的马拉凯码头定居下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [set][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [dʒiːn] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

in	a	pretty	set	of	rooms	which	Jeanne	chose	for	him	.
在	一个	漂亮的	放	的	房间	哪个	珍妮	选择	为了	他	.

珍妮为他挑选了一套漂亮的房间。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðem; ðəm] ['pɜːfɪkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] .

He	thinks	them	perfect	because	she	thought	they	would	do	.
他	思考	他们	完美的	因为	她	想法	他们	会	做	.

他觉得它们很完美，因为她觉得它们合适。

[ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][əʊld]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn]

The	tastes	and	interests	of	old	student	days	have	suddenly	reawakened	within
这	口味	和	兴趣	的	老的	学生	天	有	突然	重新觉醒	之内

[hɪm] ,

him	,
他	,

他突然间找回了学生时代的兴趣爱好。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	will	not	be	put	to	sleep	again	.
和	将要	不是	是	放	到	睡觉	再次	.

并且不会再被麻醉。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nəʊz] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd] ['træmweɪ] [laɪnz] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ;

He	already	knows	the	omnibus	and	tramway	lines	better	than	I	;
他	已经	知道	这	综合	和	有轨电车	线条	更好的	比	我	;

他比我更了解公共汽车和有轨电车线路；

[hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['buːrʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] :

he	talks	of	Bourges	as	if	it	were	twenty	years	since	he	left	it	:
他	会谈	的	布尔日	作为	如果	它	是	二十	年	自从	他	左边	它	:

他谈起布尔日，仿佛离开那里已经二十年了：

" [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['fæbiən] —

"	When	I	used	to	live	in	the	country	,	Fabien	—
"	什么时候	我	用过的	到	居住	在	这	国家	,	法比安	—

“我以前住在乡下的时候，法比安——”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] [həʊl] - [hɑːtɪd] [əd'maɪərə(r)] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n]

"	My	father	-	in	-	law	has	found	in	him	a	whole	-	hearted	admirer	,	perhaps	even
"	我的	父亲	-	在	-	法律	有	成立	在	他	一个	所有的	-	心地	仰慕者	,	也许	甚至

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pjuːp(ə)l][ɪn][ˌnjuːmɪz'mætɪks] .

a	future	pupil	in	numismatics	.
一个	未来	瞳孔	在	钱币学	.

“我的岳父在他身上找到了一个全心全意的仰慕者，甚至可能是一位未来的钱币学学生。”

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] —

Their	friendship	makes	me	think	of	that	—
他们的	友谊	制作	我	思考	的	那	—

他们的友谊让我想起了那件事——

[" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dʒiːn] ? "

[	"	You	don't	mind	,	Jeanne	?	"
[	"	你	不	头脑	,	珍妮	?	"

“珍妮，你不介意吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə; ðɪ] [braʊn] ['daɪəri][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [tuː] [selvz] [ə'ləʊn] .

"	Of	course	not	,	my	dear	;	the	brown	diary	is	for	our	two	selves	alone	.
"	的	课程	不是	,	我的	亲爱的	;	这	棕色的	日记	是	为了	我们的	二	自我	独自的	.

“当然不是，亲爱的；这本棕色日记本只属于我们两个人。”

" [dʒeɪ] .]

"	J	.	]
"	J	.	]

“J.]

— [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [maʊs] .

—	of	that	of	the	town	mouse	and	the	country	mouse	.
—	的	那	的	这	镇	老鼠	和	这	国家	老鼠	.

——城里老鼠和乡下老鼠。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Just	now	,	on	their	way	back	to	the	house	,	they	had	a	conversation	,
只是	现在	,	在	他们的	方式	后退	到	这	房子	,	他们	有	一个	对话	,

刚才，在回家的路上，他们聊了一会儿。

[baɪ] [tɜːnz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd]['dʒəʊvɪəl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['tempərəmənt] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] ,

by	turns	pathetic	and	jovial	,	in	which	their	different	temperaments	met	in	the	same	feeling	,
经过	转弯	可怜的	和	欢乐的	,	在	哪个	他们的	不同的	性情	遇见	在	这	相同的	感觉	,

时而令人怜悯，时而令人欢笑，他们不同的性情在这种情感中交汇。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃeɪdz] .

but	at	opposite	ends	of	the	scale	of	its	shades	.
但	在	对面的	结束	的	这	规模	的	它是	色调	.

但它们处于色调范围的两端。

[aɪ] [kɔːt] [ðɪs] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] :

I	caught	this	fragment	of	their	talk	:
我	捕捉	这	分段	的	他们的	讲话	:

我录下了他们谈话的这一片段：

" [maɪ][dɪə(r)] - , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɒt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	My	dear	Charnot	,	can	you	guess	what	I'm	thinking	about	?	"
"	我的	亲爱的	-	,	能	你	猜测	什么	我是	思维	关于	?	"

“我亲爱的夏诺，你能猜到我在想什么吗？”

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə] . "

"	No	,	I	haven't	the	least	idea	.	"
"	不	,	我	还没有	这	至少	主意	.	"

“不，我一点头绪都没有。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪə(r)] . "

"	I	think	it	is	very	queer	.	"
"	我	思考	它	是	非常	酷儿	.	"

“我觉得这很奇怪。”

" [wɒt] [ɪz][kwɪə(r)] ? "

"	What	is	queer	?	"
"	什么	是	酷儿	?	"

“什么是酷儿？”

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][laɪ'breərɪən] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒv; əv] [ɪŋk] .

"	To	see	a	librarian	begin	his	career	with	a	blot	of	ink	.
"	到	看	一个	图书管理员	开始	他的	职业	和	一个	印迹	的	墨水	.

“看到一位图书管理员的职业生涯是从一团墨迹开始的。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] - ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]

For	you	can	not	deny	that	Fabien's	marriage	and	situation	,	and	my
为了	你	能	不是	否定	那	-	婚姻	和	情况	,	和	我的

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

return	to	the	capital	,
返回	到	这	首都	,

因为你无法否认法比安的婚姻和处境，以及我返回首都的事。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] .

are	all	due	to	that	.
是	全部到期的		到	那	.

这一切都是由此造成的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪŋk] — [eɪ] ? "

It	must	have	been	sympathetic	ink	—	eh	?	"
它	必须	有	到过	交感神经	墨水	—	嗯	?	"

那一定是同情墨水——是吧?

" - ['fiːlɪks] ['kʊlpə] - , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜː] - .

"	'	Felix	culpa	'	,	as	you	say	,	Monsieur	Mouillard	.
"	-	菲利克斯	罪责	-	,	作为	你	说	,	先生	-	.

“‘菲利克斯过错’，正如你所说，穆亚尔先生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['blʌndəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

There	are	some	blunders	that	are	lucky	;	but	you	can't	tell	which	they	are
那里	是	一些	失误	那	是	幸运的	;	但	你	不能	告诉	哪个	他们	是

,

,

,

有些错误反而是幸运的，但你无法分辨哪些是幸运的。

[ænd; ənd] [ðæts] ['nevə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	that's	never	any	excuse	for	committing	them	.
和	那就是	绝不	任何	原谅	为了	提交	他们	.

但这绝不是犯下这些罪行的任何借口。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [get][həʊld][ɒv; əv]['læmˌprɑːn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [hiː; hi][səʊ]

"	I	could	hardly	get	hold	of	Lampron	for	a	moment	in	the	crowd	he	so
"	我	可以	几乎	得到	抓住	的	兰普隆	为了	一个	片刻	在	这	人群	他	所以

[dɪs'laɪks] .

dislikes	.
不喜欢	.

“在兰普隆非常讨厌的人群中，我几乎没能抓住他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

He	was	more	uncouth	and	more	devoted	than	ever	.
他	曾是	更多的	粗野	和	更多的	奉献	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加粗鲁，也更加虔诚。

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?

"	Well	,	are	you	happy	?
"	出色地	,	是	你	快乐的	?

“那么，你开心吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [kwaɪt] . "
" **Quite** . "
" 相当 . "

“相当。”

" [wen] [jʊr; jər] [les] ['hæpi] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] . "
" **When** **you're** **less** **happy** , **come** **and** **see** **me** . "
" 什么时候 你是 较少的 快乐的 , 来 和 看 我 . "

“当你心情不好的时候，就来找我。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [sed] [dʒiːn] .
" **We** **shall** **always** **be** **just** **as** **happy** **as** **we** **are** **now** , " **said** **Jeanne** .
" 我们 将 总是 是 只是 作为 快乐的 作为 我们 是 现在 , " 说 珍妮 .

“我们会一直像现在一样幸福，”珍妮说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
And **I** **think** **she** **is** **right** .
和 我 思考 她 是 正确的 .

我认为她是对的。

['læmˌprɑːn] [smaɪld] .
Lampron **smiled** .
兰普隆 微笑 .

兰普隆笑了。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] , [sɪl'vɛstrɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Yes** , **I** **am** **quite** **happy** , **Sylvestre** , **and** **I** **owe** **my** **happiness** **to** **you** ,
" 是的 , 我 是 相当 快乐的 , 西尔维斯特 , 和 我 欠 我的 幸福 到 你 ,

“是的，我很开心，西尔维斯特，而我的快乐都归功于你。”

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
to **her** , **and** **to** **others** .
到 她 , 和 到 其他的 .

对她，也对其他人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] ['hæpinəs] [bɪ'jɒnd] ['letɪŋ] [maɪ'self] [drɪft] [ɒn][ðə; ðɪ]
I **have** **done** **nothing** **myself** **to** **deserve** **happiness** **beyond** **letting** **myself** **drift** **on** **the**
我 有 完毕 没有什么 我 到 应得 幸福 超过 出租 我 漂移 在 这
['kʌrənt] [ɒv; əv][laɪf] .
current **of** **life** .
当前的 的 生活 .

除了任由生活随波逐流之外，我没有做任何值得获得幸福的事情。

[wen'evə(r)] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rəʊ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðə; ðɪ] [bəʊt] ['nɪəli] [ˌʌp'set] .
Whenever **I** **tried** **to** **row** **a** **stroke** **the** **boat** **nearly** **upset** .
每当 我 尝试 到 排 一个 中风 这 船 几乎 沮丧的 .

我每次划桨，船都几乎翻覆。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [sək'siːdɪd] .
Everything **that** **others** **tried** **to** **do** **for** **me** **succeeded** .
一切 那 其他的 尝试 到 做 为了 我 成功了 .

别人为我做的一切，我都成功了。

[aɪ] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **get** **over** **it** .
我 不能 得到 超过 它 .

我始终无法释怀。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
Just **think** **of** **it** **yourself** .
只是 思考 的 它 你自己 .

你自己想想吧。

[ai] [əud] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [dʒiːn] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - , [huː] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl]

I	owed	my	introduction	to	Jeanne	to	Monsieur	Flamaran	,	who	drove	me	to	call
我	欠款	我的	介绍	到	珍妮	到	先生	-	,	WHO	驾驶	我	到	称呼

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

on	her	father	;
在	她	父亲	;

我之所以能认识珍妮，要感谢弗拉马朗先生，是他开车送我去拜访她的父亲；

[hɪz; ɪz] [frend] ; [juː; jʊ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] ;

his	friend	;	you	courted	her	for	me	by	painting	her	portrait	;
他的	朋友	;	你	求爱	她	为了	我	经过	绘画	她	肖像	;

他的朋友；你为我画了她的肖像，以此追求她；

['mædəm] ['pluːmɪt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

Madame	Plumet	told	her	you	had	done	so	,	and	also	removed	the
夫人	羽流	讲述	她	你	有	完毕	所以	,	和	还	已移除	这

['ɒbstək(ə)l][ɪn][maɪ][pɑːθ] .

obstacle	in	my	path	.
障碍	在	我的	小路	.

普鲁梅特夫人告诉她你已经做到了，并且还帮我扫清了障碍。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪtəli] , [θæŋks] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	met	her	in	Italy	,	thanks	entirely	to	you	;
我	遇见	她	在	意大利	,	谢谢	完全	到	你	;

我是在意大利认识她的，这完全要感谢你；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [klintʃ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'gʌn] [baɪ] - .

and	you	clinched	the	proposal	which	had	been	begun	by	Flamaran	.
和	你	锁定	这	提议	哪个	有	到过	开始	经过	-	.

你最终敲定了弗拉马兰提出的方案。

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðə; ði] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'zaɪəd] [hæz; həz] [biːn] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]

To	crown	all	,	the	very	situation	I	desired	has	been	obtained	for	me	by	my
到	王冠	全部	,	这	非常	情况	我	想要的	有	到过	获得	为了	我	经过	我的

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

father	-	in	-	law	.
父亲	-	在	-	法律	.

更令人欣喜的是，我岳父竟然为我实现了我梦寐以求的愿望。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ?

What	have	I	had	to	do	?
什么	有	我	有	到	做	?

我到底做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , ['sɔrəu, 'sɔː-] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;

I	have	loved	,	sorrowed	,	and	suffered	,	nothing	more	;
我	有	喜爱	,	悲伤的	,	和	遭受	,	没有什么	更多的	;

我爱过，悲伤过，受过苦，仅此而已；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][aɪ]

and	now	I	tremble	at	the	thought	that	I	owe	my	happiness	to	every	one	I
和	现在	我	颤抖	在	这	想法	那	我	欠	我的	幸福	到	每一个	一	我

[nəʊ] [ɪk'sept] [maɪ'self] . "

know	except	myself	.	"
知道	除了	我	.	"

现在，我一想到我的幸福要归功于我认识的每一个人，唯独不包括我自己，就感到不寒而栗。

" [siːs] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [maɪ] [frend] ; [dəʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Cease	to	tremble	,	my	friend	;	don't	be	surprised	at	it	,
"	停止	到	颤抖	,	我的	朋友	;	不	是	惊讶	在	它	,

“朋友，别再颤抖了；不要对此感到惊讶。”

[ænd; ənd][doʊnt]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	don't	alter	your	system	in	the	least	.
和	不	改变	你的	系统	在	这	至少	.

千万不要对系统做任何改动。

[jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [djuː] ; [wɒt] ['mætə(r)] [haʊ] [gɒd] [tʃuːz] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Your	happiness	is	your	due	;	what	matter	how	God	chooses	to	grant	it	?
你的	幸福	是	你的	到期的	;	什么	事情	如何	上帝	选择	到	授予	它	?

你的幸福是你应得的，无论上帝选择以何种方式赐予你。

[səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] ,

Suppose	it	is	an	income	for	life	paid	to	you	by	your	relatives	,
认为	它	是	一个	收入	为了	生活	有薪酬的	到	你	经过	你的	亲属	,

假设这是一份由你的亲属支付给你的终身收入，

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ?

your	friends	,	the	world	in	general	,	and	the	natural	order	of	things	?
你的	朋友们	,	这	世界	在	一般的	,	和	这	自然的	命令	的	事物	?

你的朋友、整个世界以及自然秩序?

[wel] , [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪvəˌdend] , [ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] [əˈbaʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

Well	,	draw	your	dividends	,	and	don't	bother	about	where	they	come	from	.
出色地	,	画	你的	股息	,	和	不	打扰	关于	在哪里	他们	来	从	.

那就领取你的股息吧，别管它们从哪里来。

" [sɪns] ['læmˌprɑːn] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)]

"	Since	Lampron	said	so	,	and	he	is	a	philosopher	,	I	think	I	had	better
"	自从	兰普隆	说	所以	,	和	他	是	一个	哲学家	,	我	思考	我	有	更好的

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

follow	his	advice	.
跟随	他的	建议	.

“既然兰普隆这么说了，而且他是一位哲学家，我想我最好还是听从他的建议。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [dʒiːn] , [aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,

If	you	don't	mind	,	Jeanne	,	I	will	cherish	no	ambition	beyond	your	love	,
如果	你	不	头脑	,	珍妮	,	我	将要	珍惜	不	志向	超过	你的	爱	,

珍妮，如果你不介意的话，我将一心只爱你，别无所求。

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['eni] [ɪn'kriːs] [ɪn] [welθ] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]

and	refrain	from	running	after	any	increase	in	wealth	or	reputation	which	might
和	避免	从	跑步	后	任何	增加	在	财富	或者	名声	哪个	可能

[pruːv] [ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn] ['hæpinəs] .

prove	a	decrease	in	happiness	.
证明	一个	减少	在	幸福	.

不要追求财富或名誉的增长，因为那样反而会降低幸福感。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [dʒiːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

If	you	agree	,	Jeanne	,	we	shall	see	little	of	society	,	and	much	of	our
如果	你	同意	,	珍妮	,	我们	将	看	小的	的	社会	,	和	很多	的	我们的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

珍妮，如果你同意，我们将很少有机会接触社交圈，但会经常见到我们的朋友；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊpən]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [huː] [ɪz] [wɪŋd] ,

we	shall	not	open	our	windows	wide	enough	for	Love	,	who	is	winged	,
我们	将	不是	打开	我们的	视窗	宽的	足够的	为了	爱	,	WHO	是	有翅膀的	,

我们不会为拥有翅膀的爱敞开足够大的窗户。

[tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	fly	out	of	them	.
到	飞	出去	的	他们	.

从它们中间飞出来。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [dʒiːn] ,
If such is your pleasure , Jeanne ,
如果 这样的 是 你的 乐趣 , 珍妮 ,

如果你乐意的话，珍妮。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɒv; əv]
you shall direct the household of your own sweet will — I should say , of
你 将 直接的 这 家庭 的 你的 自己的 甜的 将要 — 我 应该 说 , 的
[jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['wɪzdəm] ;
your sweet wisdom ;
你的 甜的 智慧 ;

你要按照你自己的意愿——或者说，按照你的智慧——来管理家务；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bɪ] [kwiːn] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,
you shall be queen in all matters of domestic economy ,
你 将 是 女王 在 全部 事情 的 国内的 经济 ,

你将在国内经济的一切事务中拥有女王般的地位。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['aʊə(r)] ['gəuiŋ] - [aʊt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌmiŋ] - [ɪn] , ['aʊə(r)] ['vɪzɪts] , ['aʊə(r)] ['trævlz] .
you shall rule our goings - out and our comings - in , our visits , our travels .
你 将 规则 我们的 行进 - 出去 和 我们的 来访 - 在 , 我们的 访问 , 我们的 旅行 .

你将主宰我们的出入、拜访和旅行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I shall leave you to guide me , as a child ,
我 将 离开 你 到 指导 我 , 作为 一个 孩子 ,

我将留下你来引导我，就像引导一个孩子一样。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] [pɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] .
along the joyous path in which I follow your footsteps .
沿着 这 欢乐 小路 在 哪个 我 跟随 你的 脚步声 .

沿着这条充满喜悦的道路，我追随你的脚步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [dʒiːn] .
I am looking up at Jeanne .
我 是 寻找 向上 在 珍妮 .

我抬头看着珍妮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [sed] " [nəʊ] .
She has not said " No .
她 有 不是 说 " 不 .

她没有说过“不”。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] — [ɪts] ['ɒnə(r)] , [ɪts] [spaʊs]
All that a name is to a street — its honor , its spouse
全部 那 一个 姓名 是 到 一个 街道 — 它是 荣誉 , 它是 配偶

街道的名字，就是街道的一切——它的荣誉，它的伴侣

[dɪs'trʌst] [fɜːst] ['ɪmpʌls]
Distrust first impulse
怀疑 第一的 冲动

第一反应是怀疑

['fiːlɪks] ['kʊlpə]
Felix culpa
菲利克斯 罪责

费利克斯·库尔帕

[hɑːd] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wʌnz] [laɪf] ['əʊvə(r)] [twaɪs]

Hard	that	one	can	not	live	one's	life	over	twice
难的	那	一	能	不是	居住	一个人的	生活	超过	两次

遗憾的是，人不能重活两次。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [wɜːk]

He	always	loved	to	pass	for	being	overwhelmed	with	work
他	总是	喜爱	到	经过	为了	存在	不堪重负	和	工作

他总是喜欢装作工作忙得不可开交的样子。

[aɪ] [dəʊnt] [kɔːl] [ðæt] ['fɪʃɪŋ]

I	don't	call	that	fishing
我	不	称呼	那	钓鱼

我不认为那叫钓鱼。

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] , [həʊp] [wɪl] [stiːl] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː]

If	trouble	awaits	us	,	hope	will	steal	us	a	happy	hour	or	two
如果	麻烦	等待	我们	,	希望	将要	偷	我们	一个	快乐的	小时	或者	二

如果厄运降临，希望会让我们享受一两个小时的快乐时光。

['ɒbstək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz]

Obstacles	are	the	salt	of	all	our	joys
障碍	是	这	盐	的	全部	我们的	喜悦

困难是快乐的盐分。

['piːp(ə)l] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] " [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst]

People	meeting	to	"	have	it	out	"	usually	say	nothing	at	first
人们	会议	到	"	有	它	出去	"	通常	说	没有什么	在	第一的

人们见面“开诚布公”时，通常一开始什么也不说。

[ðə; ðɪ] ['veri] [smel] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ]

The	very	smell	of	books	is	improving
这	非常	闻	的	图书	是	改善

书香似乎正在改善。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['blʌndəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [tel]

There	are	some	blunders	that	are	lucky	;	but	you	can't	tell
那里	是	一些	失误	那	是	幸运的	;	但	你	不能	告诉

有些失误其实是幸运的；但你无法判断。

[juː; jʊ] [ɑːsk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['səːtənti] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]

You	ask	Life	for	certainties	,	as	if	she	had	any	to	give	you
你	问	生活	为了	确定性	,	作为	如果	她	有	任何	到	给	你

你向生活寻求确定性，仿佛她真能给你什么似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神